

2

Taller de encuadernacion
de la
Imp. EL COMERCIO,
de H. Trujillo.
Real, 24. Cárdenas.

2241

5E18/147

4212

MÉTODO DE AHN.



PRIMER CURSO DE PORTUGUÉS.





Tetuan de Chamartin. — Imp. de C. Bailly-Bailliere.

5618/147

MÉTODO DE AHN.

R 1417

PRIMER CURSO DE PORTUGUÉS

ARREGLADO POR

D. FRANCISCO DE P. HIDALGO.



MADRID

CÁRLOS BAILLY-BAILLIERE


LIBRERÍA EXTRANJERA Y NACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA

Plaza de Santa Ana, núm. 10.

Paris, J. B. Bailliere. || Londres, Bailliere.

1876.

(c) Instituto del Cardenal Cisneros de Madrid



PRÓLOGO.

«*Aprended un idioma extranjero como habeis aprendido vuestra lengua nativa.*» Tal es el principio sobre el cual ha fundado el Dr. Ahn su método para aprender los idiomas. El éxito que han obtenido las diferentes obras adaptadas á él, nos decidieron á componer el presente libro elemental para uso de los españoles que deseen estudiar la lengua portuguesa. Nos hemos ajustado en un todo al sistema desarrollado en aquellas, pero damos mayor extension á las reglas gramaticales, como hicimos en nuestro *Primer curso de Latin*, para que el discípulo comprenda más fácilmente el idioma que estudia.

Noviembre de 1870.

F. DE P. H.

NOCIONES PRELIMINARES.

DE LA PRONUNCIACION.

I.—ALFABETO.

El alfabeto portugués se compone de las mismas letras que el castellano, menos la *ll* y la *ñ*.

II.—VOCALES.

- aa* suenan como *á* aguda en *porta aberta*, que se pronuncia *portáberta*.
e suena casi como *i* cuando es conjunción, y al fin de las palabras es muda.
o suena casi como *u*.
Las otras vocales se pronuncian como en castellano.

III.—CONSONANTES.

- Se pronuncian como en castellano, excepto las siguientes:
- C. La *c* con cedilla ante *a*, *o*, *u* se pronuncia como *ss*.
 - G. Antes de *e*, *i* suena como *ll*.
 - H. Se aspira muy ligeramente.
 - J. Se pronuncia como *ll*.
 - M. Se pronuncia nasalmente después de las vocales.
 - S. Entre dos vocales suena como *z*, á excepción de las palabras compuestas de *pro* y *re*, y las terminaciones en *essimo*, que suena como *ss* ó *ç*.
 - X. Se pronuncia como *ch* suave; como *cs* en las voces de origen latino, como *reflexão*=*reflecsão*, y de *s* al principio de las del mismo origen: de *exemplo*=*esemplo*.
 - Z. Al fin de las palabras suena como *s*.

IV.—CONSONANTES DOBLES.

- ch* suenan como *ch* en *chapeu* y como *k* en las voces de origen griego: *archivo*=*arkivo*.
lh }
ll } suenan como *l*.
nh — como *ñ*.

PRIMER CURSO DE PORTUGUÉS.—1



ph suena como *ʃ*.

rh }
th } suenan como *r* la primera y *t* la segunda.

V.—SONIDOS NASALES.

ã, an, am. La *a* nasal lleva siempre *tilde* al fin de las palabras; de *irmã* se pronuncia *irmang*, de *andar*, *angdar*, etc.

en, em }
in, im } se pronuncian como los anteriores, produ-
on, om } ciendo el sonido *eng, ing*, etc.
un, um }

VI.—DIPTONGOS.

Se pronuncian como en castellano, á excepcion de los siguientes, que toman el sonido *nasal*.

ãe = aeng.

ão = aong.

õe = oeng.

VII.—ACENTOS.

En portugués no hay mas que dos acentos.

1.º El agudo (´), que suena como en castellano en *amará*.

2.º El circunflejo (^), que hiere fuertemente la vocal, pero cerrándola.

—El tilde (˜) es un signo que llevan algunas vocales para sustituir la *m*, como en *lã* que hace *lam*.

EJERCICIOS DE LECTURA.

I.—Casa, para, verdade, teve; fé, até; dê, vê; javalí, famoso, coxo, historia; ultimo: aquelle, quieto, guerra, guia, irmã, macã, amparo, antigo, bem, tempo, dente, fim, bom, onda, baile, páo, causa, rei, feira, abrio, dormio, foi, noite, pouco, flúido, fui, area, série, egoa, agua, quota, capitaes, mão, opiniões.

II.—Café, recitar, achar, chuva, chaos, chimica, fructo, acto, forca, aço, dar, fama, gallo, gemer, girafa, gota, gula, guarda, unguento, argüir, digno, signal, hora, hoje, jogo, melhor, philharmonico, me-

nor, alma, nada, cano, jóven, alumno, damno, senhor, lenha; inhumano, inhabil; papel, philosophia, quebrar, esquina, frequente, questor; quarto, quotidiano; rosa, presagio, proseguir; xarope, calix, luxo, exacto, eximir, exemplo, sexo, reflexao, anxiedade, zona, cruzar, razão, luz, raiz, arroz.

O amor do estudo, nos dias da mocidade, encerra em si só muitas virtudes; pois que, alimentando o espirito e o coração com as mais gratas impressões, faz evitar muitas faltas, arreda muitas fraquezas. O estudo participa, no gráo mais subido, das vantagens do trabalho, e d'est'arte remove elle de nós tres grandes males, os vicios, a miseria, e o enfado, esse cancro roedor que consome o homem ocioso. O estudo alarga a esphera da intelligencia, torna melhor e mais sensível o coração do homem, gera a sympathia para com tudo quanto ha de bello no mundo physico, e na ordem moral, e finalmente, proporciona gratas recordações aos dias da velhice.—J. S. RIBEIRO.

FORMACION DE LAS PALABRAS.

La lengua portuguesa ha tomado del latin, del castellano y del italiano un gran número de palabras que con el uso han sufrido ciertas alteraciones eufónicas, cuyo conocimiento es de la mayor importancia. Muchas de esas palabras se corresponden en portugués y en castellano;

1.º Sin modificacion alguna, como *amigo, mesa, estrella, útil, prudente, amar, comer*, etc.

2.º Con la supresion de alguna letra, como *terra, tierra; neve, nieve; lido, leído*; etc.

3.º Con ligeras conmutaciones de letras, como *húmido, húmedo; escuro, oscuro; chave, llave; livro, libro*.

4.º Con algunas trasposiciones y cambios de letras, como *amavel, amable; invisivel, invisible*.

5.º Con algunas adiciones de letras, como *fructo, fruto; virtude, virtud; nuvem, nube*.

Si á este especial conocimiento se agrega el de todas las principales desinencias ó terminaciones (1) portu-

(1) *Terminacion* es la parte de la palabra que sigue á la *radical*.

guesas que se corresponden con las castellanas, fácilmente se podrán comprender los elementos de aquel idioma, comparado con el nuestro, con cuyo objeto las ponemos aquí.

I.—DE NOMBRES.

<i>or</i> , en castellano <i>or</i> , como <i>valor</i> , <i>candor</i> , <i>furor</i> .	
<i>ario</i> } <i>oria</i> } <i>orio</i> }	— <i>ario</i> , <i>oria</i> , <i>orio</i> , como <i>salario</i> , <i>gloria</i> , <i>oratorio</i> .
<i>me</i>	— <i>men</i> , como <i>exame</i> , <i>exámen</i> ; <i>certame</i> , <i>certámen</i> .
<i>ento</i>	— <i>ento</i> , como <i>documento</i> , <i>incremento</i> .
<i>ancia</i> } <i>ança</i> }	— <i>ancia</i> , <i>anza</i> , como <i>tolerancia</i> , <i>esperança</i> , <i>esperanza</i> .
<i>encia</i>	— <i>encia</i> como <i>evidencia</i> .
<i>ença</i>	— <i>encia</i> como <i>diferença</i> , <i>diferencia</i> .
<i>idade</i>	— <i>idad</i> como <i>severidade</i> , <i>severidad</i> .
<i>dade</i>	— <i>dad</i> como <i>verdade</i> , <i>verdad</i> (1).
<i>icia</i>	— <i>icia</i> como <i>malicia</i> .
<i>ica</i>	— <i>icia</i> como <i>justiça</i> , <i>justicia</i> .
<i>eza</i> } <i>eça</i> }	— <i>eza</i> como <i>pobreza</i> .
<i>acia</i>	— <i>acia</i> como <i>audacia</i> .
<i>icio</i>	— <i>icio</i> como <i>patricio</i> .
<i>cao</i> } <i>zao</i> }	— <i>on</i> , <i>ion</i> como <i>oração</i> , <i>oracion</i> ; <i>razão</i> , <i>razon</i> .
<i>itude</i>	— <i>itud</i> como <i>beatitude</i> , <i>beatitud</i> .
<i>tude</i>	— <i>tud</i> como <i>virtude</i> , <i>virtud</i> .
<i>ido</i>	— <i>ido</i> como <i>gemido</i> .
<i>ura</i>	— <i>ura</i> como <i>figura</i> .
<i>ão</i>	— <i>ano</i> , <i>on</i> , como <i>verão</i> , <i>verano</i> ; <i>melão</i> , <i>melon</i> .
<i>eiro</i>	— <i>ero</i> como <i>cavalheiro</i> , <i>caballero</i> .
<i>eira</i>	— <i>era</i> como <i>bandeira</i> , <i>bandera</i> .
<i>aagem</i>	— <i>age</i> como <i>equipagem</i> , <i>equipaje</i> .
<i>ez</i>	— <i>es</i> como <i>portuguez</i> , <i>portugués</i> ; <i>francez</i> , <i>francés</i> .
<i>nha</i>	— <i>ña</i> como <i>montanha</i> , <i>montaña</i> . <i>Hespanha</i> , <i>España</i> .
<i>lho</i>	— <i>jo</i> como <i>conselho</i> , <i>consejo</i> .
<i>lha</i>	— <i>ja</i> como <i>avelha</i> , <i>abeja</i> .

(1) En portugués, como en castellano, casi todos los nombres y adjetivos se formaron del ablativo singular latino. con algunas modificaciones: de *veritate*, *verdade* y *verdad*. En portugués se ha conservado la *e* en estas terminaciones.

<i>im</i>	— <i>in</i>	como <i>fim</i> , <i>fin</i> ; <i>jardim</i> , <i>jardin</i> .
<i>ismo</i>	— <i>ismo</i>	como <i>patriolismo</i> .
<i>ista</i>	— <i>ista</i>	como <i>dentista</i> .

II.—DE ADJETIVOS.

<i>avel</i>	— <i>able</i>	como <i>amavel</i> . amable.
<i>ivel</i>	— <i>ible</i>	como <i>terrivel</i> , terrible.
<i>al</i>	— <i>al</i>	como <i>mortal</i> .
<i>il</i>	— <i>il</i>	como <i>fácil</i> .
<i>ano</i>	— <i>ano</i>	como <i>romano</i> , <i>humano</i> .
<i>ino</i>	— <i>ino</i>	como <i>divino</i> .
<i>inho</i>	— <i>ino</i>	como <i>mesquinho</i> , <i>mezquino</i> .
<i>ante</i>	— <i>ante</i>	como <i>amante</i> .
<i>ente</i>	— <i>ente</i>	como <i>prudente</i> .
<i>iente</i>	— <i>iente</i>	como <i>paciente</i> .
<i>ario</i>	— <i>ario</i>	como <i>honorario</i> .
<i>orio</i>	— <i>orio</i>	como <i>transitorio</i> .
<i>estre</i>	— <i>estre</i>	como <i>silvestre</i> .
<i>ado</i>	— <i>ado</i>	como <i>avisado</i> .
<i>ido</i>	— <i>ido</i>	como <i>tímido</i> .
<i>az</i>	— <i>az</i>	como <i>audaz</i> .
<i>iz</i>	— <i>iz</i>	como <i>feliz</i> .
<i>oso</i>	— <i>oso</i>	como <i>animoso</i> .
<i>ioso</i>	— <i>ioso</i>	como <i>gracioso</i> .
<i>undo</i>	— <i>undo</i>	como <i>facundo</i> .
<i>ivo</i>	— <i>ivo</i>	como <i>activo</i> .
<i>icio</i>	— <i>icio</i>	como <i>facticio</i> .
<i>fico</i>	— <i>fico</i>	como <i>benéfico</i> .

III.—DE VERBOS.

<i>ar</i>	— <i>ar</i>	1. ^a conjugacion regular, como <i>amar</i> .
<i>er</i>	— <i>er</i>	2. ^a » » como <i>vender</i> .
<i>ir</i>	— <i>ir</i>	3. ^a » » como <i>partir</i> .

PRIMERA PARTE

1.

DEL ARTICULO DEFINIDO.

O, *el*.

Pae, *padre*.
Irmão, *hermano*.

A, *la*.

Mãe, *madre*.
Irmã, *hermana*.

E, *y*.

Bom, *bueno*.
Meu, *mi*.

É, *es*.

Boa, *buena*.
Minha, *mi*.

NOTA.— El artículo *o* sirve para los nombres masculinos, y *a* para los femeninos.

O pae. A mãe. O irmão e a irmã. O bom pae, a boa mãe. O pae é bom, a mãe é boa. O bom irmão, a boa irmã. O irmão é bom, a irmã é boa. Meu pae é bom, minha mãe é boa. Meu bom pae, minha boa mãe. Meu irmão e minha irmã.

2.

El padre, la madre. El buen padre y la buena madre. El buen hermano. La buena hermana. Mi padre, mi madre. Mi buen padre y mi buena madre. Mi hermano es bueno y mi hermana es buena.

3.

DEL ARTICULO INDEFINIDO.

Um, *un*.

Filho, *hijo*.
Amigo, *amigo*.
Cavallo, *caballo*.
Livro, *libro*.
Cão, *perro*.
Passaro, *pájaro*.

Uma, *una*.

Fi'ha, *hija*.
Amiga, *amiga*.
Penna, *p'um*.
Faca, *cuchillo*.
Carta, *arta*.
Flor, *flor*.

NOTA.— *Um* sirve para los nombres masculinos; *uma* para los femeninos.

Um pae, uma mãe, um irmão, uma irmã. Um bom filho, uma boa filha. Um bom amigo, uma boa amiga.

Um pae é bom, uma mãe é boa. Meu irmão é um bom irmão e minha irmã é uma boa irmã. Um bom cavallo. Uma boa amiga. Um bom livro. Uma carta e uma flor.

4.

El caballo. Un caballo. Un libro, una pluma y un cuchillo. Un buen libro. Un perro y un caballo. Un buen caballo. Mi hermano es un buen hermano. Mi padre es un buen padre. Una buena amiga. Un buen pájaro. Una buena madre.

5.

Eu tenho,	<i>yo tengo.</i>
Tú tens,	<i>tú tienes.</i>
Elle tem,	<i>él tiene.</i>
Nós temos,	<i>nosotros tenemos.</i>
Vós tendes,	<i>vosotros tenéis.</i>
Elles teem,	<i>ellos tienen.</i>

NOTA.— El pronombre personal puede suprimirse como en castellano. En las preguntas se coloca despues del verbo.

Eu tenho um pae e uma mãe. Tu tens um irmão e uma irmã. O pae tem um cão e un cavallo. A mãe tem uma carta e uma flor. O amigo tem um filho e uma filha. Nós temos um livro e um passaro. Vós tendes uma faca e uma penna. O filho e a filha teem um cão e uma flor. Tens tu um cavallo? Tem elle uma carta? Temos nós um amigo? Tenho eu um passaro e uma faca?

6.

Tú tienes un hermano y una hermana. ¿Tienes tú un hijo y una hija? ¿Tienen ellos un amigo y una amiga? El amigo tiene un libro, un cuchillo y una pluma. Nosotros tenemos un caballo, un pájaro y un perro. ¿Tengo yo una flor y una carta? El padre y la madre tienen un hijo y una hija.

7.

Escripto, *escrito.*
Visto, *visto.*
Perdido, *perdido.*
O jardim, *el jardín.*

Achado, *encontrado.*
Vendido, *vendido.*
Comprado, *comprado.*
A casa, *la casa.*

Tenho escripto uma carta. Tu tens visto o cavallo. Meu irmão tem perdido o livro e a penna. O amigo tem achado a flor e o passaro. Nós temos comprado o cavallo, o cão e a casa. Vós tendes vendido o jardim. O irmão e a irmã teem perdido a faca e a penna. Tens tu comprado o livro? Tenho eu achado uma carta e uma flor?

8.

¿Has escrito la carta? ¿Hemos vendido la casa y el jardín? Ha comprado el amigo la casa y el caballo? ¿Habeis visto el pájaro y la flor? He encontrado el cuchillo y la pluma. El hermano y la hermana han escrito una carta. Hemos perdido un buen amigo y una buena amiga.

9.

Este, *este*.

O homem, *el hombre*.
O menino, *el niño*.
O chapéu, *el sombrero*.
Henrique, *Enrique*.
Emilia, *Emilia*.

Esta, *esta*.

A mulher, *la mujer*.
A rosa, *la rosa*.
A mesa, *la mesa*.
Onde? *dónde?*
Para, *para*.

Este homem tem um livro e uma penna. Este menino tem um irmão e uma irmã. Esta mãe tem um filho e uma filha. Tenho achado esta flor e este chapéu. Onde tens comprado este livro? Temos visto esta casa e este jardim. Esta rosa é para Emilia, este chapéu para Henrique. Tens tu escripto esta carta? Tendes vós vendido esta casa? Henrique tem achado este passaro e Emilia esta flor.

10.

Esta mujer ha escrito una carta. Este libro es para Enrique y esta pluma para este niño. He comprado este sombrero y esta mesa. Este hombre y esta mujer han perdido un hijo y una hija. ¿Dónde has encontrado este sombrero y esta flor? Este hombre ha vendido un caballo y un perro. ¿Dónde habeis encontrado este libro y esta pluma? Esta mujer ha perdido una carta y un libro.

11.

Nãõ, *no*.Nãõ tenho, *no tengo*.
Nãõ tens, *no tienes*.Nãõ tenho eu? *no tengo yo?*
Nãõ tens tu? *no tienes tú?*

Nãõ tenho o chapêu. Nãõ tens o livro. Elle nãõ tem a penna. Henrique nãõ tem a flor. Nãõ temos a carta. Nãõ tendes a rosa. Elles nãõ teem o cavallo. Nãõ tenho perdido eu um irmão e uma irmã? Nãõ tens perdido um chapêu? Nãõ teem elles vendido este cavallo e este cãõ? Nãõ temos nós visto a casa e o jardim? Nãõ tendes vós escripto esta carta. Nós temos achado um chapêu e uma faca. Tenho comprado um cãõ para Henrique e uma flor para Emilia. Esta mesa nãõ é para o menino.

12.

Yo no he comprado el caballo. Tú no has encontrado la pluma. El no ha perdido el cuchillo. Emilia no ha escrito la carta. Nosotros no hemos visto el jardín. Vosotros no habeis comprado esta casa. ¿No has visto tú el caballo y el perro? ¿No habeis vendido vosotros un libro y una pluma? Esta mesa no es para Enrique, esta flor no es para Emilia.

13.

DE LOS ADJETIVOS.

Bello, *bel'o*.
Rico, *rico*.
Bonito, *bonito*.
Pequeno, *pequeño*.
Applicado, *aplicado*.Pobre, *pobre*.
Grande, *grande*.
Fiel, *fiel*.
Feliz, *feliz*.
Amavel, *amable*.Ainda, *aun*, *todavía*. Tambem, *tambien*. Muito, *mucho*.

NOTAS. Los adjetivos acabados en *o* forman el femenino mudando la *o* en *a*.
— Los terminados en *e*, *l*, *z*, son invariables.

O pae é rico, a mãe é bella. O jardim é pequeno, a casa é tambem pequena. Este homem é pobre. es!a mulher é rica. O filho é muito applicado. A filha é ainda pequena. O amigo é feliz. Esta mãe é tambem

feliz. Este homem é muito amavel. Tenho um bom pae e uma boa mãe. Tu tens um cavallo grande e uma casa pequena. Esta mulher tem uma filha bonita. Este homem tem um cão fiel.

14.

El hombre es pobre y la mujer es tambien pobre. El hijo es pequeño y la hija es tambien pequeña. Enrique es grande, Emilia es pequeña. Nosotros tenemos un hermano rico y una hermana feliz. Vosotros teneis un padre feliz y una madre muy amable. Este niño es todavía pequeño. Esta mujer es muy pobre. Este amigo es muy fiel. Este hombre es muy feliz, tiene un hijo y una hija, un buen padre y una buena madre.

15.

ADJETIVOS POSESIVOS.

Meu, *mi*, *mio*.
Teu, *tu*, *tuyo*.
Seu, *su*, *suyo*.

Minha, *mi*, *mia*.
Tua, *tu*, *tuya*.
Sua, *su*, *suya*.

O tio, *el tio*.
O primo, *el primo*.

A tia, *la tia*.
A prima, *la prima*.

NOTA. Los adjetivos posesivos no llevan articulo cuando van seguidos de un nombre de parentesco.

Meu irmão é grande, minha irmã é pequena. Teu pae é pobre, tua mãe é rica. Meu tio tem perdido seu filho e sua filha. Henrique é meu primo, Emilia é minha prima. Tenho perdido meu bom pae e minha boa mãe. Tens tu visto o meu jardim e a minha casa? Meu primo tem vendido o seu chapéu e a sua mesa. Este pae tem perdido sua filha. Este menino tem escripto uma carta para seu pae. Teu irmão é um bom menino. Onde tens comprado o teu chapéu? O meu amigo e a minha amiga tem perdido uma faca e um livro.

16.

Mi padre es rico y mi madre tambien es rica. Mi tio es grande y tu tia es pequeña. Este niño ha perdido su libro y su pluma. Mi buen padre es feliz, mi buena

madre es amable. Tu hermano ha vendido su perro y su caballo. ¿Has visto mi caballo grande y mi perro pequeño? ¿Dónde has encontrado tu sombrero y tu libro. Mi tío ha perdido su buen hijo y su buena hija.

17.

Nosso, *nuestro*.
Vosso, *vuestro*.

Nossa, *nuestra*.
Vossa, *vuestra*.

O vizinho, *el vecino*.
O jardineiro, *el jardinero*.

A vizinha, *la vecina*.
A jardineira, *la jardinera*.

NOTA. El femenino de los nombres y adjetivos se forma cambiando *o* en *a*.

Este homem é nosso pae. Esta mulher é nossa mãe. Este chapéu é para vosso pae, esta rosa é para vossa irmã. A vossa casa é muito grande, a nossa é muito pequena. Tendes vós vendido o vosso cavallo e a vossa casa? Temos nós perdido o nosso amigo? Henrique é nosso filho, Emilia é nossa filha. O nosso vizinho é um homem muito rico. A nossa vizinha é uma mulher muito bella. O nosso jardineiro é muito applicado. A nossa jardineira não é ainda muito applicada.

18.

Este hombre es nuestro jardinero, esta mujer es nuestra jardinera. Nuestro perro no es fiel. Enrique es vuestro primo, Emilia es vuestra prima. Nuestro tío no ha vendido su casa. Nuestra buena madre tiene una hermana muy rica. Vuestro hermano pequeño ha perdido su libro y su pluma. Tu hermana pequeña ha comprado nuestro jardín. ¿Dónde habeis perdido vuestro libro y vuestra pluma? Vuestro tío y vuestra tía han vendido un caballo y una casa.

19.

DEL GENITIVO.

De, *de*.

De meu pae,	<i>de mi padre.</i>
D'es a mulher,	<i>de esta mujer.</i>
De un amigo,	<i>de un amigo.</i>

Lisboa, *Lisboa.*
 Roma, *Roma.*
 O estrangeiro, *el extranjero.*
 Maria, *Maria.*

O alfaiate, *el sastre.*
 O sapateiro, *el zapatero.*
 O medico, *el médico.*
 João, *Juan.*

João é o filho de meu tio. Maria é a filha de minha tia. Tenho achado o livro de teu irmão e a penna de tua irmã. O meu amigo tem perdido o chapéu de seu primo e a carta de sua prima. Este homem é o sapateiro de nosso pae. Esta mulher é a irmã de nossa tia. Tens tu achado o livro d'este menino? Temos visto a carta d'este amigo. A irmã d'este alfaiate é a nossa jardineira. O irmão de Maria é amigo d'esta mulher. Este estrangeiro é de Roma e este medico é de Lisboa.

20.

Mi padre es amigo de Juan. Tu amiga es hermana de María. ¿Has encontrado el sombrero de Enrique y el libro de mi hermana? El padre de este niño no es pobre. La madre de este zapatero no es rica. ¿Has escrito la carta de este amigo? Este niño es hijo de este médico. María es hija de un sastre. ¿Has visto el caballo y el perro de mi hermano? ¿Habeis comprado el jardín y la casa de este extranjero? Este amigo es de Roma.

21.

DEL DATIVO.

A, á.

A meu pae,	á mi padre.
A este menino,	á este niño.
A um irmão.	á un hermano.

Um hespanhol, *un español.*
 Um francez, *un francés.*

Dado, *dado.*
 Emprestado, *prestado.*

Teu irmão tem escripto uma carta a sua tia. Meu filho tem vendido a sua casa a meu irmão. Tenho dado o meu livro a tua irmã. Tenho emprestado o meu chapéu á teu primo. Temos escripto uma carta a nosso pae. Tens tu dado uma faca a este menino? O vosso vizinho tem vendido o seu cavallo a este francez. Temos dado o nosso cão a um medico e o nosso chapéu a um

pobre menino. João tem emprestado o seu livro a um hespanhol.

22.

He escrito una carta á mi hermana y á mi hermano. Has dado á mi primo un libro y una pluma. Hemos vendido á tu padre nuestro jardin y nuestra casa. Juan ha prestado un libro á este pobre niño. He prestado una pluma á un amigo de mi hermano. Enrique ha dado su pluma á una amiga de su hermano. Ha escrito él á su padre y á su madre? ¿Has prestado un libro á mi hermano? He prestado un libro á tu hermano.

23.

DEL ABLATIVO.

De, *de*.

O criado, *el criado*.
Chegado, *llegado*.

A criada, *la criada*.
Recebido, *recibido*.

É amado, *es amado*.—Ou, *ó*.

Tenho recebido um livro e uma penna de meu irmão. Tens tu recebido esta carta de teu tio ou de tua tia? Minha mãe tem comprado o chapéu de vosso primo. Maria tem recebido esta flor d'um jardineiro. O vosso criado tem chegado de Roma e de Lisboa. Henrique é amado de seu pae e de sua mãe. Tenho recebido esta faca de João. Tens tu um livro ou uma penna?

24.

He recibido esta carta de mi padre. He recibido este perro de un extranjero. Hemos recibido esta flor de una amiga de nuestra hermana. Mi padre ha comprado este caballo de un extranjero. Nuestro amigo ha llegado de Lisboa. Juan es amado de su tio y de su tia. Mi hermano ha llegado de Roma. ¿Has recibido este sombrero de tu padre ó de tu hermano? ¿Has comprado un caballo ó un perro?

25.

DECLINACION DEL NOMBRE CON EL ARTICULO.

NOM. O pae, *el padre*.
 GEN. Do pae, *del padre*.
 DAT. Ao pae, *al padre*.
 ABL. Do pae, *uel padre*.

A mãe, *la madre*.
 Da mãe, *de la madre*.
 A mãe, *á la madre*.
 Da mãe, *de la madre*.

NOTA.— *Do* es una contraccion de *de o* (de él), y *da* está en vez de *de a* (de la).— *Ao* está en vez de *a o* (á el), y *á* con acento, de *a a* (á la).

El rei (1), *el rey*.
 A rainha, *la reina*.
 O povo, *el pueblo*.
 O mundo, *el mundo*.
 A terra, *la tierra*.
 A parte, *la parte*.
 A vida, *la vida*.

O anno, *el año*.
 O mez, *el mes*.
 A semana, *la semana*.
 O dia, *el día*.
 A porta, *la puerta*.
 Breve, *breve*.
 Util, *útil*.

Tens tu visto o cavallo de el-Rei e da rainha? A terra é uma pequena parte do mundo. A semana é uma parte do mez. El-Rei é o pae do povo. A porta da casa é pequena. Esta mulher é a irmã do medico. O cão é o amigo do homem. Teu pae é o tio do meu amigo. Henrique é o primo do nosso sapateiro. Este menino é o filho da nossa criada. Tenho dado un cão ao filho e á filha da nossa jardineira. Tens tu emprestado o teu chapéu ao amigo de Henrique? Temos recebido este libro de nosso tio, e esta penna da nossa jardineira. Um bom Rei é amado do seu povo.

26.

El dia es una parte de la semana. El mes es una parte del año. Tu madre es amiga de nuestra vecina. Tu padre es tio de nuestro vecino. La vida del hombre es breve. El perro es útil al hombre. Hemos vendido nuestra casa al médico. Emilia y María han escrito una carta á la madre de nuestro tio. Nuestro amigo ha recibido un caballo del vecino de mi hermano. Juan ha dado una pluma al niño de nuestro zapatero. La madre de nuestro vecino ha llegado de Lisboa. Hemos visto el jardin del rey.

(1) *Rei* ó *rey* es la única palabra portuguesa que suele conservar el artículo castellano *el*.

FORMACION DEL PLURAL.

27.

NOM. Os paes, *los padres.*GEN. Dos paes, *de los padres.*DAT. Aos paes, *á los padres.*ABL. Dos paes, *de los padres.*As mães, *las madres.*Das mães, *de las madres.*Ás mãs, *á las madres.*Das mães, *de las madres.*São, *son.* Estão, *están,*O soldado, *el soldado.*O metal, *el metal.*O animal, *el animal.*O leão, *el leon.*A cadeira, *la silla.*Contente, *contento.*Doente, *enfermo.*Duro, *duro.*Sempre, *siempre.*

NOTA.— El plural se forma en portugués añadiendo *s* á los nombres y adjetivos.— Los nombres acabados en *al*, *ol*, *ul*, mudan la *l* en *es*, y los en *ão* cambian esta terminacion en *ões*, excepto *cão*, que hace *cães*, y algunos otros que añaden *s*, como *irmão*.

Os cavallos dos soldados são muito bellos. Os meninos dos pobres estão sempre muito contentes. Os filhos dos ricos não são sempre applicados. Os metões são muito duros. João tem perdido os livros e as pennas do seu amigo. Onde tens tu comprado as mesas e as cadeiras? Meu pae tem vendido os cavallos e os cães ao nosso vizinho. Temos escripto uma carta aos amigos de nosso pae. Tenho visto os passaros de João. A mãe de Henrique tem dado um cavallo a seus filhos. O leão é o rei dos animões. Os cães são os amigos do homem. Temos escripto aos irmãos de nosso tio. Tenho recebido esta flor da filha do medico.

28.

Los libros son grandes, las plumas son pequeñas. Los vecinos de mi tio son pobres. Los hijos de tu jardinero están enfermos. Los amigos de Enrique han llegado. Los libros son muy bellos. Las mesas son muy grandes. Mi padre no ha recibido las cartas de tu tio. Las hijas de nuestro primo son muy aplicadas. Los leones son muy bellos. Los perros no siempre son los amigos del hombre. Los hijos de los ricos no están siempre muy contentos. Hemos escrito á los hermanos y á las hermanas de Juan. María ha recibido muchas plumas de las hijas de tu primo.

29.

O enco, *el pañuelo*.
 O anel, *la sortija*.
 O papel, *el papel*.
 Esteril, *e téril*.
 Amo, *amo* (yo).

O rapaz, *el muchacho*.
 Débil, *débil*.
 Docil, *dócil*.
 A noz, *la nuez*.
 Ama, *ama* (él).

NOTA.—Los nombres y adjetivos acabados en *el*, *il*, mudan en el plural esta terminacion en *eis*, y los en *m* en *ns*. Los en *r* y *z* añaden á estas letras *es*.

Os cães são muito uteis aos homens. Os jardins do vizinho são estereis. Amo meus primos e minhas primas. Amo também meus paes e meus irmãos. As tuas flores são bellas, as minhas são também bellas. Meu irmão tem perdido os seus livros e as suas penas. As mulheres são sempre debeis. Este homem tem perdido os seus amigos. Ainda não temos achado os nossos lenços e os nossos papeis. Maria tem dado as suas flores e as suas nozes aos filhos d'esta pobre mulher. Tenho recebido este mez uma carta dos meus amigos. Os metaes são muito uteis. Temos recebido os nossos livros e as nossas pennas. O medico tem dado um anel a meus filhos. Temos prestado os nossos anneis a teus primos.

30.

Los jardines del vecino son grandes. Tu padre ama á sus hijos. Mi madre ama á tus hijas. Yo amo á tus hermanos: son muy dóciles. He dado las sortijas á Juan y mis flores á María. Hemos dado nuestros pañuelos á los muchachos de nuestro vecino. ¿Has perdido los papeles? ¿Dónde has visto á los amigos de Enrique? He recibido una carta de mis padres. Nuestros hermanos han llegado esta semana de Roma. Los perros de tu vecino no son dóciles. La vida de los hombres es muy breve.

31.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

m.	f.	n.	m.	f.	n.
Este,	esta,	isto.	Este,	esta,	esto.
Esse,	essa,	isso,	Ese,	esa,	eso.
Aquelle,	aquella,	aquillo.	Aquel,	aquella,	aquello.

D'este, *de este.*
 D'esse, *de ese.*
 D'aquelle, *de aquel.*
 Aquelle, *á aquel.*

Camoës, *Camoës.*
 O poeta, *el poeta.*
 O pão, *el pan.*
 Distincto, *distinto.*

Ercilla, *Ercilla.*
 O portuguez, *el portugués.*
 A occupação, *la ocupacion.*
 Dous, *dos.*

Está, *está.* Foram, *fueron.* Era, *era* (yo).

NOTA.—El plural de los demostrativos se forma añadiendo *s* al singular.

Este homem é rico, aquelle é pobre. Camoës e Ercilla foram dous grandes poetas, aquelle era portuguez, este hespanhol. A mãe d'estes meninos está doente. Tenho dado o meu pão áquelle pobre rapaz. Onde tendes comprado estes livros e estas pennas? Tens tu vendido este chapéu ou aquelle? Tenho vendido este. Estes bellos jardins são de meu irmão. Esta mulher é tua mãe ou aquella? As occupações d'estas mulheres são distinctas das d'estes homens. É este o teu chapéu? Este chapéu é d'aquelle rapaz. É esse o teu cavallo? Esse não é o meu cavallo; é aquelle. Tens tu vendido isto ou aquillo? Tenho vendido aquillo. Tenho dado a este rapaz os papeis e as pennas.

32.

Este hombre es mi padre, esta mujer es mi madre. Estos jardines son grandes, aquellas casas son pequeñas. Este cuchillo es para Enrique y aquel libro para Juan. Esta silla es para mi hermano. Estas flores son de tu hermana. Aquellos son vuestros perros, estos son nuestros caballos. Tengo dos libros: este es para María y aquel para Juan. Esta pluma es grande, aquella es pequeña. Estas sillas son para mi padre, aquellas son para mi madre. ¿Son esos tus pañuelos ó aquellos? Son estos. Aquello es bueno, esto no es agradable.

33.

Em, *en.*

Por, *por.*

O quarto, *el cuarto.*
 O pateo, *el patio.*
 O correio, *el correo.*
 A algibeira, *el bolsillo.*
 A escola, *la escuela.*

A cama, *la cama.*
 A cozinha, *la cocina.*
 A adega, *la bodega.*
 A guerra, *la guerra.*
 A rua, *la calle.*

A arvore, e' árbol.
Passado, pas do.
Com, con.

Saido, salido.
Puesto, p'uesto.
Sobre, sobre.

NOTA.—El artículo definido se cont ac'a con las preposiciones *em* y *por*, y se dice *no*, *na*, *nos*, *nas*, en vez de *em o*, *em a*, etc.: *pelo*, *pela*, *pelos*, *pelas*, están en vez de *por o*, *por a*, etc.

Onde está teu irmão? Está no jardim. Onde está tua irmã? Está na cozinha da jardinheira. Teu irmão tem passado pela rua. Onde está a minha carta? Está no quarto de tua mãe. Henrique tem saido com seu pae. Elle tem escripto uma carta pelo correio. Maria tem chegado com a amiga de minha tia. Onde está teu primo. Tem saido com os seus amigos. Onde está o meu lenço? Elle está sobre a cama e o teu chapéu sobre a mesa. Estes meninos tem achado um livro no pateo do meu vizinho. O medico tem perdido um filho na guerra. Meus primos estão na escola. Os passaros estão sobre os arvores.

34.

Mis hermanos han pasado por la calle, mis hermanas están en la bodega. ¿Dónde está mi libro? Tu libro está sobre la mesa y tu pluma sobre la silla. Enrique ha llegado con tu amigo. Juan ha puesto tu sombrero sobre la cama. ¿Tienes un pañuelo en el bolsillo? El médico ha salido con sus hijos. Hemos perdido á un hermano en la guerra? ¿Has visto los árboles y las flores en los jardines del rey? Mi padre ha salido con los amigos de Juan. He escrito una carta por el correo.

ADJETIVOS NUMERALES.

35.

Um, a, uno, a.
Dous, duas, dos.
Tres, tres.
Quatro, cuatro.
Cinco, cinco.
Seis, seis.
Sete, siete.
Oito, ocho.
Nove, nueve.
Dez, diez.

Onze, once.
Doze, doce.
Treze, trece.
Quatorze, catorce.
Quinze, quince.
Dezeseis, diez y seis.
Dezesete, diez y siete.
Dezoito, diez y ocho.
Dezenove, diez y nueve.
Vinte, veinte, etc.

A cidade, la ciudad.

Ha, hay, hace.

Quanto? cuánto?

Quantas arvores ha no teu jardim? No meu jardim ha doze arvores. Em casa de meu tio ha dez quartos. N'este quarto ha duas mesas e vinte cadeiras. Nosso tio tem cinco filhos e tres filhas. Meu pae tem comprado dous cavallos e quatro cães. Temos visto na escola dezenove meninos. Tenho recebido de meu irmão sete livros. Meu tio tem dado treze lenços a minha irmã. O anno tem doze mezes. A semana tem sete dias. Maria tem dezeseite annos e Henrique ainda não tem dezoito. Henrique tem chegado quatro dias ha. Temos recebido cinco cartas. Tenho escripto uma carta pelo correio.

36.

¿ Cuántas mesas tienes? Tengo diez mesas. ¿ Cuántas sillas hay en tu casa? ¿ Has comprado estos ocho libros? He recibido esta semana diez y siete cartas. ¿ Cuántos dias tiene una semana? Siete. ¿ Cuántas semanas tiene un mes? Cuatro. En los jardines del rey hay dos leones. ¿ Cuántos médicos hay en nuestra ciudad? Tres. En esta ciudad hay cinco sastres y veinte zapateros. ¿ Cuántos años tiene tu hijo? Mi hijo tiene diez años y nueve meses. Hemos recibido esta semana dos cartas de nuestro hijo. Juan ha llegado hace nueve dias.

37.

Vinte e um, *veinte y uno*.

Trinta, *treinta*.

Quarenta, *cuarenta*.

Cinquenta, *cincuenta*.

Sessenta, *sesenta*.

Setenta, *setenta*.

Oitenta, *ochenta*.

Noventa, *noventa*.

Cem, cento, *cien, ciento*.

Mil, *mil*.

Um par, *un par*.

Uma duzia, *una docena*.

Um metro, *un metro*.

Um kilo, *un kilo*.

Um litro, *un litro*.

Um pé, *un pié*.

A altura, *la altura*.

A largura, *la extension*.

A camiza, *la camisa*.

O joguete, *el juguete*.

A cesta, *la cesta*.

O pano, *el paño*.

O leque, *el abanico*.

O vinho, *el vino*.

As luvas, *los guantes*.

As botas, *las botas*.

As meias, *las medias*.

Os brincos, *los zarcillos*.

Um réis (m. plur.), *un reis*.

Belido, *bebido*.

Quantas luvas tens tu? Tenho duas duzias. Minha irmã tem comprado seis pares de camizas para meu pae. Não tens tu joguetes para os meninos? Tenho comprado cinco. Onde estão elles? N'esta cesta. Este pano é muito bello: quántos metros tendes comprado?

Tenho comprado cem metros. Esta casa tem trinta pés de altura e sessenta de largura. Tem teus filhos muitas botas? Tem quatro pares de botas. Tem elles muitas meias? Minha irmã tem uma duzia de leques e seis pares de brincos. Meu pae tem comprado um cavallo por cincoenta mil reis. Tenho comprado dous litros de vinho e tres kilos de café.

38.

¿Has bebido vino? He bebido mucha agua. Estos árboles tienen sesenta piés de alto. Hemos vendido nuestro perro por diez mil reis. ¿Cuántos kilos de café ha comprado tu padre? Ha comprado ochenta kilos. El vecino ha vendido mas de veinte y una docenas de guantes. Mi madre ha dado á tu hermana dos pares de zarcillos y un abanico. ¿Cuántas botas tienes? Tengo tres pares de botas y doce pares de medias. Nuestro vecino ha vendido cuarenta litros de vino y noventa kilos de café. ¿Has dado los juguetes á los niños? He comprado cuatro juguetes por veinte reis.

39.

Quando? *cuándo?*

Janeiro, *enero*.
Fevereiro, *febrero*.
Março, *marzo*.
Abril, *abril*.
Maio, *mayo*.
Junho, *junio*.

Julho, *julio*.
Agosto, *agosto*.
Septembro, *setiembre*.
Outubro, *octubre*.
Novembro, *noviembre*.
Dezembro, *diciembre*.

Nasceu, *nació*.

Morreu, *murió*.

NOTA.— En las fechas se suprime en portugués el artículo definido, sustituyéndolo con las preposiciones *a* ó *em*.

Meu pae tem dous livros e sete pennas. Quantos leques tem tua irmã? Tenho cinco pares de luvas. Quantos cavallos tem teu primo? Elle tem tres. Quando morreu teu pae? Meu pae morreu a dez de Maio d'este anno. Meu irmão nasceu em nove de Junho, minha irmã a quinze de Fevereiro, e meu filho em onze de Janeiro. O teu amigo tem vinte annos, nasceu a seis de Dezembro. Nosso tio morreu em dezeseis de Abril. Maria tem recebido duas cartas de seus irmãos e uma de seu pae. Quando morreu teu tio? Ha vinte

dias. Minha mae tem comprado seis pares de brincos, dez pares de camizas é quatro pares de botas.

40.

Mi padre tiene dos casas y tres jardines. Este hombre tiene cinco hijos. ¿Cuántos hijos tienes tú? Tengo cuatro hijos. ¿Cuántas cartas has recibido? He recibido dos cartas. En esta ciudad nació mi padre. ¿Cuándo nació tu hermano? Mi hermano nació el veinte de marzo, mi primo el diez de julio, y mi prima el cuatro de noviembre de este año. El jardinero ha dado seis flores á mis hijas. El médico de esta ciudad murió el once de agosto, y el sastre el ocho de octubre. Este niño nació el diez y ocho de setiembre de este año.

41.

Primeiro, *primero*.
Segundo, *segundo*.
Terceiro, *tercero*.
Quarto, *cuarto*.
Quinto, *quinto*.
Sexto, *sexto*.
Setimo, *sétimo*.
Oitavo, *octavo*.

Nono, *noveno, nono*.
Decimo, *décimo*.
Undecimo, *undécimo*.
Duodecimo, *duodécimo*.
Decimoterceiro, *décimotercero*.
Decimoquarto, *décimocuarto*.
Vigesimo, *vigésimo*.
Ultimo, *último*.

Segunda feira, *lunes*.
Terza feira, *martes*.
Quarta feira, *miércoles*.
Quinta feira, *jueves*.
Sexta feira, *viernes*.
Sabbado, *sábado*.
Domingo, *domingo*.

A classe, *la clase*.
A parte, *la parte*.
Carlos, *Carlos*.
Philippe, *Felipe*.
Luiz, *Luis*.
Portugal, *Portugal*.
Hespanha, *España*.

Este menino é muito applicado; elle é o primeiro da classe. Luiz é o segundo, Carlos é o terceiro, Henrique é o quarto; teu irmão é o decimo e Philippe é o ultimo. Dous é a quarta parte d'oito. Um dia é a setima parte da semana, e um mez é a duodecima parte do anno. Maio é o quinto mez do anno. Julho é o setimo. Meu pae tem recebido uma carta a segunda feira, e duas a quinta feira. Quando morreu El-rey de Portugal Dom João Segundo? Quando nasceu Philippe Quarto, rei de Hespanha?

42.

Nuestro hermano es un niño muy aplicado; él es el primero de la clase. Cuatro es la tercera parte de doce.

Una semana es la cuarta parte de un mes. Mi hermano Enrique nació el martes. El viernes es el quinto día de la semana. El miércoles es el tercero, el sábado es el sexto, y el domingo es el sétimo. ¿Cuándo murió el rey de España Felipe cuarto? María es la décimatercera de la clase, y Emilia es la décimacuarta. Octubre es el décimo mes del año, y setiembre es el noveno.

DEL COMPARATIVO.

43.

Mais, *mas*.

Grande, *grande*.
 Mais grande, *mas grande*.
 O campo, *el campo*.
 O thema, *el tema*.
 A noite, *la noche*.
 O sol, *el sol*.
 A viola, *la violeta*.

Menos, *menos*.
 Mas, *pero*.
 Forte, *fuerte*.
 Agradavel, *agradable*.

Bono, *bueno*.
 Melhor, *mejor*.
 A rapariga, *la muchacha*.
 O lapis, *el lápiz*.
 O ouro, *el oro*.
 A lua, *la luna*.
 O tempo, *el tiempo*.

Tão, *tanto*.
 Tão—como, *tanto—como*.
 Facil, *fácil*.
 Amavel, *amable*.

NOTA.—El comparativo se forma colocando *mais*, *menos* y *tão* delante del adjetivo positivo, y *que* ó *do que*, despues de él.

O dia é mais agradavel que a noite. Henrique é mais feliz do que João. O meu lapis é tão grande como o vosso. O meu cão é melhor que o teu. O menino não é tão amavel como seu pae. Tua mae é mais pequena que tua tia. O chapéu de meu irmão é bonito, mas o meu é mais bonito. Este thema é facil, mas o teu é mais facil. O criado de teu tio é mais fiel que o nosso. O sol é mais grande do que a lua. O campo é mais agradavel que a cidade. O nosso cavallo é mais forte que o do medico. A viola é menos bella que a rosa. Estes rapazes são muito mais amaveis que teus irmãos. Este cavallo é melhor que o teu.

44.

El tiempo es mas precioso que el oro. Esta muchacha es mas bonita que aquella. Estos jardines son mas grandes que los tuyos. Mi hermano es menos aplicado

que el tuyo. Mis amigos son tan ricos como mis primos. Juan es mas amable que Enrique. El leon es mas fuerte que el caballo. La luna es mas pequeña que el sol. Los árboles son mas útiles que las flores. Estos muchachos son mas amables que aquellas muchachas. Tu lápiz es bueno, pero el mio es mejor que el tuyo. Estas flores son bonitas, pero las de nuestro amigo son aun mas bonitas.

45.

Grande, *grande*.
Mais grande, *mas grande*.
O mais grande, *el mas grande*.

O tigre, *el tigre*.
O ferro, *e' hierro*.
O termo, *el término*.
O estudo, *el estudio*.
Douto, *docto*.
Curto, *corto*.
A Europa, *la Europa*.

Bom, *bueno*.
Melhor, *mejor*.
O melhor, *el mejor*.

A historia, *la his'oria*.
A consolação, *el consuel'*.
A desgraça, *la desgracia*.
A beleza, *la be leza*.
Londres, *Londres*.
Paris, *Paris*.
A America, *la América*.

Todo, *todo*.

NOTA.—El superlativo se forma colocando el artículo definido delante del comparativo.

O leão é forte; elle é mais forte que o tigre; é o mais forte dos animães. Aquelle amigo é o mais douto dos homens. Este é o menos douto dos homens. A mulher é boa, o marido é melhor. Londres é mais grande que Paris; é a mais grande de todas as cidades da Europa. A Europa é a mais pequena parte do mundo, a America é a mais grande. O ferro é mais util do que o ouro; é o mais util de todos os metães. O homem mais rico não é sempre o mais feliz. O estudo é a melhor consolação na desgraça. O termo da vida é curto, o da belleza é ainda mais curto.

46.

Juan es mucho mas amable que Enrique; es el mas docto de los hombres. Los perros son los mas fieles de todos los animales. Esta pluma es la mejor de mis plumas. Nuestro jardin es el mas pequeño de la ciudad. Estos muchachos están contentos, pero aquellos están mas contentos. Tu tema es mas fácil que el mio; pero el de Enrique es el mas fácil de todos. Este sastre es el

mas pobre de la ciudad. La historia es útil, es tan útil como agradable.

47.

Triste, *triste*.
 Infeliz, *infeliz*.
 O thesouro, *el tesoro*.
 A virtude, *la virtud*.

Perfecto, *perfecto*.
 Precioso, *precioso*.
 O neto, *el nieto*.
 O senhor, *el señor*.

Sómente, *solamente*.—Foi, *fué*.

NOTA.—El superlativo se forma tambien cambiando la terminacion del adjetivo positivo en *issimo*. Los siguientes le forman irregularmente.

Bom, *bueno*.
 Mau, *ma'lo*.
 Grande, *grande*.
 Pequeno, *pequeño*.

Melhor, *mejor*.
 Peior, *peor*.
 Maior, *mayor*.
 Menor, *menor*.

Optimo, *muy bueno*.
 Pessimo, *muy malo*.
 Maximo, *muy grande*.
 Minimo, *muy pequeño*.

Ámanhã, Manhã, *mañana*.

Esta mulher é boa, o marido é melhor, o filho é optimo. Elle é o mais feliz dos mortães. O filho é douto. O pae é doutissimo. O neto é mau, o primo é ainda peor, o tio é pessimo. O Senhor R..... é muito amavel; elle tem dado um bellissimo passaro a meu irmão. Tenho visto os teus amigos, teem chegado esta semana: mas estão muito tristes, teem perdido o seu cão. Este Senhor é o nosso medico, é um homem doutissimo. Os leões são muito mais fortes que os tigres. Camoes foi o mais infeliz dos poetas. A virtude é um thesouro preciosissimo.

48.

Este jardin es grande, esta casa mayor, esta ciudad muy grande. Este médico es muy pobre. Esta muchacha es muy bella y estos muchachos muy aplicados. ¿Dónde está el señor R.....? Ha salido esta mañana con su primo. Nuestro jardin es muy grande, pero no es tan bello como el tuyo. Nuestra casa es tan grande como la vuestra. Estas flores no son tan bonitas como aquellas. He recibido una carta de este señor y de esta señora. Dios solamente es muy perfecto.

ADJETIVOS RELATIVOS.

Quem,	quien.
Que,	que.
Qual (<i>plur.</i> quaes),	cual.
Cujo, a,	cuyo, a.

A montanha, *la montaña*.
 A bengala, *el baston*.
 O mestre, *el maestro*.
 O marido, *el marido*.

O carpinteiro, *el carintero*.
 Virtuoso, *virtuoso*.
 Feito, *hecho*.
 Lido, *leido*.

Eis-aqui, *hé aquí*.

A Hespanha é um pais que tem muitas montanhas. Tenho un cão que é muito pequeno. A Senhora que tu tens visto é bellissima. Tens tu visto o chapéu que meu pae tem comprado? Onde está a bengala que tendes achado no vosso jardim? Onde está o rapaz a quem tens tu dado o chapéu? Onde estão os meninos aos quaes temos prestado os nossos lenços? Este é o rapaz a quem tem dado o mestre um livro. Eis-aqui a penna com a qual tenho escripto esta carta. Os amigos com os quaes tem chegado Henrique, estão muito tristes. Eis-aqui a Senhora de quem temos recebido estas flores. Eis-aqui a mesa sobre a qual temos posto os nossos chapéus. Este é o marido cuja mulher é tão bella. Este é o pae cujas filhas são tão virtuosas.

50.

Mi madre ama á todos los niños que son aplicados. Tu padre tiene dos hijas que son muy amables. Nuestro médico tiene un perro que es muy fiel. Mi padre ha comprado todas las casas y todos los jardines que tú has visto. Estos son los libros en los cuales hemos leído. Hé aquí las plumas con las cuales habeis escrito vuestras cartas. ¿Dónde está el hombre á quien habeis dado nuestras sortijas? Hé aquí el carpintero que ha hecho todas estas sillas. ¿Dónde está el jardinero de quien habeis recibido todas estas flores? ¿Dónde están los amigos con los cuales ha llegado tu padre? Esta es la madre de cuyos hijos he recibido estos libros.

51.

ADJETIVOS INTERROGATIVOS.

Quem? *quién?*
 Que? *qué?*
 Qual? *cuál?*

O padeiro, *el panadero.*
 O cocheiro, *el cochero.*

O porteiro, *el portero.*
 O caçador, *el cazador.*

Ahi, *ahí.*

Quem está ahi? É o padeiro. Quem é este homem? É o cocheiro. É o filho do porteiro. Quem são estes rapazes? São os meninos do medico. De quem é esta bengala? De quem é este cavallo? Este cavallo é de nosso tio. De quem são estes lenços? São os de minha tia. A quem tens tu dado a carta? Á criada. A quem tendes escripto? Ao filho do nosso amigo. De quem temos recebido estas flores? Do jardineiro. Qué livro é este? Eis-aqui dous livros. Qual dos dous é o teu? Que tens tu comprado? Tenho comprado um cavallo para meu filho. Que homem é este? Que mulher é esta?

52.

¿Quién está ahí? Es el criado del vecino. ¿Quién es esa señora? Es la esposa del médico? ¿Quiénes son esas muchachas? Son las hijas de mi hermano: son Emilia y María. ¿Quiénes son estos niños? Son los hijos de nuestro jardinero. ¿De quién son estas plumas? ¿Dónde está Enrique? Está en el jardín. ¿De quién son estas casas y estos jardines? Estas casas son de la señora N....., y estos jardines del señor R..... ¿A quién has prestado tus plumas? He prestado las mias á Juan, y mi hermana ha prestado las suyas á María. ¿Para quién son estos libros? Son para los hijos del vecino. ¿Con quién ha llegado tu padre? Ha llegado con mi hermana.

53.

O relógio, *el reloj.*
 O canivete, *el cortaplumas.*
 A idade, *la edad.*
 A hora, *la hora.*

A capital, *la capital.*
 Em ponto, *en punto.*
 Meia, *media.*
 Madrid, *Madrid.*

Deram, *dieron.*

Que horas são? É uma hora. É hora e meia. São duas horas. São tres horas em ponto. Ainda não deram duas horas. A que horas tem chegado o teu amigo? Tem chegado ás oito. Que idade tens tu? Eu tenho doze annos e minha irmã tem mais de dezoito annos. De que pais é vosso amigo? Que relógio é o melhor? De que padeiro tens comprado o pão? A que pobre mulher tem dado elle dous pães? Qual é a capital de Portugal? Lisboa. E a de Hespanha? Madrid. Em que livros tendes lido? Com que amigos tem saído teu irmão? Tenho recebido esta carta de um d'estes senhores. De qual? Tenho dado o meu canivete a uma de tuas irmãs. A qual?

54.

¿Qué hora es? Son las diez. Son las siete y media. Son las cuatro en punto. Todavía no dieron las cinco. ¿De qué país es este amigo? Es portugués. ¿Qué edad tiene tu hermano? Tiene diez y siete años. ¿Qué cuchillo has perdido tú? ¿Con qué amigos ha llegado Enrique? ¿En qué jardín habeis encontrado ese pájaro? ¿A qué señor has prestado tu libro? ¿Con qué plumas has escrito estas cartas? He comprado pan á uno de estos panaderos. ¿A cuál?

55.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS.

Algum, a, *alguno, a.*
Nenhum, *ninguno.*
Cada, *cada.*
Cada um, *cada uno.*

Todo, *todo.*
Nada, *nada.*
Ninguem, *nadie.*
Outro, *otro.*

A noite, *la noche.*
A morte, *la muer'e.*
Chorado, *llorado.*
Creado, *creado.*
Alegre, *alegre.*

A calumnia, *la calumnia.*
A e-pinha, *la espina.*
Constante, *constante.*
Seguro, *seguro.*
Triste, *triste.*

Deus é o pae de todos os homens. Todos os homens são mortâes. Deus tem creado todo o mundo. Tenho visto toda a cidade. Nada é constante na vida. Ninguem está seguro da calumnia. Todas as rosas teem espinhas. Todos os meus amigos teem saído. Todas estas casas são de meu tio. Este menino tem perdido todos os seus

livros : tem chorado toda a noite. Tens tu escripto algumas cartas ? Meu pae tem comprado alguns lenços. Tens tu alguns cães ? Não tenho nenhuns. A morte é outra vida. Um dia é alegre outro triste. Cada um tem os seus livros.

56.

Este es mi sombrero. Cada uno tiene el suyo. Mi amigo ha llorado toda la noche, ha perdido su perro. Dios ha creado toda la tierra. El rey ha perdido todos sus soldados. Cada rosa tiene sus espinas. Nadie es feliz en la vida. ¿Tienes algunos libros ? No tengo ningunos ; pero tengo algunas plumas. Todos los metales son útiles. Todos estos niños están alegres. Todas mis cartas han llegado. El leon es el rey de todos los animales. Un hombre está alegre, otro está triste. ¿Qué rosa no tiene espinas ?

SEGUNDA PARTE.

57.

VERBOS AUXILIARES.

SER, *ser.*

ESTAR, *estar.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Sou, *soy.*
Es, *eres.*
E, *es.*
Somos, *somos.*
Sois, *sois.*
São, *son.*

Estou, *estoy.*
Estás, *estás.*
Está, *está.*
Estamos, *estamos.*
Estaes, *estais.*
Estão, *están.*

A esposa, *la esposa.*
O dinheiro, *el dinero.*
Velho, *viejo.*
Mau, *malo.*

Nunca, *nunca.*
Pouco, *poco.*
Porque, *por qué.*
Aqui, *aquí.*

És tu rico? Sou pobre, mas estou contente. Tu és um rapaz muito applicado. Este homem é velho, mais sua esposa não é ainda muito velha. Não somos pobres, temos vendido a nossa casa. Vós não sois infelizes, não tendes perdido vosso pae. O homem rico não está sempre contente. Os homens maus nunca são felizes. Com quem tem chegado Henrique? Tem chegado com sua tia, que é a nossa vizinha. Estaes vós doentes? Não estamos doentes, mas estamos tristes. Vós tendes pouco dinheiro, mas estaes sempre contentes. Estou muito triste porque tenho perdido un amigo fiel.

58.

¿No eres feliz? Soy feliz. ¿No estás contento aquí? ¿No somos mas felices que aquellos niños que hemos visto en la clase? Los hombres que nunca están contentos, son siempre muy infelices. He dado los libros á Enrique porque es siempre muy aplicado. No somos hermanos de tu médico. Los hijos de mi vecino están muy contentos: no han llorado esta noche. ¿Dónde está mi sombrero y mi baston? Henrique no es aplicado; no ha hecho todavía su tema. Somos muy felices porque tenemos un buen padre y una buena madre.

59.

IMPERFECTO.

Era, *era*..
 Eras, *eras*.
 Era, *era*.
 Eramos, *éramos*.
 Ereis, *érais*.
 Eram, *eran*.

Estava, *es'aba*.
 Estavas, *estabas*.
 Estava, *estaba*.
 Estavamos, *estábamos*.
 Es aveis, *esta ais*.
 Estavam, *estaban*.

Virtuoso, *virtuoso*.
 Outrora, *en otr tiempo*.
 Dormido, *dormido*.

Preguiçoso, *perezoso*.
 Agora, *ahor i*.
 Amado, *amado*.

Hontem, *ayer*.

Meu pae era um homem muito virtuoso. Tu eras feliz porque eras sempre virtuoso. Meu irmão e o teu não eram felizes. Minha mãe estava hontem doente. Este homem era outrora rico, agora é pobre. O nosso amigo não estava nunca contente. Porque não estava contente o nosso amigo? Seu pae era um homem muito bom, sua mãe era uma senhora virtuosissima. Os que são preguiçosos, são sempre pobres; mas os que são applicados são ricos. O homem virtuoso é sempre feliz. Aquella mãe é feliz porque ama seus filhos. Quem estava no jardim? Nós estávamos no jardim.

60.

Esta mujer era muy bella cuando era muchacha. Mi padre estaba enfermo ayer. No he dormido esta noche porque estaba enfermo. ¿Dónde estabas tú ayer? Estaba en el jardin con mis amigos. ¿Dónde estábais vosotros? Este muchacho era siempre virtuoso y aplicado: era amado de todos sus amigos. Nosotros estábamos muchas veces en el jardin de tu tio y vosotros estabais en el de mi padre. ¿Qué hora era cuando tú has llegado? Eran las doce. Estos amigos eran en otro tiempo muy ricos, pero ahora son pobres.

61.

TENER, *haber, tener*.

PRESENTE.

Tenho, *he ó tengo*.
 Tens, *has ó tienes, etc*.
 Tem, *ha*.

Temos, *hemos*.
 Tendes, *heis*.
 Teem, *han*.

IMPERFECTO.

Tinha, *habia ó tenia*.
 Tinhas, *habias ó tenias*, etc.
 Tinha, *habia*.

Tinhamos, *habiamos*.
 Tinheis, *habiais*.
 Tinham, *habian*.

Conhecido, *conocido*.

O mestre, *el maestro*.

NOTA. *Ter* es el verdadero auxiliar de los verbos portugueses, y se emp'ca en vez de *haver*.

Meu pae era outrora rico; tinha muito dinheiro. Tinhamos muitas casas e muitos cavallos. Quando eu tinha meus paes era muito feliz. Dous de meus irmãos eram medicos. Tenho conhecido vossos paes. Tinham muitos criados e criadas. Vossos irmãos tinham muitos amigos; estavam sempre contentes. Eu era rapaz quando teu pae tinha ainda muitas casas. Eu tinha dous irmãos; um estava em Lisboa, outro em Madrid. Onde está teu tio que tinha tres cavallos e cinco cães? Está em Lisboa. Que idade tinha vossa irmã quando estava em Londres? Tinha dezoito annos.

62.

¿Tenias tú muchos amigos cuando estabas en Lisboa? Yo no habia perdido mis padres cuando estaba en Lisboa. Mi tio tenia mucho dinero. Teniamos dos hermanos, uno era muy rico y aplicado, otro muy pobre y virtuoso. Yo estaba enfermo ayer, habia comido mucho. Nosotros teniamos un buen maestro cuando éramos niños. Tus hermanos tenian siempre muchos libros y plumas. ¿Has conocido tú á mis padres? He conocido á tus padres, que tenian muchos caballos y muchas casas. ¿Habiais escrito ayer las cartas? No habiamos escrito ayer las cartas.

63.

PRETÉRITO.

Fui, *fuí*.
 Foste, *fuiste*.
 Foi, *fué*.
 Fomos, *fuimos*.
 Fostes, *fuisteis*.
 Foram, *fueron*.

Estive, *estuve*.
 Estiveste, *estuviste*.
 Esteve, *estuvo*.

Estivemos, *estuvimos*.
 Estivestes, *estuvisteis*.
 Estiveram, *estuvieron*.

Tive, *hube ó tuve.*
Tiveste, *hubiste.*
Teve, *hubo.*

Tivemos, *hubimos ó tuvimos.*
Tivestes, *hubisteis.*
Tiveram, *hubieron.*

A fome, *el hambre.*

A sede, *la sed.*

Contra, *contra.*

Não foi Roma grande? Tu não foste tão infeliz como eu. Os homens maus estiveram sempre contra os bons. Eu fui soldado, mas agora sou medico. O meu vizinho foi rico, mas seus filhos foram muito pobres. Onde estiveram teus irmãos? Eu estive em Madrid, mas elles estiveram em Londres. Quantos mezes estiveste em Madrid? Nós estivemos muitas vezes no jardim de teu tio, vós estivestes no de meu pae. Eu tive tres cavallos, tu tiveste dous cães. Meu pae teve muitos irmãos. Nós tivemos uma casa e um jardim. Meus paes viveram muito dinheiro. Tiveste tu fome ou sede? Não tive sede, mas tive fome.

64.

Yo fuí en otro tiempo mas feliz; era muy rico. ¿Estuviste tú siempre tan contento como ahora? Este hombre fué muy dichoso; él tuvo muchos amigos y muchos criados. No habia perdido mi hermano cuando estuve en Londres. ¿Tenias muchos caballos cuando estuviste en Madrid? Cuando tus hermanos estuvieron en Lisboa nosotros estuvimos en Roma. Quien tuvo un caballo y un perro. Aquellos amigos tuvieron un caballo y dos perros. ¿Tuviste ayer hambre? No tuve hambre, pero tuve sed.

65.

Sido, *sido.*
Estado, *estado.*
Tido, *tenido.*

Hoje, *hoy.*

Tenho sido, *he sido.*
Tinha estado, *habia estado, etc.*

OBSERV.—Los *tiempos compuestos* se forman añadiendo á los de *ter* el participio pasado de cualquier verbo.

Tenho tido muita sede. Henrique tem tido o meu livro. Quem tem tido o meu chapéu? Quem tem sido

soldado? Temos tido outras vezes muitos amigos. Agora não temos amigos porque somos pobres. Teus irmãos tem tido as minhas pennas. Tens tido os meus livros? Não tenho tido os teus livros. Tendes tido muito dinheiro? Quem tem estado aquí? Teu irmão tem estado aquí, e tem posto este chapéu sobre a mesa. Tens tu estado em casa do medico? Tenho estado em sua casa. Estes rapazes tem estado doentes toda a semana. Onde tendes estado hontem? Temos estado em casa de Henrique, que está muito triste porque tem perdido seu pae.

66.

¿No has tenido tú mis libros? No he tenido tus libros, pero he tenido tus guantes. ¿Quién ha tenido mi sortija? Yo he tenido tu sortija y Henrique ha tenido tu baston. ¿Quién ha estado en mi casa? Mis hermanos han estado en tu casa. Donde has estado hoy. He estado en casa del sastre. Mis hermanos han tenido mucha sed y mucha hambre. Tu tio es muy amable: ha estado hoy en casa de mi padre. ¿Habeis estado vosotros en Lisboa ó en Madrid? Hemos estado en Madrid, pero no hemos estado en Lisboa.

67.

FUTURO ABSOLUTO.

Seré, estaré, / abré ó tendré.

Ser-	} -ei, -ás, -á, -emos, -eis, ão.
Estar-	
Ter-	

O prazer, *el placer*.
Ver, *ver*.

Ámanhã, *mañana*.
Novo, *nuevo*.

Se, *si* (condicional).

Hoje terei o prazer de ver meu pae. Que idade terá vossa irmã? Ella terá vinte annos. Onde estará teu pae? Meu pae estará no jardim. Onde estarão ámanhã os nossos amigos? Ainda estarão em Londres. Ámanhã teremos o prazer de ver nossa mãe; seremos muito felizes. Quando terás dinheiro? Hoje terei dinheiro. Quem será mais feliz do que teu pae? Nós seremos ricos, vós sereis muito pobres. Eu estarei contente se tu estás

tambem contente. Se tu és applicado teu pae será feliz. Quando estareis no jardim? Amanhã estaremos no jardim. Estes homens não serão nunca felizes, são muito maos.

68.

Mañana tendré el placer de ver á mis hermanos; seré feliz. Tú tendrás mañana el caballo que tu padre ha comprado. Estos niños serán siempre los últimos de la clase, si no son aplicados. Mañana no estaré en casa, pero hoy estaré aquí. ¿Dónde estarán tus amigos hoy? Estarán en Madrid, pero nosotros estaremos en Londres. Tendremos mucho dinero si somos aplicados y virtuosos. ¿Cuándo tendrás tu sombrero nuevo? Mañana tendré mi sombrero nuevo. Yo seré muy feliz si mañana tengo el placer de ver á mi madre.

69.

PLUSQUAM PERFECTO.

Fuera, estuviera, hubiera ó tuviera.

Fôr-	a,	as,	a,	amos,	eis,	am	
Estiv-	}	-era,	eras,	era,	eramos,	ereis,	eram.
Tiv-							

CONDICIONAL.

Seria, estaria, habria ó tendria.

Ser-	}	-ia,	ias,	ia,	iamos,	ieis,	iam.
Estar-							
Ter-							

IMPERF. DE SUBJÚNTIVO.

Fuese, estuviese, hubiese ó tuviese.

Foss-	-e,	es,	e,	emos,	eis,	em.	
Estiv-	}	-esse,	esses,	esse,	essemos,	esseis,	essem.
Tiv-							

O avaro, *el avaro.*
Tarde, *tarde.*

A desgraça, *la desgracia.*
Partido, *partido.*

Excellent, excelente.

Eu estaria mais contente, se meus amigos estivessem aqui. Eu seria mais feliz, se tivesse muitos livros. Não serias tão rico, se não tivesses sido muito applicado. Henrique não teria achado o seu amigo, se ti-

vesse chegado mais tarde. Não tiveramos partido ainda, se não tivessemos recebido uma carta de nosso pae. Este rapaz não seria tão mau, se não tivesse perdido sua boa mãe. Muitos homens seriam mais felizes, se fossem mais applicados. Não terias amigos se não tivesses muito dinheiro. Tiveramos tido muito prazer se Henrique tivesse estado aquí. Nosso irmão tem escripto a meu pae que estaria dous mezes em Lisboa. Não serias tão feliz se não fosses tão applicado. Se este avaro tivesse todo o ouro do mundo, não estaria contente.

70.

Yo seria feliz si mañana tuviera el placer de ver á mi madre. ¿Estarias contento si tuvieras estas flores? Si yo tuviera dinero tendria un excelente caballo. Juan no habria vendido su casa si no tuviese otra. Si nosotros tuviéramos dinero tendríamos muchos amigos. Estos padres serian felices si sus hijos fueran mas aplicados. No hubiera sido malo este niño si no hubiera perdido á su padre. Nadie seria mas rico que nuestro vecino si no hubiese tenido muchas desgracias. Mis amigos no hubieran estado tan tristes si hubiesen recibido una carta de su padre. Este niño seria mejor si hubiese tenido un buen padre. Este hombre seria menos pobre si hubiese sido mas aplicado.

71.

A carne, *la carne*.
 O vinho, *el vino*.
 O presunto, *el jamon*.
 O trigo, *el trigo*.
 O azeite, *el aceite*.
 O café, *el café*.
 O assucar, *el azúcar*.
 O leite, *la leche*.
 A tinta, *la tinta*.

O pedaço, *el pedazo*.
 O copo, *el vaso*.
 O producto, *el producto*.
 O sapato, *el zapato*.
 O sapateiro, *el zapatero*.
 O carpinteiro, *el carpintero*.
 Bebido, *bebido*.
 Bastante, *bastante*.
 Preto, *negro*.

Faz, *hace* (él).

Tens tu papel? Tenho papel. Nós temos boa carne. Não tenho pão, mas tenho vinho. Teem os teus amigos dinheiro? Que teem estes meninos? Teem bellos lenços. Tens tu um pedaço de presunto? Que teem as mulheres? Teem bellas flores. Que tens tu bebido? Tenho bebido um copo de vinho. Nós temos comido

um pedaço de carne. Meu pae tem muitos cavallos e muitas casas. Tens tu boas pennas e bons livros? Tenho bastantes pennas e bastantes livros. Meu irmão tem passaros, cavallos e cães. Que faz o carpinteiro? Faz mesas e cadeiras. Tenho comido uma pouca de carne e bebido um pouco de vinho. Trigo, vinho e azeite são os productos d'este paiz. Tenho recebido de meu pae um pouco de café e uma pouca de assucar.

72.

¿Tienes buenas plumas? Tengo buenas plumas y tinta negra. El rey tiene soldados y dinero. Tengo amigos fieles y amables. ¿Tienes zapatos nuevos? He bebido buen vino y comido buen jamon. He comprado flores y pájaros muy bellos. ¿Qué has comido? He comido pan y carne y bebido un poco de vino. Nuestro padre ha vendido mesas y sillas. ¿Quién ha bebido una poca de agua? Yo no he bebido agua, he bebido vino. Hemos comido un pedazo de jamon y bebido una poca de agua. Enrique tiene bastante papel y tinta. ¿Qué hace el zapatero? Hace zapatos. Hé aquí pan, leche y aceite.

73.

VERBOS REGULARES.

PRIMERA CONJUGACION.

AM-AR, *amar*. Amado, *amado*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Am-o, *amo*.
Am-as, *amas*.
Am-a, *ama*.
Am-amos, *amamos*.
Am-aes, *amais*.
Am-am, *aman*.

Nem, *nē*.

Buscar, *buscar*.
Comprar, *comprar*.
Louvar, *alabar*.
Tencionar, pensar, *pensar*.
Cantar, *cantar*.
Fallar, *hablar*.

Censurar, *censurar*.
Chamar, *llamar*.
Achar, *encontrar*.
Levar, *llevar*.
Tomar, *tomar*.
A lingua, *la lengua*.

Vm. (vossa mercé), V. (1). Como? *Cómo?* Aonde? *á dónde?*

Que busca V.? Busco o meu chapéu. Meu irmão busca o seu livro. Estes meninos buscam os seus papéis. Onde compram V.^{es} as pennas? Compramos as pennas em casa do livreiro. Amo estes meninos: são muito applicados. Tu amas teu pae. Deus ama todos os homens. Os meninos bons amam seus paes. Em que pensas tu? Agora penso em minha boa mãe. Os homens prudentes fallam pouco, mas tencionam muito. O mestre censura os meninos preguiçosos, mas louva os que são applicados. Louvamos vossa irmã porque é muito bella. Vosso tio canta muito bem. Canta V.? Não canto, mas todos meus irmãos cantan. Como se chama o vosso amigo? O nosso amigo se (*se*) chama João, e suas irmãs se chamam Emilia e Maria.

74.

¿Qué buscas? Busco mis guantes y mi baston. Yo no amo á los niños perezosos. Nosotros amamos á nuestros hermanos. ¿Encuentras tu libro? No encuentro mi libro. ¿Quién ha tomado mi lápiz? Vosotros no encontráis vuestros libros ni vuestras plumas. ¿Toma V. café? ¿Cómo encuentra V. este vino? Encuentro este vino excelente. Esta madre habla siempre con placer de sus hijos. ¿Cómo se llama tu amiga? Yo hablo la lengua francesa y mis primos hablan la lengua portuguesa. Enrique alaba siempre á sus amigos, y vosotros censurais siempre á los vuestros. ¿A dónde lleva V. esas flores? Llevo estas flores á casa de mi tio.

75.

IMPERFECTO.

Am-ava, amaba.
Am-avas, amabas.
Am-ava, amaba.
Am-avamos, amábamos.
Am-aveis, amábais.
Am-avam, amaban.

(1) En el trato familiar se escribe generalmente en portugués Vm., que significa *vossa mercé*, en abreviado, y equivale á *Usted* en castellano. Aquí usaremos solamente de V. para expresar esa palabra, y las de *Vosse* y *Vossa Excellencia*, que tambien se usan en portugués.

Estudar, *estudiar*.
Dançar, *bailar*.

Chorar, *llorar*.
Junto, *junto*.

O jogo, *el juego*.
O mestre, *el maestro*.
O estudo, *el estudio*.
O povo, *el pueblo*.

A lição, *la leccion*.
Bem, *bien*.
Ainda, *aun, todavía*.
Outrora, *en otro tiempo*.

Porque, *porque*.

Outrora estudava este rapaz : elle tinha sempre amigos que amavam mais os livros que o vinho : fallava pouco, mas fallava bem. Estavamos sempre juntos, não pensavamos no jogo. Tua mae e a minha fallavam juntas hontem. Este povo amava muito seu rei. Teus primos buscavam ainda os seus chapéus, quando eu estava no jardim. O carpinteiro que tu buscavas hoje, tem estado aqui. O mestre louvava nossos irmãos, mas censurava os vossos. Outrora amavamos as flores e vós amaveis os passaros. Quando nós choravamos, vós dançaveis. Tu não amavas os livros, fallavas sempre dos teus cavallos. Que buscavas hontem quando eu fallava com meu tio? Buscava o meu chapéu que tinha perdido.

76.

En otro tiempo amaba yo el juego, pero ahora amo el estudio. ¿En qué pensabas tú cuando estabas en el jardín de tu tio? El amigo que buscabas ayer no está aquí. En otro tiempo trabajábamos juntos, ahora jugamos tambien juntos. Nosotros comprábamos pañuelos y vosotros comprabais sombreros. Mi hermano estudiaba la leccion cuando nosotros llegábamos. Tus primos no estudiaban nunca la leccion; no han sido nunca aplicados. Enrique cantaba ayer, cuando yo trabajaba. ¿Por qué llorabas hoy? Lloraba porque habia perdido mi sombrero.

77.

PRETÉRITO.

Am-ei, *amé*.
Am-aste, *amaste*.
Am-ou, *amó*.
Am-amos, *amamos*.
Am-astes, *amais*.
Am-aram, *amaron*.

Comprar, *comprar*.
Jogar, *jugar*.

Castigar, *castigar*.
O livreiro, *el librero*.

Onde compraste o papel? Comprei o papel em casa do livreiro. Amei sempre este menino porque é muito bom. Que buscou teu irmão? Tua mãe e a minha fallaram hoje juntas. Onde compraste estes bellos lenços? Minha mãe comprou hontem um par de luvas para meu irmão. Os homens prudentes fallaram pouco, mas tencionaram muito. Estudaste a lição. Não estudei hoje. Teus irmãos chegaram á quarta feira a Lisboa. Onde jogaram os teus amigos? Jogavam no jardim quando tu chegaste. Este povo amou sempre seu rei. O livro que buscou Henrique é este. Deus castigou sempre os maus. Eu tinha estudado a lição, quando tu chegaste.

78.

¿Cuándo estudiaste la lección? No estudié la lección porque estaba enfermo. Pensé mucho en mi madre. Este pueblo amó mucho á sus reyes. Nosotros trabajamos mucho cuando estábamos en casa de nuestro tío. ¿Quién es el muchacho que habló ayer con tu padre? En otro tiempo amé el juego mas que los libros. El médico que tú buscaste ayer ha estado aquí. Tu hermano cantó muy bien. Yo no canté, pero cantaron mis primos. Este padre habló con placer de sus hijos. El maestro alabó á sus discípulos porque eran aplicados. ¿Llevaste las flores á tu hermana? No llevé las flores, pero llevé los pájaros.

79.

FUTURO ABSOLUTO.

Amar-*ei*, *amaré*.
 Amar-*ás*, *amarás*.
 Amar-*á*, *amará*.
 Amar-*mos*, *amarémos*.
 Amar-*eis*, *amareis*.
 Amar-*ão*, *amaran*.

Emprestar, *prestar*.
 Traba'har, *trabajar*.
 Mandar, *mandar*, *enviar*.
 Recuperar, *recuperar*.

Jan'ar, *comer*.
 Aguardar, *aguardar*.
 Chover, *llover*.
 *Creio (1), *creo*.

Estou certo, *estoy cierto*.

Hei, has, ha, *havemos de amar*, etc. He, has, ha, *hemos de amar*, etc.

(1) Los verbos que llevan un *asterisco* (*) son irregulares en los tiempos que se indican.

Obs.— Estos tiempos, llamados de «significación comenzada,» se forman con los auxiliares *ter* y *haber* y el infinitivo de otro verbo con *de*.— *Hei de amar* equivale á, *amar-ei*.

Fallarei hoje com meus amigos que chegarão de Londres. Pensarás tu em meus irmãos? Pensarei em teus irmãos. Estes amigos pensarão mais nos prazeres que em seus paes. Deus amará sempre os bons e castigará os maus. Nós amaremos sempre a Deus. Cantarás tu hoje? Minhas irmãs cantarão, eu não cantarei. Empréstarei a minha bengala á teu irmão, se tem perdido a sua. Minha mãe comprará hoje dous pares de luvas para tua prima. Compraremos estes lenços se não são muito caros? Hei de vender esta casa. Hemos de recuperar o tempo perdido. Creio que nosso pae chegará esta noite. A que horas jantaremos hoje? Jantará V. um pouco de presunto? Minha mãe está doente, chamaremos o medico. Hei de ser mais prudente. Estou certo que ha de chover ámanhã.

80.

¿Trabajarás hoy? No trabajaré, pero trabajaré mañana. Enviaré á esa pobre mujer dinero y pan. Hoy enviamos á tu hermano los libros. ¿Hablarás al médico? Mañana hablaré al médico. Mis hermanos llegarán esta noche. Estos amigos cantarán una canción. Vosotros aguardareis á vuestro padre que no ha llegado aun. Mi hermano estudiará esta tarde la lección. ¿No comereis vosotros hoy? Comerémos mas tarde un pedazo de pan. ¿A quién prestareis vuestros libros? He de prestar mis libros á Enrique. He de ser mas aplicado. Enviarémos á tu amigo los libros y las flores. Enrique llegará mañana con sus hermanos. ¿No cantará hoy tu amigo? No cantará hoy, pero cantará mañana. ¿Quién comprará esta casa y estos jardines? Yo no los compraré; pero creo que los comprará nuestro vecino. Dios castigará á los malos; pero amará siempre á los buenos.

81.

PLUSQ. PERF.

Am-ára, amara.

Am-áras, amaras.

Am-ára, amara.

Am-áramos, amáramos.
Am-áreis, amariais.
Am-áram, amaran.

CONDICIONAL.

Am-aria, amaria.
Am-arias, amarias.
Am-aria, amaria.
Am-ariam, amariam.
Am-ariam, amariam.
Am-ariam, amariam.
Am-ariam, amariam.

IMP. DE SUBJ.

Am-asse, amase.
Am-asses, amases.
Am-asse, amase.
Am-assemos, amásemos.
Am-asseis, amaseis.
Am-assem, amasen.

Agradar, *agradar*.
Castigar, *castigar*.
Acabar, *acabar*.

Passar, *pasar*.
Voltar, *volver*.
O campo, *el campo*.

O thema, *el tema*.
O iman, *el iman*.

A voz, *la voz*.
O ferro, *el hierro*.

Houvesse, *hubiese*.

*Feito, *hecho*.

A escuridade, *la oscuridad*.

Se eu estudasse agradaria a meu pae. Se eu estivesse doente, chamaria o medico. Não amarias a este rapaz se não fosse tão applicado. Se não fosse tão fiel não amarias a este cão. ¿Onde passarias melhor o tempo? Tu pensarias muito mais nos livros se fosses mais applicado. Comprariamos estas luvas se não fossem tão caras. Estes homens não amariam os prazeres, se tivessem menos dinheiro e menos amigos. O mestre censuraria teu irmão se não tivesse feito o seu thema. Louvariamos os nossos discipulos, se fossem sempre tão applicados como hoje. Eu acabaria o meu thema, se meu irmão estivesse aqui. Comprarieis esta casa se tivesseis dinheiro? Eu seria muito feliz, se tomasse os teus conselhos. Se não houvesse o ferro, o iman não se voltaria para elle.

¿Dónde pasarias mejor el tiempo? Pasaria mejor el tiempo en el campo que en mi casa. El maestro no castigaria á sus discipulos si fueran applicados. Yo te (te)

amaria mucho si tu me (*me*) amases. Yo prestaría mis libros á este muchacho si no fuera tan perezoso. Nosotros cantaríamos una canción si tuviéramos buena voz. Enrique compraría todos estos pájaros si tuviera dinero. Si yo tuviera todos estos libros no pensaría más en el juego. Si nosotros tuviéramos dinero compraríamos este caballo.

83.

SEGUNDA CONJUGACION.

VEND-ER, *vender*. Vendido, *vendido*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Vend-o, *vendo*.
 Vend-es, *vendes*.
 Vend-e, *vende*.
 Vend-emos, *vendemos*.
 Vend-eis, *vendeis*.
 Vend-em, *venden*.

Escrever, *escribir*.
 Beber, *beber*.
 Entender, *entender*.
 Receber, *recibir*.

Obedecer (*obedeço*), *obedecer*.
 Embellecer (*embelleço*), *embellecer*.
 Compadecer (*compadeço*), *compadecer*.
 Reprehender, *reprender*.

O metro, *el metro*.
 O pano, *el paño*.
 Fixo, *fijo*.
 A saude, *la salud*.

O franco, *el franco* (moneda).
 O preço, *el precio*.
 Barato, *barato*.
 O corpo, *el cuerpo*.

A quanto? *en cuanto?*

A quanto vende o metro d'este pano? A quatro francos. Nós vendemos a preço fixo. É muito caro. Eis aqui outro pano que é tão fino como aquelle, e que é mais barato. Que escreves? Escrevo uma carta a meu pae. Meus irmãos não escrevem nunca. Qué bebes? Bebo vinho, e meu primo bebe agua. Quem obedece ao mestre? Os discipulos obedecem ao mestre. Tu obedeces a teus paes. A saude embellece o corpo. Entendes tu esta lingua? Compadeces a este rapaz porque tem perdido seus paes? Compadecemos ao nosso amigo. Quem recebe cartas de seu pae? Eu recebo cartas de meu pae e de meus amigos.

84.

¿Dónde venden estos sombreros tan bonitos? Los hijos buenos obedecen á sus padres. El maestro reprende

á los niños que no son aplicados. Este hombre vende libros y aquel vende plumas. Nosotros vendemos estos pañuelos. ¿Por qué no respondeis? Estos niños no responden nunca. Vosotros vendeis todos vuestros pájaros. ¿No bebes vino? Yo nunca bebo vino. ¿A cuanto vendeis el metro de este paño? ¿No escribes? Nosotros escribimos hoy á nuestros amigos. ¿Recibís a gunos libros? Recibimos algunos libros de nuestros hermanos. Este niño obedece á sus padres y á sus maestros; vosotros no obedecéis á nadie.

85.

IMPERFECTO.

Vend-ia, vend'a.
 Vend-ias, vendias.
 Ven -ia, vendia.
 Vend-iamos, vendiamos.
 Vend-ieis, vendiais.
 Vend-iam, vendian.

Responder, *responder*.
 Te er, *temer*.
 Correr, *correr*.
 A garrafa, *la botella*.
 A adega, *la bodega*.

Escolher, *escojer*.
 Conhecer (conheço), *conocer*.
 Perder, *perder*.
 O frio, *el frio*.
 * Fazer, *hacer*.

Em quanto, *mientras*.
 Nada, *nada*.

Porque não respondias? Não respondia porque estava doente. Outrora recebia eu muitas cartas: agora recebo poucas. Teu irmão vendia hoje o seu cavallo ao filho do medico. Tua irmã comprava flores e escolhia as mas bellas. Todos os meninos temiam áquelle pobre animal. O vinho que bebiamos hontem era tão bom, que meu pae tem bebido uma garrafa. Eu temia outrora o frio. Conheces a meu pae? Não conhecia a teu pae, mas conhecia a teus irmãos. Quem vendia estes livros? Aquelles homens vendiam estes livros e aquellas pennas. Quando estava em casa de meu tio escrevia sempre a meus amigos. Vós não obedecieis a vossos paes.

86.

Yo bebia mas vino que tú quando estábamos en casa de mi tio. Corriamos por el campo mientras mi padre

estaba en la bodega. Este amigo era en otro tiempo muy rico, tenia muchas casas y jardines, pero ahora nada tiene. Vosotros no conociais á mis hermanos cuando estabais en Londres. En otro tiempo nosotros amábamos el juego, pero perdíamos siempre todo nuestro dinero. Nosotros temíamos en otro tiempo los leones, pero hoy nada tememos. Este pobre niño comia un pedazo de pan y bebia un vaso de agua. ¿Qué hacia tu hermano? Aprendia la leccion mientras yo escribia una carta á mi padre.

87.

PRETÉRITO.

Vend-i, vendí.
 Vend-este, vendiste.
 Vend-eu, vendió.
 Vend-emos, vendimos.
 Vend-estes, vendisteis.
 Vend-eram, vendieron.

Entender, *entender*.

Pertencer, *pertenecer*.

Romper, *romper*.

Vendeu teu irmão o seu cavallo? Perdeste o teu chapéu? Não perdi o meu chapéu, mas perdi o meu lenço. Que perderam teus irmãos? Perderam os seus livros. Escreveste a carta? Escrevi a carta a meu tio. Que bebeu este menino? Este menino bebeu um copo de vinho. Henrique bebeu agua e eu bebi vinho. Vendestes vós aquellas casas? Nós vendemos as casas e os jardins. Meu primo e eu bebemos bom vinho e jantamos bom pão. Entendeu teu irmão a lição? A quem pertenceu este bello jardim? Quem escreveu esta carta? De quem recebeste esse dinheiro? Rompeste tu estes copos? Teu irmão rompeu estes copos.

88.

¿A quién pertenecen estas bellas casas? Hoy recibí una carta de mi padre. Mis hermanos vendieron ayer todos sus caballos y sus perros. Yo escribí una carta á mi tio. No escribimos hoy porque estamos enfermos. ¿Bebiste agua ó vino? Bebí agua, y tu amigo bebió vino. ¿Entendieron tus hermanos la leccion? No en-

tendieron la lección. ¿Dónde está el niño que perdió su sombrero? ¿Conociste al hombre que ayer estaba en mi casa? ¿Quién tiene la carta que recibí de mi madre? ¿Has visto el caballo que vendí á tu hermano? ¿Quién rompió los libros? Yo rompí los libros, y tus primos rompieron las plumas.

89.

FUTURO.	Vend-erei, -ás, -á,	venderé, etc.
	Vend-eremos, -ereis, erão,	venderemos, etc.
PLUSQ. PERF.	Vend-era, -eras, -era,	vendiera, etc.
CONDIC.	Vend-eria, -erias, -eria,	venderia, etc.
IMP. SUBJ.	Vend-esse, -esses, -esse,	vendiese, etc.

Crescer, *crecer*.
A amizade, *la amistad*.
A obra, *la obra*.

Superfluo, *superfluo*.
Necessario, *necesario*.
Justo, *justo*.

Prompto, *pronto*.
Já, *ya*.

Quando escreverás á teu pae? Amanhã escreverei. Venderás o teu cavallo? Não venderei o meu cavallo, mas meu irmão venderá o seu. Venderemos os nossos livros e as nossas pennas. Teus amigos venderão amanhã os seus cães. Receberão teus irmãos a minha carta? Se não escreves á meus irmãos, perderás a sua amizade. O mestre escreverá a lição. Os meninos aprenderão a lingua franceza. Beberemos um copo de vinho. Venderemos os nossos cavallos e as nossas casas. Se não estudas, não entenderás esta lição. Se compras o superfluo, prompto venderás o necessário. Se eu vendesse o meu cavallo, teria dinheiro. Se tivesse vendido a minha casa, venderia também o meu jardim. Se nosso pae não estivesse doente escreveria uma carta. Aprenderias tu o portuguez ou o francez? Aprenderia melhor o portuguez.

90.

¿Cuándo escribirás la carta? Hoy escribiré la carta. ¿Qué beberémos? Beberémos un vaso de agua y comerémos pan. Mis hermanos comprarán un caballo y venderán sus perros. Nosotros perderémos nuestro amigo Enrique: está muy enfermo. ¿Beberéis un vaso

de vino? No beberé más; ya bebí mucho. ¿Crecerá tu hermano todavía? Mi hermano es muy pequeño y no crecerá más. ¿Cuándo escribiréis á vuestro tío? Mañana escribiremos. Estos amigos no venderán sus caballos si reciben algun dinero. Yo escribiría á María si tuviera pluma. Mis hermanos venderian su caballo si tuvieran otro. Si el hombre fuera justo conoceria á Dios por sus obras.

91.

TERCERA CONJUGACION.

PART-IR, *partir*. Partido, *partido*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Part-o, *parto*.
 Part-es, *partes*.
 Part-e, *parte*.
 Part-imos, *partimos*.
 Part-is, *partís*.
 Part-em, *parten*.

Abrir, *abrir*.
 Possuir, *poseer*.
 A porta, *la puerta*.
 A janel a, *la ventana*.
 O sabio, *el sabio*.
 O quarto, *el cuarto*.
 Deleitavel, *agradable*.
 Preferir, *preferir*.

Servir, *servir*.
 Dormir, *dormir*.
 Dormido, *dormido*.
 Sentir, *sentir*.
 Concluido, *concluido*.
 O chá, *el té*.
 O café, *el café*.
 Agora, *ahora*.

Quando partes? Amanhã parto para Londres. Quando partis vós? Hoje partimos. Não abres a porta? Abro a porta e as janellas. O sabio prefere o útil ao delectavel. Estes amigos não abrem nunca as janellas de seu quarto. Minha mãe prefere o chá ao café. Nós preferimos este cavallo áquella casa. Meu tio possui muitos jardins. Nós possuimos uma bella casa. Amanhã partem os teus amigos para Paris. Para que serve isto? Nós servimos a todo o mundo. Tens tu dormido bem? O menino dorme muito bem.

92.

Mi hermano no siente la desgracia. Nosotros partimos hoy para Londres y mis primos parten mañana para Roma. El enfermo obedece al médico y los hijos obedecen á los padres. ¿Dónde está tu hermano?

Duerme todavía. No he dormido en toda la noche. ¿Has concluido tu tema? Ahora he concluido mi tema. Enrique abre las ventanas de su cuarto. Prefiere la luz á la oscuridad. Mi tío posee muchas casas. Nosotros nada poseemos. ¿No partes hoy? No parto hoy, pero deseo partir mañana.

93.

IMPERF.	Part-ia, -ias, -ia, etc.,	partia.
PRETÉRIT.	Part-i, -iste, -iu,	partí.
FUT. ABS.	Part-irei, -as, -a,	partiré.
PLUSQ. PERF.	Part-ira, -iras, -ira,	par iera.
CONDIC.	Part-iria, -irias, -iria,	partiria.
IMP. DE SUBJ.	Part-isse, -isses, -isse,	partiese.

Permittir, *permitir*.
 Referir, *referir*.
 * Sair, *salir*.
 * Ir, *ir*.
 * Lèr, *leer*.
 Concluir, *concluir*.
 Talvez, *tal vez*.

Tocar, *tocar*.
 Ficar, *quedar*.
 A historia, *la historia*.
 O trabalho, *el trabajo*.
 O 'esejo, *e' deseo*.
 Attento, *atento*.
 Dificil, *difícil*.

Apos, *trás*

Henrique, tens concluido o teu thema? Concluiré o meu thema esta noite. Quando partireis para Londres? Eu partirei esta semana, mais meu irmão não partirá ainda. Partiriamos com prazer se o tempo fosse bom. Quando partiu teu pae? Quem tocou as rosas sentiu muitas vezes as espinhas. Sairá teu pae hoje? Sairá se faz bom tempo. Sairás tu? Não sairei. Abrirei a porta: tu abrirás as janellas. Saírias tu se eu ficasse em casa? Se meu irmão estivesse aqui, eu concluiria o meu thema. Teu pae não permittiu lèr este livro. Eu referirei uma historia e tu referirás otra. Se não houvesse outra vida, os nosos desejos não iriam apos d'ella.

94.

Enrique partió hoy para Roma. Nosotros partiriamos tambien si hubiéramos recibido una carta de nuestro padre. Yo concluiria este tema si no fuera tan difícil. Vosotros concluiriais vuestros trabajos si fueseis mas aplicados. El criado abriria las ventanas si el tiempo fuese mejor. Nosotros prefeririamos el té al café, si el té fuese mejor. Tal vez tu padre no permitiria nunca eso. Yo referiria una historia si estuviérais atentos.

PRONOMBRES PERSONALES.

Eu, <i>yo</i> .	Nós, <i>nosotros</i> .
Tu, <i>tú</i> .	Vós, <i>vosotros</i> .
Elle, <i>ella</i> , <i>él</i> , <i>ella</i> .	Elles, <i>ellas</i> , <i>ellos</i> , <i>ellas</i> .
O, <i>a</i> , <i>lo</i> , <i>la</i> .	Os, <i>as</i> , <i>los</i> , <i>las</i> .

Se, *se*.

* Dito, <i>dicho</i> .	A virtude, <i>la virtud</i> .
Trabalhado, <i>trabajado</i> .	A facilidade, <i>la facilidad</i> .
Failado, <i>hab a lo</i> .	Tratar, <i>tratar</i> .
Pensado, <i>pensado</i> .	Parecer, <i>parecer</i> .
Ambos, <i>ambos</i> .	Aconselhar, <i>aconsejar</i> .
Senão, <i>sino</i> .	Aprender, <i>aprender</i> .
Correctamente, <i>correctamente</i> .	Comprender, <i>comprender</i> .
O somno, <i>ó sono</i> , <i>el sueño</i> .	Practicar, <i>practicar</i> .
Louvavel, <i>laudable</i> .	* Saber, <i>saber</i> ; <i>sei</i> , <i>sé</i> .
Antes, <i>antes</i> .	* Vi, <i>ví</i> (<i>yo</i>).

OBSERV.—*Eu*, *tu*, *se*, precedidos de una preposicion, se cambian en *mim*, *ti*, *si*. — *Nós* y *vós* son invariables. — Con la preposicion *com* se cambian *mim*, *ti*, *si*, en *migo*, *tigo*, *sigo* (*commigo*, *comtigo*, *comsigo*). *Nós* y *vós* hacen *nosco* y *voseo* (*comnosco*, *comvosco*), con *nosotros*, etc.

Fallas tu de *mim*? Fallo de *ti* e de teu pae. Quem escreveu esta carta, tu ou elle? A quem o tens tu dito, a *mim* ou a elle? Esta flor é para ella, e este passaro é para *ti*. Nós o tinhamos feito por *ti* e não por elle. Teu pae tem chamado a ella e não a *ti*. Temos trabalhado para *ti* toda a semana. Tu e elle sois ambos meus amigos. Não se trata de *mim* senão de *ti*. Quem estava *comtigo*? Henrique estava *commigo*. Elles estarão *commigo*. Este homem nunca falla senão de *si*. Aprendemos a grammatica para saber fallar correctamente. A *mim* que o sei, que o vi me parece somno. Era elle o meu melhor amigo. Louvavel é aconselhar a virtude, mas melhor é que a practiquemos. Aprendem-se com facilidade as coizas que se comprehendem.

¿Quién ha pensado en mí? Yo he pensado mucho en *ti*. Hemos hablado muchas veces de *ti*. Tu hermano está siempre contra *nosotros*. Este libro es para *ti* y aquel es para mí. Tu padre ha llegado ayer *conmigo*. Tus hermanos han partido antes que *nosotros*. Esta

flor es para ella y este pájaro es para tí. Tus primos están enfermos : trabajo hoy para ellos. Nosotros amamos á tu madre y hablamos mucho de ella. Enrique y Juan estudiaron con vosotros. ¿Dónde estabas esta mañana? Estaba contigo. Quien no está conmigo está contra mí.

97.

Me, <i>me.</i>	Nos, <i>nos.</i>
Te, <i>te.</i>	Vos, <i>vos.</i>
Lhe, <i>le.</i>	Lhes, <i>les.</i>

Reprehender, *reprender.*
 Levar, *llevar.*
 Evitar, *evitar.*
 * Quero, *quiero.*
 A franqueza, *la franqueza.*
 O desenho, *el dibujo.*
 O mal, *el mal.*

Responder, *responder.*
 Respondido, *respondido.*
 Ensinado, *enseñado.*
 Aligeirar, *aligerar.*
 O aposento, *el aposento.*
 A paciencia, *la paciencia.*
 O presente, *el regalo.*

* Pode, *puede.*

NOTA. — Con el futuro y el condicional se colocan los pronombres entre la radical del verbo y su terminacion, añadiendo á esta una *h* : *Dar-te-hei*, en vez de *darei-te*. — Con los demás tiempos se colocan antes ó despues del verbo con un guion : *Te amo* ó *amo-te*. Con la negacion puede colocarse antes de esta.

Eu te louvo e tu me reprehendes. Vosso irmão temnos escripto hoje. Ainda não tenho-lhe respondido : responder-lhe-hei amanhã. Eu escrevo a teu primo sempre, mas elle não me responde. Conheceis ao senhor R...? Não o conheciamos; o que lhe fallo é verdade. Fallo-lhe com franqueza. A nossa criada está muito contenta, sua mae tem-a mandado cincoenta reis. Não os tenho ensinado ainda os meus livros. Ensinar-vos-hei tambem as minhas pennas. Teus irmãos amam muito as flores; mandar-lhes hei as que estão no meu aposento. Estes desenhos são muito bellos, tenho-os recebido de meu tio. Onde tem comprado V. estes lencos? Não tenho-os comprado, são um presente de minha tia. Tem V. a minha grammatica? Não a tenho. Não a queres tu? Não a quero. O mal que se não pode evitar aligeira-o a paciencia.

98.

¿Quieres prestarme tu pluma? Te prestaré mi pluma si tú me prestas tu libro. Enrique me ha dicho que tu padre ha llegado. ¿Le has escrito tú ya? No le he es-

crito todavía. ¿Dónde está Juan? Yo le busco y no le encuentro. Emilia es muy aplicada, el maestro la alaba siempre. ¿Conoces á los hijos de nuestro amigo? Les he escrito ayer una carta. ¿Has visto ya mi sortija? Ya la he visto. Enrique, ¿has tomado tú mi sombrero? No; no lo he tomado. ¿Vuestra tia ha estado aquí? Mi hermano le ha dicho que estabas enfermo. La jardinera nos ha mandado una cesta de flores. Enrique te llevará las mas bonitas.

99.

M'o, *me le, ó lo.*
 T'o, *te le, ó lo.*
 Nol'o, *nos le, ó lo.*
 Vol'o, *vos le, ó lo.*

Lh'o, *se le ó lo.* Lh'a, *se la.*

OBSERV. — El femenino se forma cambiando la *o* en *a*: *m'a*, *me la*; y el plural añadiendo *s*.

* Dar, *dar.*
 Da, *da* (imperat.).
 Dai, *dad.*
 Prometido, *prometido.*
 Repetido, *repetido.*
 Frustrado, *frustrado.*

* Digo, *digo.*
 Disse, *dijo.*
 Pe ir (-ido), *pedir, -ido.*
 Sairemos, *saldremos.*
 Havia, *habia.*

O correio, *el correo.* — *Lido, *leido.* — Já, *ya.*

Tens tu lido o meu livro? Não o tenho ainda lido. Teu irmão mandar-m'o-ha ámanhã. Tens tu o meu chapeu? Da-m'o. Henrique tem-me emprestado a sua penna. Dar-lh'a-hei hoje. O nosso vizinho tem recebido muitas flores, dar-nos-ha algumas. Quem vol'o tem dito? Elle nol'o disse. Se tivesse recebido os livros emprestar-t'os-hei. João tem-me pedido o meu cavallo; mas não mandar-lh'o-hei. O carpinteiro tem-me pedido dinheiro, mandar-lh'o-hei ámanhã. Tenho comprado flores. Dai-m'as todas. Este menino tem perdido o seu livro. Dai-lhe o teu. Se estes amigos me pedem as penas, dar-lh'as-hei. Não tens visto os meus desenhos: meu irmão ensinar-t'os-ha. Porque estaes tão tristes? Hontem vol'o tenho dito. Nunca ter-m'o-has repetido bastante. Estas cartas mandar-se-hão pelo correio. Digo-lh'o á senhora B... A esperança se lhe havia frustrado.

100.

¿Tienes mi libro? Dámelo. ¿Dónde está mi sombrero? Te lo he dado ya. Lo he prestado á mi primo y te lo daré mañana. ¿Tienes plumas? Dámelas. Juan me prometió un pájaro, pero no me lo ha dado. Si tú lo pides, te lo dará con placer. Enrique venderá su perro á tu hermano: ayer se lo ha prometido. He visto dos bellos perros, te los compraré. Tú tienes dos plumas; dámelas. Se las he dado ayer á tu hermano. Enrique no tiene sombrero; dále el tuyo.

101.

VERBOS PASIVOS.

SER AMADO, *Ser amado.*

Sou amado, *soy amado.*
 Era amado, *era amado.*
 Fui amado, *fui amado.*
 Serei amado, *seré amado.*

Tenho sido amado, *he sido amado, etc.*

Obs.— La voz pasiva se forma con los tiempos de *ser* y el participio de pretérito de todo verbo activo seguido de *de* ó *por*.

*Este participio se forma cambiando la terminacion de los verbos de la primera conjugacion en *ado*, y las de la segunda y tercera en *ido*.

Odiar, *odiar.*
 Recompensar, *recompensar.*
 Castigar, *castigar.*
 Enganar, *engañar.*
 Honrar, *honrar.*
 Louvar, *alabar.*
 Tomar, *tomar.*
 Credulo, *crédulo.*
 O conselho, *el consejo.*

Calumniar, *calumniar.*
 Censurar, *censurar.*
 Temer, *temer.*
 Vender, *vender.*
 *Escripto, *escrito.*
 Falla-se, *hablase.*
 Falso, *falso.*
 Orgulhoso, *orgullosa.*
 Obediente, *obediente.*

Demasiado, *demasiado.*

Eu sou amado de meus paes. Ser amado é melhor que ser odiado. Meu irmão é amado dos seus amigos, porque é muito applicado. Elle ama seus filhos e é amado por elles. Um homem falso é temido de todo o mundo. A lingua franceza falla-se em toda Europa. V. conhece melhor que ninguem que o merito não

sempre é recompensado. Henrique tem sido castigado pelo seu mestre. Muitas vezes seremos enganados, se somos demasiado credulos. Tenho sido calumniado por este homem. Se honras teu pae e tua mãe, tu também serás honrado. João seria louvado pelo seu mestre se fosse mais applicado. Esta casa seria vendida se não fosse tão cara. Por quem foi escripta esta carta? Esta carta tem sido escripta por mim. Eu teria sido muito feliz, se tivesse tomado os teus conselhos.

102.

Juan alaba á sus amigos, y él es alabado por ellos. La virtud no es siempre recompensada. Los justos serán un dia recompensados. Enrique es amado de todos sus amigos, porque es siempre muy modesto. Un niño modesto no será nunca censurado por nadie. Estos muchachos no han sido alabados por sus maestros. Esta mujer seria amada de todos si no fuese tan orgullosa. Si sois obedientes, sereis alabados por todo el mundo. El rey justo es amado siempre de su pueblo. Si eres tan crédulo serás engañado por todos. Esta carta ha sido leida por mi hermano. Esta casa fué vendida ayer por tu primo.

103.

VERBOS REFLEXIVOS.

LEMBRAR-SE, *acordarse*. Lembrado, *acordado*.

Eu <i>me</i> lembro,	<i>yo me acuerdo.</i>
Tu <i>te</i> lembras,	<i>tú te acuerdas.</i>
Elle <i>se</i> lembra,	<i>él se acuerda.</i>
Nós <i>nos</i> lembramos,	<i>nosotros nos acordamos.</i>
Vós <i>vos</i> lembrais,	<i>vosotros os acordais.</i>
Elles <i>se</i> lembram,	<i>ellos se acuerdan.</i>

Eu <i>me</i> lembrava,	<i>yo me acordaba.</i>
Eu <i>me</i> lembrei,	<i>yo me acordé.</i>
Eu <i>me</i> lembrarei, ó	} <i>yo me acordaré.</i>
Eu lemb ar-me-hei,	
Eu <i>me</i> lembraria, ó	} <i>yo me acordaria, etc.</i>
Eu lembrar-me-hia,	

Obs.— Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *me, te, se, nos, vos*, que pueden colocarse antes ó despues del verbo.

Enganar-se, *engañarse*.
 Deitar-se, *acostarse*.
 Vestir-se, *vestirse*.
 Apoderar-se, *apoderarse*.
 Alegrar-se, *alegrarse*.
 Acostar-se, *acostarse*.

Levantar-se, *levantarse*.
 Aborrecer-se, *fastidiarse*.
 Chamar-se, *llamarse*.
 Queixar-se, *quejarse*.
 Demorar-se, *detenerse*.
 Divertir-se, *divertirse*.

A bondade, *la bondad*.
 O inverno, *el invierno*.
 Laborioso, *laborioso*.
 A rua, *la calle*.
 Cedo, *temprano*.

O sentido, *el sentido*.
 O verano, *el verano*.
 Consideravelmente, *considerablemente*.
 Estar de pé, *estar de pié*.
 Eis-me, *hème*.

Tanto—como, *tanto—como*.
 A noite passada, *anoche*.

Eu lembro-me das tuas bondades. Os nossos sentidos enganam-nos muitas vezes. Eu me levanto cedo todos os dias. Tu te levantas tarde. Meu pae se levanta ás seis horas tanto no verano como no inverno. A que horas se levantará V.? Ás dez horas. Não é tarde. A que horas deita-se o senhor? Ás doze. Quando estás de pé aborreces-te? A gente laboriosa levanta-se cedo. Eis-me de pé; visto-me. Vós me aborreecis consideravelmente. Como é o seu nome? Chamo-me B. Os inimigos apoderar-se-hão da cidade. Já te não queixas? Porque te não queixas? De que te alegras? Alegro-me por tua felicidade. Demorar-te-has? Demorar-me-hei na cidade.

104.

¿A qué hora te acuestas todas las noches? Me acuesto á las once y me levanto á las siete. He hablado ayer con tu primo. Te engañas, porque no ha llegado todavía. No me engaño: le he visto anoche en la calle. Me alegro que mi tío haya (*tenha*) llegado: nos divertiremos mucho. ¿Te acordarás de mí? Me acordaré de tí. Nos levantaremos mañana á las seis y nos vestiremos. Cuando estás acostado te fastidias mucho. Me vestiré temprano. ¿Por qué te quejas? Me quejo porque estoy enfermo.

105.

Eu me tenho lembrado,
 Eu me tinha lembrado,
 Eu me teréi ó ter-me-hei lembrado.
 Eu me teria ó ter-me-hia lembrado,

yo me he acordado.
yo me habia acordado.
yo me acordaré.
yo me acordaría, etc.

Lavar-se, *lavarse*.
 Assentar-se, *sentarse*.
 Avergonhar-se, *avergonzarse*.
 Entristecer-se, *entristecerse*.
 Ignorar, *ignorar*.
 Esperar, *aguardar*.
 *Ver, *ver*.
 A graça, *la gracia*.

Admirar-se, *admirarse*.
 Matar-se, *matarse*.
 Dignar-se, *dignarse*.
 Perguntar, *preguntar*.
 Procurar, *procurar*.
 Diz-se, *se dice*.
 Tenhas, *haya, tenga*.
 Assás, *bastante*.

Estar cansado, *estar cansado*.

A que horas te tens deitado? Nós temos deitado ás oito. Henrique, não te tens lavado ainda? Já tenho-me lavado. Se tivesse tido agua me teria lavado antes. Tenho visto a teu pae. Te tens enganado; meu pae não está aqui. Não tenho-me enganado. Temos estado no campo: nos temos divertido muito. João se tem alegrado muito da chegada de seus amigos. Isso me admiraria muito. Estou cansado; assente-se n'esta cadeira. Nunca tenho-me queixado d'isso. Diz-se que el Rei chegará ámanhã. Um homem se tem matado esta manhã. Teu irmão é um rapaz muito modesto, elle não se louva nunca. Os homens mais sabios enganam-se muitas vezes. Como está V.? Muito bem, e V.? Assas bem, graças a Deus.

106.

¿No te has vestido todavía? Me vestiré ahora. ¿Por qué no te has acostado? Tengo que estudiar la lección. Me alegro de ver que eres muy aplicado. Amo al hombre que se alegra cuando su amigo es alabado. Me admiro de verte aquí todavía. Todos nos alegramos de ver á nuestro padre. No me avergüenzo de preguntar lo que ignoro. El bien procúrase, el mal espérase. ¿Se digna V. mandarme su criado? Enrique no se ha dignado hablarme. No me entristezco (*entristezco*) por eso. Me sentaré en esta silla, estoy muy cansado.

107.

INFINITIVO IMPERSONAL.

*Fazer, *hacer*.
 Escrever, *escribir*.
 Comprar, *comprar*.
 *Ver, *ver*.
 Entender, *entender*.

Divertir-se, *divertirse*.
 *Posso, *puedo*.
 *Podes, *puedes*.
 *Pode, *puede*.
 *Podem, *pueden*.

Jogar, *jugar*.
 Vencer, *vencer*.
 Perder, *perder*.
 Conquistar, *conquistar*.
 Viver, *vivir*.
 *Vir, *venir*.
 Aprender, *aprender*.

*Queres, *quieres*.
 *Quer, *quiere*.
 *Visto, *visto*.
 O desejo, *el deseo*.
 A impiedade, *la impiedad*.
 O relo .io, *el reloj*.
 Tudo, *todo, todas las cosas*.

OBS.— Cuando *o, a (lo, la)* van seguidos de un infinitivo impersonal, este pierde la *r* final por eufonia, tomando en su lugar una *l*: en vez de *fazer-o*, se escribe *fazel-o*.

Podes fazer isto? Posso fazel-o, mas meu irmao não pode. Podes emprestar o teu livro? Não posso emprestalo-o. Não podes escrever a carta? Não posso escrevel-a. Estes rapazes não podem escrever as suas cartas, não tem papel. Tens tu desejo de comprar um cavallo? Tenho desejo de compral-o. Queres dar um copo de vinho á este menino? O meu amigo tem tido o prazer de ter visto sua mãe. Não tenho tempo de lêr todas estas cartas. Meu pae tem desejo de comprar um relógio. O ler é fácil, o entender difficil. Melhor é trabalhar que divertir-se. Vêr é ter; vêr tudo é conquistar tudo.

108.

¿Qué tienes que hacer? Nada tengo que hacer. ¿Quieres leer este libro? No quiero leerlo. Mi hermano está enfermo, no puede venir. ¿No puedes comprar estos libros? No puedo comprarlos. Mi padre quiere comprar un perro. ¿Quién puede ser mas feliz que tu hermano? Enrique tiene deseo de comprar una casa. ¿Quieres escribir la carta? No puedo escribirla ahora. El hablar es fácil, el trabajar es mas difficil. Mas agradable es aprender que enseñar (*ensinar*). No amar á Dios es una impiedad! Nuestro vecino ha tenido la desgracia de perder todos sus hijos.

109.

IMPERATIVO.

Sê,	sê,
Seja,	sea.
Sejamos,	seamos.
Sê e,	sed.
Sejam.	sean.

Está, <i>está</i> , etc.	Tem, <i>ten</i> , etc.
Esté,	tenha.
Estejamos,	tenhamos.
Estai,	tende.
Estejam,	tenham.

Affavel, *afable*.
 A accção, *la accion*.
 A palavra, *la palabra*.
 O defeito, *el defecto*.
 A indigencia, *la indigencia*.
 A probidade, *la probidad*.
 A honestidade, *la modestia*.
 Estudioso, *estudioso*.

Simples, *sencillo* (plur. *simplices*.)
 O coração, *el corazon*.
 O inimigo, *el enemigo*.
 O respeito, *el respeto*.
 A sorte, *la suerte*.
 O saber, *el saber*.
 A doçura, *la du'zura*.
 O-avaro, *el avaro*.

Sê bom. Sêde sempre modestos. Sê affavel. Sejamos justos en todas nossas accções. Sêde fieis ás vossas palavras. Sejamos indulgentes com os defeitos dos outros. Sede simplices em vossos vestidos. Sê laborioso e não estarás nunca na indigencia. Tem sempre paciencia. Tenhamos probidade em todas as coisas da vida. Tende a bondade de escrever-me esta carta. Tenhamos virtude e honestidade. Tende sempre a Deus no coração. Não tenhamos nunca por amigos os inimigos de Deus. Tende respeito aos velhos.

110.

Sé bueno y aplicado. Estad contentos con vuestra suerte. No seas perezoso. Sed estudiosos y sereis estimados. No seamos avaros ni pródigos. Seamos indulgentes con nuestros amigos. Sed laboriosos y sereis felices. Ten probidad. Ten la bondad de hablar. Tengamos á Dios en nuestro corazon, y serémos justos en nuestras acciones. Ten estas cartas, que son para mi padre. Tengamos virtud, saber, dulzura y modestia, y serémos siempre amados de todos.

111.

Am-a,	ama.
Am-e,	ame.
Am-emos,	amemos.
Am-ai,	amad.
Am-em,	amen.

Vend-e, vende, etc.	Part-º, parte, etc.
Vend-a.	Part-a.
Vend-amos.	Part-amos.
Vend-ei.	Part-i.
Vend-amos.	Part-am.

Empregar, *emplear*.
 Offender, *ofender*.
 Considerar, *considerar*.
 Afastarse, *apartarse*.
 Conceder, *conceder*.
 Consolar, *consolar*.
 O vicio, *el vicio*.
 O proximo, *el prójimo*.
 O abuso, *el abuso*.
 O marmor, *el mármol*.
 A garraia, *la bo ella*.
 A xicara, *la jicara, taza*.
 Dai, *dad*.

Cumprir, *cumplir*.
 Procurar, *procurar*.
 Contentar-se, *contentarse*.
 Resistir, *resistir*.
 R nunciar, *renunciar*.
 *Faz, *hace*.
 Possível, *posible*.
 Amargo, *amargo*.
 O beneficio, *el beneficio*.
 A cerveja, *la cerveza*.
 A opinião, *la opinion*.
 *Ouve, *oye*.
 A têttação, *la tentacion*.

Lê, *lee*.

Queres ser feliz? Ama sempre a virtude e odia os vicios. Emprega bem o tempo. Cumpre sempre a tua palavra. Consolai os infelizes, amai o vosso proximo como a vós mesmos e fazei o bem aos que vos offenderem. A vida é breve procurai fazel-a tão agradavel como seja possível. Consideremos que o abuso dos prazeres faz a vida amarga. Da-me o livro que tenho-te emprestado. Escrevei sobre o marmor os beneficios recebidos. Manda-me uma garrafa de vinho. De-me de beber. Tome um copo de cerveja. Não te afastes nunca do caminho da virtude. Contenta-te com o que a Providencia te concedeu. Resistamos ás tentações e venceremos. Ouve a opinião dos outros, mas não renunciéis por isso á tua.

112.

Lee poco, pero piensa mucho. Emplead bien el tiempo. Obedeced á vuestros padres y á vuestros maestros. Tú has tomado el sombrero de mi hermano, dá-melo. Este es un bello libro, comprádmelo. La mujer de nuestro vecino es muy pobre, dadle un poco de dinero. Abrid las puertas y no abrais las ventanas. Bebamos juntos una taza de té. Oye primero y habla despues. Cumple siempre tus palabras.

TERCERA PARTE.

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA PORTUGUESA.

1.—DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

En portugués como en castellano hay dos artículos: el definido *o, a, el, la*, y el indefinido *um, un*.

MASCULINO.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
NOM.	<i>O, el.</i>	<i>Os, los.</i>
GEN.	<i>Do, del.</i>	<i>Dos, de los.</i>
DAT.	<i>Ao, al.</i>	<i>Aos, á los.</i>
ACUS.	<i>O, el.</i>	<i>Os, los.</i>
ABL.	<i>Do, del.</i>	<i>Dos, de los.</i>

FEMENINO.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
NOM.	<i>A, la.</i>	<i>As, las.</i>
GEN.	<i>Da, de la.</i>	<i>Das, de las.</i>
DAT.	<i>A á la.</i>	<i>As, á las.</i>
ACUS.	<i>A, la.</i>	<i>As, las.</i>
ABL.	<i>Da, de la.</i>	<i>Das, de las.</i>

Do y *da* son contracciones de *de o*, y *d a*.
Ao y *á* con acento, de *a o*, y *a a*.

Con las preposiciones *em* y *por* tiene también el artículo estas contracciones:

<i>No</i>	en vez de	<i>em o</i> , en el.
<i>Na</i>	—	<i>em a</i> , en la.
<i>Pelo</i>	—	<i>por o</i> , por lo.
<i>Pela</i>	—	<i>por a</i> , por la.

El plural se forma añadiendo *s*, como queda indicado.

2.—DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

MASCULINO.

FEMENINO.

NOM.	<i>Um, un.</i>	<i>Uma, una.</i>
GEN.	<i>De um, de un.</i>	<i>De uma, de una.</i>
DAT.	<i>A um, á un.</i>	<i>A uma, á una.</i>
ACUS.	<i>Um, un.</i>	<i>Uma, una.</i>
ABL.	<i>De um, de un.</i>	<i>De uma, de una.</i>
	<i>Em um, en un.</i>	<i>Em uma, en una.</i>
	<i>Por um, por un.</i>	<i>Por uma, por una.</i>

El plural se forma cambiando la *m* en *ns*.

La *e* de la preposicion *de* puede suprimirse y decir *d'um*, *d'uma*. Tambien puede decirse *n'um*, *n'uma*.

3.—DEL NOMBRE.

Los nombres masculinos terminados en *o* forman el femenino mudando la *o* en *a*: *padeiro*, panadero; *pa-deira*, panadera; *criado*, criada.

Los en *l*, *r*, *z* añaden *a* en el femenino: *hespanhol*, español, *hespanhola*; *trabalhador*, trabajador, *trabalhadora*; *freguez*, feligrés, *fregueza*.

Los en *u* añaden *a*: *perú*, pavo, *perúa*.

Los en *ão* pierden la *o* conservando la *ã* el tilde, *irmão*, hermano, *irmã*.

Hay nombres que no admiten esta regla: como *touro*, toro, que hace *vacca*, vaca; *cavallo*, caballo, que hace *egoa*, yegua, y otros.

GÉNERO.—Segun la terminacion del nombre, son masculinos los acabados:

En *e*, *i*, *o*, *u*, como: *o dente*, el diente; *o javali*, el jabalí; *o filho*, el hijo; *o baú*, el baul; —excepto los de virtudes, vicios, facultades y otros;

En *al*, *el*, *il*, *ol*, *ul*, como: *o sal*, la sal; *o anel*, la sortija; *o barril*, el barril; *o sol*, el sol; *o consul*, el cónsul;

En *ar*, *er*, *ir*, *or*, como: *o altar*, el altar; *o prazer*, el placer; *o porvir*, el porvenir; *o amor*, el amor; —excepto *a colher*, la cuchara; *a mulher*, la mujer; *a cór*, el color; *a flor*, la flor; *a dór*, el dolor;

En *az*, *ez*, *iz*, *oz*, *uz*, como: *o rapaz*, el muchacho; *o mez*, el mes; *o nariz*, la nariz; *o arroz*, el arroz; *o obuz*, el obús; —excepto *a paz*, la paz; *a perdiz*, la perdiz; *a voz*, la voz; *a cruz*, la cruz, y algunos más;

En *em*, *im*, *om*, *um*, como: *o homem*, el hombre; *o marfim*, el marfil; *o som*, el sonido; *o atum*, el atun; —excepto *a ordem*, la órden; *a viagem*, el viaje; *a virgem*, la vírgen; y otros en *agem*.

Son femeninos los acabados:

En *a*, *ão*, *agem*, *ade*, *ude*, *ção*, como: *a mesa*, la mesa; *a mão*, la mano; *a imagem*, la imágen; *a cidade*, la ciudad; *a virtude*, la virtud; *a oração*, la oracion.

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS. — La terminacion de los aumentativos es generalmente en *ão* : de *velhaco*, *bellaco*, *belhacão*. — Los diminutivos acaban generalmente en *inho* : de *rapaz*, *muchacho*, *rapazinho*, etc.

Hay además otras terminaciones en *ête*, *ito*, *ita*, *ico*, *ote*, *ota*, *eto*, etc., para disminuir menos, como *livrete*, *librito*, etc. — Tambien se usan las terminaciones *acho*, *ejo*, como *riacho*, *logarejo*.

4. — DEL ADJETIVO.

Los adjetivos acabados en *o* cambian la *o* en *a* para formar el femenino.

Los acabados en *u* añaden *a* : de *nu*, desnudo; *nua*, desnuda.

Los en *ão* pierden la *o*; de *christão*, cristiano; *christã*, cristiana.

Los en *m* mudan esta letra en *a*; de *bom*, bueno; *boa*, buena.

Hay en portugués, como en castellano, adjetivos que tienen una sola terminacion para los dos géneros, y que terminan generalmente en *e*, *l*, *r*, *az*, *iz*, *oz*, *im*; como *doce*, dulce; *amavel*, amable, etc.

5. — FORMACION DEL PLURAL.

El plural de los nombres y adjetivos se forma añadiendo *s* á los acabados en vocal; pero se exceptuan de esta regla los que terminan en *ão*, que hacen el plural *ães*, como *cão* (perro), *caes*; *pão* (pan), *pães*, y otros en *ões*, como *confissão* (confesion), *confissões*, etc.

Los en *al*, *ol*, *ul*, mudan la *l* en *es*, como : *quintal* (quintal), *quintaes*; *lençol* (sábana), *lençoes*; *azul* (azul), *azues*.

Los en *el*, *il*, cambian esta terminacion en *eis*, como : *papel* (papel), *papeis*; *facil* (fácil), *faceis*. Los en *il* agudo, mudan la *l* en *s*, como : *fusil* (fusil), *fusis*; *vil* (vil), *vis*.

Los en *m*, cambian esta letra en *ns*, como : *homem* (hombre), *homens*; *bom* (bueno), *bons*.

Los en *r*, *z*, añaden *es*, como : *mar* (mar), *mares*; *luz* (luz), *luzes*.

Los en *s* no varian, excepto *deus*, que hace *deuses*, en el sentido mitológico; *simples* y *duples*, que hacen *simplices* y *duplices*.

6.— COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Los adjetivos forman el comparativo con *mais*, *mas*; ó *menos*, *menos*, delante del positivo, como:

Bello, bello; *mais bello*, *mas bello*.
Mais bello que parece, *mas bello que parece*.

El *que* que sigue al comparativo puede sustituirse por *do que* (de lo que).

Mais prudente do que parece, *mas prudente de lo que parece*.

Tambien se usa *como*, en vez de *que*, precedido de *tam* ó *tão*.

A felicidade é *tam* falsa *como* o mundo, *la felicidad es tan falsa como el mundo*.

El superlativo absoluto se forma poniendo el artículo delante del comparativo, como: *O mais douto*, *el mas docto*, y además de otros modos, se conoce por la palabra *muito*, mucho, delante del positivo, ó por la terminación *issimo*; como: *Varão muito douto*, ó *doutissimo*; *Hombre muy docto* ó *doctísimo*.

El superlativo relativo se conoce por las palabras *o mais*, *o menos*, seguidas por *de*, como: *Camões foi o mais infeliz dos poetas*, *Camoës fué el mas infeliz de los poetas*; *O menos feliz de todos os homens*, *el menos feliz de todos los hombres*.

Los siguientes adjetivos tienen estas irregularidades de origen latino:

POSITIVO.	COMPARATIVO.	SUPERLATIVO.
Bom, bueno.	Melhor, mejor.	Optimo.
Mau, malo.	Peior, peor.	Pessimo.
Grande, grande.	Maior, mayor.	Maximo.
Pequeno, pequeño.	Menor, menor.	Minimo.

Melhor, *peior*, *maior*, *menor*, se hacen superlativos relativos con el artículo: *O melhor*, *o menor*, *el mejor*, *el menor*.

Los adjetivos acabados en *ão*, *om*, *um*, mudan en el superlativo estas terminaciones en *nissimo*; de *bom*, *bonissimo*; de *vão* (vano) *vanissimo*.

Los acabados en *z* mudan esta letra en *cissimo*; de *feliz* (feliz), *felicissimo*.

7.— ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos demostrativos son :

Este, esta, isto, *este, esta, esto.*
 Esse, essa, isso, *ese, esa, eso.*
 Aquelle, aquel a, aquillo, *aquel, aquella, aquello.*
 O mesmo, a mesma, *el mismo, la misma.*
 O, a, *el, la.*

Isto, isso, aquillo, son formas invariables.

Isto que eu disse, *esto* que yo dije.

Isso que ahí está, *eso* que ahí está.

Aquillo que alem se vê, *aquello* que acullá se ve, corresponden á *esta* ó *estas* coisas que eu disse, que alem se vê ó veem.

Mesmo, con artículo, expresa la identidad de una cosa: *Havitavam ambos na mesma casa*, vivian los dos en la misma casa. Usase tambien como pronombre: *João estuda, e eu faço o mesmo*; Juan estudia, y yo hago lo mismo.

Mesmo, sin artículo, da mas fuerza á los demostrativos, los pronombres, y aun á ciertos adverbios: *Este mesmo, este mesmo; eu mesmo, yo mesmo; allí mesmo, allí mesmo; assim mesmo, así mesmo.*

Eu mesmo o *vi*, *yo mesmo* lo *vi*.

O, a, variables (*os, los; as, las*); seguidos de *que*, son iguales á *aquelle, aquella, aquel, aquella*.

Mais valente é *o que* domina seu animo, que *o que* vence cidades; *es mas valiente* el que (aquel que) *domina su ánimo* que el que *vence ciudades*.

O, invariable, equivale á *isto, isso, aquillo*.

A mãe que tampouco *o* parecia, *una madre* que *tampoco lo parecia*; es decir, *que tampouco parecia isto* (ser mãe).

Nunca o que é mau pode melhorar por pouco, *nunca lo que es malo* puede mejorar por poco; es decir, *nunca aquillo que... etc., nunca aquello que..... etc.*

8.—ADJETIVOS RELATIVOS.

Los adjetivos relativos son :

Quem (invariable),	<i>quien.</i>
Que (invariable),	<i>que.</i>
Qual,	<i>cual.</i>
Cujo,	<i>cuyo.</i>
Onde,	<i>donde.</i>

Quem, invariable, se refiere á personas ó cosas personificadas. *Quem* sempre mente, vergonha não sente; *quien siempre mente, vergüenza no siente.*

Que, con articulo, equivale á isto algunas veces.

Recebeu algumas feridas; *o que* (=isto) foi causa da sua morte; *recibió algunas heridas; lo que* (esto) *fué causa de su muerte.*

Qual, variable en número, con articulo es relativo y puede sustituirse por *que* ó *quem*.

Muitos homens ha para os *quaes* (=para quem) o interesse é tudo, *hay muchos hombres para los que* (=quienes) *el interés es todo.*

Cujo, variable, equivale á *do qual*, *da qual*, *dos quaes*, *das quaes* (del cual, de la cual, etc.), y concuerda con el nombre de la cosa poseida.

Aquelle Deus, *cuja causa defendiam*, *aquel Dios cuya causa defendian*; es decir, *a causa do qual Deus.*

Onde, invariable, equivale á *que* ó *qual* con la preposicion *em* :

Amamos sempre a terra *onde* (=em que, na que) nascemos, *amamos siempre la tierra donde* (en que) *nacemos.*

9.—ADJETIVOS INTERROGATIVOS.

Los adjetivos interrogativos son los mismos relativos quando sirven para preguntar.

Quem és? Que coisa é esta? — ¿Quién eres? ¿Qué cosa es esta?

Quem eram? Cuja será a victoria? ¿Quiénes eran? ¿De quién será la victoria?

10.—ADJETIVOS DETERMINATIVOS.

Los adjetivos determinativos son :

1.—**Todo**, *todo*, se usa como en castellano.

Toda a casa se quemou, toda la casa se quemó.
Esperou todo o dia, esperó todo el dia.
O todo é maior que a parte, el todo es mayor que la parte.

2.—**Tudo**, *todo*, *todas las cosas*, es invariable.

Tam fora está o homem de saber tudo, tan lejos está el hombre de saber todo; es decir, todas las cosas.

3.—**Nenhum**, *ninguno*, variable, se usa como en castellano :

Nenhum mal é crido, ningun mal es creido.

4.—**Ninguem**, *nadie*, invariable, equivale á *nenhum homem*.

Elle em generosidade, não cede á ninguem, en generosidad no cede á nadie.

5.—**Nada**, *nada*, invariable, equivale á *nenhuma coisa* :

Nada duvida quem não sabe, nada duda quien no sabe.

Deus tirou o mundo do nada, Dios sacó el mundo de la nada.

6.—**Cada**, *cada*, invariable, se usa como en castellano.

Cada homem é um mundo, cada hombre es un mundo.

Cada dous, cada tres dias, cada dos, cada tres dias.

7.—**Quemquer**, *quien quiera*, invariable, es una forma sustantiva de **qualquer**, *cualquiera*.

Quemquer que fosse o inventor, quien quiera que fuese el inventor.

Qualquer que seja tua reputação, *cualquiera* que sea tu reputación.

8.—ALGUM, *alguno*, variable, se usa como en castellano.

Algum vento faz, *algun* viento hace.

Não ha duvida alguma, *no hay* duda alguna.

Alguns navios se perderam, *algunos* buques se perdieron.

9.—ALGUEM, *alguien*, OUTREM, *otro*, invariables, equivalen á *algun* hombre, *otro* hombre.

10.—OUTRO, *otro*, variable, se usa como en castellano.

11.—TAL, *tal*, variable en número, puede ir precedido del artículo, y equivale en algunos casos á *cierto*.

Tal semêa que não recolhe, *tal* siembra que nada recoge.

Um *tal* sujeito disse-me, *un tal* sujeto me dijo...

Qual pae, *tal* filho, *tal* padre, *cual* hijo.

12.—CERTO, *cierto*, variable, se usa como en castellano.

Não deixemos o certo pelo duvidoso, *no dejemos* lo *cierto* por lo dudoso.

13.—MUITO, *mucho*, Pouco, *poco*, variables, se usan como en castellano.

Muitos fallam, poucos obram, *muchos* hablan, *pocos* trabajan.

14.—MAIS, *mas*, invariable, se usa como en castellano.

Tres soldados dormiam, *os mais* velavam. *Tres* soldados dormian, *los más* velaban.

15.—QUANTO, *cuanto*. TANTO, *tanto*, variables.

Tantas cabeças, *quantas* sentenças, *tantas* cabezas, *cuantos* pareceres.

Cesar ganhou *tantas* victorias como Alexandro, *César* ganó *tantas* victorias como Alejandro.

Quantas arvores velhas arrancadas! ¡cuántos árboles viejos arrancados!

Quanto quereis, tanto mereceis, quanto quereis, tanto mereceis.

11.—DE LOS NUMERALES.

Los *cardinales* son los siguientes :

Um, <i>uno</i> ; uma, <i>una</i>	1	Sessenta.	60
Dois, <i>dous</i> , <i>dos</i> ; duas.	2	Setenta.	70
Tres.	3	Oitenta.	80
Quatro.	4	Noventa.	90
Cinco.	5	Cem, <i>cento</i>	100
Seis.	6	Cento e um, etc.	101
Sete.	7	Duzentos, <i>f. as</i>	200
Oito.	8	Duzentos e um, dous, etc.	201
Nove.	9	Trezentos, <i>as</i>	300
Dez.	10	Quatrozentos, <i>as</i>	400
Onze.	11	Quinhentos.	500
Doze.	12	Seiscentos.	600
Treze.	13	Setecentos.	700
Quatorze.	14	Oitocentos.	800
Quinze.	15	Novocentos.	900
Dezesseis.	16	Mil.	1.000
Dezesete.	17	Mil e um, etc.	1.001
Dezoito.	18	Mil e duzentos.	1.200
Dez e nove.	19	Dois mil.	2.000
Vinte.	20	Cem mil.	100.000
Vinte e um, dous, etc.	21	Cem mil e um.	100.001
Trinta.	30	Um milhão.	um millon
Trinta e um, etc.	31	Um bilhão.	um billon
Quarenta.	40		
Cincoenta.	50		

La palabra *conto* significa *millon*, y solo se emplea con la palabra *reis*, moneda de Portugal y del Brasil. *Um conto de reis* = un millon de reis.

De las dos formas *cem*, cien, y *cento*, ciento, la primera se usa como en castellano : *cem soldados*, cien soldados, y no *cento*.

En las fechas se suprime en portugués el artículo definido, y se sustituye por las preposiciones *a* ó *em*:

Sai para Paris *a* (ó *em*) 20 de Maio de 1870, *sali para Paris el 20 de Mayo de 1870*.

En vez de las preposiciones *a* y *em* puede decirse : *sai para Paris no dia 20 de Maio*, etc., empleando el artículo *o*, contractado con *em*, y la palabra *dia*. Del mismo modo se usa el artículo con la palabra *primeiro* : *no dia primeiro*, etc., *el dia primero*, etc.

Se dice tambien con el artículo : *hoje é o primeiro de Abril*, *hoy es el primero de Abril*; y sin artículo : *hoje são dos, tres, etc. de Abril*, *hoy es el dos, tres, etc. de Abril*. En las fechas de las cartas no se usa el artículo : *Madrid, 10 de Março de 1876*.

Los numerales *ordinales* son los siguientes :

Primeiro, *a*, *primero*, *a*.

Segundo, *segundo*.

Terceiro, *tercero*.

Quarto, *cuarto*.

Quinto, *quinto*.

Sexto, *sexto*.

Setimo, *sétimo*.

Oitavo, *octavo*.

Nono, *noveno*.

Decimo, *décimo*.

Undecimo, *onzeno*, *undécimo*.

Duodecimo, *duodécimo*.

Decimo terceiro, etc., *décimo tercero*, etc.

Vigesimo, *vigésimo*.

Vigesimo-primeiro, etc., *vigésimo primero*, etc.

Trigesimo, *trigésimo*.

Quadragésimo, *cuadragésimo*.

Quinquagesimo, *quincuagésimo*.

Sexagesimo, *sexagésimo*.

Septuagesimo, *septuagésimo*.

Octogesimo, *octogésimo*.

Nonagesimo, *nonagésimo*.

Centésimo, *centésimo*.

Millesimo, *milésimo*.

Ultimo, *último*.

Cuando se habla de soberanos empléanse siempre los ordinales : *João segundo*, Juan segundo; *Pio nono*, Pio nono. — El uso ha establecido los cardinales para algunos otros : *Alfonso doze*, Alfonso XII; *Luiz quinze*, Luis XV, etc.

NÚMEROS FRACCIONALES. — Se forman de los números ordinales : *o terço*, el tercio; *a terça parte*, la tercera

parte; *a quarta parte*, la cuarta parte; *a metade*, la mitad; *um oitavo*, un octavo; *meio*, medio; *um e meio*, uno y medio.

NÚMEROS PROPORCIONALES.—*Simples*, sencillo; *duplice*, doble; *triple*, triple; *quadruplo*, cuádruple; *uma vez*, una vez, etc.

NÚMEROS COLECTIVOS.—*Um par*, un par; *uma dezena*, una decena; *uma duzia*, una docena; *uma vintena*, una veintena; *um milhar*, un millar.

12.—DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales son :

PRIMERA PERSONA.

Eu, yo.	Nós, nosotros.
Me, me, á mi.	Nos, nos, á nosotros.

SEGUNDA PERSONA.

Tu, tú.	Vós, vosotros.
Te, te, á tí.	Vos, vos, á vosotros.

TERCERA PERSONA.

Elle, ella, él, ella.	Elles, ellas, ellos, ellas.
Lhe, le, á él; y	Lhes, les, á ellos; y
O, a, lo, la.	Os, as, los, las.
Se, se, á sí.	Se, se, á ellos.

Eu, tu, se, con las preposiciones *de, a, por, sobre, contra, para*, se cambian en *mim, ti, si*. *Nós y vós* son invariables.

Cuando estos mismos pronombres van precedidos de la preposicion *com*, se cambian *eu* en *migo*, *tu* en *tigo*, *se* en *sigo*, *nós* en *nosco* y *vós* en *vosco*.—Ejemplo: *commigo* (conmigo), *contigo* (contigo), etc.

Me, te, nos, vos, o, a, os, as, se juntan al adverbio *eis* (hé): *Eis-me* (hème), *eis-te* (hète), etc.; pero delante de *o, a, os, as* exige la eufonía que la *s* se cambie en *l*: *Eil-o* (hélo), *eil-a* (héla), etc.

Cuando *o, a, os, as* van acompañados de otro pronombre como régimen indirecto, se combinan de este modo :

M'o en vez de me o, me lo.
T'o — te o, te lo.
Lh'o — lhe o, se lo.
Nol'o — nos o, nos lo.
Vol'o — vos o, vos lo.

El femenino se forma cambiando *o* en *a*, y el plural añadiendo *s*.

Ejemplos de los pronombres :

Eu <i>o</i> amo, elle <i>lhe</i> responde, etc.	Yo <i>le</i> amo, él <i>le</i> responde.
Dize- <i>me</i> , dize- <i>lhe</i> .	Díme, díle.
Dai- <i>m'o</i> , dai- <i>m'a</i> .	Dámelo, dámela.
Eu <i>o</i> tinha dito.	Yo <i>lo</i> habia dicho.
Eu <i>lh'o</i> tinha dito.	Yo <i>se lo</i> habia dicho.
Vim ver- <i>te</i> , vim para <i>te</i> ver.	Vine á verte, vine para verte.
Fui visitâl- <i>o</i> .	Fuí á visitarlo.
Convem recebêl- <i>os</i> .	Conviene recibirlos.

Los pronombres *o*, *a*, *os*, *as* despues de un infinitivo se cambian en *lo*, *la*, *los*, *las*, perdiendo este la *r* final y alargando la vocal que le precede con un acento, como en los ejemplos anteriores : *Visitâl-o*, en vez de *visitar-o*.

Con la segunda persona de singular ó plural se dice tambien : *Conheces-lo*, *tú lo conoces*; *conheceis-lo*, *lo conoceis*; *conhecemo'-lo*, *lo conocemos*.

Quando van precedidos de la tercera persona del plural llevan una *n* eufónica : *admiravam-no*.

En portugués como en castellano el pronombre sujeto puede omitirse en la mayor parte de los casos.

En las preguntas se coloca el pronombre despues del verbo : *Queres tu vir commigo?* ¿Quieres tú venir conmigo?

Con el infinitivo y el participio puede tambien colocarse despues quando no van precedidos de una preposicion : *Fallares tu assim!* Que hables tu así! — *Chegando elle*, llegando él. — Quando llevan preposicion se coloca el sujeto antes del verbo.

Con el *futuro* y el *condicional* se usa una construccion propia del idioma portugués, que consiste en separar la radical de la terminacion del verbo, añadiendo á esta una *h* y colocando en medio el pronombre entre dos guiones : *fallar-te-hei*, en vez de *fallarei-te*; *fallar-lhe-hia*, en vez de *fallaria-lhe*.

NOTA. — En el trato familiar úsase en portugués de *Vm.* (Usted), *vossa mercê*, poniendo, como en castellano, el verbo en la tercera persona de singular ó plu-

ral. — Usase tambien de las siguientes formas segun la clase de persona á quien nos dirigimos.

V. <i>Ex.^a</i>	abreviado de	<i>Vossa Excellencia.</i>
V. <i>S.^a</i>	—	<i>Vossa Senhora.</i>
O <i>Sñr.</i>	—	<i>O Senhor.</i>

Ejemp. : Quere Vm. vir commigo? ¿Quiere V. venir conmigo?— O senhor não come? ¿No come V.?

13.—ADJETIVOS POSESIVOS.

De los pronombres personales se derivan los siguientes adjetivos posesivos :

Meu, <i>mi, mio.</i>	Minha, <i>mi, mia.</i>
Teu, <i>tu, tuyo.</i>	Tua, <i>tu, tuya.</i>
Suo, <i>su, suyo.</i>	Sua, <i>su, suya.</i>
Nosso, <i>nuestro.</i>	Nossa, <i>nuestra.</i>
Vosso, <i>vuestro.</i>	Vossa, <i>vuestra.</i>

El plural se forma añadiendo *s*.

Los adjetivos posesivos pueden ir ó no acompañados del artículo definido, pero generalmente se suprimen con los nombres de parentesco : *o meu livro*, mi libro; *meu bom pae*, mi buen padre.

14.—DE LOS VERBOS AUXILIARES.

I.—TER, *haber, tener.* II.—HAVER, *haber.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Tenho, <i>hé ó tengo.</i>	Hei, <i>hé.</i>
Tens.	Has.
Tem.	Ha.
Temos.	Havemos.
Tendes.	Haveis.
Teem.	Hão.

IMPERFECTO.

Tinha, <i>habia, tenia.</i>	Havia, <i>habia.</i>
Tinhas.	Havia.
Tinha.	Havia.
Tinhamos.	Haviamos.
Tinheis.	Havieis.
Tinham.	Haviam.

PRETÉRITO.

Tive, <i>hube</i> , <i>tuve</i> .	Houve, <i>hube</i> .
Tiveste.	Houveste.
Teve.	Houve.
Tivemos.	Houvemos.
Tivestes.	Houvestes.
Tiveram.	Houveram.

PLUSQUAM-PERFECTO.

Tivera, <i>hubiera</i> , <i>tuviera</i> .	Houvera, <i>hubiera</i> .
Tiveras.	Houveras.
Tivera.	Houvera.
Tiveramos.	Houveramos.
Tivereis.	Houvereis.
Tiveram.	Houveram.

FUTURO.

Terei, <i>habré</i> , <i>tendré</i> .	Haverei, <i>habré</i> .
Terás.	Haverás.
Terá.	Haverá.
Teremos.	Haveremos.
Tereis.	Havereis.
Terão.	Haverão.

CONDICIONAL.

Teria, <i>habria</i> , <i>tendria</i> .	Haveria, <i>habria</i> .
Terias.	Haverias.
Teria.	Haveria.
Teríamos.	Haveríamos.
Terieis.	Haverieis.
Teriam.	Haveriam.

IMPERATIVO.

Tem tu. <i>ten tú</i> .	Hajas tu.
Te-ha elle.	Haja elle.
Tenhamos nós.	Hajamos nós.
Tende vós.	Havei vós.
Tenham elles.	Hajam elles.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Tenha, <i>haya</i> , <i>tenga</i> .	Haja, <i>haya</i> .
Tenhas.	Hajas.
Tenha.	Haja.
Tenhâmos.	Hajâmos.
Tenhaes.	Hajaes.
Tenham.	Hajam.

IMPERFECTO.

Tivesse, <i>hubiese, tuviese.</i>	Houvesse, <i>hubiese</i>
Tivesses.	Houvesse.
Tivesse.	Houvesse.
Tivessemos.	Houvessemos.
Tivesseis.	Houvesseis.
Tivessem.	Houvessem.

FUTURO.

Tiver, <i>hubiere, tuviere.</i>	Houver, <i>hubiere.</i>
Tiveres.	Houvers.
Tiver.	Houver.
Tivermos.	Houvermos.
Tiverdes.	Houversdes.
Tiverem.	Houverem.

INFINITIVO.

IMPERSONAL.

Ter, *haber, tener.* Haver, *haber.*

PERSONAL.

Ter, <i>que tenga.</i>	Haver, <i>que haya.</i>
Teres.	Haveres.
Ter.	Haver.
Termos.	Havermos.
Terdes.	Haverdes.
Terem.	Haverem.

PARTICIPIO DE PRESENTE.

Tendo, *habiendo, teniendo.* Havendo, *habiendo.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Tido, *habido, tenido.* Havido, *habido.*

El verbo *haver* es el elemento de que se derivan todas las desinencias de los verbos portugueses de una manera regular.

Ter es el verdadero auxiliar de todos los verbos, y úsase también como activo: Ejemp.

Tenho tido, *he tenido*; tenho frio e fome, *tengo frio y hambre.*

En el primer ejemplo tiene la significación de *haver*, y en el segundo de *tener*.

Haver se usa algunas veces como auxiliar en vez de *ter*, á excepción del presente de indicativo *hei* y del futuro *haverei*.

III. — SER, *ser*. IV. — ESTAR, *estar*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sou, <i>soy</i> .	Estou, <i>estoy</i> .
És.	Estás.
É.	Está.
Somos.	Estamos.
Sois.	Estaes.
São.	Estão.

IMPERFECTO.

Era, <i>era</i> .	Estava, <i>estaba</i> .
Eras.	Estavas.
Era.	Estava.
Eramos.	Estavamos.
Ereis.	Estaveis.
Eram.	Estavam.

PRETÉRITO.

Fui, <i>fuí</i> .	Estive, <i>estuve</i> .
Foste.	Estiveste.
Foi.	Esteve.
Fomos.	Estivemos.
Fostes.	Estivestes.
Foram.	Estiveram.

PLUSQUAM PERFECTO.

Fôra, <i>fuera</i> .	Estivera, <i>estuviera</i> .
Fôras.	Estiveras.
Fôra.	Estivera.
Foramos.	Estiveramos.
Foreis.	Estivereis.
Foram.	Estiveram.

FUTURO.

Serei, <i>seré</i> .	Estarei, <i>estará</i> .
Serás.	Estarás.
Será.	Estará.
Seremos.	Estaremos.
Sereis.	Estareis.
Serão.	Estarão.

CONDICIONAL.

Seria, <i>seria</i> .	Estaria, <i>estaria</i> .
Serias.	Estarias.
Seria.	Estaria.
Seríamos.	Estariamos.
Serieis.	Estarieis.
Seriam.	Estariam.

IMPERATIVO.

<i>Sê, sé tú.</i>	<i>Está, está tú.</i>
<i>Seja, sea él.</i>	<i>Esteja, esté él.</i>
<i>Sejamos, seamos.</i>	<i>Estejamos, estemos.</i>
<i>Sêde, sed.</i>	<i>Estae, estad.</i>
<i>Sejam, sean.</i>	<i>Estejam, estén.</i>

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Seja, sea.</i>	<i>Esteja, esté.</i>
<i>Sejas.</i>	<i>Estejas.</i>
<i>Seja.</i>	<i>Esteja.</i>
<i>Sejâmos.</i>	<i>Estejamos.</i>
<i>Sejaes.</i>	<i>Estejaes.</i>
<i>Sejam.</i>	<i>Estejam.</i>

IMPERFECTO.

<i>Fosse, fuese.</i>	<i>Estivesse, estuviese.</i>
<i>Fosses.</i>	<i>Estivesses.</i>
<i>Fosse.</i>	<i>Estivesse.</i>
<i>Fossemos.</i>	<i>Estivessesmos.</i>
<i>Fosseis.</i>	<i>Estivessesis.</i>
<i>Fossem.</i>	<i>Estivessesem.</i>

FUTURO.

<i>For, fuere.</i>	<i>Estiver, estuviere.</i>
<i>Fores.</i>	<i>Estiveres.</i>
<i>For.</i>	<i>Estiver.</i>
<i>Formos.</i>	<i>Estivermos.</i>
<i>Fordes.</i>	<i>Estiverdes.</i>
<i>Forem.</i>	<i>Estiverem.</i>

INFINITIVO.

IMPERSONAL.

<i>Ser, ser.</i>	<i>Estar, estar.</i>
------------------	----------------------

PERSONAL.

<i>Ser, que yo sea, etc.</i>	<i>Estar, que yo esté, etc.</i>
<i>Seres.</i>	<i>Estares.</i>
<i>Ser.</i>	<i>Estar.</i>
<i>Sermos.</i>	<i>Estarmos.</i>
<i>Serdes.</i>	<i>Estardes.</i>
<i>Serem.</i>	<i>Estarem.</i>

PARTICIPIO DE PRESENTE.

<i>Sendo, siendo.</i>	<i>Estando, estando.</i>
-----------------------	--------------------------

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

<i>Sido, sido.</i>	<i>Estado, estado.</i>
--------------------	------------------------

TIEMPOS COMPUESTOS.

Los tiempos compuestos se forman añadiendo á los tiempos de *ter* y *haver* el participio de pretérito de estos mismos verbos, ó el de otros.

INDICATIVO.

PRES.	Tenho	} tido, havido, sido, estado, <i>he tenido, habido, sido, estado</i> , habia tenido, etc.
IMPERF.	Tinha	
PRET.	Tive	
PL.-PERF.	Tivera	
FUTURO.	Terei	
CONDIC.	Teria	

SUBJUNTIVO.

PRES.	Tenha	} tido, havido, sido, estado, <i>haya tenido, habido</i> , etc.
IMPERF.	Tivesse	
FUTURO.	Tiver	

INFINITIVO IMPERSONAL.

PRET.	Ter tido, havido, etc., <i>haber tenido</i> .
FUTURO.	Haver de ter, haver, etc., <i>haber de tener</i> , etc.

INFINITIVO PERSONAL.

PRET.	Ter, teres, ter, } tido, havido, etc., <i>que yo haya teni-</i> termos, terdes, terem, } do, etc.
FUTURO.	Haver, haveres, haver, } tido, etc., <i>que yo haya habido</i> . havermos, haverdes, haverem, }

PARTICIPIO DE PRESENTE.

Tendo tido, havido, etc., *habiendo tenido*, etc.

Los verbos *ser* y *estar* se usan en portugués lo mismo que en castellano, cada uno en su significacion particular.

El verbo *ser*, además, sirve para formar la voz pasiva, acompañado del participio de pretérito de los verbos activos.

15.—DEL VERBO REGULAR.

Hay en portugués tres conjugaciones que se conocen por la terminacion del infinitivo,

- La 1.^a en *ar*, como *am-ar*, *amar*.
 2.^a — *er*, — *vend-er*, *vender*.
 3.^a — *ir*, — *part-ir*, *partir*.

INDICATIVO.

PRESENTE.—*Amo* (1).

Am- o, as, a, âmos, ais, am.
 Vend-o, es, e, emos, eís, em.
 Part- o, es, e, imos, is, em.

IMPERFECTO.—*Amaba*.

Am-ava, avas, ava, ávamos, aveis, avam.
 Vend-ia, ias, ia, iamos, ieis, iam.
 Part-ia, ias, ia, iamos, ieis, iam.

PRETÉRITO.—*Amé*.

Am- eí, aste, ou, ámos, astes, aram.
 Vend-i, éste, eu, émos, estes, eram.
 Part- i, iste, ñu, imos, istes, iram.

PLUSQUAM-PERFECTO.—*Amára*.

Am- ara, aras, ara, aramos, áreis, aram.
 Vend-era, eras, era, eramos, éreis, eram.
 Part- ara, iras, ira, iramos, ireis, iram.

FUTURO.—*Amaré*.

Am- arei, arás, ará, aremos, areis, arão.
 Vend-erei, erás, erá, eremos, ereis, erão.
 Part- irei, irás, irá, iremos, ireis, irão.

CONDICIONAL.—*Amaria*.

Am- aria, arias, aria, ariamos, arieis, ariam.
 Vend-eria, erias, eria, eriamos, erieis, eriam.
 Part- iria, irias, iria, iriamos, irieis, iriam.

IMPERATIVO.—*Ama tú*.

Am- a, e; emos, aí, em.
 Vend-e, a, ámos, ei, am.
 Par- te, a, âmos, i, am.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.—*Ame*.

Am- e, es, e, emos, eis, em.
 Vend-a, as, a, ámos, ais, am.
 Part- a, as, a, ámos, ais, am.

(1) Solo se indica la primera persona de cada tiempo: es fácil formar las demás.

IMPERFECTO.— *Amase.*

Am- asse, asses, asse, assemos, asseis, assem.
 Vend-esse, esses, esse, essemos, esseis, essem.
 Part- isse, isses, isse, issemos, isseis, issem.

FUTURO.— *Amáre.*

Am- ar, ares, ar, armos, ardes, arem.
 Vend-er, eres, er, ermos, erdes, erem.
 Part- ir, ires, ir, irmos, irdes, irem.

INFINITIVO.

PRESENTE IMPERSONAL.

Amar, *amar.* Vend-er, *vender.* Partir, *partir.*

PRESENTE PERSONAL.— *Que amo.*

Am- ar, ares, ar, armos, ardes, arem.
 Vend-er, eres, er, ermos, erdes, erem.
 Part- ir, ires, ir, irmos, irdes, irem.

PARTICPIO DE PRESENTE.— *Amando, etc.*

Am-ando, vend-endo, part-indo.

PARTICPIO DE PRETÉRITO.— *Amado, etc.*

Am-ado, vend-ido, part-ido.

TIEMPOS COMPUESTOS.

Los tiempos compuestos se forman con los de *ter*, y el participio de pretérito del verbo auxiliado.

INDICATIVO.

PRES.	Tenho	} amado, vendido, partido, <i>he amado, había amado, etc.</i>
IMPERF.	Tinha	
PRET.	Tive	
PLUSQ.-PERF.	Tivera	
FUTURO.	Terei	
CONDIC.	Teria	

Los demás tiempos se forman del modo que ya hemos indicado (pág. 75).

TIEMPOS DE SIGNIFICACION COMENZADA.— Llámense así los que se forman con los auxiliares *ter* y *haver*, conjugados con el infinitivo *impersonal* del verbo auxiliado, regido de la preposición *de*, como :

Haver ó ter de louvar, *haber de alabar*.

Hei ó tenho de vender, *he de vender*.

Havia ó tinha de partir, etc., *habia de partir*, etc.

VARIANTES EN LAS PERSONAS DE CIERTOS VERBOS.

1.^a CONJUGACION.—Los verbos acabados en *car*, como *ficar*, quedar; *peccar*, pecar, mudan la *c* en *qu* en todas las personas que van seguidas de *e*: *fiquei*, quedé; *fique*, quede, etc.

Los en *gar*, como *rogar*, añaden una *u* entre la *g* y la *e*: *roquei*, rogué.

Los en *ear*, como *recear*, recelar, toman una *i* después de la *e*: *receio*, recelo; *receia*, receie.

Los en *iar*, como *premiar*, premiar, toman una *e* antes de la *i*: *premeio*.—Algunos, como *enviar*, *porfiar*, *pronunciar*, no sufren alteracion alguna.

2.^a CONJUGACION.—En los acabados en *cer*, como *conhecer*, conocer, toma la *c* una cedilla, *ç*, cuando sigue *a*, *o*: *conheço*, *conheça*.

Los en *ger*, cambian la *g* en *j* cuando sigue *a*, *o*: *eleger*, elegir, *elejo*, *eleja*.

Los en *guer*, como *erguer*, erguir, pierden la *u* que sigue á la *g*: *ergo*, *erga*.

3.^a CONJUGACION.—Los acabados en *gir*, como *fugir*, huir, cambian la *g* en *j* cuando la *g* va seguida de *a*, *o*: *fujo*, *fuja*.

Los en *quir*, como *distinguir*, pierden la *u* que sigue á la *g*: *distingo*, *distinga*.—El verbo *arguir*, *argüir*, conserva la *u*: *arguo*.

Los en *uzir*, como *conduzir*, conducir, pierden la *e* final en la tercera persona singular del presente de indicativo: *conduz*, conduce, en vez de *conduze*.

INFINITIVO PORTUGUÉS.

El infinitivo portugués puede emplearse *personalmente* como los demás tiempos, con una terminacion particular para cada persona, segun hemos visto (1).

Esta forma personal sirve para expresar los tiempos de indicativo y subjuntivo que en castellano van precedidos de la conjuncion *que*.

(1) El portugués es el único idioma europeo que posee esta ventaja, y que le da una parte de su belleza.

Usase con todas las partes de la oracion. Ejemplos:

COMO SUJETO.— O fallares assim é perigoso, *el que hables (=el hablar) así es peligroso.*

CON NOMBRES.— É vergonha não saberes lêr, *es vergüenza que no sepas leer.*

CON ADJETIVOS.— É essencial estarmos sãos de corpo e de espiritu, *es indispensable que estemos sanos de cuerpo y de espiritu.*

CON PRONOMBRES.— Para me louvares, *para que me alabes*; sem se conhecerem, *sin que se conozcan*; para o desprezarmos, *para que lo despreciamos.*

CON VERBOS.— Creio seres tu, *creo que tú eres*; admirame seres procedido assim, *admirame que hayas procedido así.*

CON PREPOSICIONES.— Por não sermos ricos soffrimos tudo isso, *porque no somos ricos sufrimos todo eso*; sem dormirmos, *sin que durmiésemos*; até serem virtuosas, *hasta que sean virtuosas.*

CON CONJUNCIONES.— Antes de partires, *antes que partas.*

OBSERVACIONES SOBRE EL REGIMEN DE

ALGUNOS VERBOS PORTUGUESES.

El verbo *esperar* puede llevar ó no la preposicion *por*. — *Espero a quem*, *espero á alguien*; *espero por a quem*; *espero á alguien*.— Con infinitivo puede tambien llevar ó no la preposicion *de*.— *Espero conseguir*, ó *espero de conseguir*.

Prometer, *prometer*; y *jurar*, *jurar*, siguen esta última regla.

Custar, *costar*, *causar* trabajo, con infinitivo puede usarse con la preposicion *a* ó sin ella.

Pensar, *pensar*; *meditar*, *meditar*; *cuidar*, *creer*, *pensar*, y otros que expresan una operacion del pensa-

miento, piden la preposicion *em*: *penso n'isso*, pienso en eso, etc.

Fallar, hablar, pide la preposicion *em* cuando se habla de una persona ó cosa, haciéndola objeto de la conversacion, y la preposicion *de* cuando se habla de ellas incidentalmente. *Falla-lhe de mim*, háblale de mí; *falla sempre nos seus negocios*, habla siempre de sus negocios.

16.—VOZ PASIVA.

La voz pasiva se forma con el verbo auxiliar *ser*.

SER AMADO, *ser amado*.

INDICATIVO: PRESENTE.

Sou amado, a,	<i>søy amado, a.</i>
Es amado,	<i>eres amado.</i>
É amado ó ama-se,	<i>es amado, se ama.</i>
Somos amados, as,	<i>somos amados, as.</i>
Sois amados,	<i>sois amados.</i>
São amados ó amam-se,	<i>son amados, ó se aman.</i>

PRETÉRITO PERFECTO.

Tenho sido amado, a,	<i>he sido amado.</i>
Tens sido amado,	<i>has sido amado.</i>
Tem sido amado,	<i>ha sido amado.</i>
Temos sido amados, as,	<i>hemos sido amados.</i>
Tendes sido amados,	<i>habeis sido amados.</i>
Teem sido amados,	<i>han sido amados.</i>

Añadiendo á los tiempos simples y á todos los compuestos del verbo, el participio de pretérito de un verbo activo, se forma la pasiva de este verbo en todos sus tiempos.

17.—DEL VERBO REFLEXIVO.

LEMBRAR-SE, *acordarse*. Lembrado, *acordado*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Eu me lembro,	<i>Yo me acuerdo.</i>
Tu te lembrás,	<i>tú te acuerdas.</i>
Elle se lembra,	<i>él se acuerda.</i>
Nós nos lembramos,	<i>nosotros nos acordamos.</i>
Vós vos lembráis,	<i>vosotros os acordáis.</i>
Elles se lembram,	<i>ellos se acuerdan.</i>

IMPERFECTO.

Eu me lembrava, *yo me acordaba*, etc.

PRETÉRITO COMPUESTO.

Eu me tenho lembrado, *yo me he acordado*, etc.

FUTURO.

Eu me lembrarei, ó lembrar-me-hei. *yo me acordaré.*
 Tu te lembrarás, ó lembrar-te-has, etc. *tú te acordarás*

IMPERATIVO.

Lembra-te tu,	<i>acórdate tú.</i>
Lembre-se elle,	<i>acuérdese él.</i>
Lembre-mo'-nos nós,	<i>acórde-monos nosotros.</i>
Lembrai-vos vós,	<i>acordaos vosotros.</i>
Lembrem-se elles,	<i>acuérdense ellos.</i>

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Eu me lembre, *Yo me acuerdo* etc.

PRETÉRITO COMPUESTO.

Eu me tenha lembrado, *yo me haya acordado.*

FUTURO COMPUESTO.

Eu me houver de lembrar, *yo me hubiere de acordar.*

INFINITIVO PERSONAL.

Lembrar-me eu, *que yo me acuerde*, etc.
 Lembrares-te tu, *que tú te acuerdes*, etc.
 Lembrar-se elle, *que él se acuerde*, etc.

PARTICÍPIO DE PRESENTE.

Lembrando-se, *acordándose.*

PARTICÍPIO DE PRETÉRITO.

Tendo-se lembrado, *habiéndose acordado.*

Cuando el verbo reflexivo se conjuga negativamente, se coloca la negacion delante del pronombre: *Eu não me lembro*, yo no me acuerdo.

Cuando se conjuga interrogativamente, se colocan

los dos pronombres despues del verbo en los tiempos simples, ó del auxiliar en los tiempos compuestos: *lembro-me eu?*—¿Me acuerdo yo? *Temo-nos nós lembrado?* ¿nos hemos acordado nosotros?

Cuando se conjuga negativa é interrogativamente solo el sujeto se coloca despues del verbo: *não me lembro eu?* ¿no me acuerdo yo? —*Não nos temos nós lembrado?* ¿no nos hemos acordado nosotros?

El pronombre sujeto puede omitirse.

18.— DEL VERBO IMPERSONAL.

Se llaman verbos impersonales los que solo se usan, como en castellano, en las terceras personas del singular.

Los unos son puramente impersonales, como:

Nevar, *nevar.*

Gelar, *helar.*

Choviscar, *lloviznar.*

Trovejar, *tronar.*

Fuzilar, *relampaguear.*

Chover, *llover.*

Amanhecer, *amanecer.*

Anoitecer, *anochecer.*

Neva, *nieva.*

Gela, *hiela.*

Chovisca, *llovizna.*

Troveja, *trueno.*

Fuzila, *relampaguea.*

Chove, *llueve.*

Amanhece, *amanece.*

Anoitece, *anochece.*

En los tiempos compuestos toman el auxiliar *ter*, como: *tem chovido*, ha llovido ó llovió.— El verbo *estar* úsase con el participio de presente de un verbo impersonal: *está gelando*, está helando.

Todos los verbos pueden hacerse impersonales del mismo modo.

19.— VERBOS IRREGULARES (1).

PRIMERA CONJUGACION.

D-AR, *dar.*

INDIC. PRES. D-ou, ás, -á, -amos, ais, ão.

PRETÉRITO. Dei, d-este, deu, emos, estes, eram.

De *d-ei* se forma regularmente:

D- { era.
esse.
er.

(1) Solo ponemos los tiempos que son irregulares.

SEGUNDA CONJUGACION,

CAB-ER, *caber*.

INDIC. PRES. Caib-o, ca-bes, e, etc.
 PRETÉRITO. Coub-e, este, e, emos, estes, eram.
 SUBJ. PRES. Caib-a, as, a, amos, ais, am.

De *coub-e* se forma :

Coub- { era.
 esse.
 er.

CR-ER, *creer*.

INDIC. PRES. Creio, cr-ês, cr-ê, emos, édes, éem.
 IMPERAT. Crê, creia.-âmos, crede, creiam.
 SUBJ. PRES. Creia, creias, creia, etc.

DIZ-ER, *decir*.

INDIC. PRES. Dig-o, diz-es, diz, diz-emos, eis, em.
 PRETÉRITO. Diss-e, este, e, emos, etc.
 FUTURO. Dir-ei, dir-ás, á, emos, eis, ão.
 CONDIC. Dir-ia, ias, ia, etc.
 SUBJ. PRES. Diga, as, a, âmos, ais, am.

De *diss-e* se forma :

Diss- { era.
 esse.
 er.

PARTICÍPIO. Dito, a.

FAZ-ER, *hacer*.

INDIC. PRES. Faç-o, faz-es, faz, faz-emos, etc.
 PRETÉRITO. Fiz, fiz-este, fez, fiz-emos, etc.
 FUTURO. Far-ei, far-ás, etc.
 CONDIC. Far-ia, ias, ia, etc.
 SUBJ. PRES. Faç-a, as, a, etc.

De *fiz* se forma :

Fiz- { era.
 esse.
 er.

PARTICÍPIO. Feito, feita.

L-ER, *leer*.

INDIC. PRES. Lei-o, lê-s, lê, lê-mos, ledes, léem.
 IMPERAT. Lede (segunda persona del plural).
 SUBJ. PRES. Leia, leias, leia, etc.

PERD-ER, *perder*.

INDIC. PRES. Perc-o, perd-es, e, etc.
 SUBJ. PRES. Perc-a, as, a, amos, etc.

POD-ER, *poder*.

INDIC. PRES. Posso, podes, e, etc.
 PRETÉRITO. Pud-e, pud-éste, pôd-e, pod-émos, etc.
 SUBJ. PRES. Poss-a, as, a, amos, etc.

De *pud-e* se forma :

Pud- { era.
 esse.
 er.

No tiene *imperativo*.

PÔR, *poner*.

INDIC. PRES. Põnh-o, pô-es, e, pomos, pones, poem.
 IMPERFEC. Punh-a, as, a, amos, etc.
 PRETÉRITO. Puz, puzeste, poz, puz-emos, etc.
 IMPERAT. Poe, ponde.
 SUBJ. PRES. Põnh-a, as, a, etc.

De *puz* se forma :

Puz- { era.
 esse.
 er.

PARTICIPIO. } PRES. Pondo.
 } PRET. Posto, a.

QUER-ER, *querer*.

INDIC. PRES. Quer-o, es, quer, quer-emos, etc.
 PRETÉRITO. Quiz, quiz-este, quiz, quiz-emos, etc.

De *quiz* se forma :

Quiz- { era.
 esse.
 er.

SUBJ. PRES. Queir-a, as, a, etc.

No tienen *imperativo*.

SAB-ER, *saber*.

INDIC. PRES. Sei, sab-es, e, etc.
 PRETÉRITO. Soub-e, -este, e, emos, etc.
 SUBJ. PRES. Saib-a, as, a, etc.

De *soub-e* se forma :

Soub- { era.
 esse.
 er.

TRAZ-ER, *traer*.

INDIC. PRES.	Trag-o, traz-es, traz, traz-emos, etc.
PRETÉRITO.	Troux-e, este, e, etc.
FUTURO.	Traz-ei, as, a, etc.
CONDIC.	Trar-ia, ias, ia, etc.
SUBJ. PRES.	Trag-a, as, a, etc.

De *troux-e* se forma :

Troux- {
era.
esse.
er.

VAL-ER, *valer*.

INDIC. PRES.	Valh-o, val-es, e, (ó <i>val</i>) emos, etc.
SUBJ. PRES.	Valh-a, as, a, amos, etc.

V-ER, *ver*.

INDIC. PRES.	Vej-o, vês, vê, vemos, verdes, vêem.
PRETÉRITO.	Vi, viste, viu, vimos, istes, iram.
IMPERAT.	Vê, vede,
SUBJ. PRES.	Vej-a, as, a, etc.

De *vi* se forma :

Vi- {
ra.
sse.
r

PARTIC. PRET. Visto, a.

TERCERA CONJUGACION.

DORM-IR, *dormir*.

INDIC. PRES.	Dorm-o, dorm-es, e, imos, is, em.
SUBJ. PRES.	Durm-as, a, amos, etc.

IR, *ir*.

INDIC. PRES.	Vou, vais, vai, vamos, ides, vão.
IMPERF.	Ia, ias, ia, etc.
PRETÉRITO.	Fui, foste, foi, fomos, fostes, foram.
IMPERAT.	Vai, ide.
SUBJ. PRES.	V-á, v-ás, á, amos, vades, vão.

De *fo-ste* se forma :

Fo- {
ra.
sse.
r

PED-IR, *pedir*.

INDIC. PRES.	Peco, ped-es, e, etc.
SUBJ. PRES.	Peça, as, a, amos, etc.

OUV-IR, *Oir*.

INDIC. PRES. Ouço, ouv-es, e, imos, etc.
 SUBJ. PRES. Ouça, as, a, etc.

R-IR, *reir*.

INDIC. PRES. Rio, ris, ri, rimos, rides, riem.
 IMPERAT. Ri, ride,
 SUBJ. PRES. Ria, ias, ia, etc.

SA-IR, *salir*.

INDIC. PRES. Saio, saes, sae, imos, etc.
 SUBJ. PRES. Sai-a, as, a, amos, ais, am.

SEGU-IR, *seguir*,

INDIC. PRES. Sigo, segu-es, e, imos, is, em.
 SUBJ. PRES. Sig-a, as, a, amos, ais, am.

SENT-IR, *sentir*.

INDIC. PRES. Sint-o, sent-es, e, imos, is, em.
 SUBJ. PRES. Sint-a, as, a, etc.

Del mismo modo se conjugan: *Mentir, servir, ferir, herir*.

V-IR, *venir*.

INDIC. PRES. Venho, vens, vem, vimos, vindes, vêm.
 IMPERFEC. Vinha, vinh-as, a, etc.
 PRETÉRITO. Vim, vieste, veio, viemos, estes, eram.
 SUBJ. PRES. Venh-a, as, a, etc.

De *vi-m* se forma :

Vi- { era.
 esse.
 er.

PARTIC. PRET. Vindo, a

20.—PARTICIPAOS REGULARES É IRREGULARES.

PRIMERA CONJUGACION.

VERBOS.		REGULARES.	IRREGULARES.
Acceitar,	<i>acceptar.</i>	— acceit-ado,	acceito.
Enxugar,	<i>enjugar,</i>	— ado,	enxúto.
Exceptuar,	<i>exceptuar,</i>	— »	excepto.
Expressar,	<i>expresar,</i>	— »	expresso.
Expulsar.	<i>expulsar,</i>	— »	expulso.
Gastar,	<i>gastar,</i>	— »	gasto.
Imprensar,	<i>imprimir,</i>	— »	impresso.
Izentar,	<i>esceptuar,</i>	— »	izento.
Manifestar,	<i>manifestar,</i>	— »	manifesto.
Pagar,	<i>pagar,</i>	— »	pago.
Salvar,	<i>salvar,</i>	— »	salvo.
Professar,	<i>profesar,</i>	— »	professo.
Soltar,	<i>soltar,</i>	— »	solto.
Sujeitar,	<i>sujetar,</i>	— »	sujeito.

SEGUNDA CONJUGACION.

Absolver,	<i>absolver,</i>	— ido,	absolto.
Absorver,	<i>absorber,</i>	— »	absorto.
Accender,	<i>encender,</i>	— »	acceso.
Corromper,	<i>corromper,</i>	— »	corrupto.
Eleger,	<i>elegir,</i>	— »	eleito.
Encher,	<i>llenar,</i>	— »	cheio.
Envolver,	<i>envolver,</i>	— »	envolto.
Escrever,	<i>escribir,</i>	— »	escripto.
Incorrer,	<i>incurrir,</i>	— »	incurso.
Interromper,	<i>interrumpir,</i>	— »	interrupto.
Morrer,	<i>morrir,</i>	— »	morto.
Prender,	<i>prender,</i>	— »	preso.
Romper,	<i>romper,</i>	— »	roto.
Suspender,	<i>suspender,</i>	— »	suspenso.
Torcer,	<i>torcer,</i>	— »	torto.

TERCERA CONJUGACION.

Abrir,	<i>abrir,</i>	— ido,	aberto.
Affligir,	<i>affligir,</i>	— »	afflicto.
Concluir,	<i>concluir,</i>	— »	concluso.
Contrahir,	<i>contraer,</i>	— »	contracto.

VERBOS.		REGULARES.	IRREGULARES.
Cubrir,	<i>cubrir,</i>	—	ido, cuberto.
Distinguir,	<i>distinguir.</i>	—	» distinto.
Distrair,	<i>distraer,</i>	—	» distracto.
Erigir,	<i>erigir,</i>	—	» erecto.
Exhaurir.	<i>agotar,</i>	—	» exhausto.
Exprimir,	<i>expresar,</i>	—	» expreso.
Extinguir,	<i>extinguir.</i>	—	» extinto.
Extrair,	<i>extraer,</i>	—	» extracto.
Frigir,	<i>freir,</i>	—	» frito.
Imprimir,	<i>imprimir,</i>	—	» impresso.
Incluir,	<i>incluir,</i>	—	» incluso.
Inserir,	<i>insertar,</i>	—	» inserto.
Opprimir,	<i>oprimir,</i>	—	» oppresso.
Possuir,	<i>poseer,</i>	—	» possesso.
Reprimir,	<i>reprimir,</i>	—	» represso.
Submergir,	<i>submergir,</i>	—	» submerso.
Supprimir,	<i>suprimir,</i>	—	» suppresso.
Surgir,	<i>andar,</i>	—	» surto.
Tingir,	<i>teñir,</i>	—	» tincto.

La forma regular de estos participios se usa generalmente en los tiempos compuestos y la irregular con *ser* ó *estar*.

21.—DE LAS PREPOSICIONES.

Las preposiciones portuguesas propiamente dichas, SON:

Em, *en*.
 Entre, *entre*.
 A, *á*.
 Ante, *ante*.
 Após, *trás*.
 De, *de*.
 Por, *por*.

Traz, *detrás*.
 Com, *con*.
 Contra, *contra*.
 Sem, *sin*.
 Sob, *bajo*.
 Desde, *desde*.
 Até, *hasta*.

Para, *para*.

Pueden incluirse en la clase de preposiciones compuestas las siguientes locuciones, entre otras:

Acima, *encima*.
 De cima de, *de encima de*.
 Arriba, *arriba*.
 Abaixo, *abajo*.
 Para baixo, *para bajo*.

Cerca, *cerca*.
 Cerca de, *cerca de*.
 De frente de, *de frente de*.
 A roda de, }
 Ao redor de, } *alrededor de*.

Debaixo, *debajo*.
 Aquem de, *de esta parte*.
 Perto de, *cerca de*.
 Atráz de, *atrás de*.
 Detraz de, *detrás de*.
 Alora, *afuera*.
 Dentro de, *dentro de*.
 Conforme á, *conforme á*.

Alem de, *además de*.
 A par de, *á la par de*.
 Junto de, *junto de*.
 Longe de, *lejos de*.
 Para longe de, *para lejos de*.
 Em vez de, *en vez de*.
 Excepto, *excepto*.
 Quanto a, *en cuanto á*.

22.—DEL ADVERBIO.

1.—DE LUGAR.

Aqui, *aquí*.
 Ahi, *ahí*.
 Alli, *allí*.
 Aquem, *del lado de acá*.
 Alem, *del lado de allá*.
 Avante, *adelante*.
 Fora, *fuera*.
 Longe, *lejos*.

Cá, *acá*.
 Lá, *allá*.
 Acolá, *acullá*.
 Dentro, *dentro*.
 Algures, *alguna parte*.
 Nenhures, *en ninguna parte*.
 Perto, *cerca*.

2.—DE TIEMPO.

Agora, *ahora*.
 Ainda, *aun*.
 Hoje, *hoy*.
 Hontem, *ayer*.
 Amanhã, *mañana*.
 Então, *entonces*.
 Entretanto, *entretanto*.
 Logo, *luego*.

Antes, *antes*.
 Depois, *después*.
 Cedo, *temprano*.
 Tarde, *tarde*.
 Quando, *cuando*.
 Sempre, *siempre*.
 Já, *yá*.
 Nunca, *nunca*.

Jámais, *jamás*.

3.—DE CANTIDAD.

Mui, *muy*.
 Muito, *mucho*.
 Pouco, *poco*.
 Mais, *mas*.

Menos, *menos*.
 Tam, *tan*.
 Quam, *cuan*.
 Assás, *bastante*.

Quasi, *casi*.

4.—DE MODO.

Bem, *bien*.
 Mal, *mal*.

As im, *así*.
 Como, *como*.

5.—DE INTERROGACION.

Quando? *cuándo?*
 Como? *cómo?*
 Porque? *por qué?*

Cuanto? *cuanto?*
 Onde? *dónde*.
 Aonde? *á dónde*.

6.—DE AFIRMACION.

Sim, *si*.
Certamente, *ciertamente*.

Verdaderamente, *verdaderamente*.
Ainda, *aun*.

7.—DE NEGACION Y DUDA.

Não, *no*.
Nunca, *nunca*.
Talvez, *tal vez*.

Acaso o, *acaso*.
Quiçá, *quizá*.
Pode ser, *puede ser*.

Hay muchos adverbios compuestos que se forman de adjetivos en la terminacion femenina añadiendo *mente*, como: rico, *rica-mente*; cordial, *cordialmente*; sabio, *sábiamente*, etc.

Muchos nombres y adverbios con una preposicion forman locuciones adverbiales como estas:

Con effeito, *con efecto*.
De véras, *de veras*.
De propósito, *de propósito*.
Ao menos, *al menos*.
Por menos, *por menos*.
De uma vez, *de una vez*.
As vezes, *á veces*.
Pelo contrario, *por el contrario*.
D' balde, *en balde*.
A miudo, *á menudo*.
De repente, *de repente*.
Em ó na verdade, *á la verdad*.

Por ventura, *por ventura*.
Por acinte, *de propósito*.
Em fim ó al fim, *en fin*.
A medida que, *á medida que*.
Ao passo que, *al paso que*.
D'ora ávante, *de ahora en adelante*.
De nenhuma sorte, *de ninguna suerte*.
Em vão, *en vano*.
Amanhã pela manhã, *mañana por la mañana*.
Depressa, *de prisa*.

23.—DE LA CONJUNCION.

E, *y*.
Tambem, *tambien*.
Nem, *ni*.
Pois, *pues*.
Ora, *ahora*.
Outrosim, *tambien*.
Como, *como*.
Ou, *ó*.
Mas, *pero*.
Porem, *pero*.
Todavia, *todavía*.

Logo, *luego*.
Depois, *despues*.
Mais..... que, *mas..... que*.
Assim..... como, *así..... como*.
Tam..... que, *tan..... que*.
Se, *si*.
Porque, *porque*.
Embora, *en hora buena*.
Quando, *cuando*.
Que, *que*.
Senão, *síno*.

LOCUCIONES CONJUNTIVAS.

Não só..... mas tambem,
Alem d'isso,
Alem de que.
De sorte que,
De maneira que,

no solo..... sino tambien,
además de eso.
además de que.
de suerte que.
de manera que,

Como quêr que,	<i>como quiera que.</i>
Segundo,	<i>segun.</i>
Nem..... nem,	<i>ni..... ni.</i>
Apesar de,	<i>à pesar de.</i>
Comtudo,	<i>con todo.</i>
Não obstante,	<i>no obstante.</i>
Sem embargo,	<i>sin embargo.</i>
De outra sorte,	<i>de otra suerte.</i>
Por conseguinte,	<i>por consiguiente.</i>
Por consecuencia,	<i>por consecuencia.</i>
Antes..... que,	<i>antes..... que.</i>
Assim como..... assim tambem,	<i>asi como..... asi tambien.</i>
Quanto..... tanto,	<i>cuanto..... tanto.</i>
Qual..... tal.	<i>cual..... tal.</i>
Tal..... que,	<i>tal..... que.</i>
Com tanto que,	<i>con tal que.</i>
Dado caso que,	<i>dado caso que.</i>
Uma vez que,	<i>una vez que.</i>
Pois que,	<i>pues que.</i>
Visto como,	<i>visto como.</i>
A fim de,	<i>a fin de.</i>
Pelo muito que,	<i>por lo mucho que.</i>
Com quanto,	<i>aunque, no obstante.</i>
Supposto que,	<i>supuesto que.</i>
Depois que,	<i>despues que.</i>
Em quanto que,	<i>mientras que.</i>
Todas as vezes que,	<i>todas las veces que.</i>
Se por ventura,	<i>si por ventura.</i>

24. — DE LA INTERJECCION.

Oh!	<i>oh!</i>	alegría.
Ah! oh!	<i>ah!</i>	admiracion.
Hui! ai!	<i>huy, ay! . . .</i>	dolor.
Fora!	<i>fuera!</i>	indignacion.
Oxalá!	<i>ojalá!</i>	deseo.
O, olá!	<i>ó, hola! . . .</i>	para llamar.
Eia! animo,	<i>ea! ánimo!</i>	excitar.
Bem! bravo!	<i>bien!</i>	aplaudir.

Tambien se emplean como interjecciones algunos adjetivos seguidos de un pronombre, como *feliz de ti!* (¡feliz tú!) *desgraciado d'elle* (¡desgraciado de él!)

FIN DEL PRIMER CURSO.

INDICE DEL PRIMER CURSO.

NOCIONES PRELIMINARES.	1
De la pronunciaci3n.	1
I. — Alfabeto.	1
II. — Vocales.	1
III. — Consonantes.	1
IV. — Consonantes dobles.	1
V. — Sonidos nasales.	2
VI. — Diptongos.	2
VII. — Acentos.	2
Ejercicios de lectura.	2
Formaci3n de las palabras.	3
I. — De nombres.	4
II. — De adjetivos.	5
III. — De verbos.	5
PRIMERA PARTE.	6
Del art3culo definido.	6
Del art3culo indefinido.	6
De los adjetivos.	9
Adjetivos posesivos.	10
Del genitivo.	11
Del dativo.	12
Del ablativo.	13
Declinaci3n del nombre con el art3culo.	14
Formaci3n del plural.	15
Adjetivos demostrativos.	16
Adjetivos numerales.	18
Del comparativo.	22
Adjetivos relativos.	25
— interrogativos.	26
— determinativos.	27
SEGUNDA PARTE.	29
Verbos auxiliares.	29
Verbos regulares.	36
Pronombres personales.	48

ÍNDICE DEL PRIMER CURSO.

93

Verbos pasivos.	51
Verbos reflexivos.	52
Infinitivo impersonal.. . . .	54
Imperativo.. . . .	55
TERCERA PARTE.. . . .	58
Elementos de gramática portuguesa.	58
1. — Del artículo definido.. . . .	58
2. — Del artículo indefinido.	58
3. — Del nombre.	59
4. — Del adjetivo.	60
5. — Formacion del plural.. . . .	60
6. — Comparativos y superlativos.	61
7. — Adjetivos demostrativos.	62
8. — Adjetivos relativos.	63
9. — Adjetivos interrogativos.. . . .	63
10. — Adjetivos determinativos.	64
11. — De los numerales.. . . .	66
12. — De los pronombres personales.	68
13. — Adjetivos posesivos.	70
14. — De los verbos auxiliares.	70
15. — Del verbo regular.	75
16. — Voz pasiva.	80
17. — Del verbo reflexivo.	80
18. — Del verbo impersonal.. . . .	82
19. — Verbos irregulares.	82
20. — Participios regulares é irregulares.	87
21. — De las preposiciones.	88
22. — Del adverbio.	89
De lugar.	89
De tiempo.	89
De cantidad.	89
De modo.	89
De interrogacion.. . . .	89
De afirmacion.	90
23. — De la conjuncion.	90
24. — De la interjeccion.. . . .	91

FIN DEL ÍNDICE DEL PRIMER CURSO.

MÉTODO DE AHN.

Primer curso de Francés con un *Compendio de Gramática francesa*. — *Décimaquinta edición*. — Madrid, 1875. Un tomo. Precio: 2 pesetas.

Segundo curso de Francés con un *Compendio de Gramática francesa* y con un *Diccionario francés-español* de todas las voces empleadas en los dos cursos. — *Octava edición*. — Madrid, 1875. Un tomo, 2 pesetas.

Clave de Temas del Primero y Segundo curso de Francés. *Octava edición*. Madrid, 1873. Un tomito. Se da gratis á los que tomen los dos *Cursos de francés*, y por separado á 50 céntimos de peseta.

NOTA. — El Primero y Segundo Curso con la Clave de Temas, encartonados en un tomo, 4 pesetas y 50 cént.

Curso de Inglés, precedido de reglas y ejercicios de lectura, y seguido de un apéndice gramatical, con listas de voces, diálogos, etc. — *Tercera edición*. — Madrid, 1873. Un tomo, 2,50 pesetas.

Clave de Temas del Curso de Inglés. — *Tercera edición*. Madrid, 1873. Un tomo, 1 peseta.

Primer curso de Italiano. Madrid, 1873. Un tomo. Precio en toda España, 1,50 pesetas.

Segundo curso de Italiano. Madrid, 1873. Un tomo. 1,50 pesetas.

Nota. — Están en prensa y saldrán á la mayor brevedad el *Segundo Curso de Portugués* y la *Clave de Temas*.

GUIAS DE CONVERSACION

En Español y Francés. Madrid. Un tomo, encartonado, Precio: 1,50 pesetas.

En Español é Inglés. Madrid. Un tomo, encartonado, 1,50 pesetas.

En Español, Francés é Inglés. Madrid. Un tomo, encartonado, 2 pesetas.

SONNET Y FRONTERA. Elementos de Geometría analítica. Madrid, 1867. Un tomo en 8.º, con láminas, Precio:

OBRAS DE CIRODDE.

- Lecciones de Algebra. *Décimatercia tirada*. Madrid, 1876. Un tomo en 8.º prolongado, 7 pesetas.
- Lecciones de Aritmética. *Décimanovena tirada*. Madrid, 1876. Un tomo en 8.º prolongado, de buena impresion, 4 pesetas.
- Lecciones de Geometria con algunas nociones de la descriptiva. *Novena tirada* española, corregida, anotada y adicionada por el Traductor. Madrid, 1876. Un tomo en 8.º prolongado, con láminas, 8 pesetas.
- Elementos de Trigonometria, rectilínea y esférica. *Séptima edicion*. Madrid, 1875. Un tomo en 8.º prolongado, con láminas, 2 pesetas.

De estas obras de CIRODDE, las hay encuadernadas en tela á la inglesa, y cuestan una peseta más cada tomo.

OBRAS DE D. MELITON MARTIN.

HISTORIA ALEGÓRICA DE LA HUMANIDAD

Y CAMINO UNICO HACIA EL BIENESTAR Y LA LIBERTAD

Ó SEA EL TRABAJO HUMANO

Segunda edicion del *Ponos*. Madrid, 1876. 4 tomos. 12 pesetas

ADVERTENCIA.—La grande obra de D. Meliton Martin es la *Historia alegórica de la Humanidad*, pues es la obra del siglo, y podemos decir que será la obra clásica contemporánea.

NUEVO SISTEMA LEGAL

DE PESAS Y MEDIDAS

Décimatercera edicion, reformada y adicionada con un Prólogo histórico de las pesas y medidas, y la concordancia con las de América, acompañado de un metro en una cinta. Madrid, 1876. Precio: 2 pesetas y 50 cént. en Madrid y 3 pesetas en provincias, franco de porte.

La Filosofía del Sentido comun.—*Segunda edicion*. Madrid, 1874. Un tomo en 8.º, con 2 grandes láminas, Precio: 3,50 pesetas.

La Leyenda del trabajo.—*Segunda edicion*.—Madrid, 1874. Un tomo. Precio: 3 pesetas.

Las Hormigas. Madrid, 1868. Un tomo, 50 cént. de peseta.

Carta que puede servir de Prólogo á la «Cartilla del Trabajo». Madrid, 1876. Un folleto, 50 cént. de peseta.

La Cartilla del Trabajo. Madrid, 1876. Un folleto, 1 peseta.

Las Huelgas, sus causas y sus remedios. Madrid, 1875. Un folleto. Precio: 1 peseta.

Memorial á Su Majestad. Madrid, 1875. Un folleto, 50 cént. de peseta.

Diccionario doméstico.—Tesoro de las familias ó *Repertorio universal de conocimientos útiles*; contiene más de 4,000 fórmulas, preceptos ó recetas de fácil ejecucion sobre las materias siguientes: *Labranza*, ó cultivo de los campos.—*Horticultura*, ó labor de las huertas.—*Floricultura*, ó jardinería.—*Arboricultura* ó cultivo de los árboles.—*Clasificación* botánica de las plantas y sus virtudes medicinales.—*Crianza*, ó cebamiento de animales.—*Administracion* rural ó económica agrícola; todo en cuanto se ha podido para dar nociones seguras capaces de dar una idea exacta de la agricultura, como ciencia y como arte.—*Conservacion* de las carnes, granos, legumbres, frutas y toda clase de provisiones alimenticias.—*Preparacion* de dulces, conservas de frutas, mermeladas, chocolate, café, té, limonadas, jarabes y ponches.—*Arte* de hacer el pan, los vinos, la sidra, cerveza y toda clase de bebidas económicas.—*Manual* práctico de la cocina española, francesa, italiana y americana; el de la pastelería, repostería y toda clase de licores.—*Cuidados* que exigen la bodega, el corral, las aves domésticas, los pájaros enjaulados y toda clase de animales domésticos.—*Reglas* prácticas acerca de la caza y pesca, con nociones sobre los derechos de los propietarios y del público consignados en la ley.—*Conservacion* de la ropa de uso, de las telas, muebles, efectos de menaje y destruccion de insectos dañosos.—*Arte* de lavar y planchar la ropa blanca.—*Preparacion* de todos los artículos de perfumería y tocador.—*Instrucciones* teórico-prácticas de química y física recreativa, y de pirotécnica civil, ó arte de hacer fuegos artificiales.—*Los meses* del año con preceptos de higiene, de economía doméstica y rural, y productos culinarios. Redactado por D. Balbino CORTÉS y MORALES, cónsul de primera clase. *Tercera tirada*. Madrid, 1876. Un magnífico tomo en 4.º, de 2288 columnas. Precio: 20 pesetas.

ADVERTENCIA.—Para facilitar la adquisicion de esta indispensable obra y ponerla al alcance de todas las fortunas, está abierta una *suscripcion permanente* de un cuaderno al mes al precio de 3 pesetas en Madrid y 3 pesetas y 25 cént., franco de porte, en provincias.

Hasta el dia no se conocia un libro tan útil como el que anunciamos. **El Diccionario doméstico** es la **OBRA DE CONSULTA DE TODOS LOS DIAS** y, por consiguiente, indispensable á todas las clases sin excepcion, de cuya lectura pueden reportar grandes economías en sus gastos diarios por los inmensos consejos de **utilidad práctica** que en él se dan.

Tetuan de Chamartin, 1876.—Imp. de C. Bailly-Bailliere.

PRIMERA PARTE

1.

DEL MODO SUBJUNTIVO (1).

Tenha, <i>tenga</i> .	Seja, <i>sea</i> .
Tenhas, <i>tengas</i> .	Sejas, <i>seas</i> .
Tenhamos, <i>tengamos</i> .	Sejamos, <i>seamos</i> .
Tenham, <i>tengan</i> .	Sejam, <i>sean</i> .
Tivesse, <i>tuviése</i> .	Fosse, <i>fuése</i> .
Tivesses, <i>tuviesses</i> .	Fosses, <i>fueses</i> .
Tiver, <i>tuviere</i> .	Fossemos, <i>fuésemos</i> .
Tivermos, <i>tuviéremos</i> .	Fossem, <i>fuesen</i> .
Houvesse, <i>hubiése</i> .	For, <i>fuere</i> .
Estivesse, <i>estuviése</i> .	Oxalá, <i>ojalá</i> .

* Querias, *quierias*.

O sabio, *el sabio*.
A lagrima, *la lágrima*.
A paz, *la paz*.
A alegria, *la alegría*.
Provavel, *probable*.
Invejoso, *envidioso*.
* Ir, *ir*.

A saude, *la salud*.
A amizade, *la amistad*.
A guerra, *la guerra*.
O theatro, *el teatro*.
Supremo, *supremo*.
Abandonar, *abandonar*.
Desejar, *desejar*.

Talvez, *tal vez*.

Talvez tenha eu teus livros. É possível que tenhamos vossa penna. É provavel que tenha eu uma casa. Antes que tenhas uma casa, terei um cavallo. Talvez teria um cavallo se tivesse dinheiro. Iremos a Roma se tivermos dinheiro. Se eu tiver acabado o meu trabalho irei ao theatro. Oxalá que todos os homens fossem felices! O sabio não é preguiçoso, se fosse preguiçoso não seria sabio. Meu pae deseja que teus irmãos sejam felices. Se fosses meu amigo não me abandonavas aqui. Se eu um dia for rico tu também o serias. A saude do povo seja a suprema lei. Deus manda que não sejamos invejosos da felicidade dos homens. Que fora a vida se n'ella não houvesse lagrimas?

2.

Tal vez tengas tú mis libros y mis plumas. Es posible que tenga yo mañana mucho dinero. ¿Querias tú

(1) Véase la conjugacion completa de los verbos auxiliares en la Tercera parte del PRIMER CURSO, pág. 70.

que yo tuviese tanta paciencia? Es probable que mis hermanos tengan mas libros que tú. No tengamos amistad con los malos. Los hijos desean que sus padres sean ricos. Si siempre estuviera en paz el mundo, los hombres serian mas felices. Si todos los reyes fueran justos, nunca tendríamos guerras. Si nosotros fuéramos siempre buenos, seriamos la alegría de nuestros padres. Si yo estuviera en Roma estaria contento.

3.

* Querer, *querer*.
Sómente, *solamente*.
A familia, *la familia*.
Duvidar, *dudar*.

Com tanto, *con tal que*.
Digno, *digno*.
O louvor, *la alabanza*.
Soberbo, *soberbio*.

Impossivel, *imposible*.

Por muita paciencia que tenhamos não teremos nunca bastante. Talvez ninguem tenha tido tanta paciencia como tu. Oxalá que meu pae tivesse tido sorte. É provavel que eu tenha o meu cavallo antes que tu tenhas tido o teu. É possivel que meu irmão tenha estado em casa de teu pae. Eu queria que todos os homens tivessem sido sómente uma familia. Não duvido que tenhas estado doente. Com tanto que sejas um de meus amigos estou contente. Não duvido que outrora tenhais sido felizes. Não querias tu que tivéssemos estado no jardim?

4.

El hombre que siempre haya sido justo será digno de alabanza. Tú serias mas justo si no hubieses sido tan soberbio. Mi padre queria que yo hubiese estado en Roma. No dudo que hayas tenido hambre. Si yo hubiera tenido suerte, tal vez tendria dinero. ¡Ojalá que yo hubiese tenido suerte! Tal vez nadie haya estado mas enfermo que yo. Es imposible que mi hermano haya estado en tu casa. Este hombre seria menos infeliz si hubiese sido mas laborioso. ¿Dónde ha estado tu padre? Tal vez haya estado en tu casa.

5.

Am-e, <i>ame</i> , etc.	Am-asse, <i>amase</i> , etc.
Vend-a, <i>venda</i> , etc.	Vend-esse, <i>vendiese</i> , etc.
Part-a, <i>parta</i> , etc.	Part-isse, <i>partiese</i> , etc.

Ainda que, *aunque*.

Convem, *conviene*.
 Buscar, *buscar*.
 Necessitar, *necesitar*.
 Devolver, *devolver*.
 * Saia, *salga*.
 A felicidade, *la felicidad*.
 Ajudar, *ayudar*.

Rogar, *rogar*.
 Gozar, *gozar*.
 * Faça, *haga*.
 * Creio, *creo*.
 * Crês, *crees*.
 * Viesse, *viniese*.
 Facilmente, *fácilmente*.

No caso que, *en el caso que*.

Convem que falles. É necessario que os mortões não sejam felizes senão em somno? Convem que tenhas a bondade de fazer isto. É necessario que tenhamos dinheiro. Rogo-te que acabes hoje esse trabalho. É impossivel que eu o faça. Que queres que eu responda? Que queres que vendam estes homens. Crês tu que este cavallo o compre teu irmão? Não creio que o compre. Seja qual seja o tempo que faça, é necessario que eu saia. Se o teu amigo me amara desejaria elle minha felicidade. Se o meu amigo viesse e eu não estivesse em casa, manda-me buscar. Se partissemos amanhã, ainda chegaríamos a tempo.

6.

¿Qué quieres que escriba este muchacho? Espero que tengas la bondad de darme tu libro. Sea cual sea la fortuna que goces, puedes perderla fácilmente. En el caso que me necesites, llámame; te ayudaré. ¿Quieres prestarme tu caballo y tus perros? Te los prestaré con tal que me los devuelvas esta tarde. No podrás acabar tu trabajo, aunque yo te ayude. Es necesario que hables á tu amigo. ¿Crées tú que mi padre no venda sus casas y sus caballos?

7.

Proceder, *proceder*.
 Contaminar, *contaminar*.
 Parecer, *parecer*.
 Pintar, *pintar*.
 Supportar, *sopórtar*.

Merecer, *merecer*.
 Abrir, *abrir*; aberto, *abierto*.
 Esquecer, *olvidar*.
 Succeder, *sucedet*.
 Murmurar, *murmurar*.

O adulator, *el adulator*.
 O unico, *el único*.
 O pello, *el pelo*.
 A zebra, *la cebra*.
 A adversidade, *la adversidad*.
 A estima, *el aprecio, la estima*.
 A pessoa, *la persona*.

A fidelidade, *la fidelidad*.
 A natureza, *la naturaleza*.
 A regua, *la regla*.
 O compasso, *el compás*.
 O modo, *el modo*.
 O destiuo, *el destino*.
 O propheta, *el profeta*.

Verdadeiro, *verdadero*.
 Acompanhado, *acompañado*.
 * Possa, *pueda*.

Provado, *probado*.
 Divino, *divino*.
 * Perca, *pierda*.

Só, *solo*.

Duvido que meu irmão tenha chegado. Como V. tiver procedido, proceder-se-ha com V. Crês tu que eu tenha recebido o meu dinheiro? Não creio que o tenhas recebido. Ainda que não tenhamos recebido o nosso dinheiro, temos estado contentes. Não crês tu que tenha eu comprado um cavallo. Crês que um adulator possa ser um amigo verdadeiro? Melhor é que um homem honrado perca a vida, que contamina-la com um accao indigna. O cão é o unico animal cuja fidelidade seja provada. Parece que a natureza empregára a regua e o compasso para pintar o pelo da zebra.

8.

¿Busca V. un amigo que haya procedido mejor? Pocos hombres hay que soporten con paciencia la adversidad. Es necesario vivir de modo que no hagamos (*façamos*) mal á nadie. Comportaos de tal modo que merezcáis la estima de las personas de bien. Diríase que el libro de los destinos se habia abierto (*abrira*) á los profetas. Cuando estuvieres solo, piensa en tus defectos: cuando estuvieres acompañado, olvida los de los otros. Por mucho que te suceda en este mundo, no murmures nunca contra la divina Providencia.

9.

VERBOS IRREGULARES.

D-AR, *dar* (1).

IND. PRES. D-ou, *doy*.
 D-as, *das*.
 D-á, *da*.
 D-amos, *damos*.
 D-ais, *dais*.
 D-ão, *dan*.

PRETÉRITO. D-ei, *di*.
 D-este, *diste*.
 D-eu, *dió*.
 D-emos, *dimos*.
 D-estes, *disteis*.
 D-eram, *dieron*.

NOTA—De la radical del *pretérito* se forman el *plusquam-perfecto* de indicativo y el *imperfecto* y el *futuro* de subjuntivo (2).

(1) Solo se indican los tiempos que son irregulares; los demas se conjugan regularmente.

(2) Esta regla es general para todos los verbos irregulares.

D- { era, *diera*, etc.
 esse, *diese*.
 er, *diere*.

Honrar, *honrar*.
 Buscar, *buscar*.
 Ficar, *quedar*.
 Tocar, *tocar*.
 Folgar, *alegrarse*.
 Premiar, *premiar*.

A obra, *la obra*.
 O fim, *el fin*.
 A corte, *la corte*.
 O tolo, *el tonto*.
 A pressa, *la prisa*.

Avergonhado, *avergonzado*.

Bar ouvidos, *dar oídos*.

Dando, *dando*.

Afagar, *acariciar, halagar*.

Agradar, *agradar*.

Assim, *así*.

A fé, *la fé*.

A cara, *la cara*.

O chão, *el suelo*.

A parede, *la pared*.

A voz, *la voz*.

A conta, *la cuenta*.

Longe, *lejos*.

NOTA—Los verbos cuyo infinitivo acaba en *car*, como *ficar*, mudan la *c* en *qu* cuando despues de *c* sigue *e*: *fiquei, ficaste, etc.*, *fique, fiques, etc.*— Los en *gar* añaden una *u* entre la *g* y la *e*: *roquei, rogaste, etc.*, *roque, etc.*, y los en *iar* toman una *e* antes de la *i*: *folguei, premeio, etc.*

O dar é facil, o receber difficil. Quem dá prompto dá duas vezes. Honremos os que nos dão bons conselhos. Meu pae está dando um passeio. Eu dou fé do que succede. Se teu amigo dera á luz essa obra, seria muito lida. Tu deste fim ao trabalho quando eu dava principio ao meu. Busquei-lhe em sua casa e deu-me com a porta na cara. Eu fiquei-me avergonhado. Quando o toquei deu comsigo no chão. Dado que assim seja, não dêmos ouvidos a essas coisas. Quem me dera viver longe da corte! Folgar-me-hia que desse com a cabeça pelas paredes. O mestre premeia sempre os bons discipulos. Eu folguei de lhe ver. Afagas-me? Eu afaguei a tua irmã.

10.

Dáme pan y llámame tonto. Te busqué y me alegré de verte. Tú me buscabas y me diste voces. ¿Cuándo das á luz tus obras? Si yo diera á luz mi obra, tal vez no agradaria. ¿Dónde te quedaste? Me quedé en casa de mi amigo. ¿No te dió con la puerta en la cara? No toques ese libro. ¿Quién premia á los discipulos aplicados? ¿Has dado fin á tu trabajo? Aun no he dado fin á mi trabajo. Quédate aquí, pronto vuelvo. Me alegraria que dieses principio á tu historia. ¿Quién puede dar cuenta de esto? Nadie dió cuenta de estas cosas. No me acaricies tanto. Si me dieras ese libro me alegraria mucho. No te quedes hoy en tu casa, daremos juntos un paseo por el jardin.

11.

DIZ-ER *decir*.

PRES. Digo, <i>digo</i> .	PRETER. Diss-e, -este, e, <i>dije</i> .
Dizes, <i>aices</i> .	FUT. Direi, -iras, etc., <i>diré</i> .
Diz, <i>dice</i> .	CONDIC. Diria, as, etc., <i>diria</i> .
Dizemos, etc.	SUBJ. PERS. Diga, as, etc., <i>diga</i> .

Del pretérito se forman :

Diss- { era, *dijera*.
 esse, *dijese*.
 er, *dijere*.

PARTICIPIO PRET. Dito, *dicho*.

Novo, *nuevo*.
 A cama, *la cama*.
 Enfadar-se, *enfadarse*.
 Quando, *cuando*.

Dever, *deber*.
 * Crido, *creido*.
 * Contradizer, *contradecir*.
 * Desdizer, *desdecir*.

Nada, *nada*.

NOTA.—Los verbos compuestos siguen las irregularidades de los simples.

Que ha de novo? tenho que lhe dizer. Que disse V.? Não disse nada. Entende V. o que digo? Bem o entendo. Quem lhe disse esto? Disse-m'o um amigo. Que quer V. dizer? Não digas a meu irmão o que fiz. Dir-lhe-hei que estás ainda na cama. Que diz V.?—Dir-lhe-hia com prazer o que não posso dizer. Que tens que dizer-me? Dir-t'o-hei amanhã. Que me tens dito? Não te disse mais que a verdade. Tu dizes o que queres, mas não o que deves dizer. Se eu dissesse outra coisa não diria a verdade. Digas tu o que disseres ninguém te dará ouvidos. Dize sempre a verdade e serás crido. Porque contradizes o que digo? Se dás alguma palavra não te desdigas d'ella. Não é bom amigo aquelle que se desdiz.

12.

Tengo que decirte una cosa. ¿Qué dice V.? Nada digo ahora, pero te lo diré mañana. ¿Quién te dijo esas cosas? Díjomelas tu hermano esta tarde. ¿Qué quiere V. decir con eso? Nada quiero (*quero*) decir. Tú no serás creido nunca, no dices la verdad. ¿Por qué te enfadas cuando te contradigo? Cuando des una palabra no te contradigas nunca. ¿Qué quiere decir esto? Esto quiere

decir que te contradices siempre. ¿Qué dice V. de mi jardín? Digo que es muy bello. Mi hermano no me ha dicho que V. estaba aquí. Si me lo hubiera dicho, habría venido (*vindo*) mas pronto. Mi padre me dijo ayer que venderia V. su caballo. He dicho á mi padre que no lo venda.

13.

FAZ-ER, *hacer*.

PRES. Faço, *hago*.
Faz-es.
Faz.
Faz-emos.
Faz-eis, etc.

PRET. Fiz, fiz-este, *fez*.
Fizemos, etc., *hice*.
FUT. Farei, *haré*.
CONDIC. Faria, *haria*.
SUBJ. PPRES. Faça-a, *haja*.

Del pretérito se forman :

Fiz- { era, *hiciera*.
 esse, *hiciese*.
 er, *hiciere*.

PARTIC. PRET, Feito, *hecho*.

A esmola, *la limosna*.
Demais, *d más*.
O favor, *el favor*.
O alfinete, *el alfiler*.
O gosto, *el gusto*.

Fazer de conta, *hacer cuenta*.
Construir, *fabricar*.
Queiras, *quiera*.
Inglaterra, *Inglaterra*.
A falta, *la falta*.

Outrem, *otro*.

Que faz V.? Faço o que V. me disse. Que fazias quando eu cheguei? Este homem faria muitas esmolas se tivesse dinheiro. O carpinteiro tem feito esta mesa e essas cadeiras. Farei o possível para dar-te um livro. Facamos sempre o nosso dever; Deus fará o demais. Faz hoje oito dias que não tenho carta de meu pae. Não tens nada que fazer? Faria meu thema se me des-ses uma penna. Faze de conta que não a tenho. Se fosse tão rico como tu, faria construir uma casa. Porque não fazeis alguma coisa? O criado fará a cama. Não facais mal a ninguém. Vosso irmão não faz mais que fallar, e aquelles meninos não fazem mais que comer. Não facas a outrem o que não quizeras te fizessem a ti.

14.

¿Qué haces? Ahora no hago nada. ¿Qué hiciste ayer? Hice lo que tu hiciste. ¿Qué harás cuando llegue tu padre? Haré lo posible para escribir. ¿Qué harías tú hoy?

No sé lo que haria; pero pienso pasear. Estos hombres no hacen mas que beber. ¿Podrás hacerme un favor? Podré hacerte el favor que quieras; ahora no tengo nada que hacer. No hagas nunca lo que no debas hacer. Los alfileres se hicieron por primera vez en Inglaterra. ¿Qué tiempo hace? Creo que hace buen tiempo. Ayer hizo mejor tiempo que hoy. Me hace falta dinero, puedes dármelo? Te lo daria con mucho gusto si me hicieses un favor. Házme el favor y te daré el dinero.

15.

POD-ER, *poder*.

PRES. Posso, *puedo*.
Podes.
Pod-e.
Pod-emos.
Pod-eis,
Pod-em.

PRET. Pud-e, *pude*.
Pud-este.
Pôde.
Pud-emos, etc.
SUBJ. PRES. Possa, *pueda*.
Possas, etc.

Del pretérito se forman :

Pud- { era, *pudiera*.
 { esse, *pudiese*
 { er, *pudiese*.

NOTA.—No tiene imperativo.

Cuidar, *cuidar*.
* Sair, *salir*.
Chegar, *llegar*.
Formar, *formar*.
Indiscreto, *indiscreto*.
Fixamente, *fixamente*.
Alegremente, *alegremente*.
Honestamente, *honestamente*.
Livre, *libre*.

Destruir, *destruir*.
Penetrar, *penetrar*.
Olhar-se, *mirarse*.
Evitar, *evitar*.
O sol, *el sol*.
A temeridade, *la temeridad*.
O heroe, *el heroe*.
A alma, *el alma*.
O frio, *el frio*.

* Queira, *quiera*.

Podes me dizer que horas são? Não posso dizer-t'ó não tenho relógio. Dize-m'ó tu. Ainda não deram duas horas. É mais tarde do que eu cuidava. Não pude sair hoje, porque meu pae estava doente. Se pudera chegar hoje teu irmão, dar-lhe-hia o meu cavallo. Não poderá chegar até amanhã. Oxalá pudesse chegar hoje. Quando possa escrever-te, escrever-te-hei. O tempo destrúe tudo, nada pode resistir-lhe. Um homem indiscreto, é uma carta aberta que todos podem lêr. Quem pôde penetrar no coração do homem? Nem o sol nem a morte podem olhar-se fixamente. O sabio

não diz o que faz, mas não faz nada que não possa ser dito. A felicidade ou a temeridade poderam fazer heroes, mas só a virtude pôde formar grandes homens.

16.

¿Quién pudo conocer el corazón del hombre? Nunca podremos vivir alegremente, si no vivimos honestamente. Nadie es tan sabio que no pueda ser todavía mas sabio. ¿Hay alguien que pueda evitar la muerte? El hombre puede ser libre siempre que quiera serlo. Creo que mi alma no puede ser mortal. Aun no he podido decirle que mi hermano ha llegado hoy. ¿Cuándo podrá V. acabar este trabajo? Creo que podré acabarlo mañana, si no estoy enfermo. Estos niños no pueden salir, porque hace mucho frio. Si yo pudiera ir á tu casa, iria tambien al teatro. Si yo hubiera podido escribir á mi padre, hubiese escrito tambien á tu hermano.

17.

TRAZ-ER, *trazer*.

PRES. T ago, *traigo*.
Traz es.
Traz.
Traz emos, etc.

PRET. Troux-e, *traje*.
FUT. Trar-ei, *trairé*.
CONDIC. Trar-ia, *traeria*.
SUBJ PRES. Trag-a, *traiga*.

Del pr. térigo se forman:

Troux- { era, *trajera*.
esse, *trajese*.
er, *trajere*.

De pressa, *de prisa*.
Já, *ya*.
A cesta, *la cesta*.
A carne, *la carne*.
A algibeira, *el bolsillo*.

É mister, *es menester*.
* Quer, *quiere*.
* Quizera, *quisiera*.
O réi, *el rei* (moneda portuguesa).
Trazido, *traido*.

Pois, *pues*.

Trouxeste tudo o que é mister? Tudo está sobre a mesa. Trago as flores? Traze-as o mais de pressa possível. Trarei o vinho que V. quer? Trouxeram-te hoje a carta de teu pae? Henrique trará amanhã o seu cavallo e os seus cães. Quizera que me trouxesses os meus livros e as minhas pennas. Que trazes? Trago estas flores para tua irmã. Quantas trazes? Trago muitas, mas o meu amigo traz muitas mais que eu. Traze-nos um

copo de vinho. Quizera que me trouxesses os meus livros. Não tragas as pennas, eu já as trouxe. Que queres que traga? Traze-me aquelles livros. Trar-te-hia papel se o tivesse. Que trazes n'essa cesta? Trago o pão e a carne. Não trazes o vinho?

18.

¿Quién trajo este libro? Yo lo traje. Te traeria mi caballo, pero no puedo traértelo. Quisiera que me trajeses algunas plumas. Tráeme la luz, pues no veo: tengo que escribir una carta. ¿Has traído todo (*tudo*) lo que te dije? He traído todo lo que me dijiste. ¿Te trajeron tus hermanos los libros? ¿Cuántos reis traes en el bolsillo? No traigo mas que quinientos. Tráenos una botella de agua y una copa. Quieres traerme el café? Te traeré el café, pero no puedo traerte el azúcar. No traigas el café: no puedo tomar el café sin azúcar. ¿Qué quieres que te traiga el criado? Tráigame lo que quiera.

19.

QUER-ER, *querer*.

PRES. Quer-o, *quiero*.
Quer-es.
Quer.
Queremos.
Quer-eis.
Quer-em.

PRET. Quiz, *quise*.
Quiz-este.
Quiz.
Quiz-emos, etc.
SUBJ. PRES. Queira, *quiera*.
Quei-ás, etc.

Del pretérito se forma :

Quiz- { *era, quisiera.*
esse, quisies.
er, quisiere.

NOTA.—No tiene *imperativo*.

Passear, *pasear*.
Voltar, *volver*.
Aceitar, *aceptar*.
Acompanhar, *acompañar*.
Emprender, *emprender*.
Encontrar, *encontrar*.
Parecer, *parecer*.

Tambem, *tambien*.
O momento, *el momento*.
A doçura, *la dulzura*.
A riqueza, *la riqueza*.
O lado, *el lado*.
Assentar-se, *sentarse*.
Sobriamente, *sobriamente*

* Vir, *venir*.

NOTA.—Los verbos acabados en *cer*, como *parecer*, cambian la *c* en *ç* cuando sigue *a, o*: *pareço, pareço*.

Que queres fazer? Quero passear. Se tu queres eu tambem o quero. Eu quiz hontem ir te ver. Meu pae quer mandar-me á Paris, mas eu não quero. Quizes-te voltar a Roma? Se tu quizeses voltar hoje não poderias. Hei de voltar ainda que não queiras. Quizera V. ter a bondade de dar-me o meu chapeu? O homem seria livre desde o momento que quizesse sel-o. Não podemos fazer tudo o que queremos. Se quizerdes ser amados, amai. Se tivesse querido já teria partido. Creio que teu pae não queira, porque está doente. Teu irmão não crê que eu queira comprar uma casa. Os que quizerem gozar as doçuras da riqueza, devem aceitar o trabalho.

20.

¿Qué quieres comprar? Quiero comprar un caballo. Este hombre quiere parecer sabio sin serlo. Si eres como quieres parecer, me alegro. Muchas veces censuramos lo que quisiéramos evitar. Quiere V. acompañarme? Quisiera acompañarle pero no puedo. Estos niños no quieren aprender sus lecciones. Ni tú ni él quieren estudiar. No podrás hacer nunca todo lo que quieras. Quien emprende lo que no puede, encuentra lo que no quiere. Quiero ir mañana al campo. Quereis venir conmigo. Los que quieran vivir mucho tiempo deben vivir muy sóbriamente. Quisiera que viviese aun mi padre. ¿Quiere V. que me siente á su lado? Mi tio quiere que me siente al lado de mi hermano. No parezco hoy lo que ayer fui. Cuando te parezca dáme el libro.

21.

SAB-ER, *saber*.

PRES. Sei, sé.
Sab-es.
Sab-e.
Sab-emos; etc.

PRET. Soub-e, supe.
Soub-este, etc.
SUBJ. PPRES. Saib-a, sepa.
Saib-as, etc.

Del pretérito se forman:

Soub- { era, supiera.
esse, supiese.
er, supiere.

Aproveitar, *aprovechar*.
Morrer, *morir*.
Can'ar, *cantar*.
O avaro, *el avaro*.

Montar, *montar*.
Andar, *andar*.
A no'icia, *la noticia*.
O anno, *el año*.

Sabido, *sabido*.

Sabes quando chegará teu pae? Não o sei. O sabe tua irmã? Sabemos que talvez possa chegar amanhã. Soubeste a noticia? Não a soube; se a soubera, estaria mais contente. Os homens não sabem nunca aproveitar o tempo. Ha algum homem que não saiba que temos de morrer? Sabes cantar? Não sei, mas se soubesse não cantaria. Meu irmão sabe muitas lenguas. Não sabes tu fallar o portuguez? Estes rapazes não sabem escrever. Não sabia que teu irmão tinha chegado hontem. Como querias que eu soubesse isso? Tu querias que eu o tivesse sabido. Se não sei hoje a lição a saberei amanhã. Um avaro rico é como o homem que tem um cavallo e não sabe montal-o. Dize-me com quem andas e saberei o que fazes.

22.

¿Sabes escribir? Sé leer y escribir. Mi padre sabia hablar muchas lenguas. Tus hermanos no saben leer ni escribir. No sabia que tu padre habia partido. Yo sabré pronto quién podrá hacer eso. ¿Cómo quereis que yo sepa esa noticia? Yo quisiera que la supieses tú. No sé quien ha tomado mi sombrero. ¿V. no lo sabe? Aun no sabemos cuando partiremos. ¿Sabe V. cantar? Antes sabia muy bien, pero ya no sé. Si tu supieras lo que hemos comprado, te alegrarias. Tú lo sabrás mañana. ¿Cómo querias tú que yo lo supiese? Nadie ha sabido la noticia antes que mi padre. Tu sabes que no tengo mas que treinta años. Lo sé, porque hace mas de diez que me lo dices.

23.

V-ER, *ver.*

PRES.	Vej-o, <i>veo.</i> Vês. Vê. Vemos. Vedes. Vêem.	PRET.	Vi, <i>vi.</i> viste. viu. Vimos. Vistes. Viram.
IMPERAT.	Vé, <i>ve.</i> Vede, <i>ved.</i>	SUBJ. PRES.	Vej-a, <i>vea.</i> Vej-as, etc.

Del pretérito se forman :

V- { *ira, viera.*
 is'e, vi'se.
 ir, viere.

PARTIC. PRET. Visto, vis' o.

Creiamos, creamos.

Prevêr, *prev'er.*
 Previsto, *previsto.*
 * Seguimos, *seguimos.*

O céo, *el cielo.*
 Estrellado, *estrella'lo.*
 O sentimento, *el sentimien'lo.*

A bocca, *la boca.*

Viste teu irmão hoje? Se lhe vejo, dir-lhe-hei que tens chegado. Que vês? Nada vejo. Hontem vi teu pae que fallava com o meu. Vemos sempre o melhor e seguimos o peor. Se eu visse agora o meu amigo não o conheceria. Vede o que fazeis! Quando se prevêem as desgraças podem evitar-se. Não tinha previsto esta desgraça. Não vedes? Ninguem vê tudo o que quer. Meu irmão queria que eu visse o seu amigo. Porque não queres que veja os teus bellos cavallos. Ainda que os vira não me agradariam. As duas coisas mais bellas que tenho visto, dizia um sabio, são um céo estrellado sobre a nossa cabeça, e o sentimento d'uma boa accção no nosso coração.

24.

No creamos todo lo que vemos. ¿No lo veis? No podemos verlo. Ayer he visto al rey. ¿No ves tu como hago yo esto? Tu hermana no me vé, pero yo la veo todos los dias. Si yo viera á tu madre le daria esta flor. He visto morir á tu padre. Vemos con los ojos y hablamos con la boca. Hoy veré á mis amigos en el paseo. No veo á tu hermano, ¿está enfermo? Yo creia que V. le veia todos los dias. Mí padre tiene muy buena vista; lo ve todo. ¿Has visto á Enrique? Le he visto partir. ¿No ve V.? le traeré luz. No la traiga V., veo muy bien todavía.

25.

PERD-ER, *perder.*

PRES. Pere-o, <i>pierdo.</i>	SUBJ. PRES. Perc-a, <i>pierta.</i>
Perd-es.	Perc-as.
Perd-e, etc.	Perca, etc.

VAL-ER, *valer.*

PRES. Valh-o, <i>valgo.</i>	SUBJ. PRES. Valh-a, <i>valga.</i>
Vales, etc.	Valh-as, etc.

Precioso, *precioso*.
 A honra, *el honor*.
 A lealdade, *la lealtad*.
 O título, *el título*.
 A nobreza, *la nobleza*.
 O mar, *el mar*.
 A consciencia, *la conciencia*.
 Custar, *costar*.
 Recuperar, *recuperar*.

A razão, *la razón*.
 O ouro, *el oro*.
 A cabeça, *la cabeza*.
 O braço, *el brazo*.
 O pudor, *el pudor*.
 O jogador, *el jugador*.
 Falso, *falso*.
 Afogar-se, *ahogarse*.
 Nadar, *nadar*.

Perco um amigo, mas não posso evital-o. Que perdes com isso? Nada perco, muito mais perde elle. Quem perdeu a honra o tem perdido tudo. Não creio que este homem perca a razão. Que tem perdido teu irmão? Perdeu os livros que eu lhe trouxe. Não percamos o tempo que é tam precioso como o ouro. Estes rapazes perdem sempre os seus livros. Quanto vale este relógio? Quanto crês tu que valha? Creio que não valha muito: valerá vinte mil reis? Não creio que valha tanto. Quem sabe bem quatro linguas vale por quatro homens. A lealdade vale mais que o dinheiro. Uma boa cabeça vale mais que cem braços. O tempo, uma vez perdido, perdeu-se para sempre.

26.

Nada se pierde cuando perdemos un falso amigo. Yo pierdo mucho con perder tu amistad. Cuando pierdas tu dinero, perderás tambien los amigos. ¿Cuánto valia aquella casa? Valga lo que valga, la compraré. Dime lo que tienes, y te diré lo que vales. La virtud vale mas que el mejor título de nobleza. El pudor vale mucho y no cuesta nada. El tiempo, una vez perdido, no se recupera más. El mundo es como el mar, ahóganse en él los que no saben nadar. Vosotros perdeis todos vuestros amigos. Quien todo lo quiere, todo lo pierde. Nada has perdido por haber estudiado tanto. El jugador perdió siempre tres cosas preciosas: el dinero, el tiempo y la conciencia.

27.

CR-ER, *creer*.

PRES.	Cr-eio, <i>creo</i> .	IMPERAT.	Crê, <i>cré</i> .
	Cr-ês,		Creia.
	Cr-ê.		Creiamos.
	Cr-emos.		Créde.
	Cr-edes.	SUBJ. PRES.	Creia, <i>crea</i> .
	Cr-êem.		Creias, etc.

L-ER, leer.

OBSERV. — Se conjuga del mismo modo que *crer*.

Conhecer, *conocer*.

Temer, *temer*.

Crido, *creído*.

Fa'tar, *fa'tar*.

O jornal, *diario, periódico*.

A Gazeta, *la Gaceta*.

* Lido, *leído*.

Conhece-me teu irmão? Creio que te conhece. Cri que Henrique estava aqui. Creste mal. Crês tu que elle veja o teu amigo? Creio que hoje não o verá. Quem pode crer o que tu dizes? Não ha ninguem que o créia. Eu o creeria se m'o dissesse teu pae. Não creias isso porque é uma coisa que se não pode crer. Não digamos tudo o que crêmos, nem creiamos tudo o que nos digam. Tu o creerias se o viras. Como não posso vel-o, crel-o-hei. Quem tudo o teme tudo o cré. Que lês? Leio um livro que me trouxe meu pae. Lê-me um pouco. Não posso ler agora. Queres que te leia este jornal? Lede vos este livro.

28.

No creo lo que me dices. Créelo, que es la verdad. Creia yo que la amistad nunca faltaba. Creiste muy mal. Siempre creemos lo peor. ¿Qué lees? Leo este periódico. Mi padre leia antes *La Gaceta*, pero ahora no la lee. He leído un precioso libro que he comprado. Si yo tuviese tiempo, leeria muchos libros. ¿Has leído ya los periódicos de hoy? ¿Quieres leerme esta carta? No puedo leértela. Creo que este muchacho no sabe leer todavía. No creo nada de eso. Este hombre cree todo lo que le dicen. Yo creeria todo lo que me dijese V. Escriba V. á su amigo, pero no lo creerá. Es imposible que crea todas esas noticias.

29.

IR, ir.

PRES.	Vou, <i>voy</i> .	PRET.	Fui, <i>fui</i> .
	Vais.		Foste.
	Vai.		Foi.
	Vamos.		Fomos.
	Ides.		Fostes.
	Vão.		Foram.
IMPERF.	Ia, <i>iba</i> .	IMPERAT.	Vai, <i>vé</i> .
	Ias.		Ide, <i>id</i> .
	Ia, etc.	SUBJ. PRES.	Vá, <i>vaya</i> .

De *fó-ste* se formarán :

Fo- { ra, *fuera*.
sse, *fuese*.
r, *fuere*.

A rua, *la calle*.
A igreja, *la iglesia*.
A preguiça, *la pereza*.
A pobreza, *la pobreza*.
O coxo, *el cojo*.
Fugir, *huir*.
Apanhar, *atrapar*.

A'onde, *á dónde*.
Devagar, *despacio*.
Perguntar, *preguntar*.
O soldado, *el soldado*.
A cavalaria, *caballería*.
A infantaria, *infantería*.
Junto, *junto*.

* Ido, *ido*.

Aonde vás? Vou á rua. Aonde ias hontem? Ia a minha casa. Aonde quer V. ir? Iremos passeiar. Pode V. dizer-me para onde foi seu irmão. Creio que foi ver a irmã. Sabe V. quando voltará? Não, senhor, partiu sem m'o dizer. Então ir-nos-hemos sem ver-lhe. Aonde foi teu pae? A Lisboa. Por mar ou por terra? Nada se vai mais depressa que o tempo. Iamos á rua quando chegou meu irmão. Iria contigo se pudesse. Vás ámanhã ao theatro? Se eu fosse ao theatro estaria contente. Meu pae não quer que eu vá. Iriamos juntos se tu fosses. Ide vós, eu não posso ir.

30.

¿A dónde irémos esta noche? Irémos al teatro. ¿A dónde ibas ayer con tu amigo? Ibamos á la iglesia. Iria con placer (á) pasear si fueses conmigo.— Iré contigo (á) donde quieras. ¿Dónde está tu hermano? Fué (á) ver á su tio. ¿Vas mañana á casa de tu amigo? Mi padre no quiere que yo vaya. Me voy. ¿Ya se va V.? Mi hermano se ha ido ya. Entonces, véte. Es menester que me vaya. ¿Va V. mañana al campo? No iré porque hace mal tiempo. Tu amigo se va pronto. Yo no me iré todavía. La pereza va tan despacio, que la pobreza la atrapa siempre. Preguntaron á un cojo, por qué iba á la guerra como soldado de infantería y no de caballería. Él respondió: porque no voy para huir.

31.

V-IR, *venir*.

PRES. Venho, *vengo*.
Vens,
Vem.

Vimos.
Vindes.
Vêm.

PRET. Vim, <i>vine.</i>	Vi-emos.
Vieste.	Vi-este.
Vcio.	Vi-eram.

IMPERF. Vinha, *venia.* SUBJ. PRES. Venha, *venga.*

Del pretérito se formarán :

Vi- { *era, viniera.*
esse, viniere.
er, viniere.

PARTIC. PRET. Vindo, *venido.*

Logo, *luego.*
 Cedo, *temprano.*
 A miudo, *á menudo.*
 Viajar, *viajar.*

D'onde, *de donde.*
 Desde, *desde.*
 Coimbra, *Coimbra.*
 A primavera, *la primavera.*

Mui, *muy.*

D'onde vem V.? Venho de casa de meu tio. Quero ir com V. D'onde vindes tão depressa? Vimos do theatro. D'onde vinha teu pae quando o encontrei hontem? Vinha de Lisboa. Nós vinhamos de Madrid. Teus amigos vinham desde Coimbra a Lisboa. Henrique não virá hoje, tem vindo dizel-o o seu criado. Venha V. ver-me ámanhã. Ainda que viera a miudo não poderia ver-te; nunca estás em casa. Estarei quando venhas. Outrora vinhas mais cedo. Se viesse meu amigo dir-lhe-has que estou na cama. Como assim? Estás doente? Queres que venha o medico? Logo que vier a primavera iremos viajar. Iria mui contente, se viessem conosco teus irmãos.

32.

¿De dónde vienes? Vengo de casa de tu madre. Iria á pasear si vinieras conmigo. Iriamos juntos si hubieses venido pronto. Cuando venga Enrique iremos al teatro. ¿De dónde vienes tan tarde? Venimos de casa de tu hermano. Ven á verme hoy. Haré lo posible por venir. Desearia que no vinieses muy tarde. Yo vendria temprano si viniese mi padre. Aun no ha venido mi amigo. Antes venias á mi casa todos los dias. ¿A qué hora vendrá tu amigo? No sé; pero creo que venga pronto. Vienes oportunamente, tengo que hablar contigo. ¿Ha venido ya tu padre? Aun no ha venido, pero vendrá mas temprano que mi hermano.

33.

RIR, *reir*.

PRES. Ri-o, <i>rio</i> .	IMPERAT. Ri, <i>rie</i> .
Ris.	Ride.
Ri.	SUBJ. PRES. Ria, <i>ria</i> .
Rimos.	Rias.
Rides.	Ria.
Riem.	Riamos, etc.

PED-IR, *pedir*.

PRES. Peço, <i>pido</i> .	SUBJ. PRES. Peça, <i>pida</i> .
Pedes, etc.	Peças, etc.

O favor, *el favor*.
 Conceder, *conceder*.
 Deixar, *dejar*.
 Chorar, *llorar*.
 O louvor, *la al banza*.
 O medo, *el miedo*.
 O fruto, *el fruto*.
 Produzir, *producir*.

Ingrato, *ingrato*.
 Abundante, *abundante*.
 Fertil, *fértil*.
 Cortado, *cortado*.
 O mereço, *el mérito*.
 O exemplo, *el ejemplo*.
 A graça, *la gracia*.
 Seduzir, *seducir*.

Fugir, *huir*.

NOTA.—Los acabados en *gir* cambian la *g* en *j* en las personas en que la *g* está seguida de *o*, *a*: *fujó*, *fujá*.
 Los en *uzir* pierden la *e* final en la tercera persona singular del presente; *conduz* en vez de *conduze*.

Tenho que pedir-te um favor. Poderá conceder-me o que lhe peço? Ficar-lhe-hei muito obrigado. Que pedes? Peço-lhe esse livro. Peçamos sempre a Deus. Este homem era outrora rico e agora pede esmolas. Ainda que me peças uma penna não poderei dart'a. Deste-me o meu chapéu? Porque ris? Não me rio. Quem se ri? De quem riem estes homens? Riem-se dos rapazes que não sabem a lição. Porque ris? Não rimos agora: mas deixa que nos riamos. Vale mais rir que chorar. Este homem não faz mais que rir. Não rias nunca da desgraça. Ride hoje, amanhã talvez chorarás. O homem modesto fuge sempre dos louvores. O merito produz sempre a inveja. Ao que não fôr ingrato dá mais do que pede.

34.

¿Podré pedirte un favor? Pide lo que quieras, pero no pidas un imposible. ¿Quién se rie? Nadie se rie. ¿Por qué te ries tú? No me rio. ¿Por qué huye tu cria.

do? No lo sé, pero creo que tiene miedo. Huyamos siempre de los malos ejemplos; busquemos los buenos. Este campo produce abundantes frutos. ¿Qué te seduce más? Lo que más me seduce es la virtud. ¿A dónde conduces esa mesa? La conduzco á mi cuarto. En dar las gracias debemos ser como los campos fértiles que producen mas que recibieron. Este árbol no produce buenos frutos y debe ser cortado.

35.

SA-IR, *salir*.

PRES. Saio, <i>salgo</i> .	SUBJ. PRES. Sai-a, <i>salga</i> .
Saes.	Sa-as.
Sae.	Sai-a.
Saimos, etc.	Sai-amos, etc.

SERV-IR, *servir*

PRES. Sirv-o, <i>sirvo</i> .	SUBJ. PRES. Sirv-a, <i>sirva</i> .
Serv-es.	Sirv-as.
Serv-e.	Sirv-a.
Serv-imos.	Sirv-amos, etc.

Logo, *luego*.

Obrigar, *obligar*.
 A proposito, *á propósito*.
 Attribuir, *atribuir*.
 Abjurar, *detestar*.
 Publico, *público*.
 O desastre, *el desastre*.
 Fóra, *fuera*.

A vontade, *la gana*.
 O gosto, *el gusto*.
 O discurso, *el discurso*.
 A sabedoria, *la sabiduría*.
 O egoismo, *el egcismo*.
 O tolo, *el necio*.
 Encontrado, *encontrado*.

Emquanto, *mientras*.

A que horas saes? Saio sempre ás tres horas. Saimos en todo tempo ás quatro horas. Não é tarde. Quando saia irei ver-te. Meus irmãos saem a miudo, mas eu não saio nunca. Amanhã sairei mais cedo. Porque não tens saído hoje? Não tenho podido sair. É mister que saíamos. Sae tu. Teus irmãos saíram sem dizer uma palavra. Quem serve a todos, a ninguem obriga. Não é possível servir bem a todos. De que servia todo isso? Sirvo-te de boa vontade. Que quer V. que lhe sirva? Sirvo sempre com gosto a meus amigos. Te serves do meu livro? Sirvo-me d'elle. Quando te sirvas d'elle mandar-m'o-has. Uma palavra a proposito serve mais que um discurso fóra de tempo.

36.

¿No sales de tu casa hoy? Pienso salir luego. ¿Por qué no salimos ahora? Cuando salga tu hermano iré con él. Cuando tú salgas mañana ven (á) verme. Yo no saldré hasta (*até*) que tú vengas. Este muchacho no sirve para nada, es muy perezoso. Un hombre no sirve nunca para todo (*tudo*). La amistad servirá mas que el dinero, si es verdadera. De nada sirve que hables mucho. Mientras el hombre busca la sabiduría, puede pasar por sabio; pero si cree haberla encontrado, es un necio. Todos atribuyen al egoismo los públicos desastres, y ninguno de nosotros lo detesta.

37.

SEGU-IR, *seguir*.

PRES. Sig-o, *sigo*.
 Segu-es.
 Segu-e.
 Segu-imos, etc.

SUBJ. PRES. Sig-a, *siga*.
 Si-as.
 Siga.
 Sigamos, etc.

SUB-IR, *subir*.

PRES. Sub-o, *subo*.
 Sob-es.
 Sob-e.

Sub-imos, *subimos*.
 Subies.
 Sobem.

IMPFRAT. Sob-e, *tu*.

Subi, *vos*.

DORM-IR, *dormir*.

PRES. Dorm-o, *duermo*.
 Dorm-es.
 Dorm-e.
 Dorm-imos, etc.

SUBJ. PRES. Dorm-a, *duerma*.
 Dorm-as.
 Durma.
 Dorm-amo, etc.

Perseguir, *perseguir*.
 A exigencia, *la exigencia*.
 A força, *la fuerza*.
 A industria, *la industria*.
 O coelho, *el conejo*.
 Differente, *diferente*.
 Desejar, *desear*.
 Descer, *bajar, descender*.

Proseguir, *proseguir*.
 O caminho, *el camino*.
 A escada, *la escala*.
 A chave, *la llave*.
 O trabalho, *el trabajo*.
 Gostar, *gustar*.
 Alcançar, *alcanzar*.
 Subido, *subido*.

Dormido, *dormido*.

Não sobes? Não posso subir agora, subirei mais tarde.
 Não sobem teus amigos. Sobe tu. Não subas tão de pres-

sa. Quem está subido n'aquella arvore? É mister que sigas os meus conselhos. Seguirei os teus conselhos. Este cão segue-me por todas partes. Porque te persegue esse homem? Queria que me não perseguisses com exigencias. Prosegue o teu caminho, não sigas outro diferente. Prosigamos o nosso trabalho. Tens tu dormido bem? Não tenho dormido todo o que desejo. Gosto dormir toda ámanhã. Os grandes homens dormem pouco. Eu tenho dormido oito horas. Eu durmo muito, mas tu dormes mais que eu. Este homem não faz mais que rir, comer e dormir. O que a força não alcanza, consegue-o a industria.

38.

¿Quién sube á tu casa? Creo que sube mi hermano. Estos amigos suben muy depriesa. Luego que acabe este trabajo subiré á tu casa. El mundo es una escala, unos suben y otros bajan. Mi hermano duerme poco, ayer durmió hasta las ocho. Yo duermo siempre bien. ¿Cuánto tiempo has dormido? He dormido seis horas. Tú duermes menos que yo. No duermas tanto; el dormir muchas horas no es bueno. ¿Cómo! estás aun en la cama. Déjame dormir; no he dormido bien la noche. Duerme cuanto quieras. ¿No sigues mis consejos? Los perros persiguen los conejos por el campo. Prosigue tu trabajo, porque la pereza es la llave de la pobreza.

39.

SENT-IR, *sentir*.

PRES. Sint-o, *siento*.
Sent-es, etc.

SUBJ. PRES. Sint a, *sienta*.
Sint-as, etc.

OBS. — Del mismo modo se conjuga *Mentir*.

OUV-IR, *oir*.

PRES. Ouç-o, *oigo*.
Ouv-es, etc.

SUBJ. PRES. Ouç-a, *oiga*.
Ouç-as, etc.

Consentir, *consentir*.
Calar, *callar*.
O incommodo, *la incomodidad*.
Desprezavel, *despreciabl*.
Morrido, *muerlo*.
A morte, *la muerte*.

Presentir, *presentir*.
Desgostar-se, *disgustarse*.
A pena, *la pena*.
Preciso, *preciso*.
Mentido, *mentido*.
Sentido, *sentido*.

Depois, *despues*.

Não sentes nada? Nada sinto. Sinto o incommodo que lhe tenho dado. Isso não vale a pena. É impossível, não posso consentir n'isso. Não sintas perder um amigo ingrato. Sentiria que V. se desgostase. Desgostar-me hia que V. sentesse essa desgraça. Porque mentes? Não minto, nunca tenho mentido. Não mintas: o homem que mente é desprezavel. Se teu irmão crê que minto não será o meu amigo. Presinto uma desgraça. Que presentis? Presentimos que nosso pae tem morrido. Onde ouviste essa noticia? Não ouves o que te digo? Bem o ouço. Quando me ouças, crer-me-hás. Ouve, vê e cala se queres viver em paz.

40.

No sentiria perder el dinero, pero siento perder el amigo. El hombre que miente nunca será creído. No mintais vosotros, porque el mentir es despreciable. Siento mucho la muerte de tu hermano. Miente todo lo que quieras, nadie te creerá. ¿No oyes la voz de tu padre? Oigo su voz. Oigamos siempre los buenos consejos. El hombre que oye la razón es bueno. ¿No quieres oirme? Te oiria siempre con gusto si no mintieses tanto. Oye primero y habla despues. Para saber hablar es preciso saber oir. Despues de la muerte el alma siente siempre. ¿No oiste lo que te dije? Nada oí. Cuando me oigas, sentiré que te disgustes. No me disgustaré: yo no he mentido nunca.

41.

POR, *poner*.

PRES.	Ponho, <i>pongo</i> .	PRET.	Puz, <i>puse</i> .
	Pô-es.		Puz-este.
	Pô-e.		Poz.
	Pomos.		Puzemos, etc.
	Pondes.	IMPERAT.	Põe, <i>pon tú</i> .
	Põem.		Ponde, <i>poned</i> .
IMPERF.	Punh-a, <i>ponia</i> .	SUBJ. PRES.	Ponha, <i>ponga</i> .

Del pretérito se forman :

Puz- { era, *pusiera*.
 { esse, *pusiese*.
 { er, *pusiere*.

PARTICIPIOS. { **PRES.** Pondo, *poniendo*.
 { **PRET.** Pesto, *puesto*.

Dispôr, *disponer*.
 Suppôr, *suponer*.
 A saude, *la salud*.
 A sede, *l. se l.*
 O costume, *la costumbre*.
 Achar, *hallar*.
 O objecto, *el objeto*.
 A ordem, *el orden*.

Descompôr, *descomponer*.
 Morrendo, *morriendo*.
 As mil maravilhas, *à las mil m. rari-
 llas*.
 A idade, *l. e. a l.*
 Tomar, *tomar*.
 O spelho, *el espejo*.
 Certo, *cierto*.

O homem põe e Deus dispõe. Eu ponho da minha parte o que posso. Que puzeste sobre a mesa? Eu puz o teu chapéu, elle poz a tua bengala. Queres pôr-me o chapéu? Supponho que escreveste a carta. Ponhamos estes livros em ordem. Que é o que tem V. vontade de comer? Tenho comido bastante. Estou morrendo de sede. Quer V. beber um copo de vinho? Tenho a honra de beber á sua saude. V. não falla portuguez? Muito pouco, senhor. Que idade tem seu tio? Poderá ter sessenta annos. Não cuidava que tivesse tanta idade. Tenha V. bons dias. Como está V.? Acho-me ás mil maravilhas. E V. como vai de saude? Como de costume; muito bem.

42.

Dios dispone bien las cosas, los hombres las descomponen. ¿Qué has puesto sobre la silla? He puesto mis libros. Suponeis cosas que no son ciertas. Pongamos estas sillas en orden. Yo supongo que vendrás á comer. Supones bien. ¿Quién tiene hambre? Yo tengo bastante hambre. Coma alguna cosa. Tome un vaso de vino. Beberé á su salud. ¿Qué edad tienes? Tengo veinte años. Los hombres hacen las leyes, y las mujeres las costumbres. ¿Dónde has puesto mis libros y mis papeles? Los he puesto sobre la mesa. Pon todas tus esperanzas en Dios. Nadie puede suponer que un amigo viejo no sea siempre un objeto nuevo. Yo debo suponer que el hombre es el espejo del hombre.

43.

VERBOS IMPERSONALES.

Gelar, *helar*.
 Nevar, *nevar*.
 Trovejar, *tronar*.
 Ventar, *ventear*.

Granivar, *granizar*.
 Chover, *llover*.
 Anoitecer, *anochecer*.
 Amanhecer, *amanecer*.

O chovisco, *la lluvia*.

A neve, *la nieve*.

O estio, *el estío*.

O inverno, *el invierno*.

Optimo, *muy bueno*.

Gelado, *helado*.

Lutar, *luchar*.

Recompensar, *recompensar*.

Sofrir, *sufrir*.

Saludar, *saludar*.

A trovoadá, *la tormenta*.

A gotta, *la gota*.

O rio, *el río*.

O cervo, *el ciervo*.

Chuvoso, *llovioso*.

Cair, *caer*.

Caido, *caído*.

Mover-se, *moverse*.

Importar, *importar*.

Trovejando, *tronando*.

Cantando, *cantando*.

Ao redor, *al rededor*.

NOTA. — Los verbos impersonales solo se usan en las terceras personas del singular. En los tiempos compuestos toman el auxiliar *ter*: como *tem chovido*, ha llovido. Todos los demás verbos pueden hacerse tambien impersonales.

Que tempo faz? Hoje faz bom tempo. Havemos de ter um optimo tempo. Faz um tempo chuvoso. Chove? Choveu. Está para chover. Sinto alguns choviscos. Caem algumas gottas d'agua. Neva? Agora não neva. Gelará. Troveja. Esta trovejando. Cuida V. que teremos bom tempo? Creio que não ha de chover. Tenho medo que chova. Ventou toda a noite. O rio está gelado. Tem caido muita neve? Nevou todo o dia. Quando anoitece voltam os animães á sua casa. Succede muitas veces que a utilidade luta com a honra. Convein aos homens não vivir muito tempo senão viver bem. É evidente que a terra move-se ao redor do sol. Diz-se que a pobreza gosta aos sabios mais do que as riquezas.

44.

¿Graniza en el estío? En el estío graniza, en el invierno nieva, durante todo el año llueve. Es justo recompensar el mérito. Importa mucho la amistad de los hombres honrados. Es mejor sufrir el mal, que hacerlo. ¿Qué tiempo hace? Hemos de tener un buen día. Hace mucho frio. ¿Llovió? No, pero lloverá. Está para nevar. Está tronando. Hemos de tener alguna tronada. No tengo miedo que llueva. Conviene leer siempre buenos libros. No succede siempre que la utilidad tenga que luchar con la honradez. Se dice que los ciervos viven mucho tiempo. Cuando amanece, saludan al sol los pájaros cantando sobre los árboles.

SEGUNDA PARTE.

45.

USO DEL INFINITIVO.

I. — IMPERSONAL.

Gozar, *gozar*.
Estabelecer, *establecer*.
Observar, *observar*.
Conquistar, *conquistar*.
Menoscabar, *menoscabar*.

Perdoar, *perdoar*.
Tornar-se, *tornarse, volverse*.
Empregar, *emplear*.
Viver, *vivir*.
Admirar, *admirar*.

O beneficio, *el beneficio*.
A prisão, *la prision*.
O genio, *el genio*.
A reputação, *la reputacion*.
A sciencia, *la ciencia*.
Cego, *ciego*.

A gloria, *la gloria*.
A vingança, *la venganza*.
A propensão, *la propension*.
A patria, *la patria*.
A herança, *la herencia*.
Capaz, *capaz*.

Tudo, *todo, todas las cosas*.

O trabalho faz conhecer o verdadeiro valor do homem. Gozar os beneficios da Providencia é ter sabedoria. A bocca deve ser a prisão da lingua. Antes ser cego do que ver mal. Aquelle que estabelece a lei deve observá-la. Amar é ser util á si: fazer-se amar é ser util aos outros. Ver é ter: ver tudo é conquistar tudo. Ha mais gloria em perdoar que prazer na vingança. A pessoa mais amavel é a que se torna mais digna de ser-lhe. Tens tu que fallar-me? Nada tenho que dizer-lhe. Isso me dá que pensar. Empregar-nos-hemos em servir-o bem. É homem capaz de fazer o que diz. Este homem tem propensão para mentir. O comer, o beber e o dormir são necessarios ao homem para viver. Depois do genio, o que ha de mais semelhante a elle é conhecê-lo e admirá-lo.

46.

¿Cuándo partes? Estoy para partir. Lo que ha de ser no se puede evitar. Mi madre está para morir. Vinimos para verte. No debemos decir cosa alguna que pueda menoscabar la reputacion de un hombre de bien. Vivimos como si nunca hubiéramos de morir. Debemos estudiar para saber. Dáme un libro para leer. ¿Qué

hemos de decir á esto? ¿Cuándo ha de volver tu padre? No sé cuándo habrá de volver. ¿Quieres papel para escribir la carta? El mas infeliz de los hombres es aquel que cree serlo. Es dulce morir por la patria. Me alegro de poder decirte que mi madre ha llegado. La ciencia de los padres debe ser la herencia de los hijos.

47.

II. — INFINITIVO PERSONAL.

La forma *personal* del infinitivo portugués puede usarse :

a) como sujeto.

O fallares assim...
Dizeres-me isso!

El que hables así...
¡Que me digas eso!

b) con nombres.

O remedio é tomardes as armas.

El remedio es que tomeis las armas.

c) con adjetivos.

É essencial estarmos sãos.
Visto serdes soldados...

Es esencial que estemos sanos.
Visto que sois soldados...

d) con pronombres.

Para me louvares.
Sem se conhecerem.
Para o desprezarmos.
Para a bebermos.

Para que me alabes.
Sin que se conocieran.
Para que lo despreciemos.
Para que la bebamos.

e) con verbos.

Creio seres tu.
Admira seres procedido assim.
Importa vivermos aqui.

Creo que eres tú.
Admira que hayas procedido así.
Importa que vivamos aquí.

f) con preposiciones.

Por não sermos ricos.
Por agradarem.
Para salvares.
Sem dormirmos.

Por que no somos ricos.
Por que agraden.
Para que salves.
Sin que durmiésemos.

g) con conjunciones.

Antes de partires.

Antes que partas (ó de partir).

NOTA. — El infinitivo *personal* sirve para expresar los tiempos de indicativo y subjuntivo, que en castellano van precedidos de la conjunción *que*.

Comparar, *comparar*.
Começar, *comenzar*.
Socorrer, *socorrer*.
Prevenir, *prevenir*.

Soffrir, *sufrir*.
Passar, *pasar*.
Negar, *negar*.
* Requer, *requerir*.

A comedia, *la comedia*.
O espiritu, *el espíritu*.
O contrario, *el contrario*.
Adiantado, *adelantado*.
O preservativo, *el preservativo*.
Suspeitoso, *sospechoso*.
O supplicio, *el supplicio*.

O negocio, *el negocio*.
O corpo, *el cuerpo*.
Osadamente, *osadamente*.
Duro, *duro*.
Infinitamente, *infinitamente*.
Sabedor, *sabedor*.
O caso, *el caso, ac ntecimiento*.

Não ha coisa que se compare ao estar cada um em sua casa. A agua é dada (1) para a bebermos (d). Já est muito adiantado o dia para eu começar (f) o meu trabalho. Passou-se a noite sem dormirmos (f). Mui precioso é o saber para o desprezarmos (d). O unico remedio é tomardes (b) vós mesmos as armas. A comedia fez-se para (f) rirmos. Os homens são feitos para se socorrerem (d) uns aos outros. Viverem sem se conhecerem (d) é muy duro supplicio. Vim para fallarmos (f) do nosso negocio. Tu queres viajar: seria bom prevenires (c) antes teus paes. Ainda te poderei ver, antes de partires (g). A esmola é o sol das riquezas, sem esse preservativo é facil corromperem-se (c). Quem negará, meu Deus serdes (e), um ser infinitamente bom! Tudo nas mulheres é suspeito, até serem (f) virtuosas, e para o serem (d) requer-se muita prudencia. É perigoso o fallares assim (a).

48.

Dios te escoge para que salves (f) á ese hombre. Trabaja para que agraden (f) tus obras á Dios. Creo que tú eres sabedor del caso. Me admira que tú hayas procedido (e) así. Para que me elogies (d) con verdad, haré aquello por lo cual me elogias. No me admira que hablais vosotros (e) tan osadamente, visto que sois (c) soldados. Porque no somos (f) ricos sufrimos todo eso. Poco importa que vivamos (e) aquí ó en el campo. Lo esencial es que estemos (c) sanos de cuerpo y de espíritu. Es una vergüenza que no sepas (b) leer. ¡Que me digas (a) eso á mí que sé lo contrario! No partirás sin que me prevengas (d). Porque eres (f) honrado, todos

(1) Las letras que van entre paréntesis en este tema, se corresponden con las de los ejemplos de arriba, que deben ser consultados.

te elogian. Es siempre peligroso que hables (c) así; mas prudente seria que te callases (c).

49.

DE LOS PARTICIPIOS.

I. — PRESENTE.

Am-ando, amando.

Vend-endo, vendiendo. Part-indo, partiendo.

NOTA. — El participio de presente se forma en portugués añadiendo á la radical del verbo, *ando* para la primera conjugacion; *endo* para la segunda, é *indo* para la tercera.

Meditar, *meditar*.
Enriquecer, *enriquecer*.
Deitarse, *acostarse*.
Desperdiçar, *desperdiciar*.
Caçar, *cazar*.

Fazer jornada, *hacer un viaje*.
Gostar, *gustar*.
Terminar, *terminar*.
Espirar, *espirar*.
Melhorar, *mejorar*.

A campanha, *la campaña*.
Genova, *Génova*.

A posição, *la posición*.
Vulcano, *Vulcano*.

Lendo e meditando se alcança o saber. Amanhã não chovendo farei jornada. Sendo-nos dada esta carta nos partimos ao outro dia. Trabalhando noite e dia não é difficil enriquecer. Em indo a Roma, nunca deixava de passar por Genova. Gosto muito de passeiar, mais em chovendo, não saio. Em me deitando tarde, não durmo. Em fazendo bom tempo, sairei. Em morrendo, todos somos uns. Conhecendo todos quanto vale o tempo, poucos ha que o não desperdicem. Tendo tu chegado partirei eu. Minha irmã anda passeando no jardim. Um homem andava passeando á roda da casa. Havendo saído el rei á campanha terminaram os inimigos.

50.

¿Dónde está tu padre? Está paseando en el jardin. Mi hermana está escribiendo una carta. Cuando volví á mi casa estaba espirando el dia. Estando buenos damos consejos á los enfermos. Dicen los poetas que Vulcano estuvo cayendo del cielo todo un dia. Mi hermano estaba durmiendo cuando yo llegué. Mi padre anda ca-

zando. En llegando á casa de mi amigo, dile que estoy enfermo. En siendo las cuatro, salgo. En acostándome temprano, no duermo. En viniendo el verano iré á Paris. Habiendo tú de partir, me quedaré yo. ¿A qué hora está V. comiendo? Se va ocultando el sol. Mi posición va mejorando.

51.

I. — PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Am-ado, amado.

Vend-ido, vendido. Part-ido, partido.

Desprezado, despreciado.
Chamado, llamado.
Derrotado, derrotado.
Accusado, acusado.
Cortado, cortado.
Semeiado, sembrado.

Escolhido, escogido.
Aprendido, aprendido.
Morrido, muerto.
Rompido, roto.
Concluido, concluido.
Ouvido, oído.

NOTA.— Hay muchos verbos que tienen, como en castellano, dos participios, uno regular y otro irregular, casi siempre de origen latino. Estos últimos solo se usan con los auxiliares *ser* ó *estar*.

Expulso, expulsio.
Exempto, exento.
Solto, suelto.
Descalço, descaltzo.
Oculto, occulto.
Salvo, sa'vo.
Murcho, marchito.
Inquieto, inquieto.

Subjeito, sujeto.
Quieto, quieto.
Morto, muerto.
Escripto, escrito.
Absolto, absuelto.
Roto, roto.
Preso, preso.
Aberto, abierto.

Coberto, cubierto.

Houve, hubo.
Atroz, atroz.
Civil, civil.
Humilde, humilde.
O acusado, el acusado.
O animo, el ánimo.
A raiz, la raiz.
A foll.a, la hoja.

Parecer, parecer.
Perverso, perverso.
O exercito, el ejército.
O assalto, el asalto.
O general, el general.
O misterio, el misterio.
O abrolho, el abrojo.
O philosopho, el filósofo.

Que licao tens aprendido? Tem-me escripto uma carta muito amavel. Vivendo eu não succederá isso. Morto Cesar houve em Roma atrozes guerras civies. A virtud humilde é muitas vezes desprezada. Esta mulher canta bem, tenho-a ouvido cantar. Muitos são os chamados e poucos os escolhidos. Perguntado um sabio, que era Deus, respondeu: O que não tem principio nem fim.— Derrotado o exercito inimigo foi to-

mada por assalto a cidade. Quem está expulso de Hespanha? O acusado foi absolto. Já estamos exemptos d'este trabalho. Os cães andan soltos. Esta garrafa está rota. Porque está aberta a porta? Este pobre homem tem morrido de fome. Aquelle rapaz anda descalço. Tu irmão tem rompido estes copos. Estes copos estão rotos.

52.

Mi hermano ha estudiado mucho. Concluidos mis negocios salí para Lisboa. La carta que me has escrito, la recibí hoy. Muerto el general, todo el ejército perdió el ánimo. Preguntado un filósofo qué era lo mas precioso, respondió: El tiempo. Acusado de traicion fué preso. Este misterio está oculto para todos. Enrique está ya salvo. Cortada la raiz, el tronco perece luego. Los placeres son flores sembradas entre los abrojos de la vida. Todos los hombres están sujetos á la muerte. Este muchacho nunca se está quieto. Los hombres que son perversos huyen siempre de la luz. Tu hermano anda inquieto porque no ha recibido carta de su padre. Las flores que me diste ya están marchitas. Todos los árboles de mi jardin están cubiertos de hojas y flores.

53.

DE LAS PREPOSICIONES.

A, á.
Ante, ante.
Entre, entre.
Em, en.
Por, por.
Sobre, sobre.

Sem, sin.
Contra, contra.
De, de.
Desde, desde.
Até, hasta.
Para, para.

Com, con.

Ao redor de, alrededor de.
Perto de, cerca de.
Antes de, antes de.
Dentro de, dentro de.

Debaixo de, debajo de.
Fora de, fuera de.
Diante de, delante de.
Longe de, lejos de.

O triumphador, vencedor.
O lago, el lago.
O preceito el precepto.
A borboleta, la mariposa.
O calor, el calor.
A preocupação, la preocupacion.

A margem, la orilla.
O peixe, el pez.
O vulgo, el vulgo.
A lua, la luna.
A planta, la planta.
O Egypcio, el egipcio.

Crear, *crear*.
 Pelejar, *pelear*.
 Estimar, *apreciar*.
 Frecuente, *frecuente*.
 Eficaz, *eficaz*.
 Solido, *sólido*.

Consistir, *consistir*.
 Voar, *volar*.
 Crescer, *crecer*.
 Largo, *largo*.
 Ditoso, *dichoso*.
 Vivo, *vivo*.

Para, *hácia*.

Ante o carro do triumphador iam os Reis vencidos. Ao redor dos rios e lagos as nevadas são frequentes. Nada ha novo debaixo do sol. A alma não morre com o corpo. Entre os egyptcios se embalsamavam os mortos. O navegar por todas as margens é perigoso. Deus creou o mundo em seis dias. Os peixes expiram fora d'agua. O caminho é largo pelos preceitos, breve e efficaz pelos exemplos. Não deve haver poder que esté sobre as leis. O corpo tem sido feito para a alma, não a alma para o corpo. Ninguem é ditoso antes da morte. Sem a idea de Deus, que felicidade pode ser solida? O vulgo estima poucas coisas pela verdade, muitas pela opinião. A vida dos mortos consiste na memoria dos vivos.

54.

César peleó contra los enemigos, y delante de la ciudad fueron vencidos. La piedad hácia los padres es la primera ley de la naturaleza. Dentro de veinte dias vendrá mi padre. La mariposa vuela alrededor de las flores. Siempre vivimos entre el miedo y la esperanza. Los ojos no ven sino el alma por los ojos. Despues de tu padre, nadie vivió en esta casa. Es triste vivir lejos de la patria. Es dulce y honroso morir por la patria. La luna recibe la luz del sol. Sin el calor del sol, las plantas no pueden crecer. El temor tiene sobre nosotros mas poder que la esperanza. Es dulce servir á la patria, y contribuir para su gloria. Encuéntranse las mismas preocupaciones en Europa, en Asia, y hasta en América.

55.

Segundo, <i>segun</i> .	Durante, <i>durante</i> .
Após, <i>tras</i> .	Acerca de, <i>acerca de</i> .
De frente, <i>de frente</i> .	Detrás de, <i>detrás de</i> .

Junto a, *junto á*

O futuro, *el futuro*.
 O premio, *el premio*.
 A fileira, *la fila*.
 A prosperidade, *la prosperidad*.
 O r. io, *el rayo*.
 A espinha, *la espina*.
 A abelha, *la abeja*.
 Morar, *morar, habitar*.
 Elevar-se, *elevarse*.
 Humano, *humano*.
 Colocado, *colocado*.
 Bordeaux, *Burd os*.

A fortaleza, *la fortaleza*.
 A fraqueza, *la flaqueza*.
 A neces-i'ade, *la necesidad*.
 O desgosto, *el disgusto*.
 O excesso, *el exceso*.
 A mel, *la miel*.
 O vicio, *el vicio*.
 Girar, *girar*.
 Fraco, *corto*.
 Insolente, *insol'nte*.
 Refugiar-se, *re ugiar e*.
 Inglaterra, *Inglaterra*.

Os homens pensam pouco acerca do futuro. Porque está teu irmão detras da porta. De Paris a Bordeaux ha cento e cinquenta legoas. Quero passear desde a cidade até o campo. Fraco premio é este para o que tu merecias. Deus dá os bens e os maes segundo a fortaleza ou a fraqueza dos homens. Eis aqui o que tenho a dizer-te. Tu moras fronte das minhas janellas. Henrique foi a Inglaterra, voltou a Portugal e virá d'aqui a pouco para Hespanha. Foi achado entre os mortos, perto do monte, fora das fileiras inimigas. Uma alma grande eleva-se sobre todas as coisas humanas. O homem luta sempre entre o bem e o mal. A amizade é uma necessidade para a alma.

56.

Debemos refugiarnos debaixo de este árbol, porque está lloviendo. Bebamos á la salud de nuestros padres. Ven pronto, te recibiré con los brazos abiertos. Hemos llegado esta noche y partimos dentro de un mes. He venido á pié desde el campo hasta la ciudad. El hombre está colocado libre entre el vicio y la virtud. Quien no está conmigo, está contra mí. Su casa está junto á la mia. La tierra gira alrededor del sol, y la luna alrededor de la tierra. Los hombres insolentes durante la prosperidad son siempre débiles en la desgracia. Tú hablabas segun tu modo de pensar. Tras de tantos disgustos, vendrá un rayo de alegría. En el exceso de la desgracia nos dejamos engañar por el mas débil rayo de esperanza. En esta vida no hay rosa sin espinas, ni miel sin abejas.

57.

DEL ADVERBIO.

I.—LUGAR.

Onde? *dónde?* Aonde? *á dónde?*Aqui, *aquí*.
Ahi, *ahí*.
Alli, *allí*.Cá, *acá*.
Lá, *allá*.
Acolá, *acullá*.

II.—TIEMPO.

Quando? *Cuándo?*Agora, *ahora*.
Hoje, *hoy*.
Hontem, *ayer*.
Amanhã, *mañana*.
Antehontem, *anteayer*.Logo, *luego*.
Depois, *despues*.
Cedo, *temprano*.
Tarde, *tarde*.
Sempre, *siempre*.De madrugada, *de madrugada*.
D'onde, *¿de dónde?*
Habitar, *habitar*.Depois de amanhã, *pasado mañana*.
Até onde, *hasta donde*.
Avergonhar-se, *avergonzarse*.Dentro de, *dentro de*.

Onde está meu irmão? Teu irmão está no jardim. Henrique habitava em Madrid e tinha sus paes em Lisboa. Aonde vas? Vou á minha casa. Porque não está aqui teu pae? Meu pae tem viajado por toda Hespanha. Aonde vás agora? Á casa do meu amigo. Onde queres jantar? Quero jantar em minha casa. Está minha irmã no jardim? N'elle está. Não queres ir tu? Não quero ir lá. Onde está o teu amigo? Aquí está. Queres vir cá? Até onde foi teu irmão? Até Roma. Quando virás? Amanhã. Quanto tempo estiveste em Roma? Muito tempo. Teu irmão me escreveu antehontem uma carta. Depois de amanhã irei te-ver. Hoje escreverei, hontem estudei a lição. Mais tarde chegará meu pae. Aquelles homens que ves acolá são os nossos amigos.

58.

¿A dónde vas? Voy á tu casa. Debes salir pronto de aquí. ¿De dónde vienes? Vengo de casa de mi tío. Mejor quiero estar aquí que allí. ¿Dónde han estado tus

amigos? Han estado en el teatro. ¿Cuándo volverás? Hoy temprano volveré. ¿Has comido? Todavía no. ¿Cuánto tiempo estuviste en Italia? Estuve mucho tiempo. ¿Vendrás hoy? Vendré pasado mañana. Nada hagas hoy que pueda avergonzarte mañana. Espérame de madrugada. ¿Desde cuándo estás aquí? ¿Hasta cuándo estará aquí ese hombre? Hasta que tu padre venga. Muchas veces el trabajo de muchos años perece en una hora. Luego volveré á tu casa, espérame en ella. Dentro de un año iremos á Paris.

59.

II. — CANTIDAD.

Quanto? ¿Cuánto?

Mui, muito, muy, mucho.
Mais, mas.
Tão, tan.

Pouco, poco.
Menos, menos.
Quasi, casi.

III. — MODO.

Bem, bien.
Assim, así.

Mal, mal.
Como, como.

NOTA.—Los adverbios de calidad se forman como en castellano, añadiendo *mente* á la terminacion femenina de los adjetivos.

Cobardemente, *cobardemente*.
Neciamente, *neciamente*.
Sinceramente, *sinceramente*.
A mocidade, *la juventud*.
A espada, *la espada*.
Honesto, *honesto, honrado*.
Facundo, *facundo*.
Valente, *valiente*.
Semear, *sembrar*.
Manejar, *manejar*.

Felizmente, *felizmente*.
Facilmente, *facilmente*.
Tranquillamente, *tranquilamente*.
A fortuna, *la fortuna*.
Instruido, *instruido*.
Estimavel, *apreciable*.
Adversa, *adversa*.
Obrar, *obrar*.
Recolher, *recoger*.
Passado, *pasado*.

Admiravam-no, *lo admiraban*.

Quantas vezes nossa desgraça é o principio da nossa alegria! Tenho perdido muito tempo escrevendo. Os exemplos ensinam mais do que as regras. Os inimigos estão dentro e fora da cidade. Desejo que sejas instruido, porem mais desejo que sejas honesto. A sciencia é estimavel, porem a virtude é-o muito mais. Antes morrer que obrar cobardemente. Este homem é pobre, mas vive felizmente. Creio que assim viviremos agradavelmente. Eu farei isto tão bem como tu. Tu

não temes a morte, nem eu tampouco. Não acreditamos que elle venha, assim que não esperamos por elle. Admiram tanto este homem quanto o estimam. Cesar era tão facundo como valente, admiravam-no tanto quanto o temiam.

60.

¡Cuánto placer nos proporciona la liberalidad! ¿Cuánto tiempo has estado en Roma? Mucho tiempo. La juventud tiene siempre menos prudencia. El que hoy siembra mañana recogerá. Una vez te escribí yo; dos veces me escribiste tú. He llegado mas temprano que tu hermana. Fácilmente soporta la fortuna adversa el que siempre la espera. Mejor quiero callar que hablar neciamente. Has venido mas tarde de lo que creia. Sin prudencia nadie puede vivir bien y tranquilamente. No hay nada que se olvide tan pronto como las pasadas desgracias. El que miente hace mal, el que calumnia hace todavía peor. César sabia manejar la espada tan bien como la pluma. El mejor modo de encontrar el bien es buscarlo sinceramente.

61.

V.—INTERROGACION.

Quando? *¿cuándo?*
Como? *¿cómo?*
Porque? *¿por qué?*

Quanto? *¿cuánto?*
Onde? *¿dónde?*
Aonde? *¿á dónde?*

Por ventura? *¿por ventura? acaso?*

VI.—AFIRMACION.

Sim, *sí.*
Ainda, *aun.*

Certamente, *ciertamente.*
Verdadeiramente, *verdaderamente.*

Certo, *cierto.*

Pessar, *pesar.*
Desquitar-se, *divorciarse.*
Apparecer, *aparecer.*
Calçar, *calzar.*
Consultar, *consultar.*
O ar, *el aire.*
O provisor, *el provisor.*
A sola, *la suela.*

Confessar, *confesar.*
Descalçar, *descalzar.*
Tírar, *quitar.*
Apertar, *apretar.*
Discuttir, *discutir.*
A escravidão, *la esclavitud.*
O cordovão, *el cordoban.*
Antigamente, *antiguamente.*

Comtudo, *con todo.*

Posso acaso fazer o que me perguntas? Não sabes que el agua pessa mais do que o ar? Porque ninguem confessa os seus vicios? Como quieres chamarte livre? O temor não é uma escravidão? Querendo certo homem desquitarse de sua mulher, com quem tinha pouca paz, appareceu diante do provisor.—Porque quereis deixar vossa mulher? não é virtuosa?—Sim, senhor.—Não é rica?—Certamente.—Não lhe ama?—Certo.—Pois se vossa mulher tem tantas coisas boas, porque quereis desquitar-vos d'ella?—A isto o homem descalçando um sapato, perguntou ao provisor:—Senhor, este sapato não é novo?—Sim.—Não está bem feito?—Sim, ao que parece.—Não é de bom cordovão e de boa sola?—Certamente.—Pois vê V. com tudo isso, eu quero tirar este sapato, e calçar outro, porque sei muito bem aonde me aperta, e V. não o sabe.

62.

¿Quién no teme la pobreza? ¿De dónde tiene su luz la luna? ¿Qué buscas aquí? ¿Cuándo viene tu padre? ¿Cómo has sabido la noticia? ¿Cuánto dinero has recibido hoy? ¿A dónde va tu hermana? Tu padre consultaba con sus amigos si saldria hoy. Antiguamente se discutia si la tierra era redonda. ¿La luna es mayor ó menor que la tierra? ¿Somos mortales ó inmortales? ¿El sol se mueve ó no? ¿Quiere este hombre divorciarse de su mujer?—Sí.—¿La mujer era virtuosa?—Ciertamente.—¿No era el zapato nuevo?—Sí.—¿Estaba bien hecho?—Cierto.—¿Por qué no lo habias dicho? Porque no me acordaba. ¿No está el mal siempre al lado del bien? Ciertamente.

63.

VII. — NEGACION Y DUDA.

Não, *no*.Nunca, *nunca*.Jamais, *jamás*.Acaso, *acaso*.Quiçá, *quizá*.Pode ser, *puede ser*.Talvez, *tal vez*.De veras, *de veras?*Contestar, *contestar*.Governado, *governado*.Caro, *caro*.Jamais, *jamás*.Perdoar, *perdonar*.Injusto, *injusto*.Os Lacedomonios, *los Lacedemonios*.Formalmente, *formalmente*.Comtanto que, *con tal que*.

Está teu pae em casa?—Não.—Chegou teu irmão de Paris?—Não.—Podes escrever?—Não posso escrever agora.—Quando comprarás aquella casa?—Nunca.—Porque não vens commigo?—Porque não posso.—Queres comprar um cavallo?—Não quero comprar nenhum.—Que quer teu irmão?—Nada quer.—Não irás a Roma?—Creio que não irei nunca.—Nego-o formalmente.—Como! de verás?—Jamais duvidaria d'isso.—Talvez venha meu pae hoje.—Irás esta noite ao theatro?—Quicá vá.—Hei de sair a não ser que chuva.—O homem de bem não duvida que ha um Deus. Cuidam os homens ser livres quando só pelas leis são governados. O homem mau não sabe nunca perdoar.

64.

No seas perezoso. ¿Te agrada esta noticia?—No me agrada.—¿Está tu padre en el jardin?—No está.—¿No crées lo que yo digo? No puedo escribir ahora; tal vez mañana pueda escribir. ¿No vino Enrique á tu casa?—No.—¿Vale más la utilidad que la honra?—Nunca.—¿Volverás á vernos?—Puede ser.—¿No piensas ir á Paris?—Quizá vaya pronto. No hay más que un Dios. El hombre honrado no conoce sino su deber. Habiendo pedido un general á los Lacedemonios una cosa injusta, estos contestaron solamente: No.—Las leyes solamente no hacen á los hombres libres. El amigo de todos no es amigo de ninguno. La experiencia comprada es siempre la mejor, con tal que no cueste muy cara.

65.

DE LAS CONJUNCIONES.

E, y.
Mas, pero.
Como, como.
Porém, pero.
Quando, cuando.
Ora, ora, ahora.

Pois, pues.
Se, si.
Ou, ó.
Que, que.
Nem, ni.
Logo, luego.

Senão, si no.

Não obstante, no obstante.
Nem... ni, ni... ni.

Supposto que, supuesto que.
Tão... como, tan... como.

Não só... mas também, no solo... sino también.

Abrasado, *abrasado*.
 Vermelho, *rojo*.
 Pallido, *pálido*.
 Alegre, *alegre*.
 O naufragio, *el naufragio*.
 O incendio, *el incendio*.
 A rainha, *la reina*.
 O tamanho, *el tamaño*.
 A belleza, *la belleza*.
 A divinidad, *la divinidad*.
 A offensa, *la ofensa*.
 A vontade, *la voluntad*.
 Declarar, *declarar*.
 Offender, *ofender*.
 Sobrar, *sobrar*.

Saudavel, *saludable*.
 Vergonzoso, *vergonzoso*.
 Nascido, *nacido*.
 Dividido, *dividido*.
 O dono, *el dueño, amo*.
 A libertade, *la libertad*.
 O cativo, *el cautivo*.
 O escravo, *el esclavo*.
 O espaço, *el espacio*.
 O oraculo, *el oráculo*.
 A influencia, *la influencia*.
 A lorça, *la fuerza*.
 Converter, *convertir*.
 Occupar, *ocupar*.
 Adular, *adular*.

Dividido, *dividido*.

Meu pae, eu, e meus irmãos estamos bons. Certas partes da terra ou estão geladas pelo frio ou abrasadas pelo calor. A virtude não perece nem pelo naufragio nem pelo incendio. Dize tu porque a lua ora está vermelha, ora está pallida. Não és rico, mas és honrado. A paz não só é alegre, mas também saudavel. Ninguem vive tão pobre como tem nascido. A rainha das abelhas não é semelhante ás demais, ora pelo seu tamanho, ora pela sua belleza. Elles, pois, partiram com seus amigos ao campo. Nada é tão semelhante á morte como o somno. Não obstante, as almas dos que durmem declararam a sua divinidad. Quanto mais querido é o que offende, tanto maior é a offensa. Ainda que sejas instruido, sê modesto.

16.

Ni tú ni yo hemos hecho estas cosas. Nada es tan agradable como la bondad. Todo vicio es vergonzoso; la envidia es un vicio, luego es vergonzosa. Me faltan las fuerzas pero me sobra la voluntad. ¿Quién dice, pues, que el alma no es inmortal? El dueño quitó la libertad á su ingrato cautivo, diciéndole: Sé esclavo, puesto que no has sabido ser libre. Los humildes sufren cuando los poderosos están divididos. Despues que el agua se convierte en hielo (*gelo*) ocupa mayor espacio. Los oráculos perdieron su influencia despues que los hombres fueron menos crédulos. Mi hermana no hace sino llorar todo el dia. Quanto mas la fortuna nos adula, tanto mas debemos temer.

67.

DE LAS INTERJECCIONES.

Oh! ó, ola! Oh, ó, hola!
 Oxalá! Ai! Ojalá, Ay!
 Animo! Bem! Animo! Bien!

Ameaçar, amenazar.
 Espantar, espantar.
 Intentar, intentar.
 Conseguir, conseguir.
 Encher, llenar.
 O storninho, el estornino.
 A vasilha, la vasija.
 O bico, el pico.
 A pedrinha, piedrecita.
 A industria, destreza.
 A reflexão, reflexion.

Estalar, estallar.
 Alcançar, alcanzar.
 Virar, volcar.
 Avisar, avisar.
 A ambição, la ambicion.
 A tempestade, la tempestad.
 Sedento, sediento.
 Demasiado, demasiado.
 Profundo, hondo.
 Pessado, pesado.
 Recto, recto.

A autoridade, la autoridad.
 Por consequencia, por consecuencia.

Ainda que a ambição seja um vicio pode produzir a virtude. A tempestade ameaça antes de estalar. Depois que li tua carta foi ver minha mãe. Não debias proceder de outra sorte. Oxalá que isto seja uma verdade! Eis-ahi o que me espanta! Ai de mim! Ó enganosa esperanza dos homens! Bem! Não falle tão alto!

— Um estorninho sedento achou uma vasilha com agua e quiz beber n'ella; mas era demasiado profunda, e não pôde alcançar a agua com seu bico. Intentou virar a vasilha, mas era muito pessada e tão pouco pôde conseguil-o. Então deita dentro umas pedrinhas: d'este modo a agua sobe, e o estorninho bebe facilmente. — O que muitas vezes a força não alcança, conseguem-no a industria e a reflexão.

68.

Muchos desprecian lo recto si consiguen alguna autoridad. ¡Ojalá que esta casa la llene yo de verdaderos amigos! La tempestad que amenazaba estalló al fin. Supuesto que tú no quieres venir, iré yo. Luego que venga mi padre te avisaré. ¡Ay de mí qué infeliz soy! ¡Oh, Dios! ¿Qué veo? ¡Hola! ¿Has llegado bueno y salvo de tu viaje? ¡Animo! Sigue trabajando á fin de que puedas conseguir lo que deseas. Dios lo gobierna todo; por consecuencia, hijo mio, ámale siempre y espera en él.

69.

A fechadura, *la cerradura*.
 O amo, *el amo*, *dueño*.
 A meia, *la media*.
 As ceroulas, *los calzoncillos*.
 A casaca, *el frac*.
 A sobrecasaca, *la levita*.
 As calças, *los pantalones*.
 A toalha, *la toalla*.
 A gravata, *la corbata*.
 Vestir-se, *vestirse*.

O rendimento, *la renta*.
 O colete, *el chaleco*.
 A loisinha, *la bolsa*.
 O lenço lavado, *el pañuelo blanco*.
 Preto, *negro*.
 Acordar, *despertar*.
 Tranquillo, *tranquilo*.
 Aborrecer-se, *fastidiarse*.
 Deitar-se, *acostarse*.
 Quente, *caliente*.

Entanto, *entre tanto*.

— Quem esta ahí? — Sou eu: abra. — Entre. A chave está na fechadura. — Como é isto! está ainda na cama? — Pois que horas são? — São horas de se levantar. Acabam de dar oito horas. — Não sabia que horas eram. — Lavante-se. Tempo perdido não se repara. O senhor não me responde? Oh! o preguiçoso, tornou a adormecer: vejamos, meu amigo, acorde! — O somno da manhã é tão suave! Gosto dormir toda a manhã. — Eu não sei como pode ficar tanto tempo na cama. — Quando se não tem amo, pode-se dormir tranquillo. — Os grandes homens dormem pouco. — Oh! não sou ambicioso. — Em todos os paizes a gente laboriosa levanta-se cedo. — Tenho rendimentos: o meu dinheiro trabalha para mim. Não sei em que passar o tempo quando estou de pé; aborreço-me. — O aborrecimento veio ao mundo com a preguiça. Faça como eu, que não se aborrecerá mais (1).

70.

— Então como faz o senhor? — Divido o tempo entre os prazeres de minha idade e os negocios que são de meu dever. — É bem dito. A que horas se levanta? — Às seis horas tanto no verão como no inverno. — E o senhor deita-se? — Às dez horas. — Procurarei de seguir seu exemplo. — Fará bem. No entanto não sae ainda da cama. — É verdade. Vamos. Eis-me de pé. Vistome, João! — O senhor quer vestir-se? — Sim; dá-me as meias, minhas ceroulas e as calças? — Aqui estão. — De-me agua quente e uma toalha. — Que gravata quer por o

(1) Este diálogo y los cuatro siguientes están extractados del *Manual de la Conversacion* de Duarte Loureiro.

senhor?—Uma gravata de seda preta.—Que collete?—O collete bordado.—Uma sobrecasaca ou uma casaca?—A casaca de passeio. Onde está o chapéu?—Aqui está!—Deme o relógio, um lenço lavado, a bolsinha, as luvas e a bengala.—Se viérem perguntar por mim, diga que não tardarei a vir.

71.

Despir, *desnudarse*.
 Fechar, *cerrar*.
 Barbear, *afeitar*.
 Pentear, *peinar*.
 Caro, *caro*, *querido*.
 Ensaboado, *enjabonado*.
 O descalça o, *saca-botas*.
 O cortinado, *la cortina*.
 O inferno, *el infierno*.
 A navalha, *la navaja*.
 A atenção, *la atencion*.
 O botãozinho, *el granillo*.
 O cabelo, *el cabello*.
 O óleo, *el aceite*.
 O contemporâneo, *el contemporáneo*.
 A carapuça, *el gorro de dormir*.
 O canto da bocca, *el extremo de la boca*.
 Frisar, *encrespar*, *rizar*.

Carregar, *meter*.
 Afilar, *afilar*.
 Frisar, *rizar*.
 Abençoado, *bendecido*.
 Tapetado, *empedrado*.
 Perfumado, *perfumado*, *de olor*.
 A chinella, *la zapatilla*.
 A oração, *la oracion*.
 O penteador, *el peinador*.
 A escovinha, *la brocha*.
 O artista, *el artesano*.
 O bigode, *el bigote*.
 As suíças, *las patillas*.
 A pomada, *la poma la*.
 A toalha lavada, *la tohalla limpia*.
 Em opposto, *á contrapelo*.
 Passar o ferro, *rizar*.
 Fechar, *cerrar*.

—Vou-me despir e deitarme já: d'aqui a cinco minutos não serei mais d'este mundo; João, dá-me o descalcador, as chinellas e minha carapuça.—Aqui estão, senhor.—Fechaste as portas das janellas?—Sim, senhor. Seria melhor as deixar abertas.—Para qué?—Para ver primeiro o sol.—Declaro-me indigno de ver o astro do dia.—Em que ficarão as suas resoluções d'esta amanhã?—Não sei: tudo o que posso dizer-lhe é que caio de somno.—A que hora será preciso acordar-lhe.—Às seis horas. Fecha o cortinado da cama. Abençoado seja o inventor das camas!—É essa a sua oração da noite?—Caro amigo, vos me aborreceis consideravelmente: deixe-me dormir. Boa noite.—Dante tinha muita razão em dizer que o inferno está tapetado de boas resoluções.

72.

Metta-me depressa o penteador e uma toalha lavada e afie as navalhas quando tiver-me ensaboado.—Ah! carregou-me a escovinha na bocca.—É porque o se-

nhor fallou quando eu nem dava attenção a isso. — Porém, senhor artista, com todo o seu talento cortou-me. O senhor me barbeou em opposto. — Não, senhor, é um botãosinho que tirei. — Veja se o bigode não estará grande de mais? — Nos cantos da bocca está bem. — E as suicas? Fazem-lhe um lindo contorno no rosto. — Não será preciso cortar-me um pouco os cabellos? — Eu os cortarei um pouco da parte de traz. O senhor quer que lhe passe o ferro? — É inutil os meus cabellos frisão naturalmente. — Quer que lhe ponha oleo o pommada? — Pounha-lhe um pouco de oleo perfumado. — Queira ver-se ao espelho. — Muito bem. Vejo que sois um artista digno de barbear e pentear os contemporaneos.

73.

Assentar, *sentar*, *estar bien*.
 Abo'oar, *abotonar*.
 A manga, *la manga*.
 O botão, *el boton*.
 O paletot, *el paletó*.

Estreitar, *estrechar*.
 Precisar, *necesitar*.
 A prega, *la arruga*.
 Casimira, *cachemira*.
 O capote, *la capa*.

À moda, *á la moda*.

Queira V. ter a bondade de vestir a casaca? — Sim, dêm'a: crê vossê que ella me assente bem? — Duvido que um pintor, com o pincel fizesse nada de mais justo. — As mangas não estão largas? — Todas as pessoas á moda as trazem assim. Se o senhor quer as estreitarei. — Não. — Queira abotoal-a. — Faze-me prégas dos lados? Quando o senhor a trazer duas horas, isso desaparecerá. — Preciso de uma sobrecasaca, dous colletes e um par de calças. — Vou tomar-lhe medida. — Tomarei este panno preto para sobrecasaca é calça. Que especie de botões quer o senhor? — Botões de seda. — Quer a calça larga ou estreita. — Um pouco larga. — E os colletes? — Faça-me um de seda preta e o outro de casimira. — Não precisa de um paletot ou de um capote? — Nao por ora.

EJERCICIOS DE LECTURA.

CONSEJOS DE UN ARTESANO Á SU HIJO

AL SALIR DE SU TIERRA (1).

Filho, um bom officio é um thesouro; possuindo-o não has de individuar-te; e com cinco réis na algibeira, podes ter-te em conta de rico por toda a parte.

O geral dos obreiros sustentam-se cada dia do que n'esse dia ganham, e não cuidam em aperfeiçoar-se, a que só se alcança correndo terras. Mas para viajar com proveito é preciso vêr tudo e perguntar sempre; *para que serve isto? Como se faz isto?* Se não queres seguir esta regra deixa-te ficar em casa: o que verás por esse mundo fóra será, homens com dois braços e duas pernas, arvoredos com falhas verdes, casas com paredes caiadas; e para ver isto não é necessario que te bulas d'aquí.

*
* *

Assim como muitas vezes, quem vê caras não vê corações, do mesmo modo ha povoações que ao primeiro aspecto se póde avaliar o que serão.

Quando vires em qualquer povoado muitas tabernas, assenta logo que ahi ha pouca economia, pouca paz em casa, e muitos madraços: n'aquellas em que não achares os labradores no campo ao romper d'alva conta que os ha de achar na taberna antes do pôr do sol: terra em que ouvires repicar muito os sinos, sabe que deves entrar n'ella com algibeira quente, se tens tenção de dar esmola á todos os mendigos que encontrares.

Cidade, onde rodarem muitos trens de dia, e que não tiver candieiros para allumarem de noite, podes comparal-a a uma d'estas namoradeiras desmazeladas, que andam muito arrebicadas e trazem a camisa suja e esfarrapada.

(1) En este trozo escogido, como en los demás que siguen, no alteramos la ortografía usada por los aut. res.

Em terra na qual não hajam leis, conta com o teu braço para te defenderes; n'aquella em que vires pregados por todas as esquinas decretos, posturas, editaes, guarda-te dos escrivães e dos malsins.

Onde vires muitas raparigas pallidas e magras, sabe que ahí dançam mais que trabalham; onde vires assembléas ao dia de semana precata-te contra as fallencias dos mercadores.

Nunca julgues da devoção de qualquer cidade pelo numero que tiver de torres de sinos, nem pelo luxo das suas egrejas: não julgues dos haveres de ninguem por trazer bom ou mau fato, nem do vinho de qualquer taberna pela taboleta. A verdadeira piedade é singella: os mais ricos são, a maior parte das vezes, os mais modestos no trajar; e o bom vinho não precisa de taboleta para ter freguezes.

Onde os camponezes forem grosseiros, e a ninguem derem os bons dias, assenta de pedra e cal que os bois fazem melhor a sua obrigação na mangedoura, do que os mestres na eschola: onde vires que o povo cumprimenta humilissimamente toda a gente de casaca, não te demores; ha ahí, por força, algum tyranno que o opprime.

*
* *

Para saberes se uma cidade é grande ou pequena não precisas de corrê-la toda em volta, ou de subires a uma eminencia: repara só se na rua a maior parte das pessoas se cortejam umas a outras. Quantas mas barretadas vires, mais pequena é a povoação. Se chegares á um paiz, onde haja boas estradas, sombreadas d'arvores principalmente de fructa; onde se não vejam campos por arrotear, nem terras devolutas; onde o estrangeiro receba gasalhado; onde os mendigos não atulhem quantos becos houver; em que os mais sump-tuosos edificios sejam escholas e hospitaes, fica ahí filho! Estás em terra de gente bem inclinada, e com o juizo no seu logar.

Se, pelo contrario, vires choças miseraveis, de roda de formosa quinta e soberbo pälacio, safa-te depressa: chora-se por ahí muitas vezes.

Paro aqui, apesar de te não ter dito tudo; mas isto basta para te saberes reger.

Toma sentido: pergunta muito; responde claro e

breve; finge-te mais ignorante do que és, e em toda a parte acharás quem, de bom grado, te ensine. Louva tudo o que achares digno de louvor; mas não reprehendas tudo o que achares reprehensível. Sê, em quanto peregrinares, laborioso, poupado, callado, e perseverante; mostra robustez de animo nos grandes apertos, e paciencia sempre; conta, em fim, que se depois d'isto voltares á tua terra, então descansarás, amado e reverenciado por todos.

(*Del Vocabulario de verdades*).

ANÉCDOTAS Y CUENTOS.

1.

Christovão Colon, que foi o primeiro que com audaz fortaleza navegou o Oceano, e descobriu as Indias de Castella, estava uma noite ceando com outros cavalleiros seus amigos; e dizendo-lhe um que aquella façanha la poderia obrar qualquer outro, se lhe dessem o socorro que fosse necessario, dissimulou Christovão Colon, e tirando um ovo do prato, perguntou aos demais fidalgos se poderia algum fazer que aquelle ovo estivesse levantado, sem que se arrimase á cousa alguma?—Responderam todos que não podia ser. Pegou no ovo Colon, e dando com elle mansamente na mesa, lhe fez uma pequena mozza, e o poz muito dereito. Riram-se todos, e disse Colon:—Nenhum de vossas mercês ha que não acha facil navegar o Oceano depois que eu de la vim; porem é certo, que se eu não fôra primeiro, nenhum seria o segundo.

2.

Pedindo um pobre esmola a Philippe II lhe dizia que se lembrasse eram irmãos; e perguntando-lhe El-Rei porque quarte, respondeu: Por Adão. Mandou-lhe El-Rei dar um real. Replicou o pobre que aquella esmola não era d'um irmão Rei.

—Se a todos os meus irmãos, disse Philippe, eu desse outro tanto, já não teria real que dar.

3.

Em um ajuntamento de senhoras e homens suscitou-se a questão de qual era o paiz melhor para se habitar; e dizendo uma que Londres, outra que Paris, este que o Brazil, aquelle que a Austria ou a Italia, disse uma senhora mui presumida:—Pois eu dou a primazia ao celibato, pois tenho ouvido dizer a meu irmão, que é de todos os estados o mais perfeito.

4.

Um rapaz chorava e gritava fortemente. Perguntalhe um porque se queixava. — Tenho perdido, disse, uma moeda de prata, que minha mãe deu-me! — Não chores, essa perda é facil de reparar; toma outra moeda.—Atrapou o rapaz a moeda alegremente, mas pouco depois comecou a chorar de novo.— Porque ainda te queixas?— Queixo-me ao pensar, que se não tivesse perdido a minha moeda de prata agora teria dous.

5.

Uma senhora tomou para criada uma laponia mais desenvolvida physica que moralmente.— Maria, lhe disse, você ganhará tres moedas, e além d'isso vestila-hei. Na manhã seguinte a senhora chamou a sua nova criada; nada de resposta. Tornou a chamar, e o mesmo silencio. Chama com mais força, e nada de novo. Impacientada a ama, levanta-se e vae ao quarto da criada.— O'Maria, você não me ouviu chamar?— Sim, senhora, bem ouvi, dijo a corpulenta mocetona estendendo os braços; mas como a senhora me disse que me havia de vestir, estava á espera.

6.

Um escrevente que tinha copiado certo escripto com grande esmero, exclamou con alegria:— O fim coroa a obra! E ao pronunciar estas palavras, tomou o areeiro em lugar do tinteiro, e verte o mar preto sobre o seu penoso trabalho.

7.

Um viageiro chegou a uma pousada e pediu de jantar. Responde-lhe um criado:— Senhor, ainda não são mais do que dez horas.— Pouco me importa que horas sejam no vosso relógio; no meu ventre e já mais de meio dia.

8.

Um homem de má fama tinha escripto á porta da sua casa estas palavras: *Nada mau entre por aqui*. Certo philosopho, vendo este letreiro, perguntou. Pois por onde entra o dono da casa?

9.

— Aqui, aqui, meu capitão gritava um soldado. Aqui tenho um prisioneiro!

— Pois tral-o cá!

— É que me não quer largar.

10.

— Faz Vm. mal em beber, disseram a um homem ebrio que caindo ao chão se quebrou uma perna.

— Nada d'isso; respondeu. Eu não faço mal em beber, senão em andar depois de ter bebido.

11.

Achavase um dia em sua casa o barão R..... quando se lhe apresentaram dois sujeitos armados até aos dentes, dizendo que queriam fallar com elle.

— Em que poderei servil-os? perguntou-lhes elle.

— Agora o sabereis; tendes muitos milhões em dinheiro, replicaram os intrusos: o povo não tem pão, e por isso deveis distribuir o que tendes, senão.....

— Então distribuilo!..... está bem!..... Quantos sois em França?

— Tal vez trinta milhões.

— E quanto suppondes que tenho?

— Diz-se que uns 150 milhões.

— Bem : então, dividida a minha fortuna por trinta milhões d'individuos, toca-lhes 5 francos por cabeça: sois dois ahí tendes dez francos, e estamos em paz.

Os intrusos ficaram desapontados com o argumento e com a rapidez do incidente; tomaram o dinheiro e retiraram-se.

LA LENGUA PORTUGUESA.

Portugal e Galliza fallaram sempre a mesma lingua; é a historia quem testifica esta assersão. Todos os antigos escriptores hespanhoes chamam *lingua gallega* o *lingua portugueza*, ao idioma das duas nações; d'aqui vem que *Macias el enamorado* é contado por uns entre os poetas gallegos, e por outros entre os poetas portuguezes; d'aqui vem dizerem uns que El-Rei D. Alfonso o Sabio escrevera grande numero de cantigas para musica em gallego, ao passo que outros dizem que foram escriptas em portuguez, mas a verdade é que todos dizem a mesma coisa, usando de denominações differentes.

Mas qual é a razão, perguntará alguém, porque o mesmo idioma apparece tão outro na bocca das duas nações de quem elle é a linguagem natural? A razão é muy facil de deduzir. Portugal constituiu-se reino sobre si, teve, e tem tido independencia e literatura; Galliza ficou sempre provincia de Hespanha. Portugal poudes por isso cultivar a sua lingua, regularizal-a, opulental-a com muitos vocabulos latinos, gregos, e de outras nações, apurar a sua syntaxe, e tornar flexivel e harmoniosa a sua prosodia. Galliza, que nunca teve independencia, sem literatura propia, não poudes fazer outro tanto; os homens sabios que tem produzido, escreveram em castelhano, a lingua popular circumscripta aos usos caseiros, e ás necessidades do vulgo, foi condemnada a ficar na sua rudeza, e na sua barbarez primitiva; de que só poderá sahir, si por algum caso inesperado tornar a unir-se comnosco.

A pesar comtudo d'essa barbarez e rudeza, ella foi sempre julgada mais suave e mais harmoniosa, que o antigo castelhano, pois vêmos que n'esses tempos remotos era preferida, mesmo na corte dos Reis de Cas-

tella, para as poesias eróticas, e para as que se destinavam para serem acompanhadas pelo canto.

(J. M. DA COSTA E SILVA) (1).

EL RIO LIZ.

Pela parte por onde vem descendo o rio Liz, antes de chegar aos espaçosos valles, que vai regando com sua corrente, toma um estreito caminho entre altos arvoredos, onde com profundo socego se detem até chegar á quéda de uma alta penedia, e ali repartidas as aguas, medrosas vam fugindo por entre as raizes de amargosas nogueiras, outras offerecendo-se aos penedos, com saudoso som estam n'elles quebrando, e depois ficam derramadas em dous ribeiras: o maior, depois de muitas voltas, se vai encontrar primeiro com as agoas, de que se apartou entre altos cyprestes e loureiros. O outro, ao voltar de um valle, se vai encostando a uma alta rocha por baixo de especas aveleiras e esperando as agoas umas pelas outras, descobrem a boca de uma lapa encoberta entre ramos, que vai por baixo do chão uma legoa.

(DE RODRIGUEZ LOBO).

FRAGMENTO.

Pois sabei, reverendo pae, que este mosteiro, que se ergue diante de nós, era a minha Divina Comedia.— O cantico da minha alma: concebi-o eu: viveu commigo largos annos, em sonhos, e em vigilia: cada columna, cada mainel, cada fresta, cada arco era uma pagina de canção immensa; mas canção que cumpria se escrevesse em marmore, porque só o marmore era digno d'ella: os milhares de labores que tracei em meu des-

(1) *Ensaio biografico-critico sobre os melhores poetas portuguezes*, t. I.

enho eram milhares de versos; e porque ceguei, arrancaram-me das mãos o livro, e nas paginas em branco mandaram escrever um estrangeiro! Loucos!— Se os olhos corporaes estavam mortos, não o estavam os do espirito: o estranho a quem deram meu cargo não me entendia, e ainda hoje estes dedos descobriram n'essa pedra, que o meu alento não a bafejara.

*
* *

Que direito tinha o Mestre d'Aviz para sulcar com um golpe do seu montante a face de um archanjo que eu creára?— Que direito tinha para me espremer o coração debaixo dos seus sapatos de ferro?— Dava-lh'o o ouro que tem dispendido?— O ouro!..... Não!— O mestre d'Aviz sabe que o ouro é vil; só nobre e puro o genio do homem.— Enganaram-no: vassallos houve em Portugal; que enganaram seu rei!— Este edificio era meu; porque o gerei; porque o alimentei com a substancia de minha alma; porque eu necessitava de me converter todo n'estas pedras pouco a pouco, e de deixar, morrendo, o meu nome a sussurrar perpetuamente por essas columnas, e por baixo d'estas arcaria. — E roubaram-me o filho de minha imaginação, dando-me uma tença!..... Com uma tença paga-se a gloria e a immortalidade!— Agradeço-vos, senhor rei, a mercé!..... Sois em verdade generoso..... mas o nome de mestre Ouguet enredar-se-ha no meu, ou talvez sumirá este no brilho de sua fama mentida.....

(DE ALEXANDRO HERCULANO).

FRAGMENTO.

É singular condicção dos mais bellos factos e dos mais bellos characteres que ornarn os fastos portuguezes, serem tanto d'elles, quasi todos elles, de uma extrema e estreme simplicidade. As figuras, os grupos, as situações da nossa historia—ou nossa tradição—que para aquí tanto vale—parecem mais talhados para se moldarem, e vasaram na solemnidade severa e quasi statuaria da nossa tragedia antiga, do que para se pin-

tarem nos quadros, mais animados talvez porem menos profundamente impressivos, do drama novo, ou para se interlaçaram nos arabescos do moderno romance.—Ignez de Castro, por exemplo, com ser o mais bello, é tambem o mais simples assumpto que ainda tractaram poetas. E por isso todos ficaram atraz de Camões, porque todos, menos elle, o quizeram infeitar julgando dar-lhe mais interesse.

(DE ALMEIDA GARRET).

INÉS DE CASTRO.

(FRAGMENTOS).

CXXV.

Para o ceu christallino alevantando
Com lagrimas os olhos piedosos;
Os olhos, porque as mãos lhe estava atando
Um dos duros ministros rigorosos;
E depois nos meninos attentando,
Que tão queridos tinha e tão mimosos,
Cuja orphandade como mãe temia,
Para o avô cruel assim dizia:

CXXVII.

... Ó tu, que tens de humano o gesto e o peito,
(Se de humano é matar uma donzella
Fraca e sem forza, só por ter sujeito
O coração a quem soube vencê-la)
A estas criancinhas tem respeito,
Pois o não tens á morte escura della;
Mova-te a piedade, sua e minha,
Pois te não move a culpa que não tinha...

CXXX.

Queria perdoar-lhe o rei benino,
Movido das palavras que o magoam;
Mas o pertinaz povo, e seu destino,
Que desta sorte o quiz, lhe não perdoam.

Arrancam das espadas de aço fino
Os que por bom tal feito allí pregoam.
Contra uma dama, ó peitos carniceros;
Feros vos amostrae e cavalheiros?...

CXXII.

Taes contra Ignez os brutos matadores
No collo de alabastro, que sustinha
As obras com que amor matou de amores
Áquelle que depois a fez rainha,
As espadas banhando, e as brancas flores
Que ella dos olhos seus regadas tinha,
Se encarnicavam, fervidos e irosos,
No futuro castigo não cuidadosos...

CXXXIV.

Assim como a bonina, que cortada
Antes de tempo foi, candida e bella,
Sendo das mãos lascivas maltratada
Da menina, que a trouxe na capella,
O cheiro traz perdido, e a côr murchada;
Tal está morta a pallida donzella,
Sêccas do rosto as rosas, e perdida
A branca e viva côr co'a doce vida.

CXXXV.

As filhas do Mondego a morte escura
Longo tempo chorando memoraram;
E, por memoria eterna, em fonte pura
As lagrimas choradas transformaram.
O nome lhe puzeram, que ainda dura,
Dos amores de Ignez, que allí passaram.
Vêde que fresca fonte rega as flores,
Que lagrimas são a agua, e o nome amores.

(DE CAMÕES)

*
**

Os tempos se mudarão,
A vida se acabará,
Mas a fé sempre estará
Onde meos olhos estão.

Os dias e os momentos
As horas com suas mudanças
Imigas sam de esperanças,
E amigas de pensamentos.

Os pensamentos estão,
A esperança acabará,
A fé não me deixará
Por honra do coração.

He causa de muitos danos
Duvidosa confiança,
Que a vida sem esperança
Ja não teme desenganos.

Os tempos se vem, e vão,
A vida se acabará,
Mas a fé não quererá
Fazer-me esta semrazão.

(DE JORGE MONTEMAYOR).

Super flumina Babylonis...

Canta o caminhante lego,
No caminho trabalhoso,
Por entre o espesso arvoredos;
E de noite o temeroso
Cantando refrêa o medo.

Canta o preso docemente,
Os duros grilhões tocando;
Canta o segador contente;
E o trabalhador cantando,
O trabalho menos sente.

(Anónimo).

EPIGRAMA.

Homem de um só parecer,
 D'um só rosto, uma só fé,
 D'antes quebrar que torcer,
 Elle tudo póde ser
 Mas de côrte homem não é.

(DE SÁ DE MIRANDA).

INFANCIA Y MISERIA.

(FRAGMENTOS).

... Era um grupo formoso, um quadro augusto,
 Não de amor, de ventura ou de alegria,
 Mas de infortunio e dôr, e de miseria,
 Casados por ludibrio á innocencia!

Era a infancia dormindo na desgraça,
 Esquecendo risonha á voz da fome,
 Era a vida a raiar entre os andrajos,
 A indigencia assentada ao pé do berço!

... Sobre as humidas pedras do lagedo
 Jaziam abraçadas tres crianças
 Cujo anjo tutelar e cujo amparo
 Era apenas o somno da innocencia!

Dormiam todas tres; quanto era bello
 Vê-las unidas, enfeixadas n'uma,
 Repartindo o calor dos tenros corpos,
 Como o pão que despertas mendigavam!

Quanto era bello o vê-las — como a ave
 Que em presença da morte esconde n'aza
 A plumosa cabeça — reclinadas
 No regaço da fome e da miseria!

.....
 Eu vi aquelle grupo! assim não visse
 N'aquelle estreito quadro a negra histora
 De muitas gerações... assim não lesse
 Teu pungente epigramma, ó sociedade!

(DE A. LIMA).

SONETO.

Oh tu, que tens no seio a eternidade
 E em cujo resplendor o sol se accende,
 Grande, immutavel Ser, de quem depende
 A harmonia da etherea immensidade!

Amigo e bemfeitor da humanidade,
 Do mesmo que te nega e te offende,
 Manda ao meu coração, que á dôr se rende,
 Manda o reforzo de efficaz piedade.

Oppressa, consternada a natureza,
 Em mim com vozes languidas te implora
 Orgãos do sentimento e da tristeza.

A tua intelligencia nada ignora;
 Sabes que, da alta fé minha accesa,
 Té nas angustias ó Teu Braço adora.

(DE BOCAGE).

A.....

És tão bella, como é bello
 O sorrir da madrugada;
 És tão pura, como e pura
 Virginal rosa fechada.

Tens da rosa o rubor casto;
 Tens dos anjos a candura;
 Tens do mar a magestade;
 Tens do céu a formosura.

Não ha sceptro de Rainha
 Que não vença o teu condão;
 Aquelle domina a terra;
 Tu das leis ao coração.

Por ti só bate o meu peito!
 Minha vida — por ti vivo...
 Eu te vi — anjo dos anjos
 Serei sempre o teu captivo.

(A. L. BARBOSA D'ALBURQUERQUE).

DEBERES DE LOS HOMBRES (1).

Não devemos fazer caso da opinião das turbas, mas tão sómente da opinião dos homens justos e sensatos.

Os justos são os que se deixam guiar só pela virtude.

Devemos desejar mais viver bem do que viver muito.

Antes de pôr em pratica uma accção, bom é primeiro examinar se ella é justa ou injusta; se fôr injusta cumpre abandonal-a sem dar ouvidos ás paixões; mas se, pelo contrario, fôr justa, devemos executal-a fechando os olhos ás consequencias.

O amor á vida, aos filhos, e a tudo o que é apreciavel, não deve obstar a que obedecâmos a Deus, e cumprâmos com qualquer acto de justiça.

Para quem vive sem respeito á moral é uma vergonha o fallar na virtude; e por isso o elogio d'esta se torna desprezível na boca de um homem torpe e indecente.

Preferiremos acaso em molestia grave as visitas de um empirico ás do medico de reputação? Não certamente. Pois se somos tão cautos em quanto á saude do corpo, porque o não seremos igualmente no tocante á saude da alma?

A nenhum individuo é permittido amaldiçoar as leis, e menos rebelar-se contra ellas, ainda que estas o offendam; porque a auctoridade do estado é superior á dos particulares. É de ley natural que onde ha quem mande haja quem obedeça.

Se um filho não pôde conspirar-se contra o pais, ainda que tratado seja por elle com demasiado rigor, como ha de qualquer cidadão levantar-se contra a patria, objecto ainda maior e mais augusto do que os mesmos pais?

EDUCACION.

O homem que vive em sociedade, seja qual fôr o paiz que habite, a religião que professe, e a constitui-

ção civil a que obedeça, necessita ter trez qualidades de educação: — uma que lhe indique os meios de obter a salvação da alma, como bem unico para que foi creado e a que póde aspirar; esta é a educação religiosa; outra que lhe mostre os seus deveres como homem e como cidadão, esta é a educação moral e politica; e a terceira que o ensina a cumprir com as suas obrigações em qualquer cargo que occupe na sociedade, daremos o nome de *professional*.

É uma proposição innegavel, que a cousa mais util para o homem é a que mais contribue para a sua felicidade. No entanto, como a palavra *util* é geralmente tomada n'outro sentido, não em relação á felicidade do individuo, mas ao que póde produzir-lhe mais dinheiro, é por isso que se diz que este ou aquelle emprego é *util* quando d'elle resultam grandes lucros para quem o serve. Eis o motivo porque se considera perdido o tempo gasto com outra educação mais importante qual é a moral e religiosa, seguindo-se d'aqui males gravissimos para a sociedade. Póde qualquer pessoa ser mui capaz e eminente no emprego e profissão que exercer, e proceder a outros respeitos como um miseravel, e até como um malvado. Por tanto, o homem verdadeiramente feliz não é só o que trabalha muito, mas o que é util aos seus semelhantes e que trata dos outros como de si proprio: — Cumpre-lhe sem duvida alguma, ser assiduo no seu emprego, porém nunca a ponto de abandonar todas as demais cousas. E se a conservação da paz e felicidade domestica merece que lhe dediquemos algum tempo, o mesmo exigem a amizade e relações com os nossos visinhos e compatriotas, pois desgraçada é a pessoa que foge da sociedade e conveniencia do mundo. A felicidade interna não póde obter-se sem meditação; e esta só se fórma e conserva com o conhecimento da religião e estudo das sciencias naturaes. O homem de grande merito não é só o advogado habil, o medico profundo, o cirurgião applicado, e o bom calculador, mas tambem o que tendo apenas alguma instruccão fôr estimado, e reconhecidamente homem de bem: o que é despresivel e iniquo, encontrará na hora da adversidade o anathema de toda a gente. Tudo prova a necessidade de uma educação bem pensada, que nos instrua de nossos deveres para com Deus e o proximo; finalmente uma educação que nos ensine o que nos cumpre ser como cidadãos e membros de uma socie-

dade que não póde subsistir se cada um de nós não contribuir para a sua manutenção, obedecendo ás leis feitas para bem de todos.

A educação que rasgando o véu da ignorancia franquear luz ao entendimento, e que incutindo-lhe idéas nobres e generosas estender a esphera do seu poder, será um thesouro de que cada um de nós deve fazer bom uso. O homem que conhecer as leis e obras da natureza, nem póde meditar nem sustentar uma conversação agradável e variada.

Uma educação assim póde tornar o homem feliz, instruido e amavel, sem lhe absorver o tempo que deve empregar nos seus misteres. Busquem-se os meios de conseguir este fim, e uma vez obtido faça-se bom uso d'elle, pois é no que consiste a boa educação.

INMORTALIDAD DEL ALMA.

Ha uma vehemente prova moral da immortalidade da alma, e vem a ser a veneração que os homens consagram aos tumulos. No silencio das sepulturas não sabemos que prestigio ha que liga invencivelmente a vida á morte; ahi a natureza humana se manifesta superior ao restante da criação, e revela os seus destinos sublimes. Os animaes brútos conhecem porventura o esquife dos mortos, ou importa-lhes cousa alguma com as cinzas dos seus semelhantes? Que caso fazem elles das ossadas de pai e mãe? Ou sabem elles quem foram seus pais, depois de passadas as precisões da primeira idade? D'onde nos provém portanto a idéa poderosa que temos do passamento? Mereceriam alguns punhados de pó as nossas homenagens? Sem duvida que não.

Respeitâmos as cinzas dos nossos antepassados, porque uma voz interior nos diz que nem tudo se extinguira n'elles. E é esta voz que consagra o rito funebre em todos os povos da terra; todos estão igualmente persuadidos de que o somno não é permanente, nem no tumulo, e de que a morte não é mais do que uma transfiguração gloriosa.

LECTURA FAMILIAR.

Poucos pensam na influencia que podem ter as leituras familiares bem continuadas, e bem dirigidas. Além de crearem habitos cazeiros, reunindo a certas horas fixas todos os que moram debaixo do mesmo tecto, produzem em todas essas pessoas simultaneo effeito; e augmentando o numero de seus pontos de contacto estreitam necessariamente os vinculos do parentesco. A communitade d'instrucção e de sentimentos, que resulta d'estas leituras põe em harmonia os espiritos e os corações. Vivem na mesma atmospherã de pensamentos, e comprehendem-se reciprocamente, porque todos beberam as doutrinas nas mesmas fontes. Assim como no physico a hygiene de uma familia influe em todos os membros d'ella, e lhes incute precisões iguaes de alimentos, de vestuario, e de habitação, da mesma maneira a communitade do regimen moral lhes deve influir doutrinas e affectos identicos.

Fazer estas leituras de familia é acostumar os espiritos a tomarem tambem em commum o seu alimento.

 ORDEN.

É uma preocupação infelizmente acreditada, que o espirito de ordem é partilha das almas apoucadas.

Muitos se accusam na sociedade de serem faltos de arranjo, ou de ordem, como muitos tambem se accusam de serem demasiado bondadosos, ou demasiado francos, sensiveis, etc., com essa orgulhosa humildade, que é uma isca indirecta para pescarem elogios. N'esta opinião vae um erro pernicioso. Não têm distinguido que se nas pessoas de mediocre engenho o espirito d'ordem degenera em ridiculas minucias, a culpa é do character acanhado d'essa gente, e não do *habito de collocar tudo no seu respectivo logar*.

Não é este o que apouca as almas, pelo contrario são as almas apoucadas, que o desfiguram, applicando-o a bagatellas: porém o mau uso que uma pessoa faz de qualquer qualidade nada argue contra essa mesma

qualidade. Longe de ser incompatível com o desenvolvimento da intelligencia, o espirito de arranjo, ou de ordem o auxilia e facilita; estabelece em o nosso entendimento uma especie de serviço regular de todas as nossas faculdades, que dobra a força de cada uma, fazendo-as obrar por seu turno, e em tempo opportuno. Mas é sobretudo em a nossa felicidade que elle exercita a sua influencia salutar; arranja a vida como uma casa bem disposta, onde o proprietario acha todas as commodidades; previne as magoas, e assegura o futuro.

Finalmente milhares de exemplos, que temos a vista pelo mundo, nos provam que o espirito de ordem póde muitas vezes substituir o gráu superior da intelligencia, da força, da actividade, e as demais qualidades, que nos ajudam a trilhar o caminho da existencia, ao passo que nenhuma d'ellas o substitue. Os dons naturaes, ou adquiridos, nos encaminham aos resultados; porém só o espirito de ordem torna os resultados proveitosos.

PLACERES VERDADEROS.

Os divertimentos no mundo são tão numerosos como os vicios e os verdadeiros prazeres tão raros como as virtudes que n'elle se praticam.

A causa d'isto provem de ser o homem um ente não só corporeo mas também espiritual que contem em si algumas particulas da divindade, porque a um tempo lança os olhos sobre o passado, presente e futuro occupando-se constantemente em comparar idéas. Para que um objecto nos dê verdadeiro prazer é mister que seja superior a tudo quanto temos experimentado igual á nossa espectativa, e que ao menos apparentemente, não produza ruins consequencias. Encontram-se acaso estes predicados na maior parte dos divertimentos do mundo? Não; e até muitas vezes não se acharão, depois de maduro exame, na conversação genial, no vinho, na musica, e nos passatempos em que brilha o esplendor e o luxo. Tudo isto, é certo, que póde contribuir para deleitar-nos, mas taes diversões não são capazes por si só de nos dar completo prazer.

O sabio platonico desprezando in'eiramente estas distracões vai procurar o verdadeiro prazer na escola da antiguidade: segue-a em todas as scenas da poesia antiga; consulta os philosophos de remotas eras; senta-se com Platão ao abrigo da sombra.

Finalmente, depois de profundas e laboriosas investigações conhece o sábio que esperou mais da sciencia do que ella tinha para dar-lhe, e que é tão difficil encontrar a ventura na abundancia de conhecimentos, como na sabedoria no diluvio de palavras. Tambem acha e ve que tendo gasto os seus dias nas vigalias do estudo apenas conseguiu ser novico nas sciencias, pois lhe ficaram por explorar vastissimos campos de sabedoria. Convence-se então de que lhe resta só abandonar os seus projectos, ou finir-se antes de recolhê-los.

Os homens consideram a felicidade tão diversamente, como diverso é o seu pensar: de outro modo se todos se encaminhassem ao mesmo ponto, não haveria no mundo quem se reputasse venturoso. A variedade de inclinações, dispõe os espiritos para a variedade dos divertimentos. O homem cujo coração abunda em pura e ingenua piedade, e que considera como deve o pai da natureza, não póde deixar de saborear o mais sublime dos prazeres quando contempla os estupendos e innumeraveis effeitos da bondade infinita. Se olha para o mundo natural e moral, quão deleitaveis devem ainda ser as suas reflexões!

É então que a propria convicção do seu demerito, longe de encurtar-lhe, lhe augmenta o prazer, porque acha na indulgencia e tolerancia do Creador ainda mais provas da sua grandeza. N'esta contemplação o espirito do homem fixa-se no presente, lembra-se do passado, e investiga o futuro com uma satisfação, que se eleva até onde sobe o seu espirito.

Tai é a base em que, segundo nos parece, póde assentar o edificio do verdadeiro prazer.

A veneração ao supremo ser, e o amor do proximo são fontes inexauriveis de prazer, e perennes mananciaes para os que seguem estes principios e que assim captam a benevolencia da divindade. Os mesmos principios fazem superior em fortuna, sabedoria, e poder o homem que lhes obedece, em relação ao que os despreza e rejeita. Verdade é que poucos homens possuem no mundo o poder e fortuna necessaria para acudir ás precisões da vida, e praticar actos de louvavel benevolencia; porém tudo isso suppre, em quanto aos

nossos deveres para com Deus, o espirito e desejo de praticar o bem, que tendo qualidades que todos podem alcançar agradam summamente ao Creador. O bondoso pai da natureza não aprecia só a grandeza do effeito, tem em muita conta a grandeza da causa ou intenção. A contemplação das bellezas do universo, o gozô da amizade cordéal, o deleite do amor filial e materno, e os suaves prazeres da religião, são cousas ao alcance de quasi todos, e as unicas que contém em si germens de verdadeira felicidade. Eis, as fontes de todo o bem. Não admirará ouvir dizer a alguém que ainda não pôde encontral-o, exclamando: Quem nos mostra um só d'esses bens? Os que assim se expressam talvez os tenham procurado mas não de certo em a verdadeira fonte; precisa-se para encontral-os de un coração devoto, humano, e propenso á amizade; e além d'isso carece-se conhecer e apreciar o que é bello e admiravel.

TRABAJO.

Um dos maiores e mais importantes beneficios, que se podem fazer aos homens, e em especial á classe popular, é inspirar-lhes o amor do trabalho: mostrar-lhes a sua utilidade, as suas inapreciaveis vantagens, os seus felizes resultados; facer entrar este assumpto, como parte essencial, no plano da instrucção das primeiras escholas.

O trabalho é o destino commum de todos os homens que existem sobre a terra; *comerás o pão* (disse Deus ao nosso primeiro pai) *comerás o pão á custa do suor do teu rosto*. Quem trabalha cumpre com o seu destino, obedece á voz do seu Creador.

O trabalho é a verdadeira pedra philosophal, que os antigos com tanto empenho, e tanto em vão, pretenderam indagar. A pedra philosophal consistia em converter os metaes em ouro. O homem tem en si mesmo a arte de crear o ouro: basta-lhe pôr em movimento os seus braços e as suas mãos.

O trabalho não deslustra, antes ennobrece e exalta a dignidade do homem. Pelo trabalho consegue o homem subjugar a natureza, e fazer-se senhor d'ella; conquista as suas riquezas e o seu poder; transforma

de mil modos os seus productos, e os multiplica; governa emfim a seu arbitrio, e faz fecundas as forças, que ella tem dispersas, e talvez ociosas, pelo ar, pelas agoas, no seio da terra, e pelo mais recondito dos elementos.

O trabalho fixa e ao mesmo tempo entretém a inquieta actividade do homem, regulando-a e desviando-a de perigosos extravios e excessos; captiva-lhe os sentidos, e os submete a um regimen salutar.

Os exercicios do trabalho previnem ou acalmam as agitações da phantasia; dissipam os seus vãos prestígios, e extravagantes chimeras: trazem o homem ao conhecimento do positivo, do util, ao paiz das realidades.

O trabalho é uma eschola de sobriedade, de temperança, de virtude, e livra o homem dos funestos perigos da ociosidade. Os vicios não entram de ordinario, ou não entram com facilidade, na casa do homem laborioso, que não tem tempo para os acolher, afagar, e amimar. O homem afeito ao trabalho não se lembra do jogo porque não necessita de buscar meios de perder o tempo; não tem occasião de entrar em rixas e contendas com os seus visinhos: não tem necessidade de usurpar o alheio para sustentar a vida. A estatistica dos crimes mostra que as classes laboriosas são proporcionalmente as que menos figura fazem no odioso e abominoso quadro das maldades humanas.

O trabalho é tambem uma eschola de resignação; porque nos ensina e lembra a nossa dependencia; corrige e castiga o nosso orgulho e vaidade; conduz-nos á consideração dos nossos deveres e da nossa commum sorte; e é um longo e continuo commentario d'aquella verdade capital, que define a vida humana como um tempo de soffrimento, e como uma grande preparação para outro melhor estado.

O trabalho conserva a saude; dá força, vigor, robustez, e agilidade ao corpo; entretém a tranquillidade do espirito, a paz interior, o equilibrio das paixões, o exercicio de todas as nossas faculdades. Com o trabalho paga o homem o tributo que deve á sociedade, que o protege e defende; concilia o amor da sua familia, dos seus visinhos, dos seus concidadãos, e dá bons exemplos a seus filhos. Emfim, o homem amigo do trabalho é essencialmente interessado na conservação da bôa ordem publica; porque d'ella depende a posse, e goso pacifico dos fructos da sua industria.

Convencam-se bem os homens d'estas importantes verdades. Tomem os pais e os mestres a seu cuidado inspiral-as no animo dos seus filhos e discipulos. Procurem os parrochos introduzil-as em seus discursos e exortações, empregando nisto toda a efficacia do seu zelo, toda a influencia do seu respeitavel ministerio. Mostrem ao povo quanto é agradavel a Deus, que cada um, trabalhando, cumpre com o que elle lhe ordenou: digam-lhe que as Santas Escripturas estão cheias de preceitos e de maximas sobre este objeto: de severas invectivas contra a preguiça e ociosidade; de terriveis pinturas dos funestos effectos d'estes odiosos vicios.

O povo é naturalmente religioso e christão; mas é necessario dirigir-lhe bem esta feliz propensão, e não abusar d'ella. Para isto basta expôr-lhe singelamente a verdade e fazer-lh'a sentir.

TERCERA PARTE.

I.

COLECCION DE VOCES.

1.—EL UNIVERSO.

Deus,	<i>Dios.</i>	O arco iris,	<i>el arco iris.</i>
O creador,	<i>el creador.</i>	O trovão,	<i>el trueno.</i>
O mundo,	<i>el mundo.</i>	O calor,	<i>el calor.</i>
O firmamen- to,	<i>el firmamen- to.</i>	Um relampa- go,	<i>un relampa- go.</i>
Um astro,	<i>un astro.</i>	O fogo,	<i>el fuego.</i>
O sol,	<i>el sol.</i>	O frio,	<i>el frio.</i>
A lua,	<i>la luna.</i>	O gelo,	<i>el hielo.</i>
A nuvem,	<i>la nube.</i>	A luz,	<i>la luz.</i>
Uma estrella,	<i>una estrella.</i>	A neve,	<i>la nieve.</i>
O céo,	<i>el cielo.</i>	A geada,	<i>la helada.</i>
O nascer do sol,	<i>el nacer del sol.</i>	Uma trovoa- da,	<i>una tronada.</i>
O pôr do sol,	<i>el ponerse el sol.</i>	A chuva,	<i>la lluvia.</i>
Um cometa,	<i>un cometa.</i>	O tempo,	<i>el tiempo.</i>
		O vento,	<i>el viento.</i>

2.—LAS ESTACIONES.

Primavera,	<i>primavera.</i>	Decembro,	<i>Diciembre.</i>
Estio, verão,	<i>estio, verano.</i>	Segunda fei- ra,	<i>Lunes.</i>
Outono,	<i>otoño.</i>	Terça feira,	<i>Martes.</i>
Inverno,	<i>invierno.</i>	Quarta feira,	<i>Miércoles.</i>
Janeiro,	<i>Enero.</i>	Quinta feira,	<i>Jueves.</i>
Fevereiro,	<i>Febrero.</i>	Sexta feira,	<i>Viernes.</i>
Marco,	<i>Marzo.</i>	Sabbado,	<i>Sábado.</i>
Abril,	<i>Abril.</i>	Domingo,	<i>Domingo.</i>
Maio,	<i>Mayo.</i>	Um seculo,	<i>un siglo.</i>
Junho,	<i>Junio.</i>	Um anno,	<i>un año.</i>
Julho,	<i>Julio.</i>	O anno pas- sado,	<i>el año pasado.</i>
Agosto,	<i>Agosto.</i>	O anno que vem,	<i>el año que vie- ne.</i>
Septembro,	<i>Setiembre.</i>		
Outubro,	<i>Octubre.</i>		
Novembro,	<i>Noviembre.</i>		

Um mez,	<i>un mes.</i>	A manhã,	<i>la mañana.</i>
Uma semana,	<i>una semana.</i>	Meio dia,	<i>medio dia.</i>
Um dia,	<i>un dia.</i>	A tarde,	<i>la tarde.</i>
Uma hora,	<i>una hora.</i>	A noite,	<i>la noche.</i>
Meia hora,	<i>media hora.</i>	Meia noite,	<i>media noche.</i>
Hora e meia,	<i>hora y media.</i>	Hoje,	<i>hoy.</i>
Um quarto d' hora,	<i>un cuarto de hora.</i>	Hontem,	<i>ayer.</i>
Um minuto,	<i>un minuto.</i>	Antes d'hontem,	<i>antes de ayer.</i>
Um segundo,	<i>un segundo.</i>	O fim,	<i>el fin.</i>
O despertar do dia,	<i>el amanecer.</i>	O dia d'anno bom,	<i>el dia de año nuevo.</i>
A madrugada,	<i>la madrugada.</i>	O dia d'annos,	<i>el dia del santo.</i>

3.—EL MAR Y LA NAVEGACION.

O mar,	<i>el mar.</i>	Uma fragata,	<i>una fragata.</i>
A agua,	<i>el agua.</i>	Um navio,	<i>un buque.</i>
Uma bahia,	<i>una bahia.</i>	— mercante,	<i>— mercante.</i>
Um lago,	<i>un lago.</i>	— de guerra,	<i>— de guerra.</i>
Um rio,	<i>un rio.</i>	Uma ancora,	<i>un ancla.</i>
A maré,	<i>la marea.</i>	A proa,	<i>la proa.</i>
— alta,	<i>— alta.</i>	Um remo,	<i>un remo.</i>
— baixa,	<i>— baja.</i>	A cana de leme,	<i>la caña del timon.</i>
As ondas,	<i>las olas.</i>	Um masto,	<i>un mástil.</i>
Um barco de vapor,	<i>un buque de vapor.</i>	A tolda,	<i>la toldilla.</i>
A bussola,	<i>la brújula.</i>	Uma vela,	<i>una vela.</i>
A pôpa,	<i>la popa.</i>	O velame,	<i>el velámen.</i>
O lastro,	<i>el lastre.</i>		
Um brigue,	<i>un bergantin.</i>		

4.—EL HOMBRE Y SUS RELACIONES.

Um hombre,	<i>un hombre.</i>	Um velho,	<i>un viejo.</i>
Uma mulher,	<i>una mujer.</i>	O avó,	<i>el abuelo.</i>
Um menino,	<i>un niño.</i>	A avó,	<i>la abuela.</i>
Um moco,	<i>un mozo.</i>	O pae,	<i>el padre.</i>
Uma rapariga,	<i>una muchacha.</i>	A mãe,	<i>la madre.</i>
Um mancebo,	<i>un joven.</i>	O filho,	<i>el hijo.</i>
		Um irmão,	<i>un hermano.</i>
		Um tio,	<i>un tio.</i>

Um sobri- nho,	<i>un sobrino.</i>	O noivo,	<i>el novio.</i>
Um primo, a,	<i>un primo.</i>	O sogro,	<i>el suegro.</i>
Uma familia,	<i>una familia.</i>	O genro,	<i>el yerno.</i>
O marido,	<i>el marido.</i>	A nóra,	<i>la nuera.</i>
A esposa,	<i>la esposa.</i>	Um cunha- do,	<i>un cuñado.</i>

5.—EL CUERPO HUMANO.

A pelle,	<i>la piel, cútis.</i>	Um joelho,	<i>una rodilla.</i>
A barba,	<i>la barba.</i>	Uma perna,	<i>una pierna.</i>
A bocca,	<i>la boca.</i>	A lingua,	<i>la lengua.</i>
Um braço,	<i>un brazo.</i>	Um beico,	<i>un labio.</i>
Um cabelo,	<i>un cabello.</i>	Uma mão,	<i>una mano.</i>
O coração,	<i>el corazon.</i>	O nariz,	<i>la nariz.</i>
O pescôço,	<i>el pescuezo.</i>	Um olho,	<i>un ojo.</i>
Um dente,	<i>un diente.</i>	Um pé,	<i>un pié.</i>
Um dedo,	<i>un dedo.</i>	O pulso,	<i>la muñeca.</i>
A espalda,	<i>la espalda.</i>	A cabeça,	<i>la cabeza.</i>
O estomago,	<i>el estómago.</i>	As unhas,	<i>las uñas.</i>
As fáces,	<i>las mejillas.</i>	O sangue,	<i>la sangre.</i>

6.—LA CASA, MUEBLES, ETC.

Uma casa,	<i>una casa.</i>	Uma como- da,	<i>una cómoda.</i>
Um quarto,	<i>un cuarto.</i>	Um espelho,	<i>un espejo.</i>
A escada,	<i>la escalera.</i>	Um candie- ro,	<i>un candilejo.</i>
Uma janela,	<i>una ventana.</i>	Uma cama,	<i>una cama.</i>
O solo,	<i>el suelo.</i>	Uma cortina,	<i>una cortina.</i>
A porta,	<i>la puerta.</i>	Uma pape- leira,	<i>una papelera.</i>
A fechadura,	<i>la cerradura.</i>	Um sofá,	<i>un sofá.</i>
A chave,	<i>la llave.</i>	A mesa,	<i>una mesa.</i>
A saila baixa,	<i>la sala baja.</i>	O quadro,	<i>un cuadro.</i>
— da jantar,	<i>el comedor.</i>	Uma toalha,	<i>una tohalla.</i>
A campai- nha,	<i>la campanilla.</i>	Um garfo,	<i>un tenedor.</i>
Uma cadeira,	<i>una silla.</i>	Uma faca,	<i>un cuchillo.</i>
Um castiçal,	<i>un candelero.</i>	Uma colher,	<i>una cuchara.</i>
Uma vella,	<i>una vela.</i>	A colheri- nha,	<i>una cucharilla.</i>
Uma chemi- né,	<i>una chimenea.</i>		

7.—LOS ÁRBOLES, LAS PLANTAS.

Os cereaes,	<i>los cereales.</i>	Uma faia,	<i>un haya.</i>
A aveia,	<i>la avena.</i>	Uma hera,	<i>una yedra.</i>
O feno,	<i>el heno.</i>	Um olmo,	<i>un olmo.</i>
O trigo,	<i>el trigo.</i>	Um chopo,	<i>un chopo.</i>
A herva,	<i>la yerba.</i>	Um pinheiro,	<i>un pino.</i>
A batata,	<i>la patata.</i>	Um abeto,	<i>un abeto.</i>
O arroz,	<i>el arroz.</i>	Um salguei-	<i>un sáuce.</i>
Uma figuei-	<i>una higuera.</i>	ro,	
ra,		Um til,	<i>un tilo.</i>

8.—LOS FRUTOS, LAS FLORES.

Um damasco,	<i>un damasco.</i>	Uma pera,	<i>una pera.</i>
Uma cereja,	<i>una cereza.</i>	Uma maçã,	<i>una manzana.</i>
Uma casta-	<i>una castaña.</i>	O lirio,	<i>el lirio.</i>
nha,		A margarita,	<i>la margarita.</i>
Um limão,	<i>un limon.</i>	O cravo,	<i>el clavel.</i>
Um figo,	<i>un higo.</i>	A papoula,	<i>la amapola.</i>
Um moran-	<i>una fresa.</i>	A primavera.	<i>la primavera.</i>
go,		A rosa,	<i>la rosa.</i>
Uma grose-	<i>una grosella.</i>	A tulipa,	<i>el tulipan.</i>
lha,		A violeta,	<i>la violeta.</i>
Uma noz,	<i>una nuez.</i>		

9.—EL VESTIDO, ADORNOS, ETC.

Uma camisa,	<i>una camisa.</i>	Um brinco,	<i>un dije.</i>
Uns calcões,	<i>unos calzones.</i>	As pulseiras,	<i>las pulseras.</i>
Uma casaca,	<i>una levita.</i>	A meia,	<i>la media.</i>
Um capote,	<i>un capote.</i>	O sapato,	<i>el zapato.</i>
Um chapéu,	<i>un sombrero.</i>	Uma luva,	<i>un guante.</i>
Uma bota,	<i>una bota.</i>	Uma bolsa,	<i>una bolsa.</i>
Uma anagoa,	<i>una enagua.</i>	Um anel,	<i>una sortija.</i>
Um vestido,	<i>un vestido.</i>	Pós,	<i>polvos.</i>
Uma touca,	<i>una toca.</i>	Sabão,	<i>jabon.</i>
Um veu,	<i>un velo.</i>	Um pente,	<i>un peine.</i>
Um collar,	<i>un collar.</i>	Uma escova,	<i>un cepillo.</i>
Os brincos,	<i>los pendientes.</i>	— de dentes,	<i>— de dientes.</i>
Um collete,	<i>un chaleco.</i>		

10.—LA CIUDAD, EL CAMPO.

Uma cidade,	<i>una ciudad.</i>	O bosquesi-	<i>el bosquecillo.</i>
A aldea,	<i>la aldea.</i>	nho,	
Os arrabal-	<i>los arrabales.</i>	O campo,	<i>el campo.</i>
des,		A cavalheri-	<i>la caballeriza.</i>
A calçada,	<i>la calzada.</i>	ca,	
A praça,	<i>la plaza.</i>	A floresta,	<i>la floresta.</i>
A ponte,	<i>el puente.</i>	A selva,	<i>la selva.</i>
O passeio,	<i>el paseo.</i>	O jardim,	<i>el jardin.</i>
O farol,	<i>el fãrol.</i>	O vergel,	<i>el vergel.</i>
A rua,	<i>la calle.</i>		

11.—LOS ANIMALES.

O cervo,	<i>el ciervo.</i>	O burro,	<i>el burro.</i>
O crocodillo,	<i>el cocodrilo.</i>	A ovelha,	<i>la oveja.</i>
O elephante,	<i>el elefante.</i>	O borrego,	<i>el borrego.</i>
O coelho,	<i>el conejo.</i>	O gato,	<i>el gato.</i>
A lebre,	<i>la liebre.</i>	O cão,	<i>el perro.</i>
O leão,	<i>el leon.</i>	O cavallo,	<i>el caballo.</i>
O leopardo,	<i>el leopardo.</i>	O macho,	<i>el mulo.</i>
O lobo,	<i>el lobo.</i>	A vaca,	<i>la vaca.</i>
O urso,	<i>el oso.</i>	O bezerro,	<i>el becerro.</i>
A panthera,	<i>la pantera.</i>	O boi,	<i>el buey.</i>
O rato,	<i>el raton.</i>	O gado,	<i>el ganado.</i>
A raposa,	<i>la raposa.</i>	— vacuno,	<i>— vacuno.</i>
O mono,	<i>el mono.</i>	— miudo,	<i>— menudo.</i>
O tigre,	<i>el tigre.</i>		

12.—LOS PÁJAROS, LOS PECES, LOS INSECTOS.

O pato,	<i>el ánade.</i>	O cisne,	<i>el cisne.</i>
O gallo,	<i>el gallo.</i>	A andorinha,	<i>la golondrina.</i>
A gallina,	<i>la gallina.</i>	O roussinol,	<i>el ruiseñor.</i>
O ganso,	<i>el ganso.</i>	A enguia,	<i>la anguila.</i>
O pombo,	<i>el pichon.</i>	A carpa,	<i>la carpa.</i>
A aguia,	<i>el águila.</i>	O harenque,	<i>el arenque.</i>
A callhan-	<i>la calandria.</i>	A lagosta,	<i>la langosta.</i>
dra,		A ostra,	<i>la ostra.</i>
A cegonha,	<i>la cigüeña.</i>	O salmão,	<i>el salmon.</i>
O corvo,	<i>el cuervo.</i>	O linguado,	<i>el lenguado.</i>

A truta,	<i>la trucha.</i>	A abelha,	<i>la abeja.</i>
O barbo,	<i>el barbo.</i>	A aranha,	<i>la araña.</i>
O sapo,	<i>el sapo.</i>	O escarave-	<i>el escarabajo.</i>
A borboleta,	<i>la mariposa.</i>	lho,	
A serpente,	<i>la serpiente.</i>	A formiga,	<i>la hormiga.</i>
A vespa,	<i>la avispa.</i>	A rã,	<i>la rana.</i>
O bicho,	<i>la sabandija.</i>	A mosca,	<i>la mosca.</i>
A cobra,	<i>la culebra.</i>	A vibora,	<i>la vibora.</i>

13.—LAS COMIDAS, LAS BEBIDAS.

O almoço,	<i>el desayuno.</i>	Um chá,	<i>un té.</i>
O jantar,	<i>la comida.</i>	Um banque-	<i>un banquete.</i>
A merenda,	<i>la merienda.</i>	te,	
A cêia,	<i>la cena.</i>	Um huesped,	<i>un huésped.</i>
Uma saude,	} <i>un brindis.</i>	O café,	<i>el café.</i>
Um brindo,		A leite,	<i>la leche.</i>
Orxata,	<i>horchata.</i>	Os licores,	<i>los licores.</i>
Ponche,	<i>ponche.</i>	Rhum,	<i>ron.</i>
Um servete,	<i>un sorbete.</i>	Vinho,	<i>vino.</i>
Laranjada,	<i>naranjada.</i>	— de Xe-	<i>— de Jerez.</i>
Chocolate,	<i>chocolate.</i>	rez.	
O segundo al-	<i>el almuerzo.</i>	— de Bor-	<i>— de Burdeos.</i>
morço,		déos.	

14.—PAISES Y CIUDADES.

A Europa,	<i>la Europa.</i>	A Gran Bre-	<i>la Gran Bre-</i>
A Asia,	<i>el Asia.</i>	tanha,	<i>taña.</i>
A Africa,	<i>el Africa.</i>	A Hollanda,	<i>la Holanda.</i>
A America,	<i>la América.</i>	A Italia,	<i>la Italia.</i>
A Australia,	<i>la Australia.</i>	A Prussia,	<i>la Prusia.</i>
A Allema-	<i>la Alemania.</i>	Portugal,	<i>Portugal.</i>
nha,		A Rusia,	<i>la Rusia.</i>
A Inglaterra,	<i>la Inglaterra.</i>	Paris,	<i>Paris.</i>
A Austria,	<i>el Austria.</i>	Madrid,	<i>Madrid.</i>
A Belgica,	<i>la Bélgica.</i>	Lisboa,	<i>Lisboa.</i>
A Hespanha,	<i>la España.</i>	Bruxeilas,	<i>Bruselas.</i>
Os Estados-	<i>los Estados-</i>	Londres,	<i>Londres.</i>
Unidos,	<i>Unidos.</i>	Milão,	<i>Milan.</i>
A França,	<i>la Francia.</i>	Roma,	<i>Roma.</i>
A Dinamar-	<i>la Dinamar-</i>		
ca,	<i>ca.</i>		

15.—CAMINOS DE HIERRO, BUQUES DE VAPOR.

O caminho de hierro,	<i>el ferro-car- ril.</i>	O escriptorio,	<i>la oficina.</i>
O porto de embarque,	<i>el embarcade- ro.</i>	Sala de espe- ra,	<i>salon de des- canso.</i>
A estação,	<i>la estacion.</i>	O esquenta- dor,	<i>el fogonero.</i>
O ingenheiro,	<i>el ingeniero.</i>	O caminho,	<i>la via.</i>
Os carris,	<i>los carriles.</i>	A locomoti- va,	<i>la locomotora</i>
A machina,	<i>la máquina.</i>	A caldeira,	<i>la caldera.</i>
A valvula,	<i>la válvula.</i>	Um wagon,	<i>un vagon.</i>
Um trem,	<i>un tren.</i>	Um tunel,	<i>un túnel.</i>

16.—EL COMERCIO.

Um banquei- ro,	<i>un banquero.</i>	Uma letra,	<i>una letra.</i>
O caixa,	<i>el cajero.</i>	Um agente de cambio,	<i>un agente de cambio.</i>
O corredor,	<i>el corredor.</i>	Um associa- do,	<i>un sócio.</i>
Um merca- dor,	<i>un mercader.</i>	A aceitação,	<i>la aceptacion.</i>
Um guarda livros,	<i>un tenedor de libros.</i>	Uma compra,	<i>una compra.</i>
Um caixeiro,	<i>un dependien- te.</i>	Uma quita- cão,	<i>un recibo.</i>
Um moço de recados,	<i>un mandade- ro.</i>	Um seguro,	<i>un seguro.</i>
Uma venda,	<i>una venta.</i>	A balança,	<i>el balance.</i>
Um pacote,	<i>un fardo.</i>	O balanço de uma conta,	<i>el saldo de una cuenta.</i>
Uma banca rota,	<i>una quiebra.</i>	Um balanço,	<i>un balance.</i>
A correspon- dencia,	<i>la correspon- dencia.</i>	Um billete,	<i>un pagaré.</i>
O correspon- dente,	<i>el correspon- sal.</i>	O balcão,	<i>el mostrador.</i>
Uma carta,	<i>una carta.</i>	Um devedor,	<i>un deudor.</i>
		O jornal,	<i>el diario.</i>
		O grande li- vro,	<i>el libro ma- yor.</i>

II.

DIÁLOGOS FÁCILES.

1. — BEBER Y COMER.

V. tem fome?	<i>¿Tiene V. hambre?</i>
Tenho boa vontade de comer.	<i>Tengo buena gana de comer.</i>
Tenho bastante fome.	<i>Tengo bastante hambre.</i>
Coma alguma coisa.	<i>Coma alguna cosa.</i>
Que ha de comer V.?	<i>¿Qué comerá V.?</i>
Que é o que tem vontade de comer?	<i>¿Qué tiene V. gana de comer?</i>
O senhor não come?	<i>¿V. no come?</i>
Com perdão de V., eu como muito bem.	<i>Con perdon de V. como muy bien.</i>
Tenho comido bastante.	<i>He comido bastante.</i>
Jantei de boa vontade.	<i>Comí con buen apetito.</i>
Coma ainda mais alguma coisa.	<i>Coma V. algo más.</i>
Não comerei mais nada.	<i>No comeré nada más.</i>
Tem V. sede?	<i>¿Tiene V. sed?</i>
Não tem V. sede?	<i>¿No tiene V. sed?</i>
Tenho bastante sede.	<i>Tengo bastante sed.</i>
Estou morrendo de sede.	<i>Me estoy muriendo de sed.</i>
Bebamos.	<i>Bebamos.</i>
De-me de beber.	<i>Deme V. de beber.</i>
Quer V. beber um copo de vinho?	<i>¿Quiere V. beber una copa de vino?</i>
Tome um copo de vinho.	<i>Tome V. una copa de vino.</i>
Beba mais esse copo de cerveja.	<i>Beba una copa más de cerveza.</i>
Bebo á sua saude.	<i>Bebo á su salud.</i>
Tenho a honra de beber á sua saude.	<i>Tengo el honor de beber á su salud.</i>

2. — IR Y VENIR.

Onde vai V.?	<i>¿Dónde va V.?</i>
Vou para casa.	<i>Voy para casa.</i>
Ida á sua casa.	<i>Íba á su casa.</i>

D'onde vem V.?	<i>¿De dónde viene V.?</i>
Venho de casa de meu irmão.	<i>Vengo de casa de mi hermano.</i>
Venho da igreja.	<i>Vengo de la iglesia.</i>
Saio da escola.	<i>Salgo de la escuela.</i>
Quer V. vir commigo?	<i>¿Quiere V. venir conmigo?</i>
Onde quer V. ir?	<i>¿Dónde quiere V. ir?</i>
Iremos passear.	<i>Irémos á pasear.</i>
Iremos fazer um passeio.	<i>Irémos á dar un paseo.</i>
Quero. Com muito gosto.	<i>Bien. Con mucho gusto.</i>
Por onde irémos?	<i>¿Por dónde irémos?</i>
Para aquella que quizer.	<i>Para donde quiera V.</i>
Vamos a tapada.	<i>Vamos al parque.</i>
Vamos ter de caminho com seu irmão.	<i>Tomarémos de paso á su hermano de V.</i>
Como queira.	<i>Como quiera.</i>
O senhor B... está em casa?	<i>¿El señor B... está en casa?</i>
Está fóra.	<i>Ha salido.</i>
Não está em casa.	<i>No está en casa.</i>
Pode V. dizer-me para onde foi?	<i>¿Puede V. decirme para dónde fué?</i>
Não saberei dizer-lhe ao certo.	<i>No sabré decirle de cierto.</i>
Creio que foi ver a irmã.	<i>Creo que fue á ver á su hermana.</i>
Sabe V. quando ha de voltar?	<i>¿Sabe V. cuándo volverá?</i>
Não: partiu sem m'o dizer.	<i>No: partió sin decirmelo.</i>
Então, ir-nos-hemos sem elle.	<i>Entonces, nos irémos sin él.</i>

3. — PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

Venha ca; tenho que lhe dizer uma coisa.	<i>Venga V. acá; tengo que decirle una cosa.</i>
Tenho que lhe dizer duas palavras.	<i>Tengo que decirle dos palabras.</i>
Escute-me.	<i>Escúcheme V.</i>
Tenho desejo de lhe fallar.	<i>Tengo deseo de hablarle.</i>
Que ha de novo para ó seu serviço?	<i>¿Qué hay de nuevo para servir á V.?</i>
É com V. que fallo.	<i>Hablo con V.</i>
Não é com V. que eu fallo.	<i>No hablo con V.</i>
Que diz V.?	<i>¿Qué dice V.?</i>
Que disse V.?	<i>¿Qué dijo V.?</i>
Não disse nada.	<i>No dije nada.</i>

Entende?	¿Entiende V.?
Entende V. o que digo?	¿Entiende V. lo que digo?
Entende-me V.?	¿Me entiende V.?
Quer V. repetil-o?	¿Quiere V. repetirlo?
Eu bem o entendo.	Lo entiendo bien.
Porque me não responde?	¿Por qué no me responde?
V. não falla portuguez?	¿No habla V. portugués?
Muito pouco, senhor.	Muy poco, señor.
Entendo-o um pouco, po- rém não fallo.	Lo entiendo un poco, pero no lo hablo.
Falle mais alto.	Hable V. mas alto.
Não falle tão alto.	No hable V. tan alto.
Não faça tanta bulha.	No haga tanto ruido.
Calle-sê.	Cállese V.
Não me disse V. que?...	¿No me dijo V. que?...
Quem lhe disse isto?	¿Quién le dijo esto?
Disseram-me.	Me dijeron.
Disse-m'o certa pessoa.	Me lo dijo cierta persona.
Ouvi dizer.	Oí decirlo.
Que quer V. dizer?	¿Qué quiere V. decir?
Para que é bom isto?	¿Para qué es bueno esto?
Como chama V. á isto?	¿Cómo llama V. á esto?
Conhece V. o senhor G...?	¿Conoce V. al señor G...?
Conheço-o de vista.	Lo conozco de vista.
Conheço-o de nome.	Lo conozco de nombre.

4. — LA EDAD.

Que idade tem V.?	¿Qué edad tiene V.?
Que idade tem o senhor seu irmão?	¿Qué edad tiene su señor her- mano?
Tenho doze annos.	Tengo doce años.
Tenho dez annos e meio.	Tengo diez años y medio.
Hei de fazer desazeis annos no mez que vem.	Haré diez y seis años el mes que viene.
Fiz treze annos a semana passada.	Hizo trece años la semana pasada.
V. não me parecia ter tanta idade.	No me parecia que tuviese V. tanta edad.
Cuidava que era mais ve- lho.	Pensaba que era mas viejo.
Não cuidava que tivesse tanta idade.	No creia que tuviese tanta edad.
Que idade tem seu tio?	¿Qué edad tiene su tio de V.?
Podrá ter sessenta annos.	Podrá tener sesenta años.

Tem obra de sessenta annos.	<i>Tendrá unos sesenta años.</i>
Tem mais de cincoenta annos.	<i>Tiene mas de cincuenta años.</i>
É um homem de cincoenta e tantos annos.	<i>Es un hombre de cincuenta y tantos años.</i>
Poderá ter coisa de sessenta annos.	<i>Podrá tener unos sesenta años.</i>
Tem mais de oitenta annos.	<i>Tiene mas de ochenta años.</i>
É uma idade assáz adiantada.	<i>Es una edad bastante avanzada.</i>
É tão idoso como isto?	<i>¿Es tan viejo como eso?</i>
Começa a fazer-se velho.	<i>Empieza á ser viejo.</i>

5. — LA HORA.

Que horas são?	<i>¿Qué hora es?</i>
Tenha a bondade de dizer-me que horas são?	<i>Tenga V. la bondad de decirme qué hora es.</i>
É uma hora.	<i>Es la una.</i>
É uma hora passada.	<i>Es mas de la una.</i>
É uma hora já dada.	<i>Es la una dada.</i>
É uma hora e um quarto.	<i>Es la una y cuarto.</i>
É hora e meia.	<i>Es la una y media.</i>
São duas horas menos dez minutos.	<i>Son las dos menos diez minutos.</i>
Ainda não deram duas horas.	<i>Aun no han dado las dos.</i>
Não é mais que meio-dia.	<i>No es mas que medio dia.</i>
São perto de tres horas.	<i>Son cerca de las tres.</i>
São tres horas em ponto.	<i>Son las tres en punto.</i>
Está á dar tres horas.	<i>Van á dar las tres.</i>
São tres horas e dez minutos.	<i>Son las tres y diez minutos.</i>
O relógio está para dar horas.	<i>El reloj va á dar la hora.</i>
O relógio está dando horas.	<i>El reloj está dando la hora.</i>
Não é tarde.	<i>No es tarde.</i>
É mais tarde do que eu cuidava.	<i>Es mas tarde de lo que yo pensaba.</i>
Não cuidava que fosse tão tarde.	<i>No pensaba que fuese tan tarde.</i>

6. — EL TIEMPO.

Que especie de tempo faz?	<i>¿Qué tiempo hace?</i>
Faz mau tempo.	<i>Hace mal tiempo.</i>
Faz um tempo escuro.	<i>Hace un tiempo nublado.</i>
Faz um tempo horrivel.	<i>Hace un tiempo horrible.</i>
Faz bom tempo.	<i>Hace buen tiempo.</i>
Havemos de ter um optimo dia.	<i>Tendremos un excelente dia.</i>
Ha muito orvalho.	<i>Hay mucho rocío.</i>
Faz nevoa.	<i>Hace niebla.</i>
Faz um tempo chuvoso.	<i>Hace un tiempo lluvioso.</i>
O tempo está embrulhado.	<i>El tiempo está revuelto.</i>
O céu se esconde.	<i>El cielo se cubre.</i>
O céu se escurece.	<i>El cielo se oscurece.</i>
O sol começa a apparecer.	<i>El sol empieza á salir.</i>
O tempo principia a concertar-se.	<i>El tiempo principia á componerse.</i>
Faz bastante calma.	<i>Hace bastante calor.</i>
Faz uma calma que abafa.	<i>Hace una calor que sofoca.</i>
Faz um tempo bem brando.	<i>Hace un tiempo muy templado.</i>
Faz frio.	<i>Hace frio.</i>
Faz um frio terrivel.	<i>Hace un frio terrible.</i>
Faz um tempo frio e juntamente humido.	<i>Hace un tiempo frio y además húmedo.</i>
Chove.	<i>Llueve.</i>
Choveu.	<i>Llovió.</i>
Está para chover.	<i>Va á llover.</i>
Sinto alguns choviscos.	<i>Siento algunas lloviznas.</i>
Caem algumas gotas d'agua.	<i>Caen algunas gotas de agua.</i>
Cae pedra.	<i>Cae piedra.</i>
Neva. Está chovendo neve.	<i>Nieva. Está lloviendo nieve.</i>
Caiu bastante neve.	<i>Cayó bastante nieve.</i>
Cae neve em flocos.	<i>Cae nieve en copos.</i>
Gela.	<i>Hielo.</i>
Caiu geada.	<i>Cayó helada.</i>
O tempo começa a abrandar-se.	<i>El tiempo comienza á templarse.</i>
Ha degelo.	<i>Hay deshielo.</i>
Faz bastante vento.	<i>Hace bastante viento.</i>
Faz uma grande ventania.	<i>Hace mucho viento.</i>
Não ha viração.	<i>No hay viento suave.</i>
Está fazendo relampagos.	<i>Relampaguea.</i>

Toda esta noite fez relampagos.	<i>Toda la noche ha relampagueado.</i>
Troveja.	<i>Truena.</i>
Está trovejando.	<i>Está tronando.</i>
Caiu um raio.	<i>Cayó un rayo.</i>
O tempo ameaça trovoada.	<i>El tiempo amenaza tormenta.</i>
Havemos de ter alguma trovoada.	<i>Tendremos alguna tormenta.</i>
O céo começa a limpar-se.	<i>El cielo comienza á despejarse.</i>
O tempo está bem inconstante.	<i>El tiempo está muy variable.</i>
Faz bastante lama.	<i>Hay bastante lodo.</i>
Ha muita poeira.	<i>Hay mucho polvo.</i>
Escorrega muito.	<i>Resbala mucho el piso.</i>
Faz mau tempo para se sair.	<i>Hace mal tiempo para salir.</i>
Faz dia.	<i>Amanece, se hace de dia.</i>
Faz escuro.	<i>Está oscuro.</i>
Faz noite.	<i>Anochece, se hace de noche.</i>
Faz lua.	<i>Hace luna.</i>
Cuida V. que teremos bom tempo?	<i>¿Crée V. que tendremos buen tiempo?</i>
Creio que não ha de chover.	<i>Creo que no lloverá.</i>
Tenho medo que chova.	<i>Tengo miedo que llueva.</i>
Eu assim o creio.	<i>Así lo creo.</i>

7. — SALUDOS.

Bons dias, senhor.	<i>Buenos dias, señor.</i>
Tenha V. bons dias.	<i>Tenga V. buenos dias.</i>
Como está V.?	<i>¿Cómo está V.?</i>
Está sempre de saude?	<i>¿Está V. en buena salud?</i>
Muito bem, e V.?	<i>Muy bien, ¿y V.?</i>
V. está bem disposto?	<i>¿Está V. bien de salud?</i>
Muito bem, e V.?	<i>Muy bien, ¿y V.?</i>
Acho-me ás mil maravilhas.	<i>Estoy perfectamente.</i>
E V., como vai de saude?	<i>Y V. ¿cómo está de salud?</i>
Como de costume.	<i>Como de costumbre.</i>
Assáz bem, graças a Deus.	<i>Bastante bien, gracias á Dios.</i>
Estou encantado de o ver em perfeita saude.	<i>Soy feliz por verle en perfecta salud.</i>

8. — LA VISITA.

Batem a porta.	<i>Llaman.</i>
Alguem está batendo á porta.	<i>Alguien llama.</i>
Vai ver quem é.	<i>Vé á ver quién es.</i>
Vai abrir a porta.	<i>Vé á abrir la puerta.</i>
É a senhora B....	<i>Es la señora B....</i>
Tenha V. muitos bons dias.	<i>Tenga V. muy buenos dias.</i>
Estou encantado de a ver.	<i>Me alegro de verla.</i>
Ha um seculo que não a hei visto.	<i>Hace un siglo que no la he visto.</i>
É milagre vel-a.	<i>Es un milagro el verla.</i>
Queira assentar-se.	<i>Siéntese V. si gusta.</i>
Tenha a bondade de assentar-se.	<i>Tenga la bondad de sentarse.</i>
Queira ter o incommodo de assentar-se.	<i>Tómese V. la molestia de sentarse.</i>
Dé uma cadeira á senhora.	<i>Dé una silla á la señora.</i>
Quer V. ficar para jantar comnosco?	<i>¿Quiere V. quedarse á comer con nosotros?</i>
Não posso demorar-me.	<i>No puedo detenerme.</i>
Entrei sómente para saber de sua saude.	<i>Entré solamente para saber cómo está V.</i>
Não me posso demorar mais.	<i>No puedo detenerme más.</i>
V. tem muita pressa?	<i>¿V. tiene mucha prisa?</i>
Que pressa é esta?	<i>¿Qué prisa es esta?</i>
Tenho muito que facer.	<i>Tengo mucho que hacer.</i>
V. bem pode demorar-se mais um instante.	<i>Bien puede V. detenerse un momento más.</i>
Em outra vez ficarei mais tempo.	<i>Otra vez me quedaré mas tiempo.</i>
Receba os meus agradecimentos pela visita.	<i>Doy á V. gracias por la visita.</i>
Espero de a ver bem cedo.	<i>Espero volver á verla pronto.</i>

9. — EL DESAYUNO.

V. já almoçou?	<i>¿Ha almorzado V. ya?</i>
Ainda não.	<i>Todavía no.</i>
Chega em boa occasião.	<i>Llega á buena ocasion.</i>
Almoçará comnosco.	<i>Almorzará con nosotros.</i>

O almoço está prompto.
 Toma V. chá ou café?
 Gosta talvez mais de chocolate?
 Prefiro o café.
 Que lhe poderei offerecer?
 Ahi tem pão e fatias.
 De qual gosta mais?
 Comerei um d'estes pãezinhos.
 Como acha V. o café?
 Acha V. o café com bastante força?
 Acho-o excellente.
 Tem assucar sufficiente?
 Se não tem o que é mister, não faça ceremonias.
 Faça como se estivesse em sua casa.

El almuerzo está pronto.
¿Toma V. té ó café?
¿Gusta acaso más de chocolate?
Prefiero el café.
¿Qué le podré ofrecer?
Ahi tiene V. pan y tostadas.
¿De qué gusta V. más?
Comeré uno de estos panecillos.
¿Cómo encuentra V. el café?
¿Encuentra V. el café bastante cargado?
Lo encuentro excelente.
¿Tiene azúcar bastante?
Si no tiene bastante, no haga V. cumplidos.
Haga V. como si estuviese en su casa.

10. — ANTES DE COMER.

A que horas jantamos hoje?
 Devemos jantar ás quatro.
 Nem antes das cinco o faremos.
 Teremos hoje alguem de fóra?
 Espera V. gente?
 Espero pelo senhor B....
 O senhor D.... prometteu de vir, se o tempo permittisse.
 Deu V. ja os ordens para o jantar?
 Que encommendou V. para o jantar?
 Mandou V. vir peixes?
 Não pode haver peixe.
 Quer me parecer, que havemos de ter um mau jantar.
 Faremos como podermos.

¿A qué hora comemos hoy?
Debemos comer á las cuatro.
Ni antes de las cinco lo haremos.
¿Tendremos hoy alguien de fuera?
¿Espera V. gente?
Espero al señor B....
El señor D.... prometió venir si el tiempo lo permite.
¿Dió V. ya las órdenes para la comida?
¿Qué dispuso V. para la comida?
¿Mandó V. traer pescados?
No he podido tener pescado.
Me parece que tendremos mala comida.
Harémos lo que podamos.

11. — LA COMIDA.

Que quer V. que lhe sirva?
Quer uma pouca de sopa?
Obrigado; acceitarei um
pouco de vaca.

Tem mui boa apparencia.
De que parte gosta mais?
Espero que este bocado é á
seu gosto.

Senhores, V.^s tem dous
pratos diante de si.

Sirvam-se.

Sirvam-se sem cerimonia
d'aquillo de que mais
gostarem.

Quer um pouco d'este as-
sado?

Gosta de gordura?

Dé-me do que não tem
gordura, por quem é.

Que tal acha o assado?

Excelente.

Que quer V. comer com a
carne?

Posso servir-lhe alguma
hortalica?

Quer V. ervilhas ou cou-
ves flores?

Gosto tanto d'um como
d'outro.

Vou servir-lhe d'esta ave.

Muito obrigado, tenho co-
mido sufficiente.

V. come mui pouco.

V. não come nada.

Pelo contrario, como suf-
ficiente.

Podem tirar a mesa.

*¿Qué quiere V. que le sirva?
¿Quiere V. una poca de sopa?
Gracias; tomaré un poco de
vaca.*

Tiene muy buen aspecto.

*¿De qué parte le agrada más?
Espero que este pedazo será
de su gusto.*

*Señores, tienen Vds. dos pla-
tos delante.*

Sirvanse Vds.

*Sirvanse Vds. sin cumplido de
aquello que mas les guste.*

*¿Quiere V. un poco de este
asado?*

¿Le gusta la gordura?

*Déme V., por favor, de lo que
no tiene gordura.*

*¿Qué tal encuentra el asado?
Excelente.*

*¿Qué quiere V. comer con la
carne?*

*¿Puedo servirle alguna hor-
taliza?*

*¿Quiere V. guisantes ó coli-
flor?*

*Me gusta tanto una cosa co-
mo otra.*

Le serviré de esta ave.

Gracias, he comido bastante.

V. come muy poco.

V. no come nada.

Al contrario, como bastante.

Pueden quitar la mesa.

12. — EL TÉ.

Trouxeste tudo quanto é
mister para o chá?

Está tudo na mesa.

*¿Has traído todo lo neces-
ario para el té?*

Todo está en la mesa.

A agua está a ferver?
 O chá está prompto.
 Estamos á sua espera.
 Eis-me prompto.
 As chicaras não são suficientes.
 É mister mais duas.
 Falta tambem uma colher e um pires.
 Esqueceste de trazer a tenaz de assucar.
 Toma V. leite?
 O chá está muito forte.
 Pedir-lhe-hei mais um pouco de leite.
 Ahi tem bolos e bolachas.
 Talvez queira antes fatias de pão com manteiga.
 Passe para cá o prato.
 Toque a campainha.
 Tenha a bondade de tocar a campainha.
 É-nos mister mais agua.
 Traze-a o mais de pressa possivel.
 Leva ao mesmo tempo este prato.
 O seu chá tem o assucar sufficiente?
 Não sei se deitei bastante assucar no seu chá.
 Está mui bem temperado.
 Não gosto d'elle muito doce.
 O seu chá é muito bom.
 Onde o compra?
 Compro-o em casa de...
 V. não quer mais chá?
 V. ha de tomar mais uma chicara.
 Vou dar-lhe uma meia chicara.
 Já tomei tres chicaras e nunca tomo mais.

*¿Está hirviendo el agua?
 El té está listo.
 Estamos esperando á V.
 Hème aquí.
 Las tazas no son bastantes.
 Es menester dos más.
 Falta tambien una cuchara y un plato.
 Te olvidaste de traer las tenacillas del azúcar.
 ¿Toma V. leche?
 El té está muy fuerte.
 Le pediré un poco mas de leche.
 Ahi tienen tortas y galletas.
 Tal vez quiera V. antes tostadas de pan con manteca.
 Pase V. para acá el plato.
 Toque V. la campanilla.
 Tenga la bondad de tocar la campanilla.
 Necesitamos mas agua.
 Tráela lo mas pronto posible.
 Lleva al mismo tiempo este plato.
 ¿El té de V. tiene bastante azúcar?
 No sé si eché bastante azúcar en el té de V.
 Está muy bien preparado.
 No me gusta muy dulce.
 El té de V. es muy bueno.
 ¿Dónde lo compra?
 Lo compro en casa de...
 ¿No quiere V. mas té?
 Tomará V. una taza más.
 Le daré media taza.
 Ya tomé tres tazas y nunca tomo más.*

FIN DEL SEGUNDO CURSO.

INDICE DEL SEGUNDO CURSO.

PRIMERA PARTE.	1
Del modo subjuntivo..	1
Verbos irregulares..	4
Verbos impersonales..	23
SEGUNDA PARTE.	25
Uso del infinitivo..	25
I. — Infinitivo impersonal.	25
II. — Infinitivo personal..	26
De los participios,	28
I. — Participio de presente..	28
II. — Participio de pretérito..	29
De las preposiciones.	30
Del adverbio..	33
I. — De lugar..	33
II. — De tiempo.	33
III. — De cantidad.	34
IV. — De modo.	34
V. — De interrogacion..	35
VI. — De afirmacion.	35
VII. — De negacion y duda.	36
De las conjunciones.	37
De las interjecciones..	39
EJERCICIOS DE LECTURA	43
Consejos de un artesano á su hijo al salir de su tierra..	43
Anécdotas y cuentos..	45
La lengua portuguesa.	48
El rio Liz.	49
Fragmento.	49
Fragmento..	50
Inés de Castro..	51
Infancia y miseria.	54
Soneto..	55
Deberes de los hombres.	56
Educacion.	56

ÍNDICE DEL SEGUNDO CURSO.

83

Inmortalidad del alma.	58
Lectura familiar.	59
Orden.	59
Placeres verdaderos.	60
Trabajo.	62
TERCERA PARTE.	65
Coleccion de voces.	65
1. — El Universo.	65
2. — Las estaciones.	65
3. — El mar y la navegacion.	66
4. — El hombre y sus relaciones.	66
5. — El cuerpo humano.	67
6. — La casa, muebles, etc.	67
7. — Los árboles, las plantas.	68
8. — Los frutos, las flores.	68
9. — El vestido, adornos, etc.	68
10. — La ciudad, el campo.	69
11. — Los animales.	69
12. — Los pájaros, los peces, los insectos.	69
13. — Las comidas, las bebidas.	70
14. — Países y ciudades.	70
15. — Caminos de hierro, buques de vapor.	71
16. — El comercio.	71
Diálogos fáciles.	72
1. — Beber y comer.	72
2. — Ir y venir.	72
3. — Preguntas y respuestas.	73
4. — La edad.	74
5. — La hora.	75
6. — El tiempo.	76
7. — Saludos.	77
8. — La visita.	78
9. — El desayuno.	78
10. — Antes de comer.	79
11. — La comida.	80
12. — El té.	80

FIN DEL ÍNDICE DEL SEGUNDO CURSO.

LIBRERIA DE D. CÁRLOS BAILLY-BAILLIERE.

— Plaza de Sta. Ana, núm. 10, Madrid. —

LECCIONES SOBRE LA LUZ.

Explicadas en el Instituto Real de la Gran Bretaña, Por JOHN TYNDALL, LL.D., F.R.S.; traducidas de la segunda edición por el Conde de Mirasol. Madrid, 1873. Un tomo en 8.º: en rústica, 3 pesetas y 50 céntimos en Madrid y 4 pesetas en provincias, franco de porte.

TEORÍA Y FENÓMENOS

DE LA ELECTRICIDAD.

Explicados en el Instituto Real de la Gran Bretaña, por JOHN TYNDALL, LL.D., F.R.S.; traducidos por el Conde de Mirasol. Madrid, 1873. Un tomo en 8.º: en rústica, 1 peseta y 50 cént. en Madrid y 2 pesetas y 50 cént. en provincias, franco de porte.

Nadie debe hoy día ignorar los fenómenos de la Luz y de la ELECTRICIDAD. Estas dos obritas del eminente profesor TYNDALL, escritas sencillamente y al alcance de todo el mundo, prestan un gran servicio al vulgo y al mismo tiempo son de utilidad para los hombres de ciencia.

ANUARIO de los ferro-carriles.—Año primero.—Madrid, 1874. Un tomo en 8.º, 5 pesetas.

DEFAIS y HUSSON. Manual de Medicina veterinaria. Madrid, 1874. Un tomo en 12.º, 5 pesetas.

CHIARLONE (D. Quintin). Tratado sobre el cultivo de la Vid y la elaboración de los vinos.—Cuarta edición, corregida y aumentada. Madrid, 1871. Un tomo en 8.º 2,50 pesetas.

SOLER (D. José María). Docimasia ó Arte de ensayar los minerales. Madrid, 1873. Un tomo en 8.º con 137 grabados, en rústica, 7,50 pesetas.

VILLIAUMÉ. La Política moderna.—Tratado completo de Política. Traducido del francés por D. Eduardo Montaña. Madrid, 1874. Un tomo en 8.º: en rústica, 3 pesetas.

PASSY. De las Formas de Gobierno y de las leyes por que se rigen. Madrid, 1871. Un tomo en 12.º, 3 pesetas.

MÉTODO DE AIN.

CLAVE DE LOS TEMAS

DEL

PRIMERO Y SEGUNDO CURSO

DE PORTUGUÉS.

ARREGLADOS.

POR D. FRANCISCO DE P. HIDALGO.

PRIMER CURSO.

PRIMERA PARTE.

2.

O pae, a mãe. O bom pae e a boa mãe. O bom irmão, a boa irmã. Meu pae, minha mãe. Meu bom pae e minha boa mãe. Meu irmão é bom, e minha irmã é boa.

4.

O cavallo. Um cavallo. Um livro, uma penna e uma faca. Um bom livro. Um cão e um cavallo. Um bom cavallo. Meu irmão é um bom irmão. Meu pae é um bom pae. Uma boa amiga. Um bom passarò. Uma boa mãe.

6.

Tu tens um irmão e uma irmã. Tens tu um filho e uma filha? Teem elles um amigo e uma amiga? O amigo tem um livro, uma faca e uma penna. Nós temos um cavallo, um passaro e um cão. Tenho eu uma

flor e uma carta? O pae e a mãe teem um filho e uma filha.

8.

Tens tu escripto a carta? Temos vendido a casa e o jardim? Tem comprado o amigo a casa e o cavallo? Tendes visto o passaro e a flor? Tenho achado a faca e a penna. O irmão e a irmã teem escripto uma carta. Temos perdido um bom amigo e uma boa amiga.

10.

Esta mulher tem escripto uma carta. Este livro é para Henrique e esta penna para este menino. Tenho comprado este chapeu e esta mesa. Este homem e esta mulher teem perdido um filho e uma filha. Onde tens achado este chapeu e esta flor? Este homem tem vendido um cavallo e um cão. Onde tendes achado este livro e esta penna? Esta mulher tem perdido uma carta e um livro.

12.

Eu não tenho comprado o cavallo. Tu não tens achado a penna. Elle não tem perdido a faca. Emilio não tem escripto a carta. Nós não temos visto o jardim. Vós não tendes comprado esta casa. Não tens tu visto o cavallo e o cão? Não tendes vós vendido um livro e uma penna? Esta mesa não é para Henrique, esta flor não é para Emilia.

14.

O homem é pobre e a mulher é tambem pobre. O filho é pequeno e a filha é tambem pequena. Henrique é grande, Emilia é pequena. Nós temos um irmão rico e uma irmã feliz. Vós tendes um pae feliz e uma mãe muito amavel. Este menino é ainda pequeno. Esta mu-

lher é muito pobre. Este amigo é muito fiel. Este homem é muito feliz, tem um filho e uma filha, um bom pae e uma boa mãe.

16.

Meu pae é rico e minha mãe é tambem rica. Meu tio é grande e tua tia é pequena. Este menino tem perdido o seu livro e a sua penna. Meu bom pae é feliz, minha boa mãe é amavel. Teu irmão tem vendido o seu cão e o seu cavallo. Tens visto o meu cavallo grande e o meu cão pequeno? Onde tens achado o teu chapéu e o teu livro? Meu tio tem perdido seu bom filho e sua boa filha.

18.

Este homem é o nosso jardineiro, esta mulher é a nossa jardineira. O nosso cão não é fiel. Henrique é vosso primo, Emilia é vossa prima. Nosso tio não tem vendido a sua casa. Nossa boa mãe tem uma irmã muito rica. Vosso pequeno irmão tem perdido o seu livro e a sua penna. Tua pequena irmã tem comprado o nosso jardim. Onde tendes perdido o vosso livro e a vossa penna? Vosso tio e vossa tia teem vendido um cavallo e uma casa.

20.

Meu pae é amigo de João. A tua amiga é irmã de Maria. Tens achado o chapéu de Henrique e o livro de meu irmão? O pae d'este menino não é pobre. A mãe d'este sapateiro não é rica. Tens escripto a carta d'este amigo? Este menino é filho d'este medico. Maria é filha d'um alfaiate. Tens visto o cavallo e o cão de meu irmão? Tendes comprado o jardim e a casa d'este estrangeiro? Este amigo é de Roma.

22.

Tenho escripto uma carta a minha irmã e a meu irmão. Tens dado a meu primo um livro e uma penna. Temos vendido a teu pae o nosso jardim e a nossa casa. João tem emprestado um livro a este pobre menino. Tenho emprestado uma penna a um amigo de meu irmão. Henrique tem dado sua penna a um amigo de meu irmão. Tem elle escripto a seu pae e a sua mãe? Tens emprestado um livro a meu irmão? Tenho emprestado um livro a teu irmão.

24.

Tenho recebido esta carta de meu pae. Tenho recebido este cão de um estrangeiro. Temos recebido esta flor de uma amiga de nossa irmã. Meu pae tem comprado este cavallo de um estrangeiro. Nosso amigo tem chegado de Lisboa. João é amado de seu tio e de sua tia. Meu irmão tem chegado de Roma. Tens recebido este chapéu de teu pae ou de teu irmão? Tens comprado um cavallo ou um cão?

26.

O dia é uma parte da semana. O mez e uma parte do anno. Tua mãe é amiga da nossa vizinha. Teu pae é tio do nosso vizinho. A vida do homem é breve. O cão é util ao homem. Temos vendido a nossa casa ao medico. Emilia e Maria tem escripto uma carta a mãe de nosso tio. Nosso amigo tem recebido um cavallo do vizinho do meu irmão. João tem dado uma penna ao menino do nosso sapateiro. A mãe do nosso vizinho tem chegado de Lisboa. Temos visto o jardim de el Rey.

28.

Os libros são grandes, as pennas são pequenas. Os vizinhos de meu tio são pobres. Os filhos do teu jardimheiro estão doentes. Os amigos de Henrique tem chegado. Os livros são muito bellos. As mesas são muito grandes. Meu pae não tem recebido as cartas de teu tio. As filhas de nosso primo são muito applicadas. Os léões são muito bellos. Os cães não sempre são os amigos do homem. Os filhos dos ricos não estão sempre muito contentes. Temos escripto aos irmãos e ás irmãs de João. Maria tem recebido muitas pennas das filhas de teu primo.

30.

Os jardins do vizinho são grandes. Teu pae ama seus filhos. Minha mãe ama tuas filhas. Eu amo teus irmãos: são muito doces. Tenho dado os anneis a João e minhãs flores a Maria. Temos dado nossos lenços aos rapazes do noso vizinho. Tens perdido os papeis? Onde tens visto aos amigos de Henrique? Tenho recebido uma carta de meus paes. Nossos irmãos tem chegado esta semana de Roma. Os cães do teu vizinho não são doces. A vida dos homens é muito breve.

32.

Este homem é meu pae, esta mulher é minha mãe. Estes jardins são grandes, aquellas casas são pequenas. Esta faca é para Henrique e aquelle livro para João. Esta cadeira é para meu irmão. Estas flores são de tua irmã. Aquelles são vossos cães, estes são nossos cavallos. Tenho dous livros, este é para Maria e aquelle para João. Esta penna é grande, aquella é pequena.

Estas cadeiras são para meu pae, aquellas são para minha mãe. São estes teus lenços ou aquelles? São estes. Aquillo é bom, isto não é agradavel.

34.

Meus irmãos têm passado pela rua. Minhas irmãs estão na adega. Onde está o meu livro? Teu livro está sobre a mesa e tua penna sobre a cadeira. Henrique tem chegado com teu amigo. João tem posto o teu chapéu sobre a cama. Tens um lenço na algibeira? O medico tem saído com seus filhos. Temos perdido um irmão na guerra. Tens visto as arvores e as flores nos jardins de el Rey? Meu pae tem saído com os amigos de João. Tenho escripto uma carta pelo correio.

36.

Quantas mesas tens tu? Tenho dez mesas. Quantas cadeiras ha na tua casa? Tens comprado estes oito livros? Tenho recebido esta semana dezeseite cartas. Quantos dias tem uma semana? Sete. Quantas semanas tem um mez? Quatro. Nos jardins de el Rey ha dous leões. Quantos medicos ha em nossa cidade? Tres. N'esta cidade ha cinco alfaiates e vinte sapateiros. Quantos annos tem teu filho? Meu filho tem dez annos e nove mezes. Temos recebido esta semana duas cartas de nosso filho. João tem chegado ha nove dias.

38.

Tens bebido vinho? Tenho bebido muita agua. Estas arvores têm sessenta pés de altura. Temos vendido nosso cão por dez mil reis. Quantos kilos de café tem comprado teu pae? Tem comprado oitenta kilos. O vizinho tem vendido mais de vinte e uma duzias de lu-

vas. Minha mae tem dado a tua irmã dous pares de brincos e um leque. Quantas botas tens? Tenho tres pares de botas e doze pares de meias. Nosso vizinho tem vendido quarenta litros de vinho e noventa kilos de café. Tens dado os joguetes aos meninos? Tenho comprado quatro joguetes por vinte reis.

40.

Meu pae tem duas casas e tres jardins. Este homem tem cinco filhos. Quantos filhos tens tu? Tenho quatro filhos. Quantas cartas tens recebido? Tenho recebido duas cartas. N'esta cidade nasceu meu pae. Quando nasceu teu irmão? Meu irmão nasceu a vinte de Março, meu primo em dez de Julho e minha prima a quatro de Novembro d'este anno. O jardineiro tem dado seis flores a minhas filhas. O medico d'esta cidade morreu a onze de Agosto e o alfaiate a oito de Outubro. Este menino nasceu em dezoito de Setembro d'este anno.

42.

Nosso irmão é um menino muito applicado, elle é o primeiro da classe. Quatro é a terceira parte de doze. Uma semana é a quarta parte de um mez. Meu irmão Henrique nasceu a terza feira. A sexta feira é o quinto dia da semana. A quarta feira é o terceiro. O Sabbado é o sexto e o Domingo é o setimo. Quando morreu el Rey de Hespanha Philippe Quarto? Maria é a decima terceira da classe e Emilia é a decima quarta. Outubro é o decimo mez do anno e Setembro é o nono.

44.

O tempo é mais precioso que o ouro. Esta rapariga é mais bonita que aquella. Estes jardins são mais gran-

des que os teus. Meu irmão é menos applicado que o teu. Meus amigos são tão ricos como meus primos. João é mais amavel que Henrique. O leão é mais forte do que o cavallo. A lua é mais pequena que o sol. As arvores são mais uteis do que as flores. Estes rapazes são mais amaveis do que aquellas raparigas. Teu lapis é bom, mas o meu é melhor que o teu. Estas flores são bonitas, mas as do nosso amigo são ainna mais bonitas.

46.

João é muito mais amavel que Henrique; é o mais douto dos homens. Os cães são os mais fieis de todos os animaes. Esta penna é a melhor das minhas pennas. Nosso jardim é o mais pequeno da cidade. Estes rapazes estão contentes, mas aquelles estão mais contentes. Teu tema é mais facil que o meu: mas o de Henrique é o mais facil de todos. Este alfaiate é o mais pobre da cidade. A historia é util; é tão util como agradavel.

48.

Este jardim é grande, esta casa maior, esta cidade maxima. Este medico é muito pobre. Esta rapariga é muito bella e estes rapazes muito applicados. Onde está o senhor R...? Tem saido esta ámanhã com seu primo. Nosso jardim é muito grande, mas não é tão bello como o teu. A nossa casa é tão grande como a vossa. Estas flores não são tão bonitas como aquellas. Tenho recebido uma carta d'este senhor e d'esta senhora. Deus sómente é muito perfecto.

50.

Minha mãe ama todos os meninos que são applicados. Teupae tem duas filhas que são muito amaveis.

Nosso medico tem um cão que é muito fiel. Meu pae tem comprado todas as casas e todos os jardins que tu tens visto. Estes são os livros nos quaes temos lido. Eis-aqui as pennas com as quaes tendes escripto as vossas cartas. Onde está o homem a quem tendes dado os nossos anneis? Eis-aqui o carpinteiro que tem feito todas estas cadeiras. Onde está o jardineiro de quem tendes recebido todas estas flores? Onde estão os amigos com os quaes tem chegado teu pae? Esta é a mãe de cujos filhos tenho recebido estes livros.

52.

Quem está ahí? É o criado do vizinho. Quem é essa senhora? É a esposa do medico. Quem são essas raparigas? São as filhas de meu irmão: são Emilia e Maria. Quem são estes meninos? São os filhos do nosso jardineiro. De quem são esas pennas? Onde está Henrique? Está no jãrdim. De quem são estas casas y estes jardins? Estas casas são da Senhora N... e estes jardins do Senhor R... A quem tens emprestado tuas pennas? Tenho emprestado as minhas a João e minha irmã tem emprestado as suas a Maria. Para quem são estes livros? São para os filhos do vizinho. Com quem tem chegado teu pae? Tem chegado com minha irmã.

54.

Que horas são? São dez horas. São sete horas e meia. São quatro horas em ponto. Ainda não deram cinco horas. De que paiz é este amigo? É portuguéz. Que idade tem teu irmão? Tem dezeseite annos. Que faca tens tu perdido? Com que amigos tem chegado Henrique? Em que jardim tendes achado esse passaro? A que Senhora tens emprestado teu livro? Com que pennas tens escripto estas cartas? Tenho comprado pão a um d'estes padeiros. A qual?

56.

Este é o meu chapéu. Cada um tem o seu. Meu amigo tem chorado toda a noite, tem perdido o seu cão. Deus tem creado toda a terra. El Rey tem perdido todos seus soldados. Cada rosa tem suas espinhas. Ninguem é feliz na vida. Tens alguns livros? Não tenho nenhuns: mas tenho algumas pennas. Todos os metaes são uteis. Todos estes meninos estão alegres. Todas minhas cartas tem chegado. O leão é o rei de todos os animaes. Um homem está alegre, otro está triste. Que rosa não tem espinhas?

SEGUNDA PARTE.

58.

Não és feliz? Sou feliz. Não estás contente aqui? Não somos mais felizes que aquelles meninos que temos visto na classe? Os homens que nunca estão contentes, são sempre muito infelizes. Tenho dado os livros a Henrique porque é sempre muito applicado. Não somos irmãos do teu medico. Os filhos do meu vizinho estão muito contentes: não tem chorado esta noite. Onde está o meu chapéu e a minha bengala? Henrique não é applicado; não tem feito ainda o seu thema. Somos muito felizes porque temos um bom pae e uma boa mãe.

60.

Esta mulher era muito bella quando era rapariga. Meu pae estava doente hontem. Não tenho dormido esta noite porque estava doente. Onde estavas tu hon-

tem? Estava no jardim com meus amigos. Onde estavais vos? Este rapaz era sempre virtuoso e applicado, era amado de todos seus amigos. Nós estávamos muitas vezes no jardim de teu tio e vos estaveis no de meu paê. Que horas eram quando tu tens chegado? Eram doze horas. Estes amigos eram outrora muito ricos; mas agora sao pobres.

62.

Tinhas tu muitos amigos quando estavas em Lisboa? Eu não tinha perdido meus paes, quando estava em Lisboa. Meu tio tinha muito dinheiro. Tínhamos dous irmãos, um era muito rico e applicado, outro muito pobre e virtuoso. Eu estava doente hontem, tinha comido muito. Nós tínhamos um bom mestre quando eramos meninos. Teus irmãos tinham sempre muitos livros e pennas. Tens conhecido meus paes? Tenho conhecido teus paes, que tinham muitos cavallos e muitas casas. Tinheis escripto as cartas hontem? Não tínhamos escripto hontem as cartas.

64.

Eu fui outrora mais feliz, era muito rico. Estiveste sempre tão contente como agora? Este homem foi muito feliz: elle teve muitos amigos e muitos criados. Não tinha perdido meu irmao quando estive em Londres. Tinhas muitos cavallos quando estiveste em Madrid? Quando teus irmãos estiveram em Lisboa nós estivemos em Roma. Quem teve um cavallo e um cão? Aquelles amigos tiveram um cavallo e dos cães. Tiveste hontem fome? Não tive fome, mas tive sede.

66.

Não tens tido meus livros? Não tenho tido teus livros, mas tenho tido tuas luvas. Quem tem tido o meu

annel? Eu tenho tido o teu annel é Henrique tem tido a tua bengala. Quem tem estado na minha casa? Meus irmãos tem estado na tua casa. Onde tens estado hoje? Tenho estado em casa do alfaiate. Meus irmãos tem tido muita sede e muita fome. Teu tio é muito amavel; tem estado hoje em casa de meu pae. Tendes estado em Lisboa ou em Madrid? Temos estado em Madrid, mas não temos estado em Lisboa.

68.

Ámanhã terei o prazer de ver meus irmãos, serei feliz. Tu terás ámanhã o cavallo que teu pae tem comprado. Estes meninos serão sempre os ultimos da classe, se não são applicados. Ámanhã não estarei em casa, mas hoje estarei aqui. Onde estarão teus amigos hoje? Estarão em Madrid, mas nós estaremos em Londres. Teremos muito dinheiro se somos applicados e virtuosos. Quando terás o teu chapéu novo? Amanhã terei meu chapéu novo. Eu serei muito feliz se ámanhã tenho o prazer de ver minha mãe.

70.

Eu seria feliz se ámanhã tivesse o prazer de ver minha mae. Estarias contente se tivesses estas flores? Se eu tivesse dinheiro teria um excellente cavallo. João não teria vendido a sua casa se não tivesse outra. Se nos tivéssemos dinheiro teriamos muitos amigos. Estes paes seriam felizes, se seus filhos fossem mais applicados. Não tivesse sido mau este menino se não tivesse perdido seu pae. Ninguem seria mais rico do que nosso vizinho se não tivesse tido muitas desgraças. Os meus amigos não tivessem estado tão tristes se tivessem recebido uma carta de seu pae. Este menino seria melhor se tivesse tido um bom pae. Este homem seria menos pobre se tivesse sido mais applicado.

72.

Tens boas pennas? Tenho boas pennas e tinta preta. El Rey tem soldados e dinheiro. Tenho amigos fieis e amaveis. Tens sapatos novos? Tenho bebido bom vinho e comido bom presunto. Tenho comprado flores e passaros muito bellos. Que tens comido? Tenho comido pão e carne, e bebido um pouco de vinho. Nosso pae tem vendido mesas e cadeiras. Quem tem bebido uma pouca de agua? Eu não tenho bebido agua, tenho bebido vinho. Temos comido um pedaço de presunto e bebido uma pouca de agua. Henrique tem bastante papel e tinta. Que faz o sapateiro? Faz sapatos. Eis-aqui pão, leite e azeite.

74.

Que buscas? Busco as minhas luvas, e a minha bengala. Eu não amo os meninos preguiçosos. Nós amamos nossos irmãos. Achas o teu livro? Não acho o meu livro. Quem tem tomado o meu lapis? Vós não achaes os vossos livros nem as vossas pennas. Toma V. café? Como acha V. este vinho. Acho este vinho excellente. Esta mãe falla sempre com prazer de sus filhos. Como se chama o teu amigo. Eu fallo a lingua franceza, e meus primos fallam a lingua portugueza. Henrique louva sempre os seus amigos e vós censuraes sempre os vossos. Aonde leva V. essas flores? Levo estas flores a casa de meu tio.

76.

Outrora amava eu o jogo, mas agora amo o estudo. Em que pensavas tu quando estavas no jardim de teu tio? O amigo que buscavas hontem não está aquí. Outrora trabalhavamos juntos agora jogamos tam bem

juntos. Nós compravamos lenços e vós compraveis chapéus. Meu irmão estudava a lição quando nos chegavamos. Teus primos não estudavam nunca a lição, não tem sido nunca applicados. Henrique cantava hontem, quando eu trabalhava. Porque choravas hoje? Chorava porque tinha perdido o meu chapéu.

78.

Quando estudaste a lição? Não estudei a lição porque estava doente. Pensei muito em minha mãe. Este povo amou muito seus reis. Nós trabalhamos muito quando estavamos em casa de nosso tio. Quem é o rapaz que fallou hontem com teu pae? Outrora amei o jogo mais que os livros. O medico que tu buscaste hontem tem estado aquí. Teu irmão cantou muito bem. Eu não cantei, mas cantaram meus primos. Este pae fallou com prazer de seus filhos. O mestre louvou seus discipulos porque eram applicados. Levaste as flores á tua irmã? Não levei as flores, mas levei os passaros.

80.

Trabalharás hoje? Não trabalharei; mas trabalharei ámanhã. Mandarei a essa pobre mulher dinheiro e pão. Hoje mandamos a teu irmão os livros. Fallarás ao medico? Amanhã fallarei ao medico. Meus irmãos chegarão esta noite. Estes amigos cantarão uma canção. Vós aguardareis a vosso pae que não tem chegado ainda. Meu irmão estudará esta tarde a lição. Não jantareis hoje? Jantaremos mais tarde um pedaço de pão. A quem emprestareis os vossos livros? Hei de emprestar meus livros a Henrique. Hei de ser mais applicado. Mandaremos a teu amigo os livros e as flores. Henrique chegará ámanhã com seus irmãos. Não cantará hoje o teu amigo? Não cantará hoje, mas cantará áma-

nhã. Quem comprará esta casa e estes jardins? Eu não os comprarei, mas creio que os comprará o nosso vizinho. Deus castigará os maus; mas amará sempre os bons.

82.

Onde passarias melhor o tempo? Passaria melhor o tempo no campo que em minha casa. O mestre não castigaria os seus discipulos se fossem applicados. Eu te amaria muito se tu me amasses. Eu emprestaria meus livros a este rapaz se não fosse tão preguiçoso. Nós cantaríamos uma canção se tivéssemos boa voz. Henrique compraria todos estes passaros se tivesse dinheiro. Se eu tivesse todos estes livros não pensaria mais no jogo. Se nós tivéssemos dinheiro compraríamos este cavallo.

84.

Onde vendem estes chapéus tão bonitos? Os filhos bons obedecem a seus paes. O mestre reprehende aos meninos que não são applicados. Este homem vende livros e aquelle pennas. Nós vendemos estes lenços. Porque não respondeis? Estes meninos não respondem nunca. Vós vendeis todos os vossos passaros. Não bebes vinho? Eu nunca bebo vinho. A quanto vendeis o metro d'este panno? Não escreves? Nós escrevemos hoje a nossos amigos. Recebeis alguns livros? Recebemos alguns livros de nossos irmãos. Este menino obedece a seus paes e a seus mestres; vós não obedeceis a ninguém.

86.

Eu bebia mais vinho que tu quando estavamos em casa de meu tio. Corriamos pelo campo em quanto meu pae estava na adega. Este amigo era outrora mui-

to rico, tinha muitas casas e jardins, mas agora nada tem. Vós não conheceis a meus irmãos quando estáveis em Londres. Outrora nós amavamos o jogo, mas perdíamos sempre todo o nosso dinheiro. Nós temíamos outrora os leões, mas hoje nada tememos. Este pobre menino comia um pedaço de pão e bebia um copo de agua. Que fazia teu irmão. Aprendia a lição em quanto eu escrevia uma carta a meu pae.

88.

A quem pertenceram estas bellas casas? Hoje recibi uma carta de meu pae. Meus irmãos venderam hontem todos seus cavallo e seus cães. Eu escrevi uma carta a meu tio. Não escrevemos hoje porque estamos doentes. Bebeste agua ou vinho? Bebi agua, e teu amigo bebeu vinho. Entenderam teus irmãos a lição? Não entenderam a lição. Onde está o menino que perdeu seu chapeu? Conheceste ao homem que hontem estava em minha casa? Quem tem a carta que recebi de minha mãe? Tens tu visto o cavallo que vendi a teu irmão? Quem rompeu os livros? Eu rompi os livros e teus primos romperam as pennas.

90.

Quando escreverás a carta? Hoje escreverei a carta. Que beberemos? Beberemos um copo de agua e jantaremos pão. Meus irmãos comprarão um cavallo e venderão seus cães. Nós perderemos o nosso amigo Henrique; está muito doente. Bebereis um copo de vinho? Não beberei mais; já bebi muito. Crescerá teu irmão ainda? Meu irmão é muito pequeno e não crescerá mais. Quando escreveréis a vosso tio? Amanhã escreveremos. Estes amigos não venderão os seus cavallo se recebem algum dinheiro. Eu escreveria a Maria se

tivesse pennas. Meus irmãos venderiam o seu cavallo se tivessem outro. Se o homem fosse justo conheceria a Deus pelas suas obras.

92.

Meu irmão não sente a desgraça. Nós partimos hoje para Londres, e meus primos partem amanhã para Roma. O doente obedece ao medico, e os filhos obedecem aos paes. Onde está teu irmão? Dorme ainda. Não tenho dormido em toda a noite. Tens concluido o teu thema? Agora tenho concluido o meu thema. Henrique abre as janellas do seu quarto. Prefere a luz á escuridade. Meu tio possui muitas casas. Nós nada possuímos. Não partes hoje? Não parto hoje, mas desejo partir amanhã.

94.

Henrique partiu hoje para Roma. Nós partiríamos tambem se tivessemos recebido uma carta de nosso pae. Eu concluiria este thema, se não fosse tão difficil. Vós concluiríeis vossos trabalhos se fosseis mais applicados. O criado abriria as janellas se o tempo fosse melhor. Nós preferiríamos o chá ao café, se o chá fosse melhor. Talvez teu pae não permittiria nunca isso. Eu referiria uma historia se estivesseis attentos.

96.

Quem tem pensado em mi? Eu tenho pensado muito em ti. Temos fallado muitas vezes de ti. Teu irmão está sempre contra nós. Este livro é para ti, e aquelle é para mi. Teu pae tem chegado hontem commigo. Teus irmãos tem partido antes que nós. Esta flor é para ella e este passaro é para ti. Teus primos estão doen-

tes : trabalho hoje para elles. Nós amamos tua mãe e fallamos muito de ella. Henrique e João estudaram comvosco. Onde estavas esta ámanhã ? Estava comtigo. Quem não está commigo está contra mi.

98.

Queres emprestar-me tua penna? Prestar-te-hei minha penna, se tu me emprestas o teu livro. Henrique tem-me dito que teu pae tem chegado. Lhe tens tu escripto já? Ainda não tenho-lhe escripto. Onde está João? Eu o busco e não acho-lhe. Emilia é muito applicada, o mestre a louva sempre. Conheces os filhos do nosso amigo? Tenho-lhes escripto hontem uma carta. Tens visto já o meu annel? Ja o teuho visto. Henrique, tens tomado o meu chapeu? Não: não o tenho tomado. Vossa tia tem estado aqui? Meu irmão lhe tem dito que estavas doente. A jardineira nos tem mandado uma cesta de flores. Henrique levar-te-há as mais bonitas.

100.

Tens meu livro? Da-m'o. Onde está o meu chapeu? Ja tenho-t'o dado. Tenho-o emprestado a meu primo, e dar-t'o-hei ámanhã. Tens pennas? Dam'as. João me prometeu um passaro, mas não m'o tem dado. Se tu o pedes, dar-t'o-há com prazer. Henrique venderá o seu cão a teu irmão : hontem lh'o tem promettido. Tenho visto dous bellos cães : comprar-t'os-hei. Tu tens duas pennas : Da-m'as. Tenho-lh'as dado hontem a teu irmão. Henrique não tem chapeu : da-lhe o teu.

102.

João louva a seus amigos e elle é louvado por elles.

(c) Instituto de Cultura e Arte de Coimbra
 A virtude não é sempre recompensada. Os justos se-

rão um dia recompensados. Henrique é amado de todos seus amigos, porque é sempre muito modesto. Um menino modesto não será nunca censurado por ninguém. Estes rapazes não tem sido louvados pelos seus mestres. Esta mulher seria amada de todos, se não fosse tão orgulhosa. Se sois obedientes sereis louvados por todo o mundo. El Rey justo é amado sempre do seu povo. Se és tão credulo, serás enganado por todos. Esta carta tem sido lida por meu irmão. Esta casa foi vendida hontem por teu primo.

104.

A que horas deitas-te todas as noites? Deito-me ás onze horas, e levanto-me ás sete. Tenho fallado hontem com teu primo. Te enganas porque não tem chegado ainda. Não me engano: tenho-lhe visto a noite passada na rua. Me alegro que meu tio tenha chegado: divertir-nos-hemos muito. Lembrar-te-hás de mi? Lembrar-me-hei de ti. Levantar-nos-hemos ámanhã ás seis horas, e vestir-nos-hemos. Quando estás deitado aborreces-te muito. Vestir-me-hei cedo. Porque te queixas? Queixo-me porque estou doente.

106.

Não te tens vestido ainda? Vestir-me-hei agora. Porque não te tens deitado? Tenho que estudar a lição. Alegro-me de ver que és muito applicado. Amo o homem que se alegra quando o seu amigo é louvado. Admiro-me de ver-te aqui ainda. Todos nos alegramos de ver nosso pae. Não me avergonho de perguntar o que ignoro. O bem procura-se, o mal espera-se. Se digna V. de mandar-me o seu criado? Henrique não se tem dignado me fallar. Não me entristeço por isso. Assentar-me-hei n'esta cadeira, estou muito cansado.

108.

Que tens que fazer? Nada tenho que fazer. Queres ler este livro? Não quero lê-lo. Meu irmão está doente, não pode vir. Não podes comprar estes livros? Não posso comprá-los. Meu pae quer comprar um cão. Quem pode ser mais feliz que teu irmão? Henrique tem desejo de comprar uma casa. Queres escrever a carta? Não posso escrevê-la agora. O fallar é facil, o trabalhar é mais difficil. Mais agradavel é aprender que ensinar. Não amar a Deus é uma impiedade. O nosso vizinho tem tido a desgraça de perder todos os seus filhos.

110.

Sê bom e applicado. Estai contentes com vossa sorte. Não sejas preguiçoso. Sêde estudiosos e sereis estimados. Não sejamos avaros nem prodigos. Sejam indulgentes com nossos amigos. Sêde laboriosos e sereis felizes. Tem probidade. Tem a bondade de fallar. Tenhamos a Deus em nosso coração e seremos justos em nossas accoes. Tem estas cartas que são para meu pae. Tenhamos virtude, saber, doçura e modestia, e sere-mos sempre amados de todos.

112.

Lê pouco mas pensa muito. Empregai bem o tempo. Obedecei a vossos paes e a vossos mestres. Tu tens tomado o chapéu de meu irmão, dai-m'o. Este é um bello livro, comprai-m'o. A mulher de nosso vizinho é muito pobre, dai-lhe um pouco de dinheiro. Abri as portas e não abri as janellas. Bebamos juntos uma xicara de chá. Ouve primeiro e falla depois. Cumpre sempre as tuas palavras.

SEGUNDO CURSO.

PRIMERA PARTE.

2.

Talvez tenhas tu os meus livros e as minhas pennas. É possível que tenha eu ámanhã muito dinheiro. Querias tu que eu tivesse tanta paciencia? É provavel que meus irmãos tenham mais livros que tu. Não tenhamos amizade com os maus. Os filhos desejam que seus paes sejam ricos. Se sempre estivesse em paz o mundo, os homens seriam mais felizes. Se todos os reys fossem justos, nunca teriamos guerras. Se nós fossemos sempre bons, seriamos a alegria de nossos paes. Se eu estivesse em Roma, estaria contente.

4.

O homem que sempre tenha sido justo, sera digno de louvor. Tu serias mais justo se não tivesses sido tão soberbio. Meu pae queria que eu tivesse estado em Roma. Não duvido que tenhas tido fome. Se eu tivesse tido sorte, talvez teria dinheiro. Oxalá que eu tivesse tido sorte! Talvez ninguem tenha estado mais doente que eu. É impossivel que meu irmão tenha estado em tua casa. Este homem seria menos infeliz se tivesse sido mais laborioso. Onde tem estado teu pae? Talvez tenha estado em tua casa.

6.

Que queres que escreva este rapaz? Espero que tenhas a bondade de dar-me teu livro. Seja qual seja a fortuna que gozes, podes perdela facilmente. No caso

que me necessites, chama-me, ajudar-te-hei. Queres emprestar-me teu cavallo e teus caes? Emprestar-t'os-hia com tanto que m'os devolvas esta tarde. Não poderás acabar o teu trabalho ainda que eu te ajude. É necessario que falles a teu amigo. Crês tu que meu pae não venda suas casas e seus cavallos?

8.

Busca V. um amigo que tenha procedido melhor? Poucos homens ha que supportem com paciencia a adversidade. É necessario viver de modo que não façamos mal a ninguem. Comportai-vos de tal modo que mereçais a estima das pessoas de bem. Diria-se que o livro dos destinos se abriera a os prophetas. Quando estiveres só pensa nos teus defeitos: quando estiveres acompanhado, esquece os dos outros. Por muito que te succeda n'este mundo, não murmures nunca contra a Divina Providencia.

10.

Da-me pão e chama-me tolo. Te busquei e folguei de ver-te. Tu me buscavas e deste-me vozes. Quando das a luz as tuas obras? Se eu dera a luz a minha obra talvez não agradaria. Onde ficaste? Fiquei-me em casa do meu amigo. Não deu-te com a porta na cara? Não toques esse livro. Quem premeia os discipulos applicados? Tens dado fim ao teu trabalho? Ainda não tinha dado fim a meu trabalho. Fica aqui, prompto volvo. Folgar-me-hia que desses principio á tua historia. Date pressa. Quem pode dar conta d'isto? Ninguem deu conta d'estas coisas. Não me afagues tanto. Se me desses esse livro folgar-me-hia muito. Não fiques hoje em tua casa, daremos juntos um passeio pelo jardim.

12.

Tenho que dizer-te uma coisa. Que diz V.? Nada digo agora, mas dir-t'o-hei amanhã. Quem te disse essas coisas? Disse-m'as teu irmão esta tarde. Que quer V. dizer com isso? Nada quero dizer. Tu não serás crido nunca; não dizes a verdade. Porque te enfiadas quando te contradigo? Quando des uma palavra não te contradigas nunca. Que quer dizer isto? Isto quer dizer que te contradizes sempre. Que diz V. do meu jardim. Digo que é muito bello. Meu irmão não me tem dito que V. estava aqui. Se m'o tivera dito, tivesse vindo mais prompto. Meu pae disse-me hontem que venderia V. o seu cavallo. Tenho dito a meu pae que não o venda.

14.

Que fazes? Agora não faço nada. Que fizeste hontem? Fiz o que tu fizeste. Que farás quando chegue teu pae? Farei o possivel para escrever. Que farias tu hoje? Não sei o que faria, mas penso passear. Estes homens não fazem mais que beber. Poderás me fazer um favor? Poderei fazer-te o favor que queiras; agora não tenho nada que fazer. Não faças nunca o que não debas facer. Os alfinetes fizeram-se pela primeira vez em Inglaterra. Que tempo faz? Creio que faz bom tempo. Hontem fez melhor tempo que hoje. Faz-me falta dinheiro, podes dar-m'o? Dar-t'o-hia com muito gosto se me fizesses um favor. Faze-me o favor e dar-te-hei o dinheiro.

16.

Quem pôde conhecer o coração do homem? Nunca poderemos viver alegremente, se não vivemos honestamente. Ninguém é tão sabio que não possa ser mais

sabio ainda. Ha alguém que possa evitar a morte? O homem pode ser libre sempre que queira sê-lo. Creio que minha alma não pode ser mortal. Ainda não tenho podido dizer-lhe que meu irmão tem chegado hoje. Quando poderá V. acabar este trabalho? Creio que poderei acabá-lo ámanhã, se não estou doente. Estes meninos não podem sair, porque faz muito frio. Se eu pudesse ir á tua casa, iria tambem ao theatro. Se eu tivesse podido escrever a meu pae, tivesse escripto tambem a teu irmão.

18.

Quem trouxe este livro? Eu o trouxe. Trar-te-hia o meu cavallo, mas não posso trazer-tó. Quizera que me trouxessem algumas pennas. Traze-me a luz, pois não veio, tenho que escrever uma carta. Tens trazido tudo o que te disse? Tenho trazido tudo o que disseste-me. Trouxeram-te teus irmãos os livros? Quantos reis trazes na algibeira? Não trago mais que quinhentos. Trazenos uma garrafa de agua é um copo. Queres trazer-me o café? Trar-te-hei o café mas não posso trazer-te a açucar. Não tragas o café: não posso tomar o café sem açucar. Que queres que te traga o criado? Traga-me o que queira.

20.

Que queres comprar? Quero comprar um cavallo. Este homem quer parecer sabio sem sê-lo. Se és como queres parecer, folgo-me. Muitas vezes censuramos o que quizeramos evitar. Quer V. acompanhar-me? Quizera acompanhar-lhe, mas não posso. Estes meninos não querem aprender as suas lições. Nem tu, nem elle querem estudar. Não poderás fazer nunca tudo o que queiras. Quem emprende o que não pode, encontra o que não quer. Quero ir ámanhã ao campo. Quereis vir

commigo? Os que queiram viver muito tempo, devem viver muito sobriamente. Quizera que vivesse meu pae ainda. Quer V. que me assente ao seu lado. Meu tio quer que me assente ao lado de minha irmã. Não pareço hoje o que hontem foi. Quando te pareça da-me o livro.

23.

Sabes escrever? Sei ler e escrever. Meu pae sabia fallar muitas linguas. Teus irmãos não sabem ler nem escrever. Não sabia que teu pae tinha partido. Eu saberei prompto quem poderá fazer isso. Como quereis que eu saiba essa noticia? Eu quizera que a soubesses tu. Não sei quem tem tomado o meu chapéu. V. não o sabe? Ainda não sabemos quando partiremos. Sabe V. cantar? Antes sabia muito bem, mas já não sei. Se tu souberas o que temos comprado, folgar-te-hias. Tu o saberás ámanhã. Como querias tu que eu o soubesse? Ninguem tem sabido a noticia antes que meu pae. Tu sabes que não tenho mais que trinta annos. O sei, porque ha mais de dez que me o dizes.

24.

Não creiamos tudo o que vemos. Não o vedes? Não podemos vê-lo. Hontem tenho visto ao rey. Não vêes tu como faço isto? Tua irmã não me vê, mas eu a vejo todos os dias. Se eu visse a tua mãe dar-lhe-hia esta flor. Tenho visto mourrer a teu pae. Vemos com os olhos e fallamos com a boca. Hoje verei a meus amigos no passeio. Não vejo a teu irmão; está doente? Eu cria que V. lhe visse todos os dias. Meu pae tem muita boa vista; o vê tudo. Tens visto a Henrique? Tenho-lhe visto partir. Não vê V.? trar-lhe-hei luz. Não a traga V.; vejo muito bem ainda.

26.

Nada se perde quando perdemos um falso amigo. Eu perco muito com perder a tua amizade. Quando percas o teu dinheiro, perderás também os amigos. Quanto valia aquella casa? Valha o que valha comprál-a-hei. Dize-me o que tens, e dir-te-hei o que vales. A virtude vale mais que o melhor titulo de nobreza. O pudor vale muito e não custa nada. O tempo, uma vez perdido, não se recupera mais. O mundo é como o mar, affogamse n'elle os que não sabem nadar. Vós perdeis todos vossos amigos. Quem tudo o quer, tudo o perde. Nada tens perdido por haver estudado tanto. O jogador perdeu sempre tres coisas preciosas: o dinheiro, o tempo e a consciencia.

28.

Não creio o que me dizes. Crê-o, que é a verdade. Cria eu que a amizade nunca faltava. Creste muito mal. Sempre cremos o peor. Que les? Leio este jornal. Meu pãe lia antes a Gazeta: mas agora não a lê. Tenho lido um precioso libro que tenho comprado. Se eu tivesse tempo leria muitos livros. Tens lido já os jornaes de hoje? Queres ler-me esta carta? Não posso ler-t'a. Creio que este rapaz não sabe ler ainda. Não creio nada d'isso. Este homem crê tudo o que lhe dizem. Eu creria tudo o que me dissesse V. Escreva V. á seu amigo, mas não lhe crerá. É impossivel que creia todas essas noticias.

30.

A'onde iremos esta noite? Iremos ao theatro. A'onde ias hontem com teu amigo? Iamos á igreja. Iria com prazer passear, si fosses commigo. Irei contigo onde

queiras. Onde es'á teu irmão? Foi ver a seu tio. Vás ámanhã á casa de teu amigo? Meu pae não quer que eu vá. Vou-me. Já vai-se V.? Meu irmão se tem ido já. Então, vai-te. É mister que me vá. Vai V. ámanhã ao campo? Não irei porque faz mau tempo. Teu amigo vai-se prompto. Eu não ir-me-hei ainda. A preguiça vai tão devagar que a pobreza a apanha sempre. Perguntaram á um coxo, porque ia á guerra como soldado de infantaria e não de cavallaria. Elle respondeu: porque não vou para fugir.

32.

D'onde vens? Venho de casa de tua mãe. Iria passear se viesses commigo. Iriamos juntos se tivesses vindo prompto. Quando venha Henrique iremos ao theatro. D'onde vens tão tarde? Vimos de casa de tua irmã. Vem ver-me hoje. Farei o possivel por vir. Desejaria que não viesses muito tarde. Eu viria cedo se viesse meu pae. Ainda não tem vindo o meu amigo. Antes vinhas a minha casa todos os dias. A que horas virá o teu amigo? Não sei: mas creio que venha prompto. Tu vens opportunamente; tenho que fallar comtigo. Tem ja vindo teu pae? Ainda não tem vindo; mas virá mais cedo que meu irmão.

34.

Poderei pedir-te um favor? Pede o que queiras, mas não peças um impossivel. Quem se ri? Ninguem se ri. Porque te ris? Não me rio. Porque fuje o teu criado? Não o sei, mas creio que tem medo. Fugamos sempre dos maus exemplos, busquemos os bons. Este campo produz abundantes frutos. Que te seduz mais? O que mais me seduz é a virtude. A'onde conduzes essa mesa? Conduzo-a a meu quarto. Em dar graças devemos

ser como os campos ferties, que produzem mais do que receberam. Esta arvore não produz bons frutos e deve ser cortada.

35

Não saes da tua casa hoje? Penso sair logo. Porque não saimos agora? Quando saia teu irmão irei com elle. Quando tu saias ámanhã vem ver-me. Eu não sairei até que tu venhas. Este rapaz não serve para nada, é muito preguiçoso. Um homem não serve nunca para tudo. A amizade servirá mais que o dinheiro, se é verdadeira. De nada serve que falles muito. Emquanto o homem busca a sabedoria pode passar por sabio, mas se crê havê-la encontrado, é um tolo. Todos attribuem ao egoismo os publicos desastres, e nenhum de nós o abjura.

38.

Quem sobe a tua casa? Creio que sobe meu irmão. Estes amigos sobem muito de pressa. Logo que acabe este trabalho subirei a tua casa. O mundo é uma escada, uns sobem e outros descem. Meu irmão dorme pouco, hontem dormiu até as oito horas. Eu durmo sempre bem. Quanto tempo tens dormido? Tenho dormido seis horas. Tu dormes menos que eu. Não durmas tanto; o dormir muitas horas não é bom. Como! estás ainda na cama? Deixa-me dormir; não tenho dormido bem a noite. Dorme quanto queiras. Não segues os meus conselhos? Os cães perseguem os conelhos pelo campo. Prosegue o teu trabalho, porque a preguiça é a chave da pobreza.

40.

Não sentiria perder o dinheiro, mas sinto perder o amigo. O homem que mente, nunca será crido. Não

mintais vós, porque o mentir é desprezavel. Sinto muito a morte de teu irmão. Mente tudo o que queiras; ninguém crer-te-há. Não ouves a voz de teu pãe? Ouço a sua voz. Ouçamos sempre os bons conselhos. O homem que ouve a razão é bom. Não queres ouvir-me? Ouvir-te-hia sempre com gosto se não mentisses tanto. Ouve primero e falla depois. Para saber fallar, é preciso saber ouvir. Depois da morte o alma sente sempre. Não ouviste o que te disse? Nada ouvi. Quando me ouças, sentirei que te desgostes. Não desgostar-me-hei: eu não tenho mentido nunca.

42.

Deus dispõe bem as coisas, os homens as descompõem. Que tens posto sobre a cadeira? Tenho posto os meus livros. Suppondes coisas que não são certas. Ponghamos estas cadeiras em ordem. Eu supponho que virás á comer. Suppões bem. Quem tem fome? Eu tenho bastante fome. Coma alguma coisa. Tome um copo de vinho. Beberei á sua saude. Que idade tens? Tenho vinte annos. Os homens fazem as leis e as mulheres os costumes. Onde tens posto os meus livros e os meus papeis? Tenho-os posto sobre a mesa. Poe todas as tuas esperanças em Deus. Ninguém pode suppôr que um amigo velho não seja sempre um objecto novo. Eu devo suppôr que o homem é o espelho do homem.

44.

Graniza no estio? No estio graniza, no inverno neva, durante todo o anno chove. É justo recompensar o merito. Importa muito a amizade dos homens honrados. E melhor soffrer o mal, que fazê-lo. Que tempo faz? Hemos de ter um bom dia. Faz muito frio. Choveu? Não; mas choverá. Está para nevar. Está trovejando.

Hemos de ter alguma trovoada. Não tenho medo que chova. Convem ler sempre bons livros. Não succede sempre que a utilidade tenha que lutar com a honra-dez. Diz-se que os cervos vivem muito tempo. Quando amanhece, saludam o sol os passaros cantando sobre as arvores.

SEGUNDA PARTE.

46.

Quando partes? Estou para partir. O que ha de ser não se pode evitar. Minha mãe está para morrer. Vi-mos para te ver. Não devemos dizer coisa alguma que possa menoscabar a reputação d'um homem de bem. Vivemos como se nunca tivéssemos de morrer. Deve-mos estudar para saber. Da-me um livro para ler. Que hemos de dizer a isto? Quando ha de volver teu pae? Não sei quando ha de volver. Queres papel para escre-ver a carta? O mais infeliz dos homens é aquelle que crê sê-lo. É doce morrer pela patria. Folgo-me de po-der dizer-te que minha mãe tem chegado. A ciencia dos paes deve ser a herança dos filhos.

48.

Deus escolhe-te para salvares esse homem. Trabalha por agradarem tuas obras a Deus. Creio seres tu sabe-dor do caso. Me admira seres procedido assim. Para me louvares com verdade, farei aquillo do que me louvas. Não me admira fallardes vós tão ousadamente visto serdes soldados. Por não sermos ricos soffremos tudo isso. Pouco importa vivermos aqui ou no campo. O essencial é estarmos sãos de corpo e de espiritu. É

uma vergonha não saberes ler. Dizeres-me isso á mim que sei o contrario! Não partirás sem me prevenires. Por tu seres honrado, todos te louvam. É sempre perigoso fallares assim, mais prudente seria calares-te.

50.

Onde está teu pae? Está passeiando no jardim. Meu irmão está escrevendo uma carta. Quando voltei a minha casa estava espirando o dia. Estando bons damos conselhos aos doentes. Dizem os poetas que Vulcano esteve caindo do céu todo um dia. Meu irmão estava dormindo quando eu cheguei. Meu pae anda caçando. Em chegando a casa do meu amigo, dize-le que estou doente. Em sendo as quatro horas, saio. Em deitando-me cedo, não durmo. Em vindo o estio irei a Paris. Havendo tu de partir, ficar-me-hei. A que horas está V. jantando? O sol vai occultando-se. Minha posição vai melhorando.

52.

Meu irmão tem estudado muito. Concluidos meus negocios sai para Lisboa. A carta que me tens escripto, a recebi hoje. Morto o general todo o exercito perdeu o animo. Perguntado um philosopho que era o mais precioso, respondeu: O tempo. Accusado de traição foi preso. Este misterio está occulto para todos. Henrique está já salvo. Cortada a raiz o tronco perece logo. Os prazeres são flores semeiadas entre os abrolhos da vida. Todos os homens estão sujeitos á morte. Este rapaz nunca se está quieto. Os homens que são perversos fujem sempre da luz. Teu irmão anda inquieto, porque não tem recebido carta de seu pae. As flores que me deste já estão murchas. Todas as arvores do meu jardim estão cobertas de folhas e flores.

54.

Cesar pelejou contra os inimigos e diante da cidade foram vencidos. A piedade para os paes é a primeira lei da natureza. Dentro de vinte dias virá meu pae. A borboleta voa ao redor das flores. Sempre vivemos entre o medo e a esperança. Os olhos não vem, senão a alma pelos olhos. Depois de teu pae, ninguem habitou n'esta casa. É triste viver longe da patria. É doce e honroso morrer pela patria. A lua recebe a luz do sol. Sem o calor do sol as plantas não podem crescer. O temor tem sobre nós mais poder que a esperança. É doce servir á patria, e contribuir para a sua gloria. Encontram-se as mesmas preocupações em Europa, em Asia e até em America.

56.

Devemos refugiar-nos debaixo d'esta arvore porque está chovendo. Bebamos á saude de nossos paes. Vem prompto; receber-te-hei com os braços abertos. Temos chegado esta noite e partimos dentro de um mez. Tenho vindo a pé desde o campo até a cidade. O homem está colocado livre entre o vicio e a virtude. Quem não está commigo, está contra mim. A sua casa está junto á minha. A terra gira ao redor do sol, e a lua ao redor da terra. Os homens insolentes durante a prosperidade são sempre debeis na desgraça. Tu fallavas segundo o teu modo de pensar. Apos tantos desgostos virá um raio de alegria. No excesso da desgraça nos deixamos enganar pelo mais debil raio de esperança. N'esta vida não ha rosa sem espinhas, nem mel sem abelhas.

58.

A'onde váis? Vou a tua casa. Deves sair prompto de

aqui. D'onde vens? Venho de casa de meu tio. Melhor quero estar aqui que ahi. Onde tem estado os teus amigos? Tem estado no theatro. Quando voltarás? Hoje cedo voltarei. Tens jantado? Ainda não. Quanto tempo estiveste em Italia? Esteve muito tempo. Virás hoje? Virei depois de ámanhã. Nada faças hoje que possa avergonhar-te ámanhã. Espera-me de madrugada. Desde quando estás aqui? Até quando estará aqui esse homem? Até que teu pae venha. Muitas vezes o trabalho de muitos annos perece n'uma hora. Logo voltarei a tua casa, espera-me n'ella. Dentro d'um anno iremos a Paris.

60.

Quanto prazer nos proporciona a liberalidade! Quanto tempo tens estado em Roma? Muito tempo. A mocidade tem sempre menos prudencia. O que hoje semeia ámanhã recolherá. Uma vez te escrevi eu: duas vezes me escreveste tu. Tenho chegado mais cedo que tua irmã. Fácilmente supporta a fortuna adversa, o que sempre a espera. Melhor quero calar que fallar neciamente. Tens vindo mais tarde do que cria. Sem prudencia ninguem pode viver bem e tranquillamente. Não ha nada que se esquece tão prompto como as passadas desgraças. O que mente faz mal, o que calumnia faz ainda peor. Cesar sabia manejar a espada tão bem como a penna. O melhor modo de encontrar o bem é buscal-o sinceramente.

62.

Quem não teme a pobreza? D'onde tem a sua luz a lua? Que buscas aqui? Quando vem teu pae? Como tens sabido a noticia? Quanto dinheiro tens recebido hoje? A'onde vai tua irmã? Teu pae consultava com seus amigos se sairia hoje. Antigamente discutia-se

se a terra era ronda. A lua é maior o menor que a terra? Somos mortaes ou immortaes? O sol move-se ou não? Quer este homem desquitar-se de sua mulher? — Sim. — La mulher era virtuosa? — Certamente. — Não era o sapato novo? — Sim. — Estava bem feito? — Certo. — Porque não o tinhas dito? — Porque não me lembrava. — Não está o mal sempre ao lado do bem? — Certamente.

64.

Não sejas preguiçoso. Agrada-te esta noticia? Não agrada-me. Está teu pae no jardim? Não está. Não crês o que eu digo? Não posso escrever agora; talvez amanhã possa escrever. Não veio Henrique a tua casa? Não. Vale mais a utilidade que a honra? Nunca. Voltarás a ver-nos? Pode ser. Não pensas ir a Paris? Quiçá vá prompto. Não ha mais que um Deus. O homem honrado não conhece senão os seus deveres. Havendo pedido um general aos Lacedemonios uma coisa injusta, estes contestaram: Não. — As leis sómente não fazem aos homens livres. O amigo de todos não é amigo de ninguem. A esperiencia comprada é sempre a melhor, comtanto que não custe muito cara.

66.

Nem tu, nem eu, temos feito estas coisas. Nada é tão agradavel como a bondade. Todo vicio é vergonhoso: a inveja é um vicio, logo é vergonhosa. Faltam-me as forças, mas me sobra a vontade. Quem diz, pois, que a alma não é immortal? O dono quitó a libertade a seu ingrato cativo, dizendo-lhe: «Sei escravo, posto que não tens sabido ser libre.» Os humildes soffrem quando os poderosos estão divididos. Depois que a agua se converte em gelo, occupa maior espaço. Os oraculos perderam a sua influencia depois que os

homens foram menos credulos. Minha irmã não faz senão chorar todo o dia. Quanto mais a fortuna nos adula, tão mais devemos temer.

68.

Muitos desprezam o recto se conseguem alguma autoridade. Oxalá que esta casa a enche eu de verdadeiros amigos! A tempestade que ameaçava estalou ao fim. Supposto que tu não queres vir, irei eu. Logo que venha meu pae avisar-te-hei. Ai de mim, que infeliz sou! Oh, Deus! que vejo. Oh! tens chegado bom e salvo do tua viagem? Animo! segue trabalhando, a fim de que possas conseguir o que desejas. Deus o governa tudo: por consequencia, meu filho, ama-lhe sempre e espera n'elle.

FIN DE LA CLAVE DE LOS TEMAS.



LIBRERIA DE D. CARLOS BAILLY-BAILLIERE.

— Plaza de Sta. Ana, núm. 40, Madrid. —

TRATADO ELEMENTAL DE FÍSICA EXPERIMENTAL Y APLICADA, Y DE METEOROLOGIA.

Seguido de una coleccion de 100 problemas con sus soluciones; ilustrado con 935 grabados en madera intercalados en el texto, y una lámina iluminada; por A. GANOT, profesor de Matematicas y de Fisica. *Ultima edicion francesa* aumentada respecto á las anteriores con varias teorías y aparatos nuevos. Difusion, dialisis, occlusion, disociacion, termodinamica, nueva teoria de la electricidad, máquina neumática de mercurio de Morren, experimentos de Helmholtz sobre la analisis y la sintesis de los sonidos; llamas manométricas de Kœnig, máquina dieléctrica de Carré, termómetro eléctrico de Becquerel, pirometro eléctrico de Ed. Becquerel, aparato para la rotacion electro-dinamica y electro-magnética de los líquidos por Bertin, conmutador del mismo, telégrafo autográfico de helice de Meyer, galvanometro receptor de William Thomson, máquina electro magnética de Cramme, etc. Traducida, anotada y amplada en la parte de Mecanica con las teorías de las fuerzas, movimientos, centros de gravedad y máquinas: por D. Eduardo Sanchez Pardo y D. Eduardo Leon, auxiliares del Observatorio astronómico de Madrid. *Séptima edicion.* Madrid, 1876. Un tomo en 8.º mayor, ilustrado con muchos grabados. Precio: en rústica, 9 pesetas en Madrid y 10 pesetas en provincias, franco de porte.

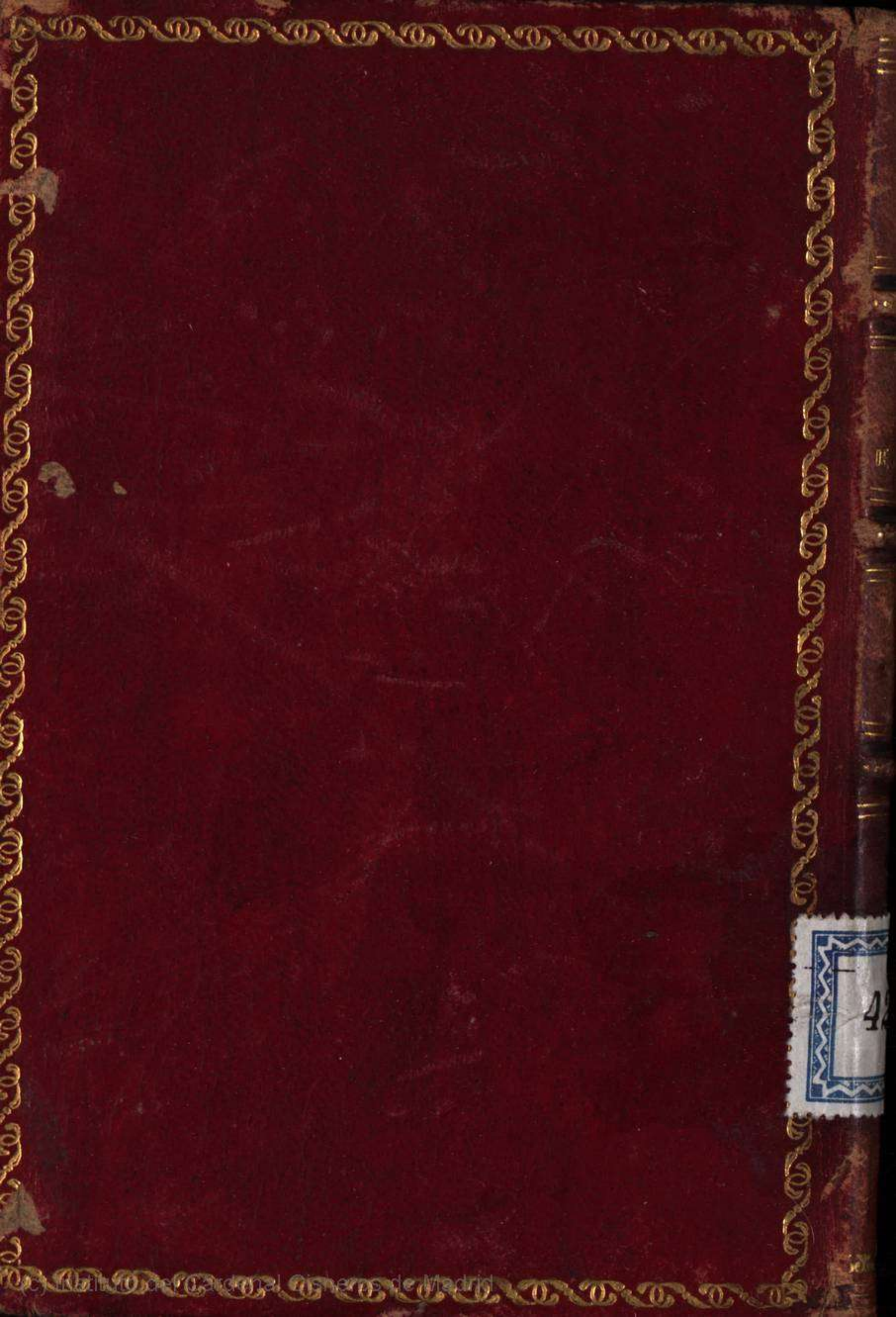
ZIMMERMANN. La Soledad; precedida de una introduccion biográfico bibliográfica del autor por X. MARMIER. — *Segunda edicion* — Madrid, 1873. Un tomo en 8.º, 2,50 pesetas.

YSABEAU. El Jardinero de los salones ó Arte de cultivar las flores en las habitaciones, en las ventanas y en los balcones. — *Segunda edicion.* — Madrid, 1872. Un tomo en 12.º, 2,50 pesetas.

VERDÉ DELISLE. De la Degeneracion física y moral de la especie humana ocasionada por la vacuna. Madrid, 1855. Un tomo en 8.º. Precio: 3,50 pesetas.

SERAINÉ. De la Salud de los Casados ó Fisiología de la generacion del hombre é higiene filosófica del matrimonio. — *Cuarta edicion.* Madrid. Un tomo en 12.º: en rústica, 2,50 pesetas.

Tetuan de Chamartin: 1876.—Imp. de Bailly-Bailliere.



42

GRANDE
CURSO
DE PORTUGUES

4212

Leite e Leite

(C) Instituto